

UNIVERSIDAD DE CHILE
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA

EL DESARROLLO DE LAS HABILIDADES PRAGMALINGÜÍSTICAS
Y SOCIOPRAGMÁTICAS EN LA REALIZACIÓN DE ACTOS
ILOCUTIVOS IMPOSITIVOS, EXPRESIVOS Y CONDUCTIVOS EN
ESTUDIANTES TERCARIOS DE INGLÉS DE NIVEL AVANZADO

TESIS PARA OPTAR AL GRADO DE MAGÍSTER
EN LINGÜÍSTICA CON MENCIÓN EN LENGUA
INGLESA

Tesista: Carlos Tapia Michea

Profesor guía: Carlos Zenteno Bustamante

Santiago de Chile
2004

AGRADECIMIENTOS

A mi familia por su apoyo y permanente estímulo.

A mis profesores, quienes compartieron sus conocimientos y experiencia con gran interés y profesionalismo.

Especialmente al profesor Carlos Zenteno, por su orientación y corrección del presente trabajo de tesis.

A las autoridades del Departamento de Artes y Letras de La Universidad de La Serena por su apoyo e interés en mi perfeccionamiento profesional.

A los alumnos y hablantes nativos que proporcionaron la información para mi investigación.

A mi hermano Juan por su valiosa colaboración en la fase de aplicación de uno de los instrumentos para la recolección de datos.

Mi gratitud por siempre a don Guillermo y la señora Martita por su cálida acogida en su hogar en mis viajes a Santiago.

A muchas otras personas que me ayudaron y orientaron.

INDICE

RESUMEN	5
0. INTRODUCCIÓN.....	6
1. ANTECEDENTES TEÓRICOS	12
1.1 TEORÍA DE ACTOS DE HABLA DE J. AUSTIN	12
1.2 REGLAS QUE GOBIERNAN LA EFECTIVA PRODUCCIÓN DE LOS ACTOS DE HABLA.....	16
1.3 CLASIFICACIÓN DE LOS ACTOS ILOCUTIVOS EN ESTUDIO	17
1.4 CORTESÍA: UNA CONDICIÓN QUE RIGE EL EFECTIVO USO DEL LENGUAJE.....	18
1.5 VARIEDADES DE FUNCIONES ILOCUTIVAS DE ACUERDO CON SU RELACIÓN CON LA META SOCIAL PARA ESTABLECER Y MANTENER FRATERNIDAD Y DEFERENCIA	21
1.6 RELACIÓN ENTRE LA TAXONOMÍA DE ACTOS ILOCUTIVOS BASADA EN LA FUNCIÓN Y LAS CLASIFICACIONES PROPUESTAS POR AUSTIN Y SEARLE	22
1.7 TACTO: UN TIPO DE CORTESÍA	23
1.8 ASPECTOS SOCIOPRAGMÁTICOS Y PRAGMALINGÜÍSTICOS DE LOS ACTOS DE HABLA EN ESTUDIO	25
2. ALGUNAS INVESTIGACIONES SIGNIFICATIVAS SOBRE LOS ACTOS DE HABLA EN ESTUDIO.	33
3. EL ESTUDIO	39
3.1 OBJETIVOS.....	39
3.2 METODOLOGÍA.....	41
3.2.1. Sujetos.	41
3.2.2 Instrumentos y procedimientos empleados para la recolección del corpus.....	42
3.3 ORGANIZACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS	43
3.4 PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	44
3.4.1 Presentación y análisis de datos obtenidos mediante el instrumento 1 (cuestionario de elicitación de interpretación de los actos ilocutivos en estudio).....	44

3.4.2 Presentación y análisis de datos obtenidos con instrumento 2 (ítem de completación de conversaciones)	73
3.4.3 Presentación y análisis de los datos obtenidos con el instrumento 3 (juego de asunción de roles)	151
3.5 RESUMEN DE ASPECTOS ESTADÍSTICOS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS CON LOS TRES INSTRUMENTOS	234
3.5.1 Resumen de aspectos estadísticos instrumento 1 (cuestionario con alternativas)	234
3.5.2 Discusión de los resultados con instrumento 1	247
3.5.3 Resumen de aspectos estadísticos instrumento 2 (completación de diálogos)	250
3.5.4 Discusión de los resultados con instrumento 2	261
3.5.5 Resumen de aspectos estadísticos instrumento 3 (asunción de roles)	265
3.5.6 Discusión de los resultados del instrumento 3 para cada acto ilocutivo	274
4. CONCLUSIONES GENERALES Y POSIBLES PROYECCIONES	280
4.1 ALCANCES PRELIMINARES	280
4.2 ALCANCES GENERALES Y HALLAZGOS RESPECTO DE LA COMPENSIÓN DE LOS ACTOS EN ESTUDIO	281
4.3 ALCANCES GENERALES SOBRE LA REALIZACIÓN DE LOS ACTOS EN ESTUDIO (DATOS ELICITADOS CON INSTRUMENTOS 2 Y 3)	282
4.4 HALLAZGOS GLOBALES MÁS SIGNIFICATIVOS RESPECTO DE LA REALIZACIÓN DE LOS ACTOS EN ESTUDIO	285
5 ALCANCES SOBRE INVESTIGACIONES DE PRAGMÁTICA DE INTERLENGUAS Y PROYECCIONES DE ESTE ESTUDIO	287
REFERENCIAS	289
ANEXO	292

RESUMEN

El presente es un estudio transversal, cualitativo, analítico-inductivo, cuyo objetivo general es describir y analizar el nivel de competencia pragmática -tomando como parámetro de referencia el modelo nativo estándar culto- en la interpretación y realización de determinados actos ilocutivos por estudiantes de inglés como segunda lengua de los últimos niveles -sexto y octavo semestres- de las carreras de Pedagogía en Inglés y Traducción Inglés-Español en la Universidad de La Serena y el Instituto Profesional del Valle Central de La Serena. Los actos ilocutivos investigados son los siguientes: *hacer peticiones, formular invitaciones y ofrecimientos, rechazar peticiones, invitaciones u ofrecimientos y disculparse*. Dichos actos de habla requieren de un alto grado de competencia pragmática en la expresión de formas indirectas.

La investigación se enmarca en los dominios de la lingüística aplicada y de la pragmática. Esta última tiene como antecedentes teóricos los principios básicos de las propuestas de Austin (1962) y Searle (1969) que configuran la teoría de actos de habla, ésta visualizada en la perspectiva de los modelos pragmáticos de Brown y Levinson (1978) y de Leech (1983); específicamente sus respectivas propuestas para una descripción y comprensión de la cortesía comunicativa en la interacción social de las personas de habla inglesa.

0. INTRODUCCIÓN

En el curso del siglo pasado, hasta aproximadamente la década de los setenta, la enseñanza del inglés como segunda lengua se centró, casi exclusivamente, en la adquisición de las propiedades, estructuras y elementos formales del sistema y en el desarrollo de la competencia lingüística del aprendiente, basándose principalmente en principios teóricos estructuralistas entonces en boga. Sin embargo, a partir de entonces surgió un creciente interés por una orientación hacia los aspectos discursivos y pragmáticos aplicados a la enseñanza de una segunda lengua. Ello, principalmente, por la influencia de las propuestas acerca de los usos sociales del lenguaje entregadas por Austin (1962) y Searle (1969). Fundado en estas propuestas, junto a los hallazgos de otros filósofos del lenguaje como Wittgenstein (1953) y Grice (1957), se da inicio al desarrollo acelerado del estudio teórico de la ‘pragmática’, entendida ésta como el estudio de los aspectos lingüísticos considerados en relación a los usuarios del lenguaje (Levinson, 1983), i.e., la relación entre lo que se dice -las proposiciones que comunica el hablante mediante su particular elección de palabras y construcciones morfosintácticas- y lo que se hace al enunciarlas o escribirlas; es decir, la función comunicativa que cumplen -se dice algo para informar, disculparse, aconsejar, advertir, etc.- y el efecto psicológico-social que producen en el interlocutor.

En general, la pragmática es una teoría de comunicación lingüística que ha sido adoptada y aplicada a la enseñanza de segundas lenguas en todo el mundo a partir de la década de los setenta, luego de que Wilkins (1972, 1973, 1974 y 1976) propusiera una aproximación comunicativa o funcional. Sus innovadoras propuestas se plasmaron en su denominado enfoque ‘nocional funcional’ para la enseñanza de segundas lenguas. Mediante la implementación de este modelo, se pretendía desarrollar la capacidad del aprendiente para utilizar los elementos lingüísticos como un medio para transmitir significados, i.e., categorías ‘nocionales’ (tales como *tiempo, secuencia, cantidad, ubicación, frecuencia*), y categorías ‘funcionales’ (como *hacer peticiones, invitaciones, disculparse*, etc.).

El objetivo general de este estudio es describir y analizar el nivel de competencia pragmática de estudiantes de nivel terciario en la interpretación y realización de determinados actos interaccionales de lengua inglesa. Los sujetos participantes en el estudio

son estudiantes de los últimos cursos de las carreras profesionales de Pedagogía en Inglés y Traductor Inglés-Español de la Universidad de La Serena y Pedagogía en Inglés del Instituto del Valle Central de La Serena. Entre los cursos de inglés obligatorios en los respectivos planes de estudio, se encuentran Lengua Inglesa, Discurso Oral y Discurso Integrado. Sus objetivos son el desarrollo por el estudiante de las competencias lingüística y pragmática en la lengua inglesa, a través de un método básicamente comunicativo y mediante el uso de materiales de estudio enfocados, esencialmente, en cómo las proposiciones son interpretadas como distintas funciones, i.e., ‘actos de habla’, siguiendo las propuestas de Austin (1962) y Searle (1969).

En términos específicos, el estudio se enfocó en el examen de los determinados ‘significados ilocutivos’¹ con el propósito de investigar la habilidad de los estudiantes de nivel avanzado para interpretar y realizar los actos ilocutivos de expresar peticiones, invitaciones, rechazos a peticiones e invitaciones y disculpas en inglés como lengua extranjera, de un modo similar o distinto a los modelos nativos y con debida consideración de los grados de ‘artificialidad socio-comunicativa’ en el proceso de enseñanza aprendizaje. La investigación también pretende determinar si los errores de los estudiantes son, de un lado, ‘pragmalingüísticos’ -que ocurren cuando el aprendiente intenta realizar el acto de habla correcto pero utiliza medios lingüísticos incorrectos- o, de otro, ‘sociopragmáticos’ -que ocurren cuando el aprendiente fracasa ya sea en realizar el acto ilocutivo requerido por la situación comunicativa o en utilizar correctamente las estrategias de cortesía requeridas por las ‘expresiones indirectas’ paralelas a la realización de los distintos actos ilocutivos.

La presente investigación se enmarca en la teoría de los actos de habla -incorporada a su vez en el ámbito de la pragmática general- iniciada por Austin (1962) y continuada por Searle (1964, 1965, 1969) sobre la base de las propuestas de otros filósofos del lenguaje como Wittgenstein (1953) y Grice (1957), Strawson (1964), y complementada posteriormente por lingüistas como Brown y Levinson (1978, 1983), Lakoff (1973), Leech (1983), y Fraser (1981). La teoría de los actos de habla está enfocada y complementada con los siguientes modelos pragmáticos:

¹ En el contexto de la enseñanza aprendizaje de segundas lenguas (y de lenguas extranjeras) los ‘significados ilocutivos’ son denominados ‘funciones comunicativas’, especialmente a partir de las propuestas de Wilkins (1972).

a) las propuestas de cortesía lingüística desarrolladas por Brown y Levinson (1978), en las que distinguen una serie de opciones, o estrategias, de cortesía de las cuales dispone el hablante en la realización de actos de habla, particularmente, de aquéllos que requieren, en su enunciación, de la expresión de tacto.

b) las propuestas acerca de la ‘retórica interpersonal’ sugerida por Leech (1983), en la cual se distingue el ‘principio de cortesía’ como uno de los factores reguladores esenciales para el uso socialmente apropiado de, al menos, la lengua inglesa. Dicho principio está constituido por un conjunto de máximas (i.e. normas) de cortesía que los participantes en una conversación deberían observar para asegurar y reforzar la armonía social inherente en un evento comunicativo. La modalidad de cortesía a considerar en esta investigación, y la más importante en las comunidades de habla inglesa, es aquélla que es cubierta por la ‘máxima de tacto’, la cual se aplica, en términos generales, a las ilocuciones categorizadas por Austin (1962) y Searle (1976), de acuerdo con la intención comunicativa del enunciador, como ‘impositivas’ (hacer peticiones), ‘formalmente impositivas’ (hacer invitaciones), ‘expresivas’ (rechazar peticiones e invitaciones) y ‘conductivas’ (disculparse).

En términos específicos, en el presente estudio se investigó la interpretación y realización oral y escrita de los actos ilocutivos siguientes: peticiones (impositivos-competitivos), invitaciones (formalmente impositivos-conviviales), rechazo a peticiones e invitaciones (expresivos-competitivos) y disculpas (conductivos, evaluativos-conviviales). Dichos actos interaccionales son interpretados, analizados y comparados en los siguientes aspectos: a) uso correcto de formas léxicas, b) uso correcto de estructuras morfosintácticas para realizar fórmulas pragmáticas específicas y compatibles con el propósito comunicativo, c) adecuado uso del tipo de cortesía en conformidad con el modelo de Brown y Levinson, d) siguiendo la propuesta de Leech (1983), la adecuada utilización de estrategias de cortesía según el grado de formalidad, i.e., usando un tipo de ilocución más o menos indirecta, según el contexto y relación social entre los participantes. Las denominaciones utilizadas para identificar las estrategias, realizadas lingüísticamente por medio de fórmulas pragmáticas, fueron adoptadas, adaptadas y en parte generadas -para cubrir toda la gama que aparece en el corpus- a partir de información proporcionada por diferentes investigadores quienes tomaron como base resultados de distintas

investigaciones sobre los actos ilocutivos en estudio entre lenguas, a saber: Blum-Kulka, House y Kasper (1989b) ; Beebe Takahashi y Uliss-Weltz (1990) ; Olshtain y Cohen (1983), principalmente. Cabe adelantar que este estudio no contemplará el aspecto prosódico como mecanismos para transmitir significado pragmático.

La hipótesis planteada es que, a pesar del grado de artificialidad en el proceso de adquisición del inglés como lengua extranjera en el contexto de la educación superior nacional, aplicando un método de enseñanza implementado adecuadamente que apunte al desarrollo de la competencia comunicativa, al término del tercer año de instrucción, los estudiantes deben ser capaces de interpretar y realizar los actos ilocutivos en estudio -hacer peticiones, hacer invitaciones, rechazar peticiones e invitaciones y disculparse- con una competencia cuasi-nativa, es decir, no inferior al 90% en su corrección pragmlingüística (adecuado uso de formas léxicas y estructuras morfosintácticas para construir fórmulas pragmáticas en la interpretación y producción de enunciados compatibles con las metas comunicativas) y sociopragmática, (adecuada elección del tipo y grado de cortesía, ‘estrategia’ para ser más o menos indirecto, según el contexto y relación entre los participantes).

Cabe destacar que las nociones ‘pragmlingüística’ y ‘sociopragmática’ son componentes de la competencia comunicativa del usuario lingüístico. Este concepto fue propuesto inicialmente por Hymes (1967 y 1972). Según Hymes, la competencia comunicativa es aquel aspecto de nuestra competencia que nos permite expresar e interpretar mensajes negociando significados interpersonales en contextos significativos. Posteriormente, en referencia al proceso de enseñanza aprendizaje de segundas lenguas, Canale y Swain (1980) propusieron cuatro subcategorías de la competencia comunicativa de un hablante nativo: la competencia gramatical, la competencia discursiva, la competencia sociolingüística y la competencia estratégica. La competencia gramatical y la competencia discursiva corresponden a lo que en este estudio denominamos ‘habilidad pragmlingüística’. La primera comprende el conocimiento de ítems léxicos, reglas morfosintácticas, la semántica sentencial y los aspectos fonético-fonológicos; la segunda es la habilidad para conectar enunciados que configuran unidades discursivas que van desde simples conversaciones cotidianas hasta textos complejos y extensos. La competencia sociolingüística -o competencia sociopragmática, como se denomina en el presente estudio,

siguiendo a Ellis (1994)- es el conocimiento de las normas sociales comunicativas del discurso. Dicha competencia demanda la comprensión del contexto social en que se usa el lenguaje: el rol de los participantes -el cual requiere de determinados grados de deferencia hacia el interlocutor-, la información compartida y las funciones de las interacciones en términos de actos de habla. La competencia estratégica tiene que ver con las estrategias comunicativas que operan para compensar los quiebres en la comunicación debido a variables de desempeño o deficiente competencia gramatical o discursiva.

Este estudio descriptivo, inserto en el dominio de la lingüística aplicada, ha permitido derivar proyecciones en el ámbito de la metodología de la enseñanza del inglés como lengua extranjera en las dos instituciones de enseñanza superior en las cuales se llevó cabo la investigación. Dichas proyecciones tienen relación con la correcta interpretación y producción de los actos de habla, especialmente de aquéllos que requieren en su realización un nivel de experticia en la expresión de ‘tacto’.

La presentación de este estudio consta de las siguientes secciones:

1. Marco teórico. En este capítulo se presentan los conceptos fundamentales subyacentes a las propuestas en las cuales se enmarca este estudio. Este marco comprende los conceptos básicos de la teoría de actos de habla propuesta por Austin y continuada por Searle; las reglas que gobiernan la producción de los actos de habla; una clasificación de los actos ilocutivos, de acuerdo con la intención comunicativa o actitud del hablante; consideraciones sobre el principio de cortesía (específicamente la máxima de tacto): una condición que rige el uso efectivo del lenguaje, como parte del modelo de la retórica interpersonal de Leech (1983); el modelo de cortesía lingüística desarrollado por Brown y Levinson (1978) y aspectos sociopragmáticos y pragmalingüísticos de los actos de habla en estudio.
2. Algunos trabajos pertinentes sobre actos de habla. En esta sección se presentan los aspectos generales -objetivos, métodos y conclusiones- de algunas investigaciones en este campo que sirvieron como orientación para este estudio.
3. El Estudio. Aquí se establece el propósito de la investigación, los objetivos específicos y el método empleado para llevarla a cabo. Se concluye con la presentación y discusión de los resultados, de acuerdo con los objetivos específicos planteados.
4. Conclusiones Generales. En esta sección se presentan consideraciones de carácter general y hallazgos que se han desprendido del análisis de los datos.

5. Proyecciones del Estudio. Aquí se han propuesto posibles líneas de investigación, específicamente, en el campo de la metodología de la enseñanza de una lengua extranjera -en el amplio ámbito de la lingüística aplicada- en la educación superior en relación con la teoría de actos de habla, en la perspectiva de la habilidad del aprendiente para identificar y construir contextos discursivos adecuados a los actos específicos en estudio.

El plan general de la investigación fue el siguiente:

1. Formulación del proyecto.
2. Diseño de los instrumentos para la recolección del corpus.
3. Selección y contacto con los sujetos del estudio.
4. Contacto con 4 hablantes nativos de la lengua inglesa que proporcionaron los modelos que constituyeron los parámetros del estudio.
5. Explicación y motivación de los sujetos participantes en la investigación.
6. Aplicación de los instrumentos.
7. Comparación, de acuerdo con los objetivos específicos planteados, de los actos realizados por los sujetos con aquéllos producidos por los hablantes nativos.
8. Especificación de las similitudes y diferencias entre las realizaciones llevadas a cabo por los sujetos con las producidas por los hablantes nativos.
9. Cálculos cualitativos y cuantitativos de los resultados derivados del análisis de los datos.
10. Derivación de conclusiones y proyecciones a partir del análisis de los datos.
11. Redacción del informe de tesis.

1. ANTECEDENTES TEÓRICOS

1.1 TEORÍA DE ACTOS DE HABLA DE J. AUSTIN

Con anterioridad al desarrollo de la teoría de actos de habla, la lingüística descriptiva se había concentrado en el estudio de las formas (fonemas, morfemas y lexemas) y construcciones sintácticas. De esta manera, el estudio de significados lingüísticos era materia propia de los filósofos del lenguaje, quienes se ocupaban principalmente del sentido, la denotación, la referencia y las implicancias de las oraciones (Ellis, 1994).

Austin (1962) inicia su estudio de los actos de habla partiendo de la premisa que existen una serie de enunciados que no pueden ser calificados de verdaderos o falsos. Plantea, además, que algunas oraciones que parecen ser aseveraciones o ‘constativos’, como Austin prefiere llamarlos, no tienen como propósito el comunicar información factual (i.e. describir algún estado de cosas o establecer algún hecho objetivo). Más bien, tales enunciados permiten al hablante llevar a cabo acciones sociales. Como se plantea en *How to Do Things with Words*, su trabajo póstumo, Austin se centró en el estudio de una serie de oraciones, las cuales denominó ‘realizativos’ (‘performatives’), los cuales al ser enunciados se constituyen en la realización de la acción. Por ejemplo, *Te prometo que te pagaré*. Al enunciar *Te prometo que te pagaré*, el hablante, junto con describir una acción, lleva a cabo la acción de prometer. Introduce así la distinción entre enunciados constativos y enunciados realizativos (aun cuando finalmente llegaría a la conclusión que los enunciados constativos son también un tipo de enunciado realizativo). Estas constataciones sirvieron luego como base para su teoría de actos de habla.

Austin también propone dos clases de actos realizativos: realizativo ‘explícito’ -en el cual aparece conjugado en primera persona el verbo que expresa la acción que se realiza en el momento de expresar un enunciado- y realizativo ‘primario’ -aquél en el cual no hay una relación transparente entre forma léxico-sintáctica y función. En este último caso, el oyente tiene que inferir, según el contexto situacional, la intención comunicativa del hablante. Dicha tarea no siempre resulta fácil o exitosa. Al respecto, Austin presenta los ejemplos siguientes:

1. enunciado primario: *I shall be there*

2. realizativo explícito: *I promise that I shall be there* Austin explica que, en este último ejemplo, la enunciación de la expresión *I promise* explicita la acción social del hablante (prometer).

Strawson (1964) planteó la problemática de los enunciados realizativos implícitos o primarios, i.e., aquellos en que no se enuncia el verbo que señala el acto realizativo (lo cual pone de manifiesto que no siempre existe una relación transparente entre forma y función). Por ejemplo, el enunciado *Voy a regresar en cinco minutos*, podría ser interpretado como una predicción, una promesa, una amenaza o, simplemente, un enunciado de un hecho, dependiendo del contexto situacional en que se emita. Aquí la dificultad es explicar cómo un número relativamente pequeño de opciones gramaticales puede realizar un amplio número de funciones pragmáticas y cómo el receptor puede reconocer qué función comunicativa, o realizativo, se está ejecutando. El problema comunicativo para los interactuantes es cómo establecer una relación entre el sentido, o significado semántico de un enunciado, con su valor comunicativo, tarea abordada por la pragmática general.

En su teoría de actos del habla, Austin propone que la realización de un acto de habla implica llevar a cabo tres tipos de actos, a saber: un acto 'locutivo', un acto 'ilocutivo' y un acto 'perlocutivo'. El acto de 'decir algo', la realización de un acto locutivo, incluye la enunciación de ciertas palabras en una cierta construcción, y la expresión de ellas con un cierto significado, en el sentido filosófico de la palabra, i.e., con un cierto sentido más o menos definido y con una cierta referencia más o menos definida (significado proposicional). Strawson (1973) clarifica este punto señalando que es necesario preguntarse lo que un receptor necesitaría saber para llegar a entender el significado de lo que realmente se dijo en determinada ocasión. Este filósofo señala que un dominio total del sistema lingüístico, tanto de la sintaxis como de la semántica, es casi siempre insuficiente. Cualquier persona ajena a una conversación que escuchara el enunciado *Juan llegará aquí en dos horas más* no sabría a qué persona se refiere *Juan*, y tampoco sabría a qué lugar exactamente se refiere *aquí*. Por consiguiente, el significado debe considerarse como una amalgama de contenido lingüístico y extra-textual (i.e. información presupuesta o compartida entre emisor y receptor), y es función del acto locutivo transferir este significado de hablante a interlocutor. La realización de un acto locutivo es, en general, también la realización de un acto ilocutivo, tal como: preguntar o responder una pregunta,

advertir, anunciar un veredicto, expresar una intención, etc. Existe, sin embargo, la posibilidad de que el interlocutor no entienda lo que se quería decir con el enunciado, i.e., si la fuerza ilocutiva de la locución relativa a *Juan*, antes dada como ejemplo, era una aseveración, una predicción o una advertencia. Finalmente, el decir algo normalmente produce ciertos efectos en los sentimientos, pensamientos o acciones de los interlocutores, ya sea en forma intencional o involuntariamente. Austin denomina la realización de un acto de este tipo ‘acto perlocutivo’.

Para ilustrar su teoría, Austin proporciona el siguiente ejemplo:

Acto A, o locución.

El dijo: *¡Dispárale!* Queriendo decir por *disparar* disparar (sentido) y refiriéndose con *ella* a ella (referencia a una determinada persona de sexo femenino que existe en el mundo).

Acto B, o ilocución.

El me obligó (o me aconsejó, o me sugirió o me ordenó) que le disparara.

Aquí queda de manifiesto las fuerzas pragmáticas (i.e. acciones específicas traducidas en funciones interpersonales particulares que el hablante lleva a cabo mediante el uso del lenguaje).

Acto C.1, o perlocución.

El me persuadió a que le disparara.

Efecto mental producido como consecuencia del acto de enunciar *¡Dispárale!*

Acto C.2, o perlocución.

El hizo que yo le disparara.

Acción lingüística que se realiza como respuesta al efecto mental producido, o perlocución, en el interlocutor B por lo que dijo el interlocutor A y la fuerza ilocutiva de lo que este último dijo.

Muchos enunciados son la realización simultánea de un acto locutivo, ilocutivo y perlocutivo. Austin señala que la distinción entre acto ilocutivo y perlocutivo parece causar mayor dificultad. Básicamente, un acto ilocutivo es un acto lingüístico realizado al enunciar ciertas palabras en un determinado contexto, mientras que un acto perlocutivo es un acto no lingüístico que es consecuencia de los actos locutivo e ilocutivo. El acto ilocutivo, realizado mediante el enunciado de cierta expresión, está potencialmente bajo el control del

enunciador. Cuando éste utilice el realizativo explícito correcto, bajo las circunstancias apropiadas, puede estar seguro de que el acto será 'feliz' (i.e. exitoso) -nadie puede evitar que alguien advierta o aconseje, salvo que se niegue a escuchar-. El acto perlocutivo, sin embargo, es la provocación de un cambio en la mente del interlocutor de manera que se alegre, se alarme, se convenza, se asuste, etc. Es el efecto que el enunciado provoca en el receptor, pero no es un efecto gobernado por convención. Por tanto, el acto perlocutivo no se incluye en el ámbito del análisis pragmático propiamente tal. No hay una forma convencional o confiable de convencer o alarmar a alguien. Uno puede, por ejemplo, advertir a alguien de la inconveniencia de hacer algo. Sin embargo, uno podría provocarle un efecto diferente o contrario, tal como alentarle a llevar a cabo dicha acción. Por esta razón, Austin siente que es necesario distinguir entre 'objetivo perlocutivo' -básicamente, el resultado del acto ilocutivo esperado- y la 'secuela perlocutiva' -el resultado inesperado o secundario.

De la anterior discusión, se desprende que Austin atribuye gran importancia a la intención del hablante. Por el contrario, Searle (1965) y algunos analistas conversacionales, Sacks y sus colaboradores (1974), en particular, postulan que la derivación de la fuerza ilocutiva es, en definitiva, la interpretación del enunciado por parte del interlocutor. Por el contrario, Austin afirma que la fuerza ilocutiva está ineludiblemente ligada a la intención comunicativa del hablante: argumenta que si el interlocutor malinterpreta el enunciado, se considera que el hablante realmente no produjo un acto ilocutivo distinto al que intentó, sino que no produjo acto ilocutivo alguno. Esto contradice, en alguna medida, su propio planteamiento cuando manifiesta que incluso los actos constativos son actos realizativos. En esta condición, poseen también fuerza ilocutiva: informar o constatar.

Cada locución tiene una fuerza ilocutiva pero, como señala Strawson (1964), un realizativo 'primario' -acto de habla en el cual no existe una relación transparente entre estructura morfosintáctica y función pragmática- es potencialmente ambiguo y en todas las áreas del lenguaje los hablantes pueden -y regularmente lo hacen- explotar la ambigüedad. Strawson acepta la propuesta de Austin en el sentido que es el hablante quien intenta comunicar la fuerza ilocutiva, pero enfatiza que para lograr que el interlocutor interprete correctamente su acto ilocutivo, tiene que encontrar los medios para dejar totalmente clara su intención comunicativa. El realizativo explícito es, evidentemente, la

formulación más clara. Por consiguiente, si un hablante utiliza un realizativo primario es porque confía en que las claves contextuales o el texto precedente dejarán en claro su intención y que, de haber duda, puede incorporar un ‘comentario con fuerza aclaratoria’. Analicemos los siguientes ejemplos:

(a) *All I request of you is that you should be early.*

Esta locución es un realizativo porque junto con enunciarla, el hablante lleva a cabo la acción de solicitar. La construcción verbal *I request* explicita la acción realizada. Por lo tanto, la intención del hablante -fuerza ilocutiva del enunciado- es absolutamente transparente. Este es un ejemplo de realizativo explícito.

(b) *Do you think you could lend me \$100 until next week?*

Esta locución es un realizativo porque al enunciarla, el hablante lleva a cabo la acción de solicitar. Dicha acción no es explícita. Por tanto, la fuerza ilocutiva del enunciado es potencialmente ambigua. Para determinar la intención pragmática del hablante, se debe examinar la construcción proposicional del mensaje y ciertas claves contextuales. El significado proposicional de la construcción *Do you think you could lend me...* sería suficiente para atribuir a esta locución la fuerza ilocutiva de petición. Este es un ejemplo de realizativo primario.

1.2 REGLAS QUE GOBIERNAN LA EFECTIVA PRODUCCIÓN DE LOS ACTOS DE HABLA.

Al igual que Austin, Searle (1965) propone un conjunto de reglas que gobiernan la efectiva producción de los actos de habla. Señala que la realización exitosa de un acto ilocutivo se logra cuando el hablante cumple un número de condiciones asociadas con ese acto en particular. Distingue tres tipos de condiciones: condiciones preparatorias, condiciones de sinceridad y condiciones esenciales. Por ejemplo, el acto ilocutivo de ‘ordenar’ es llevado a cabo en forma exitosa cuando tanto el hablante como el oyente reconocen que el primero está en posición de autoridad sobre el interlocutor (condición preparatoria), que el hablante desea que el acto ordenado realmente se realice (condición de sinceridad), y que el hablante tiene como objetivo que el enunciado sirva para que el interlocutor lleve a cabo el acto requerido (condición esencial). Basta que una de estas condiciones no se cumpla o sea desafiada por el interlocutor para que el acto pueda no ser

realizado en forma exitosa. Por esta razón, estas condiciones ocupan un lugar prominente en la teoría de actos de habla.

1.3 CLASIFICACIÓN DE LOS ACTOS ILOCUTIVOS EN ESTUDIO

De acuerdo a la intención comunicativa, Austin clasifica los actos ilocutivos en 5 grandes categorías:

- a) Veredictivos (verdictives): Tipificados por la entrega de un veredicto por un jurado árbitro: *absolver, diagnosticar, estimar*, etc.
- b) Impositivos (exercitives): Manifiestan el ejercicio del poder, derechos o influencias sobre el interlocutor: *ordenar, advertir, aconsejar*, etc.
- c) Comisivos (commisives): Acciones que comprometen al hablante a realizar una acción. También incluyen declaraciones o anuncios de intención: *prometer, garantizar, apostar*, etc.
- d) Conductivos (behavitives): Forman un grupo misceláneo referido a actitudes y conductas sociales: *disculparse, criticar, desafiar, bendecir*, etc.
- e) Expositivos (expositives): Estos actos dejan en claro de qué manera los enunciados se insertan en el discurso en progreso, o cómo están siendo usados, vale decir: *argumentar, postular, afirmar*, etc.

Searle también propone una taxonomía de actos ilocutivos (1976) coincidiendo en las categorías de impositivos, comisivos y expositivos (asertivos); incorpora, además, los siguientes:

- a) Expresivos: Tienen la función de expresar o dar a conocer, la actitud psicológica del hablante hacia un estado de cosas que la ilocución presupone; por ejemplo, *culpar, alabar, felicitar, perdonar*, etc.
- b) Declarativos: Son ilocuciones cuya realización exitosa permite la correspondencia entre el contenido proposicional del enunciado y la realidad: *bautizar, renunciar, nombrar, sentenciar*, etc.

Fraser (1981a), siguiendo a Searle, señala que tenemos éxito en nuestra comunicación lingüística cuando logramos que el interlocutor entienda lo que hemos dicho y reconozca la actitud del hablante hacia el contenido proposicional del enunciado, y que el efecto comunicativo sobre el interlocutor no es sino el reconocimiento de qué actitud

manifiesta el hablante hacia la proposición expresada. De acuerdo con este planteamiento, Fraser estima que existen cuatro actitudes que pueden ser expresadas por el hablante, las cuales permiten dividir los actos ilocutivos en cuatro tipos:

a) Representativos (representatives): El hablante expresa la creencia de que el contenido proposicional del enunciado es verdadero

b) Impositivos (directives): El hablante expresa el deseo que el interlocutor realice, o no realice, la acción especificada en el contenido proposicional del enunciado.

c) Comisivos (commissives): El hablante se compromete a llevar a cabo la acción especificada en el contenido proposicional del enunciado.

d) Evaluativos (evaluatives): El hablante expresa, entre otras actitudes:

1. arrepentimiento ante el interlocutor por una acción previa, sintiéndose responsable por esa acción;

2. su condolencia o conmiseración por el sufrimiento o situación aflictiva del interlocutor;

3. su agrado porque el interlocutor ha llevado a cabo una acción feliz;

4. el placer de encontrarse con el interlocutor;

5. su gratitud por la participación del interlocutor en alguna acción previa.

1.4 CORTESÍA: UNA CONDICIÓN QUE RIGE EL EFECTIVO USO DEL LENGUAJE

Dentro de su modelo de 'retórica interpersonal' (Leech, 1983) distingue el 'principio de cortesía' como uno de los factores reguladores esenciales para el uso efectivo del lenguaje. Dicho principio se compone de máximas, normas, de cortesía que los participantes en una conversación deberían observar, desde el punto de vista de las relaciones sociales entre los participantes, para que el acto comunicativo resulte exitoso.

El principio de cortesía, que interviene en la ejecución de muchos actos de habla (Leech 1983, Kasper 1990), establece que los hablantes deben tomar en cuenta su relación con el interlocutor y el grado de imposición sobre él para asegurarse de no poner en riesgo la armonía en sus relaciones sociales. Para tal efecto, el hablante debe reconocer la necesidad de dar señal de solidaridad con el interlocutor y / o poder sobre él. Hay actos ilocutivos que representan distintos grados de descortesía por sí mismos. Por lo tanto, el hablante deberá recurrir a ciertos marcadores de cortesía que, por lo general, implican ser

más indirecto en la realización del acto ilocutivo para reducir el grado de molestia o afrenta hacia el interlocutor.

Brown y Levinson (1978) han desarrollado uno de los modelos de cortesía lingüística más influyentes presentado en su publicación 'Universals in language use: Politeness phenomena'. En él proponen una descripción sistemática del fenómeno de la cortesía en distintas lenguas, el cual podría usarse como base para un modelo capaz de dar respuestas satisfactorias a cualesquier instancia en la que se tenga que observar el fenómeno de la cortesía. En su modelo, Brown y Levinson distinguen una serie de opciones, o 'estrategias' de cortesía, a disposición del hablante.

Brown y Levinson postulan que todas las personas tienen una autoestima ('face') que a menudo se pone en riesgo en la interacción. Por ejemplo, el pedir a alguien que haga algo -acto de habla impositivo- constituye una amenaza para la autoestima o integridad emocional del interlocutor, razón por la cual deberían realizarse en un estilo 'recomponedor' que compense la amenaza a la autoestima del interlocutor.

Brown y Levinson señalan que la autoestima es de dos tipos, 'positiva' o 'negativa'. La autoestima positiva es el deseo de una persona de ser bien considerada socialmente, mientras que la autoestima negativa es nuestro deseo de que otros no nos impongan sus criterios, que nuestros derechos a la libre autodeterminación permanezca intacta. De manera que en la realización de actos socio-pragmáticos, nuestros enunciados pueden estar orientados a la autoestima positiva o negativa de aquéllos con quienes interactuamos.

Según el modelo propuesto, las estrategias de cortesía de que el hablante puede disponer son:

1. puede optar por llevar a cabo el acto pragmático o no.
2. si decide llevar a cabo el acto, éste puede ser:
 - a) en forma indirecta, no manifiesto o implícito -'off record' en ingles-. Este es un acto indirecto no convencional que podría ser ignorado por el interlocutor, por ejemplo:

I don't have a match (acto indirecto no convencional en el que se adopta la estrategia de insinuación leve)

Oh no, I've left my money at home. (Acto indirecto no convencional en el que se adopta la estrategia de insinuación potente)

Ambos ejemplos podrían tener la fuerza ilocutiva de 'petición'.

a) manifiesto o explícito -‘on record’ en inglés-. Los actos explícitos pueden, a su vez, ser realizados por medio de actos francos y directos (‘boldly on record’, en inglés), por ejemplo :

Give me a match.

Wait for me right here.

Actos directos o francos en los cuales se adopta una estrategia ‘derivable temperamental’, absolutamente impositivos en el caso de una petición.

También pueden implicar un esfuerzo por evitar quedar mal (‘face-saving’ en inglés) y optar por enunciar actos ‘convencionalmente indirectos’. En este último caso, estos actos pueden adoptar la forma de una estrategia de cortesía positiva o negativa. En el caso de la estrategia positiva, hay un intento por establecer solidaridad con el interlocutor, quien recibe un trato afectivo y fraterno. Esto ocurre cuando existe una distancia social mínima y poca diferencia de poder entre los participantes. Por esa razón, generalmente el hablante no está obligado a usar una estrategia de cortesía positiva. Por ejemplo:

Let me have your matches, love. (Acto convencionalmente indirecto en el que se adopta una estrategia como fórmula sugerente).

Got the time, mate? (acto indirecto no convencional en el que se adopta una estrategia de insinuación fuerte).

Ambos enunciados contienen elementos léxicos y morfosintácticos que evidencian un trato cariñoso o deferente familiar entre los participantes: *love, mate, got* (elíptico informal usado para crear un ambiente de familiaridad).

Por otro lado, una estrategia negativa demanda la realización del acto de manera tal que se logre mitigar el grado de imposición y la potencial pérdida de autoestima (‘face loss’). En este caso, la diferencia de poder entre los interactuantes es considerable o no hay familiaridad entre ellos. Por ejemplo:

Could you spare me a match?

Could I just borrow a tiny bit of paper?

Excuse me sir, could you tell me how to get to the Y.M.C.A?

Estos últimos son actos convencionalmente indirectos en los cuales se adopta una estrategia indagatoria preparatoria hipotética, de manifiesta deferencia, realizada básicamente por el modal *could*.

El modal *could* (que hace la implicancia de un impositivo aun más remota), las expresiones minimizadoras *spare, just, a tiny bit*, el eufemismo *borrow*, la expresión para llamar la atención *excuse me* y el título *sir* demuestran que estos tres enunciados están orientados hacia una autoestima negativa del interlocutor. Tienen como objetivo mitigar el grado de imposición o afrenta. Por tanto, son ejemplos de cortesía negativa.

Leech (1983) concluye que los Principios Retóricos restringen socialmente la conducta comunicativa de variadas maneras. Sin embargo, no proporcionan la principal motivación para el desarrollo de la conversación (excepto en el caso de enunciados ‘puramente sociales’ como los saludos y expresiones de agradecimiento). Por lo tanto, es necesario distinguir entre ‘objetivos ilocutivos’ (fuerza ilocutiva de un enunciado) y ‘objetivos sociales’ (su fuerza retórica, i.e., el significado que el enunciado transmite con respecto a la observancia por parte del hablante de principios retóricos; por ejemplo, hasta qué punto el hablante está siendo veraz, coherente, o gentil). Destaca que la fuerza ilocutiva y la fuerza retórica de un enunciado constituyen su fuerza pragmática.

1.5 VARIEDADES DE FUNCIONES ILOCUTIVAS DE ACUERDO CON SU RELACIÓN CON LA META SOCIAL PARA ESTABLECER Y MANTENER FRATERNIDAD Y DEFERENCIA

Leech (1983) señala que se requiere diferentes tipos y grados o niveles de cortesía en situaciones diferentes y que, en términos generales, las funciones se pueden clasificar en cuatro tipos, de acuerdo con la forma como se relacionan con la meta u objetivo social y la mantención de grados de fraternidad:

a) Competitivos: La meta ilocutiva compite con la meta social. Por ejemplo, *ordenar, hacer una petición, solicitar*, etc. En este, caso la cortesía cumple un rol preponderante. Esta es de un carácter negativo y su propósito es reducir la discordia implícita en la competencia entre lo que el hablante desea lograr y lo que son ‘los buenos modales’. La meta competitiva es esencialmente descortés (i.e. a costo del interlocutor). El Principio de Cortesía es, por tanto, requerido para mitigar la descortesía intrínseca de la meta ilocutiva.

b) Conviviales: La meta ilocutiva coincide con la meta social; por ejemplo: *invitar, ofrecer, agradecer, felicitar*, etc. Este tipo de función ilocutiva es, por el contrario, intrínsecamente cortés, de manera que la cortesía adopta una forma más positiva en la búsqueda de oportunidades para demostrar fraternidad. La cortesía positiva significa la observancia del principio de cortesía, e.g., si se tiene la oportunidad de felicitar a alguien por algo, debería hacerse.

c) Colaborativos: La meta ilocutiva es indiferente a la meta social; por ejemplo: *informar, instruir, anunciar*. En este caso, la cortesía es completamente irrelevante.

d) Conflictivos: La meta ilocutiva entra en conflicto con la meta social; por ejemplo, *amenazar, acusar, reprimir, maldecir*, etc. La cortesía, en este caso, está fuera de lugar debido a que los actos ilocutivos conflictivos son, por naturaleza, usados para ofender. Amenazar u ofender a alguien en forma cortés es virtualmente una contradicción, salvo que el hablante lo haga en forma irónica.

De lo anterior se puede concluir que al considerar las conductas lingüísticas ‘cortés’ y ‘descortés’, debemos centrar nuestra atención en ilocuciones principalmente competitivas y conviviales.

1.6 RELACIÓN ENTRE LA TAXONOMÍA DE ACTOS ILOCUTIVOS BASADA EN LA FUNCIÓN Y LAS CLASIFICACIONES PROPUESTAS POR AUSTIN Y SEARLE

Esta relación muestra de qué manera la cortesía implícita afecta la taxonomía de Austin y Searle. Véase la siguiente tabla de relación:

Taxonomía de actos ilocutivos De Austin y Searle	Taxonomía de actos ilocutivos basada en grado de cortesía requerida
1. Asertivos (representativos o expositivos)	Colaborativos
2. Directivos (impositivos)	Competitivos
3. Comisivos	Conviviales
4. Expresivos	Conviviales
5. Declarativos	No requieren cortesía
6. Veridictivos	No requieren necesariamente cortesía
7. Conductivos (evaluativos)	Conviviales

De las clasificaciones en la tabla anterior, se desprende que la cortesía negativa es propia de la clase de actos ilocutivos impositivos, mientras que la cortesía positiva se encontraría, por lo general, en las categorías de actos ilocutivos expresivos y comisivos.

Según la tabla de taxonomías de actos ilocutivos anterior, los actos a incluir en la investigación se clasifican de la siguiente manera:

Acto ilocutivo	Clasificación
a) Hacer peticiones	directivo (impositivo), competitivo
b) Solicitar permiso	impositivo, competitivo
c) Hacer invitaciones u ofertas	formalmente impositivo, convivial
d) Rechazar peticiones	expresivo, competitivo
e) Rechazar permiso	expresivo, competitivo
d) Rechazar invitaciones	expresivo, competitivo
e) Disculparse	conductivo-evaluativo, convivial

1.7 TACTO: UN TIPO DE CORTESÍA

El Principio de Cortesía se compone de varias máximas, pero el tipo de cortesía más importante en las sociedades de habla inglesa es aquél que es cubierto por la operación de la ‘máxima de Tacto’. Esta máxima se aplica básicamente a las ilocuciones impositivas y comisivas, cuyo contenido proposicional implica alguna acción a realizar por el interlocutor o por el hablante, respectivamente. Dicha acción puede ser evaluada en términos de lo que el hablante asume es el costo o beneficio, ya sea para sí mismo (el enunciador), o para el interlocutor. Leech (1983) señala que, sobre esta base, el enunciado cuyo contenido proposicional es *You will peel these potatoes*, puede ser incluido en una escala de ‘costo-beneficio’. Al respecto, propone la siguiente escala:

1. <i>Peel these potatoes</i>	Costo para interlocutor	Menos cortés
2. <i>Hand me the newspaper</i>		
3. <i>Sit down</i>	↑ ↓	↑ ↓
4. <i>Look at that</i>		
5. <i>Enjoy your holiday</i>		
6. <i>Have another sandwich</i>	Beneficio para interlocutor	Más cortés

(1) y (2) son absolutamente impositivos con un costo para el interlocutor.

(3) y (4) son formalmente impositivos, pero son más bien a beneficio del interlocutor. Por otra parte, (5) y (6) aun cuando son formalmente impositivos, son intrínsecamente gentiles; esto es, a beneficio del oyente.

De la anterior discusión, se puede concluir que, dependiendo del contenido proposicional del enunciado, una ilocución impositiva puede resultar de beneficio para el interlocutor: hay un aumento del grado de cortesía en la escala que muestra costo-beneficio. Según Leech (1983), otra manera de obtener una escala de cortesía es mantener el mismo contenido proposicional y aumentar el grado de cortesía usando un tipo de ilocución más indirecta. Las ilocuciones indirectas tienden a ser más gentiles porque:

a) Aumentan el grado de opcionalidad y, b) mientras más indirecta sea una ilocución, más disminuida y tentativa tiende a ser su fuerza. Proporciona la siguiente escala:

7. <i>Answer the phone</i>	Menos indirecta	Menos cortés
8. <i>I want you to answer the phone</i>		
9. <i>Will you answer the phone?</i>	↑ ↓	↑ ↓
10. <i>Can you answer the phone?</i>		
11. <i>Would you mind answering the phone?</i>		
12. <i>Could you possibly answer the phone?</i>	Más indirecta	Más cortés

Leech destaca que la pragmática debería explicar por qué algunas ilocuciones indirectas funcionan como impositivas mientras que otras no. Por ejemplo el enunciado *Won't you sit down?*, tiene la fuerza ilocutiva de un ofrecimiento, no de una imposición, puesto que implica que el acto de sentarse es un beneficio para el interlocutor. Por otra parte, el enunciado *Can't you sit down?* típicamente tiene una fuerza impositiva, mientras

que la ilocución *Wouldn't you mind sitting down?* parece no ser utilizable ni con función comisiva ni impositiva.

La interrogante que formula Leech es por qué el uso de una estrategia indirecta, como la adición de negación, a veces expresa un mayor grado de cortesía, e.g. *Won't you sit down?*, mientras que en el enunciado *Can't you sit down?*, expresa un menor grado de gentileza por su tono de impaciencia. Otra interrogante planteada por Leech es por qué diferentes ilocuciones indirectas tienen diferentes implicancias emotivas o de actitud, las cuales no son reducibles al simple problema de grado de cortesía. Por ejemplo:

1. *You will be silent*
2. *Can you shut up?*
3. *I'd keep my mouth shut (if I were you)*

Los enunciados anteriores, son todos, en el contexto correcto, impositivos, cuya meta ilocutiva es el silencio del interlocutor, pero la forma en que están formulados sugieren una estrategia muy distinta por parte del hablante: el enunciado (1) sugiere la severidad de una instrucción militar, (2) sugiere irritación extrema por la conducta del interlocutor, y (3) sugiere más bien un consejo para beneficio del interlocutor. De lo aquí expuesto, debemos ser capaces de determinar no sólo cuán cortés es una ilocución, sino también por qué un mecanismo particular para lograr ser indirecto contribuye a una meta ilocutiva en general.

1.8 ASPECTOS SOCIOPRAGMÁTICOS Y PRAGMALINGÜÍSTICOS DE LOS ACTOS DE HABLA EN ESTUDIO

a) Peticiones

En las peticiones, el hablante intenta lograr que el interlocutor realice o deje de realizar una determinada acción. Desde el punto de vista interaccional, este acto del habla se puede realizar en un solo turno o varios turnos si se requiere algún tipo de acto preparatorio, o pre-petición.

En una perspectiva ilocutiva, las peticiones están sujetas a modificación interna y externa. La modificación interna toma la forma de 'mitigadores' (downgraders), que tienen como fin disminuir la fuerza negativa, o costo del acto; la modificación externa, por otro lado, tiene como fin aumentar el grado de coerción ejercida por el acto.

Desde un punto de vista sociolingüístico, como se ha señalado con anterioridad, las peticiones son básicamente impositivas (la meta ilocutiva compite con la meta social), de manera que requieren considerable elaboración para reducir el grado de incomodidad impuesta al interlocutor. La elección de la realización lingüística, fórmula pragmática -matriz pragmática más contenido- que materializa una estrategia, por tanto, depende de una variedad de factores sociales que tienen que ver con la relación entre hablante e interlocutor y el grado de imposición que una determinada petición ejerza sobre este último. Dicho grado de imposición implica la elección de una determinada estrategia de cortesía.

Como se ha señalado anteriormente, mientras más indirecta sea una locución, mayor es, en general, el grado de cortesía expresado.

A continuación, se presenta una tabla de posibles estrategias y fórmulas pragmáticas para la realización de peticiones, adoptada y adaptada a partir de información proporcionada por Blum-Kulka, House y Kasper (1989b). Las fórmulas se ordenan de más a menos directa, mientras que las estrategias se muestran desde más directo y menor grado de cortesía a más indirecto y mayor grado de cortesía.

Estrategia	Fórmula pragmática
Tipo directo	
1. Derivable temperamental (impositiva absoluta)	<i>Give me some money</i>
Tipo convencionalmente indirecto	
2. Locutiva (propositiva)	<i>I want you to me some Money. I'd like you to come over for dinner. You have to clean your room.</i>
3. Indagatoria de disponibilidad	<i>Do you have a moment to help me out?</i>
4. Sugerente	<i>Hey, Rod, how about giving me a lift to the station?</i>
5. Indagatoria de deseo o volición	<i>Will you give me your phone number?</i>
6. Indagatoria preparatoria	<i>Can you give me a lift to the station?</i>
7. Indagatoria de deseo hipotético o volición hipotética	<i>Would you like to join us tonight? Would you be willing to answer a few questions?</i>
8. Indagatoria preparatoria hipotética	<i>Could you give us some more time?</i>

9. Indagatoria de posibilidad	<i>Would you be able to send me the book?</i>
10. Indagatoria de objeción	<i>May I ask you a few questions, sir?</i>
11. Indagatoria de objeción hipotética	<i>Do you mind me smoking here?</i>
12. Indagatoria preparatoria hipotética orientada negativa o tentativamente	<i>Would you mind letting me know?</i>
13. Indagatoria indirecta de objeción hipotética	<i>Could you possibly send us that information today?</i>
14. Indagatoria indirecta preparatoria hipotética	<i>I wonder if you'd mind lending me your computer.</i>
15. Indagatoria de opinión preparatoria	<i>I wonder if you could help me with my linguistics homework?</i>
16. Indagatoria de exceso	<i>Do you think you could give us some help?</i>
17. Indagatoria de posibilidad preparatoria hipotética	<i>Is it too much to ask you to help me move on Saturday?</i>
Tipo indirecto no convencional	
18. Insinuación potente	<i>Is there a chance we could meet again?</i>
19. Insinuación leve	
	<i>This game is boring.</i>
	<i>We've been waiting for her more than an hour</i>

Leech (1983) muestra cómo la interpretación de los impositivos se puede ordenar en una escala de acuerdo al grado de tacto explícito en el enunciado. Proporciona el siguiente análisis para ejemplos de la tabla anterior:

1. Un imperativo es la forma más directa de imposición. Un impositivo imperativo carece de tacto por lo que arriesga desobediencia, la cual se considera una situación conflictiva más bien grave.
2. En este caso, el hablante está observando la 'máxima de Tacto' al enunciar una proposición, en lugar de un mandato directo. Al hablante se le concede la opción de dar satisfacción al deseo del hablante o de simplemente ignorarlo y ser abiertamente descortés. Se podría decir que el hablante trata de aprovechar la máxima de Tacto para beneficio personal.
5. La forma interrogativa siempre va a ser percibida como más cortés, debido a que otorga al interlocutor libertad de respuesta, es decir, la libertad para decidir entre decir sí o no. Además, al indagar el hablante respecto del deseo del interlocutor (Will you...?), el hablante

se está manifestando abiertamente en un plano deferencial. De cualquier manera, si el oyente quisiera rechazar la petición, no tendría otra opción que ser descortés.

6. En este caso, al usar el modal *Can*, el oyente puede declinar lo que el hablante le solicita hacer por cuanto nadie podría culparle de no ser capaz de hacerlo. Podría decir en inglés *I'm willing to do it but I can't*. Se otorga al interlocutor mayor opción para rechazar la petición y, en consecuencia, un menor grado de imputabilidad de así ocurrir.

7 y 8. El reemplazo de *will* y *can* por *would* y *could*, otorga al oyente otra excusa para rechazar la petición, ya que los modales en pasado *would* y *could* expresan una acción hipotética a realizar por el interlocutor. Entonces, en teoría, el interlocutor puede responder positivamente a estas preguntas sin comprometerse a ninguna acción futura respectiva en el mundo real. Esto hace que estas fórmulas para hacer peticiones contengan un mayor grado de cortesía.

Con respecto a las formas interrogativas hipotéticas con *would* y *could*, Leech (1983: 121) señala que, por lo general, no deben entenderse como preguntas propiamente tales. Son, por tanto, altamente especializadas pragmáticamente para cumplir la función de indicar cortesía manifiesta ('on the record').

10, 11 y 12. Para hacer la implicancia de un impositivo aun más remota, en inglés se puede incorporar expresiones negativas o tentativas; por ejemplo, mediante la anunciación de *possibly* (tentativa), en *Could you possibly...?* o 'mind' (negativa), como en *Would you mind not...ing...?*

En las fórmulas 13, 14, 15, 16 y 17 de la tabla anterior, la introducción de las estructuras morfosintácticas inglesas *Is it too much if...*, *Is there a chance we could...*, *Do you think you could...?* y *I wonder if I can/ could...* deja abierta, al criterio del interlocutor, las opciones de aceptación o rechazo. El hablante es muy indirecto, por lo tanto expresa un alto grado de cortesía. Otros marcadores de cortesía transparentes en inglés son, entre otros: *kindly*, *please*, *so kind as to*.

b) Pedir permiso

Desde un punto de vista sociolingüístico, este tipo de acto ilocutivo es impositivo-competitivo (i.e. es una clase de petición) en el cual el hablante ejerce una suerte de presión sobre el interlocutor para que éste lleve a cabo la acción de otorgarle 'permiso' para

realizar o no realizar una acción determinada. Este acto ilocutivo es, por lo tanto, con costo para el interlocutor -la meta ilocutiva compite con la meta social-.

A continuación, se presenta una tabla de posibles estrategias y fórmulas pragmáticas para solicitar permiso de menor a mayor grado de formalidad, la cual ha sido adaptada de las propuestas de Blum-Kulka, House y Kasper (1989b).

Estrategia	Fórmula pragmática
Tipo Indirecto	
1. Indagatoria preparatoria	<i>Can I come and see the apartment?</i>
2. Indagatoria de corrección (o abuso de confianza)	<i>Is it all right if I bring the book tomorrow? Is it O.K. if I smoke inside here?</i>
3. Indagatoria hipotética preparatoria	<i>Could I smoke in here?</i>
4. Indagatoria de posibilidad	<i>May I use the car tonight?</i>
5. Indagatoria de objeción	<i>Do you mind if I Smoke in here?</i>
6. Indagatoria de objeción hipotética	<i>Would you mind if I pay you back tomorrow?</i>

c) Hacer invitaciones u ofrecimientos

Sociolingüísticamente, este tipo de acto ilocutivo es sólo formalmente impositivo. Es convivial, vale decir, la meta ilocutiva coincide con la meta social. En este caso, la estrategia de cortesía es siempre positiva. Aun cuando el hablante puede ser muy directo, por ser un acto con costo para él mismo, también puede optar por utilizar cierto grado de formalidad -cortesía positiva-, dependiendo de su relación o grado de familiaridad con el interlocutor.

En lo que viene, se presenta una tabla de posibles estrategias y fórmulas pragmáticas para realizar invitaciones y ofrecimientos, adaptada de información proporcionada por Blum-Kulka, House y Kasper (1989b). Las matrices se ordenan, dentro de lo posible, de más a menos directa.

Estrategia	Fórmula pragmática
Tipo	
Directa	
1. Formalmente impositiva	<i>Come over for dinner tonight</i>
Convencionalmente indirecta	
2. Locutiva o propositiva	<i>I want to invite you to dinner</i>
3. Indagatoria de deseo	<i>Care for a cigarette?</i> <i>Do you want to come?</i>
4. Sugerente	<i>How about a drink?</i>
5. Sugerente	<i>What about going to the movies?</i>
6. Sugerente indagatoria de deseo	<i>Let's go for a drive, shall we?</i>
7. Indagatoria de volición	<i>Shall we go dancing?</i>
8. Indagatoria de deseo hipotético	<i>Would you like another coffee?</i>
9. Indagatoria de posibilidad de deseo hipotético	<i>I thought maybe you'd like to come</i>
10. Indagatoria indirecta de deseo hipotético	<i>I was wondering if you'd like to go</i>
Indirecta no convencional	
11. Insinuación potente	<i>I would really like an evening home</i>

d) Rechazo a peticiones, permiso, invitaciones y ofrecimientos.

Los rechazos constituyen una amenaza a la integridad emocional de más bien el interlocutor (que ha sido rechazado) que la del hablante. En este caso la meta ilocutiva no coincide con la meta social, por lo que requieren de una gran habilidad en su elaboración.

Leech (1983: 82) señala que hay situaciones en las cuales la observancia del Principio de Cortesía entra en abierto conflicto con un principio comunicativo básico, el 'ser veraz'. De esta manera, bajo ciertas circunstancias, el hablante puede sentir que la única forma de rechazar una invitación o un ofrecimiento en forma gentil y respetuosa es fingir tener una alternativa adquirida con anterioridad. Desde esta perspectiva, aparentemente las 'mentiras blancas' serían consideradas como una práctica habitual y aceptable con el fin de evitar romper relaciones de amistad y cordialidad con el interlocutor. La meta social se impone.

Las fórmulas pragmáticas normalmente se componen de expresiones de disculpa acompañadas de excusas, razones, explicaciones o promesa de futura aceptación, etc.

Las siguientes son algunas de las fórmulas pragmáticas de uso más frecuente:

Sorry but, (más una excusa, razón o explicación)

Well, actually, (más una excusa, razón o explicación)

A continuación, se presenta una tabla de posibles estrategias y fórmulas pragmáticas para realizar rechazo, basada en información proporcionada en Beebe, Takahashi, y Uliss (1990):

Estrategia	Fórmula pragmática
Tipo	
Directa	
1. Realizativa	<i>I refuse.</i>
2. Enunciado no realizativo	<i>I can't.</i>
convencionalmente indirecta	
3. Expresión de pesar (disculpas)	<i>I'm sorry.</i>
4. Deseo o expresión de buenas intenciones	<i>I wish I had time but...</i>
5. Excusa, razón, explicación	<i>I'm really busy.</i>
6. Expresión (de deseo) como alternativa o como rechazo	<i>I'd prefer to...</i> <i>I'd rather...</i>
7. Establecer condición para aceptación pasada o futura	<i>If you'd asked me earlier I'd have...</i> <i>I would if I could.</i>
8. Promesa de aceptación futura	<i>I'll do it next time.</i>
9. Posibilidad de aceptación futura	<i>Maybe next time.</i>
10. Enunciado de principio	<i>I never do business with friends.</i>
11. Enunciado de filosofía	<i>One can't be too careful.</i>
12. Intento de disuadir al interlocutor	<i>It won't be any fun tonight.</i>
13. Aceptación que funciona como rechazo	<i>Well, maybe.</i> <i>I'd like to, but... / I'd love to, but...</i>
14. Evasión (e.g. silencio o poniendo una barrera)	<i>I'm not sure</i>

e) Disculparse

Desde un punto de vista sociolingüístico, las disculpas son actos conductivos, evaluativos y conviviales. Son a coste del hablante. Una disculpa exige al hablante admitir la responsabilidad por alguna conducta inapropiada o por omisión que haya significado una molestia u ofensa para el interlocutor.

Olshtain y Cohen (1983) proporcionan un conjunto de estrategias para realizar lingüísticamente el acto de disculparse en inglés. Dichas estrategias varían en su grado de formalidad y carácter directo. La primera estrategia, expresión de disculpa, la cual es realizada por un mecanismo indicador de una fuerza ilocutiva explícita, constituye una estrategia directa, mientras que las demás son más indirectas. Una disculpa puede, por tanto, realizarse con distintos grados de intensidad. Por ejemplo, el hablante puede decir, en inglés, *I'm sorry* o *I'm very sorry* o puede usar estrategias múltiples (combinadas) para aumentar la intensidad. También existen estrategias para mitigar las disculpas en inglés, como cuando el hablante dice *Sorry, but you shouldn't be so sensitive*.

La siguiente es una tabla de posibles estrategias y fórmulas pragmáticas para realizar el acto de disculparse, adoptada de Olshtain y Cohen (1983)

Estrategia

Fórmula Pragmática

Tipo

Directa

1. Expresión de disculpa

a) expresión de pesar

I'm sorry.

b) ofrecer una disculpa

I apologize.

c) Una solicitud de perdón

Excuse me.

Convencionalmente indirecta

2. Una explicación o justificación de la situación

The bus was late.

3. Reconocimiento de responsabilidad

a) aceptación de culpa

It's my fault.

b) expresión de auto-deficiencia

I wasn't thinking.

c) reconociendo que la otra persona merece una disculpa

You're right.

d) expresar la no intención

I didn't mean to.

4. Ofrecimiento de reparación

I'll pay for the broken vase.

5. Promesa de auto control

It won't happen again.

2. ALGUNAS INVESTIGACIONES SIGNIFICATIVAS SOBRE LOS ACTOS DE HABLA EN ESTUDIO.

En esta sección, se presentarán algunos aspectos generales- objetivos, métodos y conclusiones- de algunas investigaciones significativas sobre los actos de habla impositivos y comisivos, todo lo cual servirá como orientación para el presente estudio.

1. Peticiones. Este acto de habla ha sido ampliamente investigado debido a que, al ser impositivo y por tanto a coste del interlocutor, requiere considerable experticia lingüística de parte del aprendiente.

A continuación se presentan algunas investigaciones significativas y pertinentes al estudio presente.

a) Investigador: Scarcella (1979)

Tipo de investigación: Transversal

Modalidad estudiada: Producción

Sujetos: 10 aprendientes iniciados y 10 en nivel avanzado, hablantes nativos del árabe y 6 hablantes nativos de la lengua inglesa.

Instrumento para la recolección de los datos: Asunción de roles (role play)

Resultados significativos: Los aprendientes adquieren formas lingüísticas antes que sus significados sociales. Ellos hacen uso de una limitada gama de marcadores de cortesía.

b) Investigadores: Fraser, Rintell y Walters (1980)

Tipo de investigación: Transversal

Modalidad en estudio: Comprensión

Sujetos: adultos hispanoparlantes y nativos de la lengua inglesa como control.

Instrumento para la recolección de los datos: Asunción de roles (role play)

Resultados significativos: Los aprendientes no transfirieron las reglas pragmáticas de su lengua materna.

c) Investigadores: Carrell y Konneker (1981)

Tipo de investigación: Transversal

Modalidad en estudio: Comprensión

Sujetos: 73 aprendientes avanzados e intermedios mezclados y 42 hablantes nativos.

Instrumento para la recolección de los datos: Tarea de ordenamiento de estrategias según el grado de cortesía.

Resultados significativos: La actuación de los aprendientes fue similar a la de los nativos, pero tendieron a percibir más niveles distintos de cortesía, i.e., fueron sobresensibles a las distinciones formales sintácticas.

d) Investigadores: Tanaka y Kawade (1982)

Tipo de investigación: Transversal

Modalidad en estudio: Comprensión

Sujetos: Aprendientes japoneses y nativos de la lengua como control.

Instrumento para la recolección de los datos: Cuestionario. Los sujetos seleccionaron las estrategias (realizadas por fórmulas pragmáticas) más adecuadas a la situación comunicativa.

Resultados significativos: Tanto aprendientes como nativos de la lengua seleccionaron más estrategias de cortesía si aumentaba la distancia social, pero, en general, los aprendientes seleccionaron menos estrategias de cortesía.

e) Investigador: Schmidt (1983)

Tipo de investigación: Longitudinal (3 años)

Modalidad en estudio: Producción

Sujetos: 1 adulto japonés

Instrumento para la recolección de los datos: Grabación de discursos en ambiente natural.

Resultados significativos: El aprendiente mostró una confianza inicial en un reducido número de fórmulas y claves léxicas (e.g. *please*). Al final logró un dominio de una amplia gama de fórmulas semánticas para hacer peticiones, sin embargo, no siempre fue capaz de usarlas en forma apropiada.

f) Investigadores: House y Kasper (1987)

Tipo de investigación: Transversal

Modalidad en estudio: Producción

Sujetos: Aprendientes de inglés como lengua extranjera en nivel avanzado.

Instrumento para la recolección de los datos: Cuestionario de completación de discursos

Resultados significativos: Los aprendientes mostraron una elección similar de distintos grados de formas directas ('directness'), pero demostraron un menor empleo de variedad sintáctica y mitigadores léxicos. Además, los aprendientes produjeron peticiones de mayor extensión.

g) Investigador: Tanaka (1988)

Tipo de investigación: Transversal

Modalidad en estudio: Producción

Sujetos: 8 japoneses aprendientes de inglés como segunda lengua en Australia. Nativos como grupo de control.

Instrumento para la recolección de los datos: Asunción de roles entre dos interactuantes (amigo y profesor).

Resultados significativos: Los aprendientes fueron más directos y usaron estrategias de cortesía en forma inapropiada.

h) Investigadores: Faerch y Kasper (1989)

Tipo de investigación: Transversal

Modalidad en estudio: Producción

Sujetos: 200 aprendientes de inglés y nativos de inglés británico como grupo de control.

Instrumento para la recolección de los datos: Cuestionarios de completación de discursos.

Resultados significativos: Los aprendientes tendieron a usar más palabras, por ejemplo, tendieron a usar marcadores dobles (*Could you possibly...?*). *Please* es sobreutilizado y *possibly* no usado suficientemente.

i) Investigadores: Rintell y Mitchell (1989)

Tipo de investigación: Transversal

Modalidad estudiada: Producción

Sujetos: 34 aprendientes de inglés como segunda lengua de niveles elemental y avanzado mezclados y 37 nativos de la lengua inglesa.

Instrumentos para la recolección de los datos: Cuestionarios de completación de discursos y juego de roles.

Resultados significativos: Las peticiones de los aprendientes fueron más largas que las de los nativos; no se apreció diferencias significativas en la elección de formas lingüísticas y estrategias pragmáticas.

2. Disculpas. Las disculpas en una segunda lengua han sido estudiadas en forma amplia por Cohen (1983), Olshtain (1983), Fraser (1981), Blum-Kulka (1989), Rintell y Mitchell (1989). En todos estos estudios se hizo uso de completación de discursos y juego de roles. Los sujetos de estas investigaciones eran hablantes nativos de lenguas diferentes. Ellis (1994) señala que estos estudios sugieren que el desempeño de los aprendientes de una segunda lengua en la realización del acto de habla de disculpa es influenciado por varios aspectos: 1) el nivel de proficiencia lingüística del aprendiente, 2) su lengua materna, 3) su

percepción de la universalidad o especificidad lingüística de cómo disculparse y 4) la naturaleza de la situación específica requerida en este acto de habla.

A continuación se presentan algunas investigaciones significativas en este acto de habla.

a) Investigadores: Cohen y Olshtain (1981)

Tipo de investigación: Transversal

Modalidad investigada: Producción

Sujetos: Hebreos aprendientes de inglés como segunda lengua.

Instrumentos para la recolección de los datos: Completación de discursos y juego de roles.

Resultados significativos: Descubrieron situaciones en las cuales los aprendientes parecían no estar familiarizados con las fórmulas pragmáticas adecuadas para disculparse. Por ejemplo, era muy poco probable que ofrecieran reparación cuando hubieren chocado a otro vehículo por atrás, y menos probable que reconocieran responsabilidad al chocar con una anciana en la calle, probablemente como resultado de una transferencia de aspectos socio-culturales manifiestos en su lengua materna. Una proficiencia lingüística deficitaria se demostraba, en este caso, reflejada en el uso de fórmulas generales y decir muy poco. Los investigadores destacan que los hablantes nativos del hebreo que hablan inglés como segunda lengua son menos proclives a aceptar responsabilidad por una ofensa o a ofrecer reparación como lo hacen los nativos angloparlantes. Además, tampoco intensificaron sus expresiones de pesar suficientemente.

b) Investigador: Wu (1981)

Tipo de investigación: Transversal

Modalidad investigada: Producción

Sujetos: Aprendientes chinos de inglés como segunda lengua

Instrumento para la recolección de los datos: Juego de roles

Resultados significativos: En comparación con los nativos del idioma inglés, los aprendientes chinos de inglés como segunda lengua intensificaron la expresión de pesar más bien en exceso. Estas diferencias correspondían a las diferencias entre las lenguas maternas. Los aprendientes chinos parecían extremadamente gentiles, incluso obsequiosos.

También tendían a ofrecer explicaciones, cuando los angloparlantes no lo hacían. Se manifestaba el fenómeno de ‘cortesía excesiva por transferencia’.

3) Rechazo a peticiones ofrecimientos e invitaciones: Los rechazos ocurren en la forma de respuestas a una variedad de actos ilocutivos: invitaciones, ofrecimientos, peticiones y sugerencias. Sobre la base de un análisis de rechazos expresados por hablantes nativos de inglés, Beebe y Takahashi (1990) pudieron demostrar que este acto ilocutivo es realizado lingüísticamente por un limitado grupo de fórmulas pragmáticas directas e indirectas. La selección de fórmulas para rechazar depende de la relación de estatus y poder entre hablante e interlocutor.

A continuación se presentan algunas investigaciones significativas sobre rechazos.

a) Investigadores: Beebe, Takahashi y Uliss-Weltz (1990)

Tipo de investigación: Transversal

Modalidad investigada: Producción

Sujetos: Japoneses hablantes de inglés como segunda lengua que viven en los Estados Unidos.

Instrumentos para la recolección de los datos: Grabaciones en ambientes naturales

Resultados significativos: Se descubrió que aun cuando los japoneses hablantes fluidos de inglés como segunda lengua emplearon la misma gama de fórmulas pragmáticas que los nativos estadounidenses, ellos diferían en el orden jerárquico implicado en su empleo. Por ejemplo, los japoneses omitieron expresiones de disculpa o pesar al rechazar invitaciones hechas por personas de menor estatus social que ellos. Reaccionaron de una forma diferente según si la invitación era hecha por una persona de mayor o de menor estatus, mientras que los hablantes nativos respondieron de acuerdo con su grado de familiaridad con los interlocutores. La misma diferencia resultó evidente respecto de la frecuencia en el uso de las formulas pragmáticas. Los japoneses aumentaron el número de fórmulas al rechazar a un interlocutor de estatus superior, mientras que los hablantes nativos lo hicieron al rechazar a iguales. Una diferencia similar es evidente respecto del contenido de las fórmulas pragmáticas: las excusas de los japoneses tendieron a ser menos específicas que las excusas de los hablantes nativos.

3. EL ESTUDIO

3.1 OBJETIVOS

El presente es un estudio transversal, cualitativo, analítico-inductivo cuyo objetivo general es describir y analizar el nivel de competencia -tomando como parámetro de referencia el modelo nativo estándar culto- en la interpretación (sistemática o intuitiva) y producción de determinados actos ilocutivos por estudiantes de inglés como segunda lengua de los últimos niveles de la Universidad de La Serena y del Instituto Profesional Del Valle Central de La Serena. Los actos ilocutivos (funciones comunicativas, en la terminología de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras) en estudio son los siguientes: *hacer peticiones, formular invitaciones, rechazar peticiones e invitaciones y formular disculpas*. Todos ellos requieren de un alto grado de experticia en su elaboración por el manejo de los grados de cortesía (para ser más o menos indirecto) implícitos en su interpretación y expresión.

Se trató de determinar si los errores o diferencias, de producirse, eran pragmalingüísticos -lo cual puede ocurrir cuando el aprendiente trata de realizar el acto ilocutivo correcto o adecuado, pero comete errores lingüísticos- o sociopragmáticos -esto es, el aprendiente fracasa en realizar el acto ilocutivo requerido por la situación comunicativa o en utilizar adecuadamente la estrategia de cortesía que rige la realización de los distintos actos ilocutivos, en especial, los actos competitivos y conviviales, objetos de esta investigación-.

Como se estableció en la introducción, la presente investigación se enmarca en el ámbito de la lingüística aplicada y de la pragmática. Esta segunda disciplina tiene como antecedentes teóricos los principios básicos de las propuestas de Austin (1962) y Searle (1969), las que configuran la teoría de actos de habla, en la perspectiva de los modelos de Brown y Levinson (1978) y de Leech (1983), específicamente sus respectivas propuestas para una descripción y comprensión de la cortesía lingüística en la interacción social de las personas de habla inglesa.

Como ya se señaló en la introducción, la hipótesis planteada es que, a pesar de cierto grado de artificialidad en el proceso de enseñanza del inglés como lengua extranjera en la educación superior en nuestro país, mediante la aplicación de un método funcional-

adecuadamente implementado- que apunte al desarrollo de la competencia comunicativa, al término del tercer año de instrucción, los estudiantes deben ser capaces de interpretar y producir los actos ilocutivos en estudio -hacer peticiones, hacer invitaciones, rechazar peticiones e invitaciones y disculparse-. Pueden, así, poner de manifiesto un grado de competencia comunicativa muy similar a la de un hablante nativo, es decir, no inferior al 90% en su corrección pragmalingüística. Este grado de competencia se explicitaría mediante el adecuado uso de formas léxicas y estructuras morfosintácticas (para realizar tanto las formulas semántico-pragmáticas compatibles con los actos ilocutivos requeridos) como las sociopragmáticas (i.e. adecuada elección del tipo y grado de cortesía -estrategias- al interpretar y realizar los actos ilocutivos, según el contexto y relación de familiaridad y poder entre los interactuantes).

Los objetivos específicos que guiaron esta investigación son los siguientes:

1. Identificar y categorizar los actos interpretados y realizados por los sujetos y los hablantes nativos de la lengua inglesa en el estudio, en el marco de los modelos de cortesía propuestos por Brown y Levinson (1978) y Leech (1983), ya descritos en el marco teórico de esta investigación. Las categorías a determinar fueron: a) tipo de acto realizativo-transparente (explícito) o primario (opaco); b) tipo de acto según la estrategia de cortesía -implícito o manifiesto; c) tipo de estrategia: directa, convencionalmente indirecta e indirecta no convencional ; d) clase de fórmula para ser más o menos indirecto (véase tabla de estrategias y fórmulas semánticas en 1.8, Marco Teórico); e) tipo de cortesía: positiva o negativa ; f) grado de cortesía: descortés, considerado o formal, muy considerado o muy formal.

La terminología empleada para las categorizaciones fue adoptada y adaptada a partir de las propuestas de los especialistas ya presentados en el marco teórico de este estudio, principalmente Austin (1962), Searle (1969), Brown y Levinson (1978) y Leech (1983); y de datos aportados por otros investigadores sobre actos ilocutivos tanto en lengua inglesa como en interlenguas, a saber, Blum-Kulka, House y Kasper (1989b); Beebe Takahashi y Uliss-Weltz (1990); y Olshtain y Cohen (1983).

2. Determinar si los actos en estudio, según su realización por los sujetos en el estudio son adecuados, tanto desde el punto de la corrección lingüística (i.e., correcto uso de formas léxicas y morfosintácticas), como de la concordancia de las fórmulas semánticas usadas

para explicitar los niveles de cortesía a través de estrategias coherentes con el contexto situacional y la relación entre hablante y oyente.

3. Comparar los actos identificados y realizados por los sujetos alumnos con los modelos usados como parámetros entregados por los nativos, de acuerdo con los objetivos específicos 1 y 2.

3.2 METODOLOGÍA

La metodología de trabajo correspondió, en general, a la empleada en una serie de investigaciones transversales sobre actos de habla, principalmente, Scarcella (1979), Fraser, Rintell y Walters (1980), Carrell y Konneker (1981), Tanaka y Kawade (1982), House y Kasper (1987), Tanaka (1988), Faerch y Kasper (1989), Rintell y Mitchell (1989), Cohen (1983), Olshtain (1983), Blum Kulka (1989), Cohen y Olshtain (1981), Wu (1981), Beebe, Takahashi y Uliss-Weltz (1990)

A continuación se describe la metodología empleada haciendo, primero, una relación de los sujetos en estudio y, luego, una descripción de las técnicas usadas para la elaboración y aplicación de cada uno de los instrumentos de recolección de los datos del corpus.

3.2.1. Sujetos.

La muestra comprendió el número de participantes que se describe a continuación: a) 51 alumnos de los últimos cursos (tercer y cuarto año) de Pedagogía en Inglés y Traducción Inglés / Español de la Universidad de La Serena (41 sujetos) y de Pedagogía en Inglés del Instituto del Valle Central de La Serena (10 sujetos).

b) Cuatro hablantes nativos de inglés, quienes proporcionaron los modelos tomados como parámetros: tres estudiantes universitarios estadounidenses, de 20 a 21 años de edad, y una profesora inglesa, de 56 años.

3.2.2 Instrumentos y procedimientos empleados para la recolección del corpus

Etapas del proceso

1. Elaboración de los instrumentos para la recolección de datos para el corpus de acuerdo con los objetivos específicos.
2. Determinación de los procedimientos para su aplicación: contacto con los sujetos del estudio, explicación a los sujetos sobre los propósitos de las tareas solicitadas, entrega de instrucciones específicas presentadas en los instrumentos de recolección.
3. Aplicación de los instrumentos. Los lugares de aplicación de los instrumentos fueron la Universidad de La Serena y el Instituto del Valle Central de La Serena. El proceso de recolección de datos se llevó a cabo a través de los siguientes instrumentos: a) cuestionario con alternativas, b) completación de conversaciones, y c) juego de roles.

Las situaciones comunicativas y parte del material lingüístico adecuados a nuestro propósito fueron seleccionados de algunos de los textos de estudio, y de sus respectivos materiales de apoyo (cassettes y videos), usados para la instrucción de los alumnos. Entre ellos podemos nombrar:

- a) *Building Strategies*, by Abbs, B. y I. Freebairn
- b) *Reward*, by Greenall, S.
- c) *Changes*, by Richards, J.
- d) *Interchange*, by Richards,
- e) *New Interchange*, by Richards, J.
- f) *Inside Out*, by Kay, S. y V. Jones,
- g) *Headway*, by Soars, J. y L. Soars.

Instrumento 1: Cuestionario con alternativas

Objetivo: Elicitar información sobre la interpretación del estudiante respecto de cómo llevar a cabo apropiadamente los actos ilocutivos en estudio, según el tipo y grado de cortesía (realizado mediante marcadores lingüísticos específicos) exigido según el contexto y la relación entre hablante e interlocutor.

Descripción: El cuestionario incluyó, primeramente, descripciones de los contextos situacionales requeridos por los actos ilocutivos de la investigación. Luego, se presentó el listado de opciones, i.e. posibles fórmulas pragmáticas para realizar cada acto exitosamente

en cada situación. Los estudiantes tuvieron que elegir la o las opciones adecuadas. Este instrumento fue adaptado de una técnica de elicitación diseñada por Olshtain y Blum-Kulka, (1985).

Instrumento 2: Ítem de completación de discursos (conversaciones)

Objetivo: Determinar el grado de competencia pragmática en la ejecución de los actos ilocutivos en estudio, según el grado y tipo de cortesía requeridos, realizado por medio de marcas de tacto adecuadas, como también estructuras sintácticas y léxico apropiados.

Descripción: Se presentaron conversaciones por escrito en las cuales se habían omitido uno o dos turnos que debían ser asumidos por los sujetos. De ser necesario, se proporcionó el contexto situacional.

Instrumento 3: Juego de asunción de roles

Objetivo: Determinar la competencia pragmática de los sujetos en la realización de los actos ilocutivos en estudio según el grado o estrategia de cortesía requeridos por cada uno de éstos conforme a la situación comunicativa, y según el correcto uso de los elementos lingüísticos que establecen la coherencia del discurso.

Descripción: Se proporcionaron descripciones de ciertos contextos sociales, i.e. conversaciones breves, para estimular la expresión de los actos ilocutivos en estudio y se asignaron roles conversacionales con el fin de estimular interacciones relativamente espontáneas entre dos participantes. Esta actividad fue adoptada de Kasper (1981). Los instrumentos correspondientes se adjuntan en el anexo A.

Atendiendo al necesario grado de especificidad esperado en un estudio de esta naturaleza, en el presente trabajo no se consideraron, como parte del análisis de los datos, aspectos prosódicos como acentuación y entonación, los cuales son, sin duda, también relevantes en la expresión de los valores pragmáticos de los enunciados.

3.3 ORGANIZACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

Las acciones realizadas en esta etapa de la investigación fueron las siguientes:

1. Transcripción de los datos entregados por el instrumento 3 y ordenación de la información.
2. Clasificación de los actos de acuerdo con:

a) los principios básicos de la teoría de actos del habla desarrollada por Austin (1962) y Searle (1969)

b) los modelos de estrategias de cortesía -realizadas a través de fórmulas pragmáticas apropiadas- propuestos por Brown y Levinson (1978) y G. Leech (1983).

3. Comparación de los actos ilocutivos producidos por los sujetos del estudio con aquéllos producidos por los informantes nativos, tanto desde el punto de vista formal-semántico -i.e. convencionales y coherentes, como pragmático -considerando la relación entre hablante y oyente, el contexto situacional, la fuerza ilocutiva de los enunciados, y el tipo y grado de cortesía condicionada por los aspectos anteriormente expuestos.

4. Determinación de las similitudes y las diferencias, según los aspectos expuestos en la acción anterior, entre los actos realizados por los sujetos y los modelos proporcionados por los nativos.

5. Organización de las citadas similitudes y diferencias mediante el uso de cuantificación en tablas estadísticas.

3.4 PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS DATOS

3.4.1 Presentación y análisis de datos obtenidos mediante el instrumento 1 (cuestionario de elicitación de interpretación de los actos ilocutivos en estudio).

a) Acto ilocutivo: Petición

1. A friend of yours at your university comes up to you after class and tells you that she has finally found an apartment to rent . The only problem is that she has to pay \$200 immediately and at present she only has \$100 . She turns to you and says:

a) *Say, could you lend me \$100 until next week?*

b) *You can lend me \$100 until next week, right?*

c) *Lend me the money, please.*

d) *Could you lend me \$100 until next week?*

e) *Do you think you could lend me \$100 until next week?*

f) *Maybe you have a little money to give me so that I could take the apartment.*

Relación social entre los interactuantes: cercana (amistad), sin diferencias de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas:

Alternativa ‘más adecuada’: (e). Es un acto ilocutivo realizativo primario, explícito, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia es indagatoria de opinión preparatoria-hipotética. Las estructuras sintácticas *Do you think...* (indagatoria de opinión) y *You could...* (acción hipotética a realizar por el oyente) actúan como marcadores de cortesía negativa, puesto que atenúan considerablemente el grado de imposición ejercida sobre el interlocutor. Aun cuando la relación entre hablante e interlocutor es de cierta familiaridad y existe un nivel de poder o autoridad similar entre ellos, el doble uso de marcadores de cortesía la hace muy adecuada para mitigar el costo para el oyente.

Alternativas ‘adecuadas’ podrían ser (a) y (d). Son actos ilocutivos realizativos primarios, manifiestos, convencionalmente indirectos, cuya estrategia es categorizada como ‘indagatoria hipotética preparatoria’. El marcador de cortesía *You could...* (acción hipotética a realizar por el oyente) mitiga el grado de imposición. La marca apelativa *Say,...*, en la alternativa (a) se emplea cuando existe un cierto grado de familiaridad entre los interactuantes. Por tanto, indica el relativo grado de informalidad de la situación. Sin embargo, la estrategia y fórmulas pragmáticas se consideran adecuadas. En cambio las alternativas (b), (c) y (f) son inadecuadas. La alternativa (b) presenta un acto ilocutivo realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia se categoriza como ‘indagatoria-preparatoria’. Contiene la expresión informal *(All)...right?*, la cual, en cierto modo, da por sentada la aceptación de la petición. Esto causa que la locución se interprete como muy impositiva y, por lo tanto, inadecuada. Por otra parte, el enunciado en (c) es un acto ilocutivo realizativo primario, explícito, directo, en que el enunciador adopta la estrategia derivable temperamental. Aun cuando incluye el marcador de cortesía *please*, sigue entendiéndose como muy impositiva y por lo tanto inadecuada. El enunciado en (f), acto ilocutivo/ realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, incluye la expresión modal *Maybe...* como marca tentativa. Ésta puede funcionar como marca de tacto. Sin embargo, el elemento léxico *give* resulta incoherente con el contexto situacional. En consecuencia, esta alternativa es ‘inadecuada’.

Respuestas:

Según los nativos la fórmula pragmática más apropiada está en la alternativa (e).

Consideran alternativas (a) y (d) como posibles o adecuadas.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	7	8,6
b)	4	4,9
c)	6	7,4
d)	30	37,0
e)	27	33,3
f)	7	8,6

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 78,9

2. Susan, a fifteen-year-old girl has been in the kitchen for some time making her favourite snack. Her mother comes in to find a mess around, so she says:

- a) *Sue, is it all right if I ask you to clean all your mess in the kitchen?*
- b) *Sue, clean up all your mess in the kitchen.*
- c) *Sue, do you mind cleaning up all your mess in the kitchen?*
- d) *Sue, would you be so kind as to clean up all your mess in the kitchen?*
- e) *Sue, clean up all your mess in the kitchen, will you?*

Relación entre los interactuantes: cercana (familiar) y hay diferencia de poder

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

La alternativa muy adecuada es (b). Es un acto realizativo primario, manifiesto, directo cuya estrategia se categoriza como derivable temperamental absolutamente impositiva. El hablante es muy directo -utiliza la estructura morfosintáctica imperativa- ya que está en una posición de mayor poder o autoridad que el interlocutor. Hay un alto nivel de familiaridad que se hace evidente por el uso del vocativo, primer nombre, *Sue*. El uso del primer nombre es una manifestación de cortesía positiva.

La alternativa (e) podría considerarse como adecuada. Es un acto realizativo primario, manifiesto, directo que incorpora una indagatoria formal de deseo *will you?*, la cual introduce un grado de formalidad no muy significativo.

Las alternativas (a), (c) y (d) son inadecuadas. Son actos realizativos primarios, manifiestos, convencionalmente indirectos. La locución en la alternativa (a) se categoriza como indagatoria de objeción realizada a través de la fórmula pragmática *Is it alright if I ask you to clean up...?*, la cual es demasiado indirecta o formal, más propia de un hablante que se encuentra en una posición de poder o autoridad inferior. La locución en (c) categorizada como un acto realizativo primario, explícito, convencionalmente indirecto, indagatorio de objeción realizada por medio de la fórmula pragmática *Do you mind cleaning up...?* expresa cortesía negativa innecesaria, lo cual la hace demasiado formal. La locución en la alternativa (d) es un acto realizativo primario, explícito, convencionalmente indirecto, indagatorio de objeción hipotética. La fórmula pragmática *would you be so kind as to clean...?*, que expresa cortesía negativa, está también en lo más alto de la escala de formalidad. En consecuencia, resulta inadecuada en este contexto y relación entre los interactuantes.

Respuestas:

Según los nativos la fórmula pragmática más adecuada es la (b). Uno de ellos considera como posible la alternativa (e)

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	1	1,5
b)	36	57,1
c)	7	11,1
d)	2	3,1
e)	17	26,9

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 84,0

3. John is having lunch with his family. He wants to put some more salt on his salad, so he asks his dad for by saying:

- a) *Dad, pass me the salt.*
- b) *Dad, could you possibly pass me the salt?*
- c) *Dad, pass me the salt please.*

d) *Dad, I wonder if you could possibly hand the salt.*

e) *Dad, pass me the salt, will you?*

Relación entre los interactuantes: cercana (familiar) y diferencia de poder

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

Alternativas muy adecuadas son (c) y (e). El acto en (c) es realizativo primario, manifiesto, directo, cuya estrategia es derivable temperamental formalmente impositiva. El hecho que el hablante esté en una posición inferior de poder o autoridad, podría hacerla aparecer como inadecuada. Sin embargo, la forma léxica morfosintáctica *please* -forma cortés usada para formular peticiones- y el elemento léxico vocativo *dad* -forma coloquial cariñosa marcador de cortesía positiva- neutralizan la fuerza impositiva de esta locución. El acto en (e) incorpora una indagatoria de deseo que podría considerarse como pragmáticamente equivalente a *please*.

Las restantes locuciones son inadecuadas. La locución en la alternativa (a) categorizada como acto realizativo primario, manifiesto, directo -realizado lingüísticamente por un imperativo- derivable temperamental, es absolutamente impositiva. No obstante el uso del vocativo *dad* como expresión afectuosa y de cortesía positiva, esta locución sigue siendo algo descortés. El enunciado en (b) categorizado como acto realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, indagatorio hipotético preparatorio orientado tentativamente, contiene dos marcadores de cortesía, el modal *could* y la forma léxica *possibly*, los cuales son propios de una cortesía negativa. Estos contrastan con el vocativo *dad*, el cual es una expresión afectuosa marcador de cortesía positiva. La locución suena muy formal y contradictoria. El acto en (d) se categoriza como realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto que incorpora al enunciado (b) la estructura morfosintáctica *I wonder if...* que realiza una estrategia indagatoria indirecta. Esto hace que esta alternativa sea aun más inapropiada.

Respuestas:

Según los nativos la fórmula más adecuada es la (c); consideran la alternativa (e) como posible. Uno de ellos considera la respuesta (a) también como posible.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

Nº Respuestas	Porcentaje
---------------	------------

a)	16	20,7
b)	10	12,9
c)	32	41,5
d)	3	3,8
e)	16	20,7

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 82,9

4. George has just moved in. His next-door neighbour is making a lot of noise (she's playing loud music) late one Saturday night. He decides to go and complain about this. He knocks on the door, introduces himself and says:

- a) *I can't sleep with all that noise. Please stop it.*
- b) *Could you please stop all that noise?*
- c) *If you don't stop all that noise, I'll call the police.*
- d) *Would you mind turning your stereo down? The walls are really thin, so the sound goes right through to my apartment.*
- e) *Would you be so kind as to keep the volume down? I'm trying to get to sleep.*

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder

Análisis de estrategias y fórmulas presentadas como alternativas.

Las alternativas adecuadas son (d) y (e). La locución en (d) es un acto realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, indagatorio de objeción hipotético. La estructura léxico-morfosintáctica *Would you mind...?* marca cortesía negativa y es muy formal, consecuente con la situación contextual y la relación entre los interactuantes. La incorporación de la proposición explicativa *The walls are really thin...* está operando como otro marcador de cortesía. El acto en (e) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, indagatorio de deferencia hipotético. La estructura léxico-morfosintáctica *Would you be so kind as to...* marca cortesía negativa y es muy formal, coherente con la situación contextual y la relación entre los participantes. La incorporación de la proposición explicativa *I'm trying to get some sleep*, también opera como otro marcador de cortesía.

El enunciado en (b) es un realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, indagatorio preparatorio hipotético. El modal *could* y el elemento léxico de

petición formal *please* son marcadores de cortesía negativa, coherentes con el contexto y la relación entre los interactuantes. Sin embargo, el elemento léxico *noise* usado para referirse a la música es peyorativo, por tanto, descortés. En consecuencia, esta locución podría considerarse como medianamente adecuada.

Los locuciones (a) y (c) son inadecuadas. El acto en (a) se clasifica como realizativo primario, manifiesto, directo -realizado lingüísticamente por un imperativo-, derivable temperamental. Es indebidamente impositivo, a pesar del uso del elemento léxico de petición formal *please* -marcador de cortesía negativa- y la proposición *I can't sleep with all that noise*, expresada como antecedente explicativo. Esta última incluye el elemento léxico *noise*, para referirse a la música, el cual es peyorativo y por tanto abusivo. El acto en (c) se clasifica como realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya fuerza ilocutiva podría ser de amenaza o advertencia, más que de petición.

Respuestas:

Los nativos señalan como fórmulas adecuadas las alternativas (d) y (e). Uno de ellos considera la alternativa (b) como posible.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	5	5,7
b)	17	19,5
c)	4	4,5
d)	30	34,4
e)	31	35,6

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 89,5

5. You are not very good at math so you decide to ask James, a friend of yours, for help with your math homework. You ask for help by saying:

- a) *James, I wonder if you could help me with my math homework.*
- b) *James, can you help me with my math homework?.*
- c) *James, I'd like you to help me with my math homework.*
- d) *Hey James, I know you're good at math so I'm sure you can help me with my homework.*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder

Análisis de estrategias y fórmulas presentadas como alternativas.

La alternativa muy adecuada es (b). Este es un acto realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia es indagatoria preparatoria. El uso del modal *can* refleja cierta familiaridad, coherente con el vocativo *James* el cual es un marcador de cortesía positiva. Esta locución es coherente con el contexto situacional en que se da y con la relación de familiaridad y poder entre los interactuantes.

La alternativa (a) podría considerarse como adecuada. Este acto se clasifica como realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia es indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Sin embargo, la fórmula semántica contiene dos marcadores de cortesía negativa *I wonder if...* y el modal *could* que se usan más bien cuando la relación de familiaridad entre los interactuantes es distante y el nivel de poder entre ellos es muy desigual. En suma, la locución podría parecer muy formal. Las alternativas (c) y (d) son poco adecuadas. El acto en (c) se categoriza como realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia es proposicional. Es la expresión de un deseo con la fuerza ilocutiva de una petición. El grado de imposición implícito no es mitigado por el vocativo *James*, el cual cumple la función de marcador de cortesía positiva. La locución en (d) es un acto realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia es proposicional. El grado de imposición implícito realizado por el uso de la expresión de certeza *I'm sure you can help me with my homework*, no alcanza a ser neutralizada por el vocativo *Hey James,...* que opera como marcador de cortesía positiva.

Respuestas:

Los nativos consideran la alternativa (b) como la fórmula pragmática más adecuada.

Uno de ellos considera la alternativa (a) como posible.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	20	26,3
b)	34	44,7
c)	6	7,8

d) 16 21,0

Porcentaje de coincidencia entre los sujetos y los nativos: 71

6. You are at the non-smoking section of a restaurant and suddenly you notice a man is smoking there. You approach to him and say:

- a) *Would you mind not smoking here? There's a non-smoking sign.*
- b) *Hey sir, smoking here is against the law.*
- c) *This is a non-smoking section, see? So please do stop smoking.*
- d) *I'm sorry to bother you sir, but this is a non-smoking section.*
- e) *I wonder if you noticed that this is a non-smoking section.*

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas presentadas como alternativas.

Las alternativas (d) y (a) son adecuadas. El acto en (d) es realizativo primario, implícito, indirecto no convencional que adopta la estrategia de insinuación potente. Éste está antecedido por una expresión de pesar *I'm sorry to bother you sir,...*, la cual opera como marcador de cortesía negativa, neutralizadora, en cierta medida, del grado de imposición ejercido por la insinuación potente *this is a non-smoking section*. El acto en (a) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto cuya estrategia es indagatoria de objeción. La estructura léxico morfosintáctica en la fórmula pragmática utilizada *Would you mind...?* marca cortesía negativa. La proposición adicionada para reforzar la petición *There's a non-smoking sign*, también podría operar como marcador de cortesía negativa.

Las locuciones en (b), (c) y (e) son inadecuadas. El acto en (b) es realizativo primario, manifiesto, indirecto no convencional, cuya estrategia es la de insinuación potente. Ésta suena descortés puesto que puede ser interpretada como acto con fuerza ilocutiva de advertencia, más que de petición. La expresión *Hey sir,...* tampoco puede interpretarse como marcadora de cortesía negativa. El acto en (c) es realizativo primario, manifiesto, directo, cuya estrategia es derivable temperamental absolutamente impositiva. Éste está antecedido por una insinuación potente. No hay marcadores de cortesía negativa. Estas características lo hacen absolutamente incoherente con el contexto y la relación de

familiaridad entre los interactuantes. El acto en (e) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, que adopta la estrategia de indagatorio indirecto. En este contexto, el marcador de cortesía negativa *I wonder if...* no es suficiente para neutralizar el grado de descortesía manifestado en la proposición *if you noticed this is a non-smoking section*.

Respuestas:

Los nativos señalaron como fórmulas pragmáticas adecuadas las alternativas (a) y (d).

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	27	35,5
b)	0	0,0
c)	3	3,9
d)	31	40,7
e)	15	19,7

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 76.2

7. You've come to call on Patty. You'd like a cigarette, so you say:

- a) *Sorry to bother you Patty but, could I possibly smoke in here?*
- b) *Is it all right if I smoke here, Patty?*
- c) *Patty, would you mind me smoking here?*
- d) *Can I smoke here, Patty?*
- e) *May I smoke here, Patty?*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas presentadas como alternativas.

Las alternativas (b), (c), (d), y (e) son muy adecuadas. El acto en (b) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia es indagatoria de objeción. La fórmula *Is it alright if I...?* opera como marcador de cortesía negativa. La locución es muy formal, consecuente con el contenido proposicional de la locución -no obstante la relación de familiaridad cercana entre los interactuantes -ya que se sabe que a

mucha gente le disgusta el que alguien fume en su presencia-. El acto en (c) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia es indagatoria de objeción hipotética. La fórmula semántica *Would you mind...?* opera como marcador de cortesía negativa. La locución es muy formal pero adecuada por las mismas razones expuestas respecto del acto en (b). El acto en (d) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia es indagatoria preparatoria. La fórmula semántica *Can I smoke here?* es de un nivel de cortesía intermedio, consecuente con el contexto situacional y la relación de cercanía entre los interactuantes, a pesar de la potencial molestia para el interlocutor. El acto en (e) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia de cortesía es indagatoria de posibilidad. La fórmula pragmática *May I...?* expresa cortesía negativa. La locución es muy deferente, a pesar de la relación entre los participantes y el contexto.

La alternativa (a) es un acto realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia de cortesía es indagatoria hipotética preparatoria orientada tentativamente. La fórmula semántica *Could I possibly...?*, que tiene dos marcadores de cortesía *could* y *possibly*, expresa cortesía negativa. A pesar de que esta locución es muy formal podría ser usada. Sin embargo, el uso de la expresión de pesar *Sorry to bother you Patty...*, la hace exageradamente formal y, por tanto, muy poco adecuada.

Respuestas:

Los nativos señalaron como las fórmulas más adecuadas (b), (c) y (d). Uno de ellos consideró la alternativa (e) como posible.

Los sujetos entregaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	3	3,6
b)	24	28,9
c)	17	20,4
d)	27	32,5
e)	12	14,4

Porcentaje de coincidencia entre los sujetos y los nativos: 96,2

B) Acto Ilocutivo: Invitaciones u ofrecimientos

1. Tony wants to invite his friend Anna to see a musical tonight. He calls her up and says:

a) *Hi! Anna, what are you doing tonight? Would you like to see a musical?*

b) *Hi! Anna, there's a nice musical tonight. How about going?*

c) *Hi! Anna, are you free tonight? We'd better see a musical, O.K.?*

d) *Hi! Anna, there's a nice musical we should see tonight.*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

Las alternativas (a) y (b) son las más adecuadas. El acto en (a) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia de cortesía es indagatoria de deseo hipotético. La fórmula semántica *Would you like to...?* expresa cortesía positiva, ya que, a pesar de que una invitación es a coste del hablante, éste opta por ser más indirecto y, por tanto, más formal y deferente. El acto en (b) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya estrategia de cortesía es sugerente. A pesar de ser indirecta la fórmula semántica *How about going?* no es muy formal. Como se señaló en el análisis anterior, una invitación es a coste del hablante, por lo tanto éste puede permitirse ser más directo.

Las alternativas (c) y (d) son inadecuadas. El acto en (c) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto. La fórmula semántica *We'd better see a musical, O.K.?* tiene fuerza ilocutiva de sugerencia o consejo, realizada básicamente por la estructura morfosintáctica *We'd better....* Es muy impositiva para ser invitación. El acto en (d) tiene la misma clasificación que (c). La fórmula pragmática...*there's a nice musical we should see tonight.* Tiene fuerza ilocutiva de sugerencia realizada básicamente por el modal *should*. En consecuencia esta locución también es inadecuada.

Respuestas:

Los nativos consideran las fórmulas (a) y (b) como las más adecuadas.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

Nº Respuestas	Porcentaje
---------------	------------

a)	32	42,1
b)	27	35,5
c)	9	11,8
d)	8	10,5

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 77,6

2. Albert wants to invite Manuel to his birthday party Saturday. He calls him up and says:

- a) *Hi, Manuel. Listen, my birthday is Saturday and I'm having a little party with some friends, and I thought maybe you'd like to come.*
- b) *Hello, Manuel. I want to invite you to my birthday party Saturday, O.K.?*
- c) *Hi, Manuel. Saturday is my birthday and I wish you come to my party.*
- d) *Hi, Manuel. I'm calling you because I'd like to invite you to my birthday party Saturday.*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

Las alternativas más adecuadas son (a) y (d). El acto en (a) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto. La fórmula pragmática *I thought maybe you'd like to come*. Se clasifica como indagatoria de posibilidad y expresa cortesía positiva. Esta locución es muy formal, pero adecuada. El acto en (d) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto, cuya fórmula semántica *I'd like to invite you to...* es proposicional que expresa deseo y manifiesta cortesía positiva. La locución es muy formal, pero adecuada, puesto que la cortesía positiva es una opción que tiene el hablante.

Las alternativas (b) y (c) son más bien inadecuadas. El acto en (b) es realizativo primario, manifiesto. La fórmula pragmática *I want to invite you to my birthday party Saturday, O.K.?*, categorizada como proposicional que manifiesta deseo, parece una traducción literal del español. El acto en (c) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto. La fórmula semántica *I wish you come to my party* expresa más bien el deseo de que algo ocurra y no es necesariamente una invitación.

Respuestas:

Los nativos señalan las alternativas (a) y (d) como las fórmulas más adecuadas.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	33	37,9
b)	15	17,2
c)	15	17,2
d)	24	27,5

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 65,4

C) Acto Ilocutivo: Rechazo a peticiones, invitaciones u ofrecimientos

C1) Rechazo a peticiones y petición de permiso

1. Ivan and Mike work for the same business company. Mike is doing a survey on accidents in the workplace. When entering Ivan's office, he upsets the waste paper basket and unplugs Ivan's computer. He apologizes and asks Ivan to answer a few questions for the survey. Ivan, who's rather upset for the situation, replies:

- a) *Listen Mike, I don't have time to answer your questions right now, see?*
- b) *Listen Mike, you can count me out because I don't have time for that.*
- c) *Listen, I'm awfully busy right now Mike. Could you come back a little later?*
- d) *Sorry Mike, but...I'm busy right now. Would you mind coming back tomorrow?*

Relación entre los interactuantes: cercana (de trabajo) y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

Las respuestas adecuadas son (c) y (d). El acto en (c) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto. La fórmula pragmática se compone de una excusa o explicación *I'm awfully busy right now, Mike* y una petición indagatoria hipotética preparatoria, *Could you come back a little later?*, como alternativa de solución. Ésta expresa, por tanto, cortesía negativa y es adecuadamente formal. El acto en (d) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto. La fórmula pragmática se compone de una expresión de pesar *Sorry Mike, ...*, una excusa o explicación, *but ...I'm busy right now* y una petición indagatoria de objeción hipotética *Would you mind coming*

back tomorrow?. Por lo tanto esta locución expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.

Las alternativas (a) y (b) son inadecuadas. El acto en (a) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto. La fórmula pragmática es sólo una excusa o explicación *I don't have time to answer your questions right now, see?*. La no incorporación de una promesa, o posibilidad de aceptación futura, como marcador de cortesía negativa, la hace muy informal y descortés. El acto en (b) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto.

Respuestas:

Los nativos consideran que la fórmula más adecuada es la (c). Dos de ellos consideran la alternativa (d) como posible.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	9	13,4
b)	5	7,4
c)	33	49,2
d)	20	29,8

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 79

2. Tom needs to send an e-mail urgently, so he borrows John's computer. But John doesn't really want to lend it, so he says:

- a) *Sorry Tom, but I'm expecting an e-mail myself.*
- b) *Sorry, but to tell you the truth...er...I never lend my personal computer.*
- c) *Sorry Tom, but there's something wrong with the keyboard.*
- d) *Sorry Tom, but I've got to use it myself right now.*

Relación entre los interactuantes: cercana (amistad) y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

La alternativa (d) aparece como adecuada. El acto en (d) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto. La fórmula pragmática se divide en dos partes: una expresión de pesar *Sorry Tom...*, como marcador de cortesía negativa, y una explicación como excusa *I've got to use it myself right now*, la cual parece muy atendible. Sin embargo, en la estrategia, el interlocutor podría haber incorporado una promesa o posibilidad de aceptación futura, como otro marcador de cortesía negativa, para hacer de esta locución aun más formal y adecuada, no obstante faltar a la verdad.

La alternativa (a) podría considerarse como medianamente adecuada. Es un acto realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto. La estrategia usada se divide en dos partes: una expresión de pesar *Sorry Tom,...*, fórmula pragmática que opera como marcador de cortesía negativa, y una explicación como excusa, realizada lingüísticamente por *I'm expecting an e-mail myself*, la cual no aparece como muy atendible. Al igual que en el caso de la locución en (d), el interlocutor podría haber incorporado, en la estrategia, una promesa o posibilidad de aceptación futura, como otro marcador de cortesía negativa, para hacer de esta locución más formal y adecuada, no obstante faltar a la verdad. Las 'mentiras blancas' serían consideradas como una práctica habitual con el fin de mantener relaciones cordiales con el interlocutor. La meta social se impone.

La alternativa (b) parece inadecuada. Se clasifica igual que las alternativas (d) y a) y adopta una estrategia similar: una expresión de pesar *Sorry,...*, como marcador de cortesía negativa, y un enunciado de principio *I never lend my personal computer*. Esta parte, en la fórmula pragmática, no tiene marcadores de cortesía, es concluyente y manifiesta desinterés por la necesidad del interlocutor. También en este caso, el principio básico de ser veraz entra en conflicto con la máxima de tacto del principio de cortesía. El decir la verdad, en ciertos casos, puede considerarse como pragmáticamente inapropiado.

La alternativa (c) se clasifica igual que las demás alternativas y tiene las mismas características que la alternativa (b). También podría considerarse como medianamente adecuada.

Respuestas:

Los nativos consideran la alternativa (d) como la fórmula más adecuada. Uno de ellos señala la alternativa (a) como posible y otro, la alternativa (b).

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	11	15,9
b)	16	23,1
c)	22	31,8
d)	20	28,9

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 67,9

3. Patty doesn't smoke and she really feels bad when someone smokes near to her. Fred who has come to pay her a visit asks her permission to smoke. So she answers:

- a) *Sorry Fred, but nobody smokes here.*
- b) *Sorry Fred, but we don't have an ashtray here.*
- c) *Sorry Fred, but I feel sick when people smoke.*
- d) *Excuse me Fred but, have you tried to give up smoking?*
- e) *Sorry Fred but, if you want to smoke, you'll have to do it outside.*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

Las alternativas adecuadas serían (c) y (e). El acto en (c) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto. La estrategia se compone de una expresión de pesar realizada lingüísticamente por la estructura morfosintáctica *Sorry...*, que opera como marcador de cortesía negativa, y una explicación razonable que puede sonar como intento por disuadir al interlocutor *I feel sick when people smoke*. El rechazo a la petición así expresada no suena ofensiva. El acto en (e) se clasifica igual que el acto en (c). La estrategia se compone de una expresión de pesar, que opera como marcador de cortesía negativa, y una expresión de alternativa...*you'll have to do it outside* que parece bastante razonable.

Las alternativas a), b) y d) parecen inadecuadas. Las tres se clasifican básicamente igual que las dos alternativas anteriores como actos realizativos primarios, manifiestos, convencionalmente indirectos.

Respuestas:

Los nativos señalaron la alternativa (e) como la fórmula más adecuada. Uno de ellos señaló la alternativa (c) como posible.

Los sujetos entregaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	9	15,0
b)	2	3,3
c)	25	41,6
d)	1	1,6
e)	23	38,3

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 79,9

C2) Rechazo a Invitaciones u ofrecimiento

4. Charles is not in the mood to go anywhere. However, Amanda, one of his best friends, is having dinner with some Canadian friends and thought to invite more people and make it a party, so she calls to invite him. Charles answers:

a) *I'm really sorry, but I won't be able to make it because...er...my cousin George has just called to say he's flying in tonight. I told him I would pick him up.*

b) *Sorry Amanda but...er...I can't now. Maybe next time.*

c) *Well, that doesn't sound fun, but...er...I'm afraid I've got a bad headache, to tell you the truth, and...I have something to do at home.*

d) *I'm awfully busy right now Amanda and...I'd like to go to bed early tonight.*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Análisis de las estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

Los actos presentados como alternativas son realizativos primarios, manifiestos, convencionalmente indirectos.

La alternativa más adecuada sería la (b). La estrategia en el acto (b) está realizada por una expresión de pesar que opera como marcador de cortesía negativa *Sorry Amanda but...*, un enunciado no realizativo como excusa o explicación *I can't now* y la expresión de una posibilidad de aceptación futura *Maybe next time*, que opera también como marcadora de

cortesía negativa. Las características de estos tres elementos constituyentes hacen que este acto sea formalmente adecuado.

El acto en (d) es sólo medianamente adecuado. La estrategia empleada se compone de una explicación como excusa *I'm awfully busy right now...* y una expresión de deseo como alternativa *I'd like to go to bed early tonight*. Carece de marcadores de cortesía negativa necesarios en este contexto situacional.

Las alternativas (a) y (c) son menos adecuadas. La estrategia del acto en (a) tiene dos componentes adecuados: una expresión de pesar *I'm really sorry...* y un enunciado no realizativo como explicación *I won't be able to make it*. Sin embargo, el tercer elemento podría descartarla como buena alternativa ya que entrega una causa demasiado elaborada para no ser cierta. La opción (c) contiene una expresión que evidencia exactamente lo que Charles piensa respecto de la invitación...*that doesn't sound fun, but...*, lo cual suena descortés y, por tanto, la descarta como opción adecuada.

Respuestas:

Los nativos señalan como las fórmulas más adecuadas las alternativas (b) y (d).

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	5	8,1
b)	36	59,0
c)	10	16,3
d)	10	16,3

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 75,3

5. Saturday is Albert's birthday. He's having dinner with Amanda and thought he'd invite more people and make it a party. So he called Daniel to invite him over that day. But Daniel has other plans for Saturday so he says:

a) *Gee, I'm really sorry, but I won't be able to make it...you know...other plans.*

b) *Sorry to tell you this but...someone else has invited me over for dinner Saturday.*

c) *Sorry Albert, but...er...tell you what? I think I'll be very busy at home Saturday. Maybe next time, O.K.?*

d) *Oh, sorry. I think I may already have plans...to go to the movies with some friends.*

Relación entre los participantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

Los cuatro actos presentados como alternativas se clasifican como realizativos primarios, manifiestos, convencionalmente indirectos.

Las alternativas adecuadas son (a) y (b). La estrategia del acto en (a) se compone de una expresión de pesar *Gee, I'm really sorry, ...* que opera como marcador de cortesía, muy adecuado en esta situación; un enunciado no realizativo futuro *I won't be able to make it...;* y un explicativo...*you know...other plans*. La fórmula pragmática es formalmente adecuada. La estrategia del acto en (b) se compone de una expresión de pesar *Sorry to tell you this...* y una proposición explicativa *Someone else has invited me over for dinner Saturday*. La fórmula pragmática es formalmente adecuada.

Las alternativas (c) y (d) son inadecuadas. La estrategia del acto en (c) se compone de una adecuada expresión de pesar *Sorry Albert...*; una explicación o excusa inadecuadamente formulada *I think I'll be very busy at home Saturday...*, ya que el hablante cree que es incierto que estará ocupado; y una adecuada expresión de aceptación futura *Maybe next time, O.K.?*. La estrategia del acto en (d) contiene una adecuada expresión de pesar *Oh sorry*; una explicación o excusa inadecuadamente formulada *I think I may already have plans...*, ya que el hablante cree que puede tener otras opciones para entonces, lo cual es abiertamente descortés y, por tanto, inapropiado.

Respuestas:

Los nativos señalaron la alternativa (a) como la más adecuada. Uno de ellos considera la fórmula en la alternativa (b) también como adecuada.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	20	30,3
b)	22	33,3

c)	8	12,1
d)	16	24,2

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 63,6

6. Your host serves you food you don't like. You eat it, but then the host offers you more
What do you say?

- a) *It was very nice but, no thank you. I've had enough.*
- b) *No, thanks. I don't think so.*
- c) *No way. What was that, anyway?*
- d) *Sorry, but I'm not fond of eating much.*

Relación entre los participantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

Las cuatro estrategias presentadas como alternativas se clasifican como actos realizativos primarios, manifiestos, convencionalmente indirectos.

La alternativa más adecuada es (a). La estrategia se compone de un cumplido, *It was very nice*, formalmente adecuado a la situación; una adecuada expresión de rechazo y agradecimiento...*no thank you...*; y una adecuada razón como excusa *I've had enough*.

Las restantes alternativas son inadecuadas. La estrategia en (b) se compone de una adecuada expresión de rechazo y agradecimiento *No thanks*; y una razón, *I don't think so*, realizada en forma inadecuada, puesto que el hablante piensa que el ofrecimiento es inadecuado o inoportuno. La estrategia en (c) se compone de una inadecuada expresión de rechazo categórico, *No way*, muy inapropiado y descortés; e incorpora una pregunta, *What was that, anyway?*, la cual es abiertamente impertinente. La estrategia en (d) se compone de una adecuada expresión de disculpa *Sorry..*, seguida de un inadecuado enunciado de principio o hábito *I'm not fond of eating much*.

Respuestas:

Los nativos señalaron la alternativa (a) como la fórmula más adecuada.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	44	73,3
b)	3	5,0
c)	0	0,0
d)	13	21,6

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 73,3

D) Acto Ilocutivo: Disculpas

1. Stephanie's next-door neighbour complains about the noise from her stereo. In reply to that she says:

- a) *I'm sorry, I didn't realize.*
- b) *I apologize for that. I'll make sure to keep the volume down.*
- c) *Sorry to bother you with all that noise.*
- d) *Oh, I feel sorry for you.*
- e) *Sorry but I don't see any problem with this. It's good music.*

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

Las alternativa mas adecuada es b). El acto se clasifica como realizativo transparente o explícito, manifiesto. La estrategia se compone de una adecuada expresión de disculpa (de carácter directo) *I apologize for that*, seguida de una oportuna promesa de autocontrol o corrección (de carácter convencionalmente indirecto).

La alternativa (a) es medianamente adecuada. El acto se clasifica como realizativo transparente o explícito, manifiesto. La estrategia se compone de una adecuada expresión de disculpa (expresión de pesar) *I'm sorry* -de carácter directo- y una adecuada expresión como reconocimiento de responsabilidad por autodeficiencia -de carácter convencionalmente indirecto- *I didn't realize*. Faltó en la estrategia una promesa de autocontrol.

La alternativa (c) es medianamente adecuada. El acto es realizativo explícito, manifiesto. La estrategia se compone de una adecuada expresión de disculpa *Sorry...* -de carácter directo- y una oportuna expresión de aceptación del error -de carácter convencionalmente indirecto- *...to bother you with all that noise*. Faltó en la estrategia una promesa de autocontrol o corrección.

Las alternativas (d) y (e) son inadecuadas. El acto en (d) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto. La fuerza ilocutiva de este enunciado es más bien de compasión o condolencia. El acto en (e) es realizativo primario, manifiesto, convencionalmente indirecto. La fuerza ilocutiva de esta locución es más bien de rechazo a una petición.

Respuestas:

Los nativos consideran las alternativas (a) y (b) como las fórmulas más adecuadas. Dos de ellos consideran la alternativa (c) como posible.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	29	38,1
b)	35	46,0
c)	12	15,7
d)	0	0,0
e)	0	0,0

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 100

2. Bruce upsets and breaks a vase by accident at a party in George's house. He feels sorry for this, and so he says:

- a) *Oh, I'm really sorry. I didn't mean to.*
- b) *Sorry, it won't happen again.*
- c) *I'm sorry George. I'll pay for the broken vase.*
- d) *Oh, it was my fault.*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

La alternativa (c) es la más adecuada. El acto es realizativo explícito, manifiesto. La Estrategia se compone de una adecuada expresión de disculpa -de carácter directo- *I'm sorry George*, y un oportuno ofrecimiento de reparación -de carácter convencionalmente indirecto- *I'll pay for the broken vase*. La locución expresa cortesía negativa y formalidad coherentes con la situación contextual en ambos componentes.

La alternativa (a) es medianamente adecuada. El acto es realizativo explícito, manifiesto. La estrategia se compone de una adecuada e intensa expresión de disculpa -de carácter directo- *Oh, I'm really sorry*, y una oportuna expresión de no intención -de carácter convencionalmente indirecta- *I didn't mean to*. La locución expresa cortesía negativa y formalidad coherentes con la situación contextual en ambos componentes. Faltó, quizá, un ofrecimiento de reparación.

La alternativa (d) es deficitaria. El acto es realizativo explícito, manifiesto. La estrategia contiene una adecuada expresión de aceptación de culpa -convencionalmente indirecta- *Oh, it was my fault*. Esta expresa cortesía negativa y por lo tanto es formal, sin embargo es muy limitada. Faltó una expresión de disculpa y un ofrecimiento de reparación.

La alternativa (b) es inadecuada. Es un acto realizativo explícito, manifiesto. La estrategia contiene una adecuada expresión de disculpa -directa- como marcador de cortesía negativa, *Sorry,...*, y una promesa de autocontrol -convencionalmente indirecta- inapropiada en el contexto de algo que ocurrió por accidente.

Respuestas:

Los nativos consideran la alternativa (c) como la más adecuada. Dos de ellos señalan la alternativa (a) como posible y uno la alternativa (d).

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	29	39,7
b)	2	2,7
c)	38	52,0
d)	4	5

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 97,1

3. Alice failed to keep a meeting with her friend Brenda. She wants to apologize for that by saying:

- a) *Sorry, I just forgot the meeting, understand?*
- b) *I'm really very sorry Brenda...er...I fell asleep and...it was too late.*
- c) *Sorry Brenda, I just forgot it. I think I can make another meeting with you.*
- d) *Oh, Brenda. I really want to offer you an apology...I really forgot my meeting with you. Maybe we can meet any other time.*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

La alternativa más adecuada es (d). Es un acto realizativo explícito, manifiesto. La estrategia se compone de un adecuado ofrecimiento de disculpa -de carácter directo- *Oh, Brenda. I really want to offer you an apology...*, una apropiada explicación o justificación de la situación -convencionalmente indirecta- *I really forgot my meeting with you*, y un oportuno ofrecimiento de reparación -convencionalmente indirecto- *Maybe we can meet any other time*. Los tres componentes del acto expresan cortesía negativa y un alto y justo nivel de formalidad.

La alternativa (b) es medianamente adecuada. El acto es realizativo explícito, manifiesto. La estrategia está compuesta por una apropiada expresión de disculpa -directa- *I'm really very sorry Brenda...*, y por una oportuna justificación de la situación -de carácter indirecto- *I fell asleep and...it was too late*. Los dos componentes del acto expresan cortesía negativa y un adecuado nivel de formalidad. Para ser adecuada, falta una expresión de reparación o de autocontrol.

La alternativa (c) es medianamente adecuada. El acto es realizativo explícito, manifiesto. La estrategia se compone de una adecuada expresión de disculpa -de carácter directo- *Sorry Brenda, ...*, una pertinente explicación de la situación -de carácter indirecto- *I just forgot it*, y un ofrecimiento de reparación, inadecuadamente formulado. El enunciado *I think I can make another meeting with you* se puede interpretar más bien como una concesión.

La alternativa (a) suena inapropiada. El acto es realizativo explícito, manifiesto. La estrategia se compone de una adecuada expresión de disculpa -directa- *Sorry,...*, una adecuada explicación de la situación -de carácter indirecto- *I just forgot the meeting*, y una inesperada solicitud de comprensión *Understand?*.

Respuestas:

Los nativos señalan como la fórmula más adecuada la alternativa (d). Consideran como posibles las alternativas (b) y (c).

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	2	2,8
b)	10	14,4
c)	23	33,3
d)	34	49,2

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 96,9

4. Someone has come to complain that your car is parked in his space. So you answer:

- a) *Oh, I'm sorry. My son must have put it in the wrong space. Let me get my keys and I'll go right down and move it.*
- b) *Oh, I'm awfully sorry sir. I'll go right down and move it. I'll make sure it doesn't happen again.*
- c) *Oh, damn! It's the third time that happens to me this week. I'll go down and move it later...er...if you don't mind.*
- d) *Oh, I didn't mean to. Maybe you can park your car in my space.*
- e) *It wasn't my intention. This won't happen again...I promise.*

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

La alternativa (b) es muy adecuada. Es un acto realizativo explícito, manifiesto. La fórmula pragmática se compone de una apropiada expresión de disculpa -de carácter directo- *Oh, I'm awfully sorry sir*, un adecuado ofrecimiento de reparación -convencionalmente indirecto- *I'll go right down and move it*, y una oportuna promesa de control futuro de la situación -de carácter convencionalmente indirecto- *I'll make sure it doesn't happen again*. En esta locución opera manifiestamente la cortesía negativa y es adecuadamente deferente.

La alternativa (a) es adecuada. El acto es realizativo explícito, manifiesto. La estrategia se compone de una apropiada expresión de disculpa -de carácter directo- *Oh, I'm sorry*, una apropiada explicación de la situación -convencionalmente indirecta- *My son must have put it in the wrong space*, y un pertinente ofrecimiento de reparación inmediata -de carácter convencionalmente indirecto- *Let me get my keys and I'll go right down and move it*. En esta locución opera la cortesía negativa y es adecuadamente formal. Le faltó una promesa de control futuro de la situación para ser muy adecuada.

Las alternativas (d) y (e) son medianamente adecuadas. El acto en (d) es realizativo primario, manifiesto. La estrategia se compone de una expresión de no intención como marcador de cortesía negativa -de carácter convencionalmente indirecto- *Oh, I didn't mean to*, y un ofrecimiento de reparación -convencionalmente indirecto- *Maybe you can park your car in my space*, el cual podría aparecer como inapropiado. El acto en (e) es realizativo primario, manifiesto. La estrategia se compone de una expresión de no intención -convencionalmente indirecta- *It wasn't my intention*, marcador de cortesía negativa, y una expresión de promesa de control futuro -convencionalmente indirecta- *This won't happen again...I promise*. Esta locución es muy cordial. Le falta un ofrecimiento de reparación para ser muy adecuada.

La alternativa (c) es inadecuada. Es un acto realizativo primario, implícito, convencionalmente indirecto. La estrategia no contempla una expresión de disculpa ni reconocimiento de culpabilidad. El ofrecimiento de reparación tampoco es totalmente aceptable.

Respuestas:

Los nativos señalaron la alternativa (b) como la fórmula más adecuada. Uno de ellos señaló la alternativa (a) como posible.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	15	19,7
b)	36	47,3
c)	2	2,6
d)	8	10,5
e)	15	19,7

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 67

5. You agreed a dinner with Brenda. You had some problems at home so you're really late for the dinner. Brenda looks a bit upset, so you say:

- a) *Oh, sorry. You know I'm always late and...this one was not the exception.*
- b) *I'm really sorry. Tell you what: I'll pay for dinner.*
- c) *Oh, I apologize for that. I didn't mean it, you know.*
- d) *Oh, sorry. I'll try to be punctual next time.*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

La alternativa más adecuada es (d). Es un acto realizativo explícito, manifiesto. La estrategia se compone de una expresión de disculpa -directa- como marcador de cortesía negativa *Oh, sorry*, y una promesa de autocontrol o reparación -convencionalmente indirecta- *I'll try to be punctual next time*. La locución es formalmente adecuada.

La alternativa (c) es medianamente adecuada. Es un acto realizativo explícito, manifiesto. La estrategia se compone de un apropiado ofrecimiento de disculpa -directo- como marcador de cortesía negativa *Oh, I apologize for that*, y una expresión de no intención -convencionalmente indirecta- *I didn't mean it, you know*. La locución es adecuadamente formal, pero le falta una promesa de autocontrol o reparación futura.

Las alternativas (a) y (b) son inadecuadas. Son actos realizativos explícitos, manifiestos. La estrategia del acto en (a) se compone de una adecuada expresión de disculpa -directa- como marcador de cortesía negativa *Oh, sorry*, y una explicación de la situación que no sirve como disculpa *You know I'm always late and...this one was not the exception*. La estrategia en (b) se compone de una adecuada expresión de disculpa -directa- como marcador de cortesía negativa *I'm really sorry*, y un inapropiado ofrecimiento de reparación *I'll pay for the dinner*.

Respuestas:

Los nativos señalaron la alternativa (d) como la más adecuada. Uno de ellos considera la alternativa (c) como posible.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	2	2,7
b)	14	18,9
c)	25	33,7
d)	33	44,5

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 78,2

6. You bumped into a woman in the way, so you say:

- a) *Oh, I'm really sorry. It wasn't my intention.*
- b) *I'm very sorry but what can I do? It can't be avoided.*
- c) *It was silly of me. I'm very sorry.*
- d) *Oh, sorry. It won't happen again. I promise.*

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Análisis de estrategias y fórmulas pragmáticas presentadas como alternativas.

Las alternativas (a) y (d) son adecuadas. Son actos realizativos explícitos, manifiestos. La estrategia en (a) se compone de una adecuada expresión de disculpa -directa- como marcador de cortesía negativa *Oh, I'm really sorry*, y una apropiada expresión de no

intención -convencionalmente indirecta- *It wasn't my intention*. La locución es formalmente adecuada. La estrategia en (d) se compone de una apropiada expresión de disculpa -directa- como marcador de cortesía negativa *Oh, sorry*, una promesa de autocontrol futuro -convencionalmente indirecta- *It won't happen again. I promise*. Este enunciado es formalmente adecuado.

El enunciado en (c) parece adecuado, sin embargo, en la expresión de reconocimiento de responsabilidad, aceptación de culpa, *It was silly of me*, el elemento léxico *silly* sería inapropiado. Este se usa para expresar una actitud o conducta que refleja poca capacidad de razonamiento o buen juicio, y no es aplicable a algo que ocurre por accidente.

La alternativa (b) es inadecuada. La estrategia tiene una adecuada expresión de disculpa básica -directa- *I'm very sorry...*, pero luego incorpora una expresión como justificación...*but what can I do? It can't be avoided.*, que es incompatible con un acto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Respuestas:

Los nativos señalaron la alternativa (d) como la fórmula más adecuada. Consideran las alternativas (a) y (c) como posibles.

Los sujetos proporcionaron las siguientes respuestas:

	Nº Respuestas	Porcentaje
a)	46	77,9
b)	1	1,6
c)	10	16,9
d)	2	3,3

Porcentaje de coincidencia entre sujetos y nativos: 98,1

3.4.2 Presentación y análisis de datos obtenidos con instrumento 2 (ítem de completación de conversaciones)

A) Acto ilocutivo: Peticiones

1. (Mike is doing a survey on accidents in the workplace, so he goes into Bob's office to ask him to answer a few questions)

Mike.....

Bob: *I'm awfully busy right now Mike. Would you mind coming back...tomorrow?*

Relación entre los interactuantes: cercana (de trabajo) y no hay diferencia de poder.

Respuestas proporcionadas por los nativos:

1. Shoshana: *Bob, would you be willing to answer some questions for a survey that I'm doing on accidents on the workplace?*

2. Kazia: *Hi, Bob. I'm doing a survey on accidents in the workplace, do you have a moment to fill it out?*

3. Arli: *Hi, Bob, would you mind if I ask you a few questions about accidents in the workplace? I'm doing a survey.*

4. Judith: *Bob, I'm doing this survey and I need to ask you a few questions, it won't take long.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático.

Clasificación: actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategia:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria de volición hipotética más una razón o explicación de la situación. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, explicación o razón de la situación más una estrategia indagatoria de disposición de tiempo u oportunidad. No hay marcadores de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética más una explicación o razón de la situación. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

4. Indirecta no convencional, explicación de la situación más insinuación potente. No hay marcadores de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística: Enunciados correctos desde los puntos de vista léxico, morfosintáctico y semántico.

Respuestas proporcionadas por los sujetos:

1. Mike: *Bob, would mind answering some questions about survey on accidents?*
2. M.: *Sorry to bother you Bob but I have some questions about my survey on accidents in the workplace.*
3. M.: *Hi, Bob. I need you answer some questions. Do you mind?*
4. M.: *Would you mind to answer some questions of my paper about accidents?*
5. M.: *Hi, Bob. If you are not busy, can I ask you some questions?*
6. M.: *I'm wondering if you can help me please. I would like to do some questions.*
7. M.: *Excuse me. I wonder if you could answer me some questions. Could you?*
8. M.: *Excuse Bob. Can you to answer a few questions for the survey?*
9. M.: *Bob, I want to ask you about some files of the computer.*
10. M.: *Hello, Bob. I'm doing a survey on accidents in here. Could you answer some questions?*
11. M.: *May I ask you some questions?*
12. M.: *Hello, Bob. Can you answer some questions, it won't take much time.*
13. M.: *Could you answer me a few questions please?*
14. M.: *I've got some questions for you. Would you mind helping me with my survey?*
15. M.: *Could you ask some questions?*
16. M.: *Bob, could you answer some questions for me please?*
17. M.: *Bob, would you mind if you answers some questions?*
18. M.: *Bob, I'm doing a survey on accidents, you know. Can you answer a few questions?*
19. M.: *Could you answer a few questions in this moment?*
20. M.: *Bob, I need that you answer my questions.*
21. M.: *Can I ask you some questions?*
22. M.: *Hi, Bob. Could you help me with a survey that I'm doing about accidents?*
23. M.: *Would you mind if I ask you some questions please?*
24. M.: *Would you mind to answer a few questions?*
25. M.: *Hello, Bob. Would you mind answering me some questions?*
26. M.: *Could you answer some questions for my survey please?*
27. M.: *Hi, Bob. Do you have a few minutes? I'd like you to answer some questions.*
28. M.: *Hello, Bob. I wonder if you could help me answering some questions.*
29. M.: *I'm doing a survey on accidents in the workplace and would you mind asking any questions about that?*
30. M.: *Hello, Bob. I wonder if you could answer a few questions.*
31. M.: *Could you answer a few questions please?*
32. M.: *Bob, would you mind giving me a few minutes to do a survey on accidents in Workplace?*
33. M.: *Hello, Bob. Would you mind answering some questions about a workplace Accidents?*
34. M.: *Hi, Bob. Would you mind If I ask you a few questions for my survey?*
35. M.: *Bob, could you answer a few questions please?*
36. M.: *Excuse me, Bob. Would you mind to answer me a few questions?*

37. M.: *Excuse me, Bob. Have you time for answering some questions?*
38. M.: *Hello, Bob. I'm doing a survey on accidents in the workplace. Could you answer a few questions about it?*
39. M.: *I'm sorry to bother you Bob, but I need some help. Could you help me a couple of Minutes?*
40. M.: *Bob, I'm doing a survey on accidents. Would you mind answering a few Questions?*
41. M.: *I wonder if you could answer some questions about a survey on accidents.*
42. M.: *Bob, can you answer me some questions?*
43. M.: *Hello, Bob. Would you mind if I do a survey to you?*
44. M.: *Could you please answer some questions for the survey. It won't take longer.*
45. M.: *Bob, do you think you could answer thisquestions?*
46. M.: *Bob, could you answer me some questions about this survey? I would really appreciate it.*
47. M.: *Bob, sorry to bother you, but can I ask you a few questions?*
48. M.: *Bob, would you mind to ask me some questions?*
49. M.: *Do you have time to answer a few questions? It will not take much time.*
50. M.: *Bob, would you mind answering a few questions?*
51. M.: *Could you answer a few questions? Its's really important.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética más una explicación de la situación opcional. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 16 respuestas.
- b) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética más una explicación de la situación opcional. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 14 respuestas.
- c) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.
- d) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 7 respuestas.
- e) Convencionalmente indirecta, indagatoria de autorización. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.
- f) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 4 respuestas.
- g) Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta

h) Convencionalmente indirecta, proposicional. Sin marcadores de cortesía. Locución más bien informal: 3 respuestas

i) Indirecta no convencional, insinuación potente. Sin marcadores de cortesía. Locución más bien informal: 3 respuestas.

j) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 31 locuciones correctamente formuladas

b) 10 enunciados con errores gramaticales que no influyen en la comprensión del acto:

**Would you mind to answer a few questions?* 4 enunciados. Error: uso incorrecto de infinitivo después de *mind* con el significado de *be troubled* or *feel objection*. (C: uso de gerundio en inglés, *answering*)

**Can you to answer a few questions?* Error: uso incorrecto de *to-infinitive*. (C: infinitivo sin *to*, *Can you answer...*)

**Bob, I need that you answer my questions.* Error: incorrecto uso de la conjunción *that* para introducir una cláusula nominal. (C: *I need you to answer...*)

**Would you mind answering any questions about that?* Error: incorrecto uso de los determinantes *some*, *any* (C: *some questions*)

**Could you please answer some questions for the survey?* Error: uso incorrecto del artículo determinante *the* (C: *for a survey*).

**It won't take longer.* Error: incorrecto uso del grado comparativo en la expresión (C: *It won't take long.*)

* *Bob, do you think you could answer this questions?* Error: concordancia (C: *these questions*)

c) 8 enunciados con errores en el uso de elementos léxico. Estos errores pueden hacer difícil o imposible la comprensión del mensaje.

**Would you mind answering some questions about a survey on accidents?* (C: *for*) 3 enunciados con el mismo error.

**I have some questions about my survey on accidents.* (C: *for*)

*I would like to do some questions. (C: make)

*Could you ask some questions? (C: answer) 2 enunciados con el mismo error.

*Would you mind asking some questions? (C: answering)

d) 4 enunciados con formulación parcialmente incoherente.

*Would you mind answering some questions of my paper about accidents?

*Would you mind asking any questions about that?

*Would you mind giving me a few minutes to do a survey on accidents in our workplace?

*Would you mind if I do a survey to you?

e) 1 locución ambigua.

I'm sorry to bother you Bob, but I need some help. Could you help me a couple of minutes?

2. (Fred wants someone to help him move on Saturday)

Fred:

Friend: *No problem. But I'm only free in the afternoon.*

Fred: *That'll be fine.*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Respuestas proporcionadas por los nativos:

1. Shoshana: *Is it too much to ask you to help me move on Saturday?*
2. Kazia: *Fred, would you mind helping me move on Saturday?*
3. Arli: *Would you mind helping me move out of my apartment on Saturday?*
4. Judith: *I wonder if you could help me move on Saturday?*

Análisis de los actos realizados por los nativos

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos, con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategia:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción (abuso de confianza). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa.

Locución adecuadamente muy formal.

3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico.

Realización lingüística: Locuciones correctas desde los puntos de vista léxico, morfosintácticos y semántico.

Respuestas proporcionadas por los sujetos:

1. Fred: *If you don't have nothing to do on Saturday, do you mind helping me to move?*
2. F.: *I wonder if you could help me to move on Saturday's morning.*
3. F.: *Hi, Peter. I will move on Saturday. Will you help me?*
4. F.: *I'm moving on Saturday. I wonder if you can help me to do it.*
5. F.: *I'm moving this Saturday. Could you help me in the morning?*
6. F.: *Actually, I'm moving on Saturday. I don't know if you can help me please.*
7. F.: *Would you mind to help me move on Saturday?*
8. F.: *Hello, James. Are you busy on Saturday? because I need your help with my things*
9. F.: *Could you help me on Saturday please?*
10. F.: *Hi, do you have time to help to move on Saturday?*
11. F.: *Are you busy on Saturday?*
12. F.: *I'm moving on Saturday. I was wondering if you could help me.*
13. F.: *Hello, what are you going to do on Saturday? Can you help me move?*
14. F.: *Can you help me to move on Saturday morning?*
15. F.: *Do you have something to do Saturday?*
16. F.: *Would you mind to move me on Saturday?*
17. F.: *Can you help me to move on Saturday please?*
18. F.: *Can you help me to move on Saturday?*
19. F.: *Do you like to go out with me the next Saturday?*
20. F.: *Can you help me to move on Saturday?*
21. F.: *Mike, could you help to move on Saturday?*
22. F.: *I need to move on Saturday. Do you think you can help me?*
23. F.: *Could you help me to move to my new home on Saturday? If you can, of course.*
24. F.: *Do you have time to help me to move on Saturday?*
25. F.: *You know this Saturday I have to move. Would you have problem helping me?*
26. F.: *I'm going to move on Saturday. Will you have time to help me?*
27. F.: *Are you free today? I need your help.*
28. F.: *I wonder if you could help me to move on Saturday.*
29. F.: *Are you free on Saturday? I need your help to move.*
30. F.: *I want someone to help me move to my new house on Saturday. Could you help me?*
31. F.: *Are you busy on Saturday?*
32. F.: *Fred, my good friend, would you help me move on Saturday?*

33. F.: *Are you free on Saturday? I need someone to help me move.*
34. F.: *Would you mind helping me to move on Saturday?*
35. F.: *I wonder if you could help me to move on Saturday. Will you be busy?*
36. F.: *Hello, would you have time to help me move on Saturday?*
37. F.: *Hello. I wonder if you could help me to move on Saturday.*
38. F.: *Is there a problem if I ask you to help me to move on Saturday?*
39. F.: *I'm moving out finally and I need some help. Could you help me during the morning?*
40. F.: *Are you free on Saturday?*
41. F.: *Can you help me to move on Saturday?*
42. F.: *Hi, are you busy on Saturday? I would like that you help me move in.*
43. F.: *Can you help me to move on Saturday?*
44. F.: *Could you please help me out? I'm moving on Saturday.*
45. F.: *John, can you help me to move my things to another house next Saturday?*
46. F.: *Would you mind help me to move on Saturday?*
47. F.: *Hey! Do you have anything to do on Saturday? I wonder if you could help me move.*
48. F.: *I'm moving on this Saturday. Would you mind to give me a little help?*
49. F.: *Could you help me move on Saturday?*
50. F.: *I wonder if you can help me move on Saturday.*
51. F.: *Can you help me to move my furniture on Saturday?*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 7 respuestas.
- b) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 2 respuestas.
- c) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Sin marcadores de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 10 respuestas.
- d) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 9 respuestas.
- e) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 5 respuestas.
- f) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 2 respuestas.
- g) Convencionalmente indirecta, indagatoria de volición o disposición. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 4 respuestas.

- h) Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión preparatoria. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta
- i) Convencionalmente indirecta, proposicional. Sin marcadores de cortesía. Locución más bien informal familiar: 4 respuestas.
- j) Convencionalmente indirecta, indagatoria de disponibilidad. Sin marcadores de cortesía negativa. Locución más bien informal familiar: 2 respuestas
- k) Sólo pre-petición: 4 respuestas
- l) Locución no clasificable: 1 respuesta

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

- a) 43 locuciones correctamente formuladas.
- b) 5 enunciados con errores gramaticales que no influyen en la comprensión del acto:
 - **If you don't have nothing to do on Saturday,...* Error: doble negación (C: ...*don't have anything to do...*)
 - **I will move on Saturday,...* Error: incorrecto uso del tiempo gramatical. (C: *I'm moving...*)
 - **Would you mind to help me...* Error: incorrecto uso de *to-infinitive* después de *mind*. (C: uso de gerundio en inglés, *would you mind helping me...*)
 - **Do you like to go with me the next Saturday.* Errores: error en el uso del tiempo gramatical y uso del artículo determinante *the*. (C: *Would you like to go with me next Saturday.*)
 - **I would like that you help me.* Error: incorrecto uso de la conjunción *that* para introducir cláusulas nominales. (C: *I would like you to help me.*)
- c) 2 enunciados que contienen frases innecesarias:
 - **Will you have time to help me?* (C: *Will you help me?*)
 - **Can you help me to move my furniture on Saturday?* (C: ...*help me to move on Saturday?*)
- d) 1 enunciado ambiguo:
 - **Are you busy on Saturday? Because I need your help with my things.*

3. (George has just moved in. His next-door neighbour, Stephanie, is playing loud music, so he decides to go and complain about it. Stephanie agrees George is right.)

George: *Hi, I'm your new neighbour, George Brown. I live next door.*

Stephanie: *Hi, I'm Stephanie Lee. So you've just moved in?*

George: *That's right. Um, by the way.....*

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Respuestas proporcionadas por los nativos:

1. Shoshana: *I find the music you're playing a bit loud. Could you please turn it down?*
2. Kazia: *I'm sorry to pester you so soon, but would you mind turning down your music?*
3. Arli: *Your music's pretty loud from my apartment next door. Do you think you could turn it down a bit?*
4. Judith: *I'm sorry to mention it but I can hear your music, it's rather loud.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios con fuerza ilocutiva de petición. Los actos 1, 2 y 3 son manifiestos, y el acto 4 es implícito.

Estrategias:

1. Combinación de dos estrategias: Indirecta no convencional, implícita, insinuación potente; convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa.

Enunciado adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, expresión de disculpa y una indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Enunciado adecuadamente muy formal.

3. Combinación de dos estrategias: Indirecta no convencional, implícita, insinuación potente; y convencionalmente indirecta, manifiesta, indagatoria de opinión preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Enunciado adecuadamente muy formal.

4. Indirecta no convencional, implícita, expresión de disculpa y una insinuación potente. Uso de la expresión de disculpa como marcador de cortesía. Enunciado adecuadamente formal.

Aspecto pragmatolingüístico

Realización lingüística: Los enunciados están correctamente formulados desde los puntos de vista léxico, morfosintáctico y semántico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. George: *You're listening to music loud. Would you mind to keep the volume do please?*
2. G.: *Would you mind to keep the volume down because I'll want to rest? I had a busy day.*
3. G.: *I'm trying to study for my final exam, but really with your music loud I can not do it.*
4. G.: *Would you mind turning the radio down?*
5. G.: *Good music, but it's a little bit strong. Do you mind turning off the volume? I really want to rest.*
6. G.: *Would you mind turning the stereo down please?*
7. G.: *I was wondering if you could turn the volume down please.*
8. G.: *Would you be so kind as to keep the volume down? I'm trying to get to sleep.*
9. G.: *Would you be so kind as to keep the volume down please?*
10. G.: *Would you mind to turn the volume down please?*
11. G.: *I guess the music is kind of loud. Could you please turn it down?*
12. G.: *I was wondering if you could turn down your radio, please.*
13. G.: *Can you stop the music? I will call the police.*
14. G.: *Could you turn the volume down?*
15. G.: *I have to work early tomorrow and the music is loud. Could you put music less loud please?*
16. G.: *Could you listen to the radio more slowly please?*
17. G.: *You make a lot of noise when you play music. Could you turn down it the next time?*
18. G.: *The music is out loud and I can't sleep. Could you low the music?*
19. G.: *Could you listen music more not too loud please? Because I have to get up early tomorrow.*
20. G.: *I'm trying to sleep. Would you turn off the radio?*
21. G.: *You're playing music so loud. Would you mind keep it down?*
22. G.: *I'm here because the music is very loud. Could you turn down it?*
23. G.: *I do not know if you mind keep the volume down because the wall are too thin.*
24. G.: *If you don't mind, could you turn off the stereo, is too loud.*
25. G.: *You're playing music out loud. Would you be so kind of turning it down, please*
26. G.: *Your stereo is very loud. Would you mind to turn it down a little bit?*
27. G.: *I tried to sleep but your music is out loud. Would you mind to down the loud?*
28. G.: *I wonder if you could turn down the volume. I can't sleep.*
29. G.: *Could you turn the volume down of your radio? I think it's very loud.*
30. G.: *I want to sleep because I have to work tomorrow morning and the noise of the music is very loud. Could you turn it down?*
31. G.: *Could you turn the volume down please?*
32. G.: *Would you mind turning your stereo down please?*
33. G.: *I'm trying to get to some sleep, so please, could you turn the music down?*
34. G.: *Would you mind to turn down the volume please? It's really loud.*
35. G.: *Would you mind turning your stereo down?*
36. G.: *I'm sorry to bother you but, would you be so kind to keep the volume down?*

37. G.: *I think the noise of your stereo is too loud.*
38. G.: -----
39. G.: *You know, I had been working all the day and I'm very tired. Would you mind listen to music lower please?*
40. G.: *I would appreciate if you could turn the volume of your radio down.*
41. G.: *I wonder if you could keep the volume down.*
42. G.: *Would you be so kind as to keep the volume down? I'm trying to get some sleep.*
43. G.: *Could you please turn down the music? Because I have to work early in the morning.*
44. G.: *You know, I have to wake really early everyday and your music keep away from sleep.*
45. G.: *I can't sleep with all that music. Can you please slow down?*
46. G.: *Would you mind turn the music down? It's a little bit low.*
47. G.: *Could you turn your radio down a little bit? It's too noisy.*
48. G.: *Could you please turned down your playing music? Please, it's too loud.*
49. G.: *Could you please turn down the music a little bit? Its's quite loud, don't you think?*
50. G.: *I'm a student and just in this moment I'm studying for a big test next Monday Would you mind playing the music slowly please?*
51. G.: *I'm studying for my latest exams and the sound don't allow me to concentrate. Could you turn your stereo down?*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 15 respuestas
- b) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 18 respuestas
- c) Convencionalmente indirecta, indagatoria de volición hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 8 respuestas
- d) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta
- e) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 3 respuestas
- f) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria: 2 locuciones. Marcador de cortesía negativa 'please' en 1 locución, lo cual la hace adecuadamente formal; la otra tiene fuerza ilocutiva de advertencia.
- g) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta de objeción. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

h) Indirecta no convencional, explícita, insinuación potente. No tiene marcadores de cortesía negativa. Locución formal: 3 respuestas

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

a) 25 locuciones correctamente formuladas.

b) 16 locuciones con errores gramaticales que no influyen en la comprensión del acto:

- Error: incorrecto uso de *to-infinitive* después de *mind*. 9 locuciones con este error.

**Would you mind to turn the volume down?* (C: uso de gerundio en inglés, *Would you mind turning...*)

- Error: ubicación errónea del pronombre objetivo *it* al usarlo junto a un verbo frasal que contiene una partícula adverbial (prasal verb en inglés). 2 locuciones con este error.

**Could you turn down it?* (C: *...turn it down?*).

- Error: omisión de la preposición *to* seguida de un complemento directo, después del verbo *listen*.

**Could you listen music...?* (C: *...listen to music...*).

- Error: tiempo gramatical incorrecto.

**I had been working all day and I'm very tired.* (C: *I have been working...*).

- Error: incorrecto uso del auxiliar de tercera persona en tiempo presente simple.

**...and the sound don't allow me to concentrate.* (C: *the sound doesn't allow me to concentrate.*)

- Error: incorrecto uso de una forma verbal en pasado después del modal *could*.

**Could you please turned down...?* (C: *Could you please turn down...*)

- Error: omisión de la post-flexión de tercera persona singular *-s* y el pronombre personal objetivo *me*.

**I have to wake really early every day and your music keep away from sleep.* (C: *keeps me away from sleep.*)

c) 8 enunciados con errores en el uso de elementos léxicos. Estos errores pueden hacer difícil o imposible la comprensión el acto.

**Do you mind turning off the volume?* (C: *...turning down the volume.*). 2 enunciados.

**Could you listen to the radio more slowly please?* (C: *...turn the radio down...*)

**Could you low the music? (C: ...lower the music.)*

**Would you mind downing the loud? (C: ...turning down the volume?)*

**I can't sleep with all that music. Can you please slow down? (C: ...turn it down?)*

**Would you mind playing the music slowly please? (C: the music low please?)*

**Would you be so kind of turning it down? (C: so kind as to turn...?)*

d) 1 enunciado formulado como una traducción literal del español.

**Could you put the music less loud please?*

4. (James has a ticket for Bristol. His bus leaves in 20 minutes so he asks Rod to give him a lift to the station)

James:.....

Rod: *Sorry James, but my car broke down this morning. I'm afraid you'll have to take a taxi*

.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *Rod, I'm sorry that this is such short notice, but could you give me a lift to the station?*

2. Kazia: *Hey Rod, would you mind taking me to the bus station?*

3. Arli: *Hey Rod, how about giving me a ride to the station?*

4. Judith: *Rod, can you give me a lift to the station? My bus leaves in 20 minutes.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, compuesta de una expresión de disculpa como prepetición y una indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Enunciado adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Enunciado adecuadamente muy formal.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión. No hay marcadores de cortesía negativa. Enunciado adecuadamente formal
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Sin marcadores de cortesía. Enunciado adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Enunciados correctamente formulados desde los puntos de vista léxico, morfosintáctico y semántico.

Respuestas proporcionadas por los sujetos:

1. James: *Rod, can you give a lift to the bus station please?*
2. J.: *Hi, Rod. I have a ticket for Bristol and my bus leaves in 20 minutes. I wonder if you could take me away to the station.*
3. J.: *Hi, Rod. Can you take me to the station? I'm really late.*
4. J.: *Hi, Rod. Can you give me a lift to the station?*
5. J.: *Rod, my bus is leaving in 20 minutes. Will you mind take me to the station? I'm late.*
6. J.: *Rod, listen. My bus leaves in 20 minutes. I wonder if you take me to the bus station.*
7. J.: *Can I ask you something? Could you give me a lift to the station?*
8. J.: *Hi, Rod. Could you give me a lift to the bus station?*
9. J.: *Hi, Rod. Could you lift me to the station please?*
10. J.: *Rod, I'm going to Bristol and I was wondering if you could give me a lift to the station.*
11. J.: *Can I get a lift?*
12. J.: *My bus leave in 20 minutes. Can you give a lift to the station?*
13. J.: *Could you give a lift to the station?*
14. J.: *Can you take me to the station?*
15. J.: *Could you give a lift to the station?*
16. J.: *Rod, could you give me a lift to the station?*
17. J.: *Could you lift me to the station please?*
18. J.: *Rod, can you take me to the station?*
19. J.: -----
20. J.: *Could you give me a lift?*
21. J.: *Rod, please, could you give a lift to the station please?*
22. J.: *Rod, would you mind if you give a lift to the station?*
23. J.: *Could you give me a lift to the station?*
24. J.: *Hey, Rod. Could you give me a lift to the station? I'm a little bit late.*
25. J.: *Can you give me a lift to the station please?*
26. J.: *Thanks God Rod! Can you give me a lift?*
27. J.: *I'm late Rod. Can you give me a lift to the station?*

28. J.: *Rod, could you give me a lift to the station? I'm very late.*
29. J.: *Hello, Rod. My bus is leaving in 20 minutes. Could you give me a lift to the Station?*
30. J.: *Could you give me a lift to the station?*
31. J.: *Rod, give me a lift to the station please.*
32. J.: *Would you give me a lift?*
33. J.: *Rod, my bus is leaving in 20 minutes and I wonder if you could please give me a lift to the station.*
34. J.: *Rod, could you give a lift please?*
35. J.: *Hi, Rod. Could you give me a lift to the station?*
36. J.: *Please Rod. Carry me to the station. I'm in a hurry.*
37. J.: *Rod, could you give a lift to the station?*
38. J.: *Rod, I'm in a hurry. Could you give me a lift?*
39. J.: *Rod, could you give me a lift to the station? My bus leaves in 20 minutes.*
40. J.: *Could you give me a lift to the station?*
41. J.: *Can you give me a lift to the station please?*
42. J.: *Rod, can you give a lift to the station please?*
43. J.: *Rod, please. Give me a lift to the station. I'm quite late.*
44. J.: *Rod, could you please give me a lift to the station?*
45. J.: *Could you give a lift to the station?*
46. J.: *Rod, would you mind giving me a lift to the station?*
47. J.: *Rod, can you lend me a lift to the station?*
48. J.: *Could you please drive me to the station, James?*
49. J.: *Rod, I need you to give me a lift to the station, will you?*
50. J.: *Could you give me a lift to the station?*
51. J.: *Rod, I wonder if you could give me a lift to the station?*

Análisis de los actos realizados por sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 24 respuestas.
- b) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 13 respuestas. 4 de ellas tiene el marcador de cortesía *please*.
- c) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 4 respuestas.
- d) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 2 respuestas.
- e) Convencionalmente indirecta, indagatoria de volición o disposición. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 2 respuestas.

f) Directa, impositiva absoluta. Uso del marcador de cortesía negativa *please*. Locución muy directa, suavizada mediante el uso del marcador *please*: 3 respuestas.

g) No clasificables: 2 respuestas.

h) Acto no realizado: 1 respuesta

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 46 locuciones correctamente formuladas.

b) 3 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto.

- Errores: tiempo gramatical e incorrecto uso de infinitivo después de *mind*. (C: *Would you mind taking me...?*)

**Will you mind take me to the station?*

- Omisión de modal *can* or *could*

**I wonder if you take me to the station.*

- Error: omisión de post-flexión de forma verbal en tercera persona singular -s.

**My bus leave in 20 minutes. Can you...?.* (C: *My bus leaves in 20 minutes.*)

c) 1 enunciado con error en el uso de un elemento léxicos. Este error hace difícil la comprensión del mensaje.

**Rod, can you lent me a lift to the station?* (C: *can you give me a lift...?*)

5. (Sean meets a nice girl at a party and get on very well.He wants to see her again.)

Girl: *I'm really tired. I think it's time for me to go home. Nice meeting you!*

Sean:

Relación entre los interactuantes: cercana y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *You too! Could I please have your phone number so we can hang out again?*

2. Kazia: *I had a nice time with you tonight. Would you be interested in getting together for dinner sometime?*

3. Arli: *It was great to meet you too. Maybe we could hang out again sometime.*

4. Judith: *It was such a nice evening. Do you think we could meet again?*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía positiva. Enunciado adecuadamente muy formal.
2. Convencionalmente indirecta, compuesta por un cumplido como prepetición y una indagatoria de deseo hipotético. Cortesía positiva. Enunciado adecuadamente muy formal.
3. Convencionalmente indirecta, compuesta por un cumplido y una indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía positiva. Enunciado adecuadamente muy formal.
4. Convencionalmente indirecta, compuesta por un cumplido como prepetición y una indagatoria de opinión preparatoria hipotética. Cortesía positiva.

Enunciado adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Enunciados correctamente formulados desde los puntos de vista léxico y morfosintáctico

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. Sean: *Nice meeting you too, but I'd love to see you again. Do you mind giving me your phone number?*
2. S.: *Nice meeting you too. By the way, I wonder if we could go out in other occasion.*
3. S.: *Nice meeting you too. I wonder if you will come to the cinema tomorrow night with me?*
4. S.: *I would like to see you again. What's your telephone number?*
5. S.: *It was nice meeting you too. Would you mind giving me your phone number so I can call you sometime?*
6. S.: *Oh, aren't you? But listen, I would like to see you again.*
7. S.: *Oh, nice to meet you too, but I was wondering if we could meet again.*
8. S.: *Nice meeting you too. If you don't mind, can I see you again?*
9. S.: *Susan, when I could phone you?*
10. S.: *Can I see you again?*

11. S.: *Can I get your telephone number?*
12. S.: *I was wondering if you could possible give me your phone number, to see you again.*
13. S.: -----
14. S.: *Could you give me your telephone number?*
15. S.: *Wait! Could you give me your telephone number?*
16. S.: *Why don't we meet again?*
17. S.: *Don't go please. I would like to see you again. Can you give me your phone number?*
18. S.: *I was wondering if we can meet again. Can you?*
19. S.: *It is a shame. Can you lend me your telephone number? I would like to see you again.*
20. S.: *O.k., but can I see you again?*
21. S.: *O.K., but could you give your telephone number?*
22. S.: *Excuse me, but I would love to see you again. Would you?*
23. S.: *Nice to meet you too, er ...I Wonder if you could tell me your telephone number to see you again.*
24. S.: *O.K. Do you have cell phone? What is your number?*
25. S.: *Hey! Where do you live? Maybe we can go together. I'm very tired too.*
26. S.: *Me too. I hope to see you next week.*
27. S.: *Wait a second! If you want I can accompany you!*
28. S.: *Nice meeting you too. I wonder if you could give me your telephone number to go out or go to the cinema.*
29. S.: *It's still early. Well, anyway. Could I see you again? Do you have telephone number?*
30. S.: *Yes, nice to meet you too. Would you like to keep in touch?*
31. S.: *Me too. I would like to see you again. Could you give me your telephone number?*
32. S.: *Hey, would you like to see me again? I'll give you my phone number, if you want.*
33. S.: *Would you give your phone number?*
34. S.: *Nice to meet you too! I wonder if I could see you again.*
35. S.: *Why don't we talk before you go home?*
36. S.: *You are very lovely person. I'd like to see you again. Can I see you tomorrow?*
37. S.: *If you want, I could leave you at your house.*
38. S.: *O.K., but can I phone you some day to go out.*
39. S.: *Nice to meet you too. And would you like meeting me other day?*
40. S.: *How can I get in touch with you?*
41. S.: *That's great. And would you like to go out again?*
42. S.: *Me too, but can you give me your phone number please?*
43. S.: *Nice to meeting you too. Could you give me your telephone number?. Because I'd like to see you again.*
44. S.: *Nice meeting you too! Shall I see you again?*
45. S.: *Nice meeting you! I hope to see you again.*
46. S.: *Would you like to go out next Saturday?*
47. S.: *Nice meeting you too, but would you mind giving me your telephone number? I would like very much to see you again.*
48. S.: *Nice meeting you too. Listen, can we see us again?*

49. S.: *Nice meeting you too. Can you give your phone number so that we later can have a cup of coffee or something?*

50. S.: *I wonder if you would like I lift you to your home.*

51. S.: *If you want I can give a lift to your house, do you?*

Análisis de actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

a) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Sin marcadores de cortesía.

Locución adecuadamente formal: 9 respuestas

b) Convencionalmente indirecta, proposicional (locutiva).Cortesía positiva. Locución adecuadamente formal: 12 respuestas.

c) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía positiva.

Locución adecuadamente muy formal: 5 respuestas

d) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal: 6 respuestas.

e) Convencionalmente indirecta, indagatoria de volición o disposición. Cortesía positiva.

Locución adecuadamente formal: 9 respuestas.

f) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria. Cortesía positiva.

Locución apropiadamente formal: 2 respuestas.

g) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta de volición. Cortesía positiva.

Locución apropiadamente formal: 1 respuesta.

h) Convencionalmente indirecta, proposicional (pre-petición) e indagatoria de objeción.

Cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

i) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía positiva.

Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

j) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción e indagatoria preparatoria.

Cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

k) Convencionalmente indirecta, sugerente. Sin marcadores de cortesía. Locución en estilo familiar: 2 respuestas.

l. Indirecta no convencional, insinuación potente. Sin marcadores e cortesía. Locución en estilo familiar: 2 respuestas.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 38 locuciones correctamente formuladas. (74,5%)

b) 7 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:

- Error: concordancia. 2 enunciados con este error.

**I wonder if we could go out in other occasion. (C: in another occasion.)*

- Error: uso de adjetivo en lugar de adverbio. Esta puede ser una transferencia del español.

**If you could possible give me... (C: ...could possibly give...).*

- Error: omisión del artículo indeterminante *a*.

**You are very lovely person. (C: You are a very lovely person).*

- Error: *to* casi siempre va seguida por infinitivo, no por gerundio.

**Nice to meeting you. (C: Nice meeting you.)*

- Error: *us* no se usa para indicar acción recíproca. Este error puede deberse a una transferencia del español.

**Can we see us again?. (C: Can I see you again).*

- Error: orden de una pregunta indirecta.

**When I could phone you?. (C: When could I phone you?)*

c) 1 enunciado con errores en el uso de elementos léxicos. Estos errores pueden hacer difícil la comprensión del mensaje.

**I wonder if you would like I lift to your home. (C: ...if you would like me to take you home.)*

d) 2 enunciados formulados como una traducción literal del español.

**Do you have telephone number?*

**I could leave you at your house.*

6. (You missed a class so you'd like Tony, one of your classmates, to lend you his notes of it.)

You:

Tony: *Certainly, but bring them tomorrow.*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Respuestas proporcionadas por los nativos:

1. Shohana: *Tony, could you please lend me your notebook since I missed class?*
2. Kazia: *Tony, would you mind lending me your notes?*
3. Arli: *Hey, Tony. I missed class on Friday. Could I borrow your notes to copy?*
4. Judith: *Tony, could you please lend me your notes?*

Análisis de actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Enunciado adecuadamente muy formal.
2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Enunciado adecuadamente muy formal.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Enunciado adecuadamente muy formal.
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Enunciado adecuadamente formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística: Enunciados correctamente formulados desde los puntos de vista léxico y morfosintáctico.

Respuestas proporcionadas por los sujetos:

1. You: *Tony, can you lend me your notes please?*
2. You: *Oh, God! I missed the class. Would you mind to lend me your notes? I bring it tomorrow. I promise.*
3. You: *Hi, Tony! Sorry to bother you, but could you lend me your notes?*
4. You: *Tony, can you lend me the last notes of the class?*
5. You: *Tony, could you please lend me your notes? I couldn't come to class.*
6. You: *Tony, can you do me a favour? Listen, I couldn't go to class yesterday. Can you borrow me your notes please?*
7. You: -----
8. You: *Tony, can you borrow me your notes of the class?*
9. You: *Could you lent me your notes please?*

10. You: *Hello, Tony. Could you lend me your notes of grammar class please?*
11. You: *Tony, can I borrow your notes please?*
12. You: *Can you lend me your notes please?*
13. You: *Could you lend me your notes please?*
14. You: *Can you borrow me your notes please?*
15. You: *Can you lend me your notes, Tony?*
16. You: *Tony, why don't you lend me your notes of the class please?*
17. You: *Tony, can you lend me your notes?*
18. You: *Tony, I didn't come to class yesterday. Could you lend me your notes?*
19. You: *Can you lend me your notes about the last class?*
20. You: *Tony, could you borrow me your notes?*
21. You: *Tony, could you bring me your notes please?*
22. You: *Tony, it's possible that you can lend me your notes?*
23. You: *Tony, could you lend me your notes please?*
24. You: *Tony, could you lend me your notes of the class please?*
25. You: *Hey, Tony, could you lend me your notes? I was late to come in class.*
26. You: *Can you lend me your notes please?*
27. You: *Don't forget to follow the instructions.*
28. You: *Would you mind to borrow me your notes please?*
29. You: *I couldn't attend the class today. Could you borrow me your notes?*
30. You: *Hey Tony, I missed a class. I wonder if you can lend me your notes.*
31. You: *I can't attend today. Could you lend me your notes?*
32. You: *Can I borrow your notes please, Tony?*
33. You: *Can you lend me your notes? I couldn't attend this morning.*
34. You: *Tony, I didn't attend class classes and I wonder if you could lend me your notes of it?*
35. You: *Tony, please could you lend me your notes?*
36. You: *Hi, Tony. Would you mind to lend me your notes please?*
37. You: *Lend me the notes. I couldn't attend to this class.*
38. You: *Tony, I missed a class of math. Can you lend me your notes of it?*
39. You: *I'm awfully sorry but I forgot your notes in my house.*
40. You: *Tony, can you lend me your copybook please?*
41. You: *Can you lend me your notes please?*
42. You: *Hi, Tony. Can you borrow me your notes of the last class please?*
43. You: *Tony, could you lend me your notes please?*
44. You: *Yes, Tony, you know I missed the class. Could you lend me your notes?*
45. You: *Tony, can you lend me your notes of the class I missed?*
46. You: *Tony, could you lend me your notes of the class? I would really appreciate it.*
47. You: *Tony, I wonder if you could lend me your notes.*
48. You: *Tony, can you lend me your notes please?*
49. You: *Tony, could you please lend me the notes of the class?*
50. You: *I need you to make me a favour for me. Could you lend me your notes?*
51. You: *Could you lend me you class notes please?*

Análisis de actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. 10 enunciados con marcadores de cortesía. Locución adecuadamente formal: 20 respuestas.
- b) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 20 respuestas.
- c) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 2 respuestas.
- d) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 3 respuestas.
- e) Convencionalmente indirecta, sugerente. No hay marcadores de cortesía. Locución en estilo familiar: 1 respuesta.
- f) Convencionalmente indirecta, indagatoria de posibilidad preparatoria. Cortesía negativa. Locución formal: 1 respuesta.
- g) Directa, impositivo absoluto. Locución totalmente inadecuada: 1 respuesta.
- h) No clasificable: 2
- i) Acto no realizado: 1

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

- a) 36 locuciones correctamente formuladas.
- b) 3 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto.
 - Error: incorrecto uso de infinitivo después de *mind* con el significado de *importar u objetar*.
**Would you mind to lend me your notes?*. (C: *Would you mind lending me...*).
 - Error: inversión de sujeto y forma verbal.
**Tony, it's possible that you can lend me...?*. (C: *Tony, is it possible...?*)
 - Error: uso de forma verbal pasada después del modal *could*.
**Could you lent me your notes?*. (C: *Could you lend me your notes?*)
- c) 6 enunciados con errores en el uso de elementos léxicos. Estos errores pueden hacer difícil o imposible la comprensión del mensaje:

**Can you borrow me your notes please?* (C: *Can you lend me your notes.../ Can I borrow your notes?*).

d) 1 enunciado con error léxico que no afecta la comprensión del mensaje:

**I need you to make me a favour...* (C: *...to do me a favour...*)

e) 1 enunciados formulados como traducción literal del español:

**Why don't you lend me your notes of the class please?*

f) 1 enunciado que contiene redundancia:

**I need you to make me a favour for me.* (C: *to do me a favour.*)

g) 2 enunciados incoherentes:

**I can't attend today. Could you lend me your notes?*

**I'm awfully sorry but I forgot your notes in my house.*

7. (You're visiting Vancouver for the first time and you want to get to the YMCA, so you ask someone -a local- for directions.)

You:

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *Excuse me, can you give directions to the YMCA?*
2. Kazia: *Could you direct me to the YMCA?*
3. Arli: *Excuse me, can you tell me how to get to the YMCA?*
4. Judith: *Can you tell me the way to the YMCA?*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Comprende un marcador de cortesía negativa. Enunciado adecuadamente formal.

2. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Enunciado adecuadamente muy formal.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Comprende un marcador de cortesía negativa. Enunciado adecuadamente formal.
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. No contiene marcadores de cortesía negativa. Enunciado con un escaso grado de formalidad.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: enunciados correctamente formulados desde los puntos de vista Léxico, morfosintácticos y semántico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. You: *Excuse me, can you help me to get to the YMCA?*
2. You: *Hello, you know some YMCA or some...*
3. You: *Excuse me sir, I want to go to YMCA. Am I in the right direction?*
4. You: *Sorry sir, could you tell me how to get to the YMCA?*
5. You: *Sorry, could you please tell me what should I do to get to the YMCA?*
6. You: *Sir, would you mind telling where is the YMCA?*
7. You: *Excuse me! Could you tell me what way I have to take for YMCA?*
8. You: *Excuse me sir, could you tell me how can I get to the YMCA?*
9. You: *Hi! How I can arrive to theYMCA?*
10. You: *Could you tell me where is the YMCA?*
11. You: *Excuse me, how can I get to the YMCA?*
12. You: *Excuse me, would you be so kind and tell me how can I get to the YMCA?*
13. You: *Could you tell me where YMCA is situated?*
14. You: *Could you tell me how to get to the YMCA?*
15. You: *Excuse me, would you mind saying me how can I get to the YMCA?*
16. You: *Sorry to interrupt, this is my first time here. I want to know where YMCA is.*
17. You: *Excuse me. Would you mind to tell me where is the YMCA please?*
18. You: *I'm sorry. Do you know where is YMCA?*
19. You: -----
20. You: *Do you know where the YMCA is?*
21. You: *Sorry, could you tell me where the YMCA is?*
22. You: *Excuse me, could you tell me where the YMCA is?*
23. You: *I wonder if you could tell me how could I get to the YMCA.*
24. You: *Sorry men, do you know where is YMCA?*
25. You: *Excuse me. How do I get to the YMCA?*
26. You: *Could you tell me how to get to the YMCA?*
27. You: *May you tell me how to get YMCA?*
28. You: *Sorry, sir. Could you tell how can I find YMCA?*

29. You: *Excuse me, could you tell where YMCA is?*
30. You: *Hello, I'm visiting Vancouver for the first time and I want to go to the YMCA. Could you help me to get there?*
31. You: *Sir, please, could you tell me where is the YMCA?*
32. You: *Would you mind telling me where the YMCA is?*
33. You: *Excuse me, do you know where YMCA is?*
34. You: *Hello! I'm new in town. Could you tell how to get to the YMCA?*
35. You: *Sorry, sir, but how can I get the YMCA?*
36. You: *Excuse me, sir, could you tell me where the YMCA is?*
37. You: *Could you tell me where the YMCA is?*
38. You: *I wonder to know how I can get to the YMCA?*
39. You: *Excuse me, I'm from Chile and I wonder if you can tell me how can get to YMCA.*
40. You: *Excuse me, could you tell me how to get to the YMCA?*
41. You: *Excuse me sir, you know how I can get to the YMCA?*
42. You: *Could you say me where these directions are?*
43. You: *Excuse me, could you tell me where YMCA is?*
44. You: *Could you please tell me how I can get to the YMCA?*
45. You: *Excuse me, could you tell me where is the YMCA located?*
46. You: *Excuse me, sir! Could you tell me where YMCA is?*
47. You: *Excuse me, do you know by any chance how I can get YMCA?*
48. You: *Excuse me sir, do you know how I can get to the YMCA?*
49. You: *Excuse me, could you please tell me how I can get to the YMCA?*
50. You: *Sorry, could you tell me how to get to the YMCA?*
51. You: *Sorry, sir. Do you know where YMCA is?*

Análisis de actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 25 respuestas.
- b) Convencionalmente indirecta, solicitud de información factual. Sin marcadores evidentes de cortesía negativa. Locución en estilo familiar: 13 respuestas.
- c) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 4 respuestas.
- d) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Con un marcador de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal. 1 respuesta
- e) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución apropiadamente muy formal: 1 respuesta.

- f) Convencionalmente indirecta, indagatoria de volición. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- g) Convencionalmente indirecta, proposicional. Sin marcadores de cortesía negativa. Locución en estilo familiar: 1 respuesta.
- h) Convencionalmente indirecta, proposicional más solicitud de confirmación. Sin marcadores de cortesía. Locución en estilo familiar: 1 respuesta.
- i) No clasificable: 2 respuestas
- j) No realizado: 1

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

- a) 29 locuciones correctamente formuladas.
- b) 16 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:
 - Error: orden incorrecto de una pregunta indirecta. 12 enunciados con este error.
 - **Would you mind telling me where is the YMCA?* (C: *telling me where the YMCA is?*)
 - Error: orden incorrecto de una pregunta que requiere información específica (Wh-question).
 - **Hi. How I can arrive to the YMCA?* (C: *How can I arrive to...?*)
 - Error: omisión de la preposición *to* después del verbo *say*. 2 enunciados.
 - **Would you mind saying me how...?* (C: *saying to me how...*).
 - Error: incorrecto uso de infinitivo después del verbo *mind* con la acepción de *objetar*
 - **Would you mind to tell me where...?* (C: *Would you mind telling me how...?*)
- c) 1 enunciado con error en el uso de algún elemento léxico. Este error puede hacer difícil la comprensión del mensaje:
 - **I wonder to know how I can...* (C: *I want to know how...*)
- d) 1 enunciado parcialmente ambiguo:
 - **Could you tell me where these directions are?* (C: *Could you please direct me?*)

8. (Mike has to travel to Santiago urgently to have a medical checkup so he asks his boss for leave of absence)

Mike:

Boss: *Alright, Mike, I know it's urgent and you've had no leaves this year.*

Relación entre los interactuantes: formal y hay diferencia entre los interactuantes.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *Can I please have a leave of absence to have a medical checkup in Santiago?*
2. Kazia: *Sorry, Boss but I have a medical emergency and was wondering if I could take some time off to go to Santiago.*
3. Arli: *Sorry for the trouble, but do you think it would be possible for me to take a few days off to go to a medical checkup?*
4. Judith: *Sir, I need to go to Santiago urgently for medical reasons. Can I tomorrow?*

Análisis de actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. El enunciado contiene un marcador de cortesía negativa y es adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta. El acto se compone de una disculpa más un antecedente como prepetición y una indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Tiene marcadores de cortesía. El enunciado es adecuadamente muy formal.
3. Convencionalmente indirecta. El acto se compone de una disculpa y una indagatoria de opinión de una posibilidad hipotética. Hay marcadores de cortesía negativa. El enunciado es adecuadamente muy formal.
4. Convencionalmente indirecta. El acto se compone de una explicación de la situación como prepetición y una indagatoria preparatoria. El enunciado contiene un marcador de cortesía y es adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Los enunciados están correctamente formulados desde el punto de vista léxico y morfosintáctico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. Mike: *Boss, would you mind giving me two days to travel to Santiago? You know, a medical checkup.*
2. M.: -----
3. M.: *Good morning, boss. I need to go to Santiago urgently to have a medical check up so I'm wondering if you will allowed me to be absence a few days.*
4. M.: *I've been a bit sick and I need a permission to go to the doctor tomorrow.*
5. M.: *Excuse me. I was wondering if I could ask for a permission only for a couple of days. I need to go to Santiago to have a medical checkup. Its's really urgent.*
6. M.: *I don't know if it will be possible but I need to travel to Santiago. Would you mind giving me grant for next week?*
7. M.: *Excuse me, is there any possible if you could lend me to go to Santiago?*
8. M.: *Sir, I wonder while if you give me permission for to travel to Santiago.*
9. M.: *Boss, could I travel to Santiago to have a medical checkup?*
10. M.: *Mr. Smith, I want to know if you let me travel to Santiago because I have a medical checkup and is urgent.*
11. M.: *May I ask for permission to go to Santiago?*
12. M.: *I have to travel to have a medical checkup. Is that right with you?*
13. M.: *You mind if I ask you for leave of absence because I have a medical check up?*
14. M.: *Boss, I need two days to go to Santiago.*
15. M.: *I have to travel to Santiago urgently. Would you mind leaving in my absence please?*
16. M.: *Sorry, boss, I have to travel urgently to Santiago to have a medical checkup.*
17. M.: *Could I leave my work for this week?*
18. M.: *I'm travelling to Santiago urgently. May I leave of absence Monday?*
19. M.: *I have to travel next week. I wonder if I could be absence during some days.*
20. M.: *I have to travel but urgently. I wonder if I can go.*
21. M.: *I wanted to you if I could be absent for some days.*
22. M.: *I need to travel to Santiago, Would you give me permission?*
23. M.: *I would like to ask you permission to absence because I have a medical checkup.*
24. M.: *Boss, I need to go to Santiago for medical exams.*
25. M.: *Excuse me sir, but I have to travel urgently for medical problems. Would be problems if I leave two days?*
26. M.: *Would you mind if I leave for a medical checkup?*
27. M.: *I wondered if I could left the job for a couple of days.*
28. M.: *Would you mind give me permission to travel to Santiago?*
29. M.: *Boss, could you allow me an absence?*
30. M.: *Sir, I have to travel urgently. Could you leave an absence please?*
31. M.: -----
32. M.: *Boss! I need an urgent checkup. Can I be absent for some days?*
33. M.: *Excuse me sir, I have a medical checkup in Santiago and I need to absent two days.*

34. M.: *Would you please let me go to Santiago? Its's urgent.*
35. M.: *Sir, I wonder if I can travel to Santiago because I have a medical checkup.*
36. M.: *Excuse me, sir, I wonder if you could possibly let me to travel. I'd not ask you if it wasn't urgent.*
37. M.: *Could you give me a permission. I have to travel for a medical checkup.*
38. M.: *Sir, I have to travel to Santiago to have a medical checkup. Could I have your permission to go?*
39. M.: *Morning, boss. I wonder if you could give two days because I have to have a medical checkup on Santiago urgently.*
40. M.: *Mr Smith, I have to travel to Santiago urgently to a medical checkup so I had come to ask you for a leave of absence.*
41. M.: *Sir, I need to travel urgently so could you leave of absence?*
42. M.: -----
43. M.: *Sir, I have to go to Santiago to have a medical checkup so could I ask for permission next week?*
44. M.: *I have to travel urgently to Santiago. Could I have a leave of absence?*
45. M.: *Excuse me sir, but I need to go to Santiago to have a medical checkup, may I leave this time?*
46. M.: *Could I absence a few days? I have to go to Santiago urgently.*
47. M.: *Sir, I have to travel urgently to Santiago so can I get a leave of absence?*
48. M.: *Sir, I have to travel urgently to Santiago to have a medical checkup. Would you please give me permission?*
49. M.: *Could I ask for permission this week? I must travel to Santiago to have a medical checkup.*
50. M.: *Sir, could you give me a permission to go to Santiago because I have a medical checkup?*
51. M.: *Sir, I need to go to Santiago. Would I absence for a couple of days?*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Locución apropiadamente muy formal: 4 respuestas.
- b) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta de volición. Cortesía negativa. Locución apropiadamente muy formal: 9 respuestas.
- c) Convencionalmente indirecta, proposicional. Sin marcadores de cortesía negativa. Locución en estilo familiar.
- d) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 12 respuestas.

- e) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 5 respuestas.
- f) Convencionalmente indirecta, indagatoria de posibilidad. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 3 respuestas.
- g) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.
- h) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 2 respuestas.
- i) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Sin marcadores de cortesía. Locución en estilo familiar: 3 respuestas.
- j) Indirecta no convencional, insinuación potente. Sin marcadores de cortesía negativa. Locución en estilo familiar: 3 respuestas.
- k) No clasificables: 2
- l) No realizados: 3

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

- a) 27 locuciones correctamente formuladas.
- b) 9 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:
 - Error: forma verbal pasada después de un modal.
**I'm wondering if you will allowed me to be...* (C: ...*if you will allow me to be...*)
 - Error: uso de adjetivo en lugar de sustantivo.
**Is there any possible...?* (C: ...*any possibility...?*)
 - Error: incorporación indebida de preposición.
**If you give permission for to travel...* (C: ...*permission to travel.*)
 - Error: uso de sustantivo en lugar de adjetivo.
**I wonder if I could be absence during some days.* (C: ...*if I could be absent...*)
 - Errores: omisión del sujeto *it* y el sustantivo *problem* debe usarse en singular. Omisión de preposición *for* para indicar duración.
**Would be problems if I leave two days?* (C: *Would it be a problem...?*).

- Errores: uso inapropiado de la formal verbal pasada *wondered* e incorrecto uso de la formal verbal pasada *left* siguiendo al modal *could*.

**I wondered if I could left the job for a couple of days.* (C: *I wonder if I could leave...*)

- Error: uso indebido de infinitivo después de la formal verbal *mind* con el significado de *objetar* o *incomodar*.

**Would you mind give me permission...* (C: *Would you mind giving me...*)

- Error: uso de infinitivo con *to* después del verbo

**...if you could possibly let me to travel...* (C: *...could possibly let me travel...*)

- Errores: 1) el uso del modal *would* no permite que la locución tenga claramente la fuerza ilocutiva de petición, 2) el uso de un sustantivo en lugar de un verbo y 3) omisión del pronombre reflejo *myself*

**Would I absence for a couple of days?* (C: *Could I absent myself for a couple of days?*)

c) 3 enunciados con errores en el uso de elementos léxicos. Estos errores pueden hacer difícil o imposible la comprensión del acto.

**Would you mind giving me a grant for next week.* (C: *...giving me permission...?*)

**if you could lend me to go...* (C: *...if you could let me go...*)

**...a medical checkup on Santiago...* (C: *...in Santiago...*)

d) 2 enunciados formulados como una traducción literal del español:

**I want to know if you let me travel to Santiago.*

**Could I leave my work for this week?*

e) 5 enunciados ambiguos:

**Would you mind leaving in my absence?*

**I wanted to you if I could be ansent...*

**Could you leave an absence please?*

**I need to travel to Santiago so could you leave of absence?*

**Would I absence for a couple of days?*

9. (Ronny is a guest at Charles' home. Ronny'd like a cigarette so he says:

Ronny: *Charles,*.....

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shohana: *Is it O.K. if I smoke in your house?*
2. Kazia: *Do you mind if people smoke in your house?*
3. Arli: *Would you mind if I smoke here?*
4. Judith: *Can I smoke?*

Análisis de actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción o abuso de confianza. Cortesía negativa. Enunciado apropiadamente muy formal.
2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción. Cortesía negativa. Enunciado adecuadamente muy formal.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Enunciado apropiadamente muy formal.
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. No tiene marcadores de cortesía. Enunciado en estilo familiar.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Correcta desde los puntos de vista léxico y morfosintáctico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. Ronny: *Charles, is possibly smoke here?*
2. R.: *Charles, is O.K. if I smoke here?*
3. R.: *Charles, can I smoke here?*
4. R.: -----
5. R.: *Charles, may I smoke here?*
6. R.: *Charles, do you have any problem if I smoke a cigarette?*
7. R.: *Charles, Would you mind if I smoke here?*
8. R.: *Charles, Would you mind if I smoke here?*
9. R.: *Can I smoke here, Charles?*
10. R.: *Charles, would you mind if I smoke here?*
11. R.: *Charles, can I smoke here?*

12. R.: *Charles, do you mind if I smoke here?*
13. R.: *Charles, would you mind if I smoke?*
14. R.: *Charles, would you mind if I smoke?*
15. R.: *Charles, could I smoke here?*
16. R.: *Charles, would you mind if I smoke a cigarette?*
17. R.: *Charles, would you mind if I smoke here?*
18. R.: *Charles, can I have a cigarette here?*
19. R.: *Charles, is there any problem if I smoke a cigarette?*
20. R.: *Charles, would you mind if I smoke here?*
21. R.: *Charles, would you mind if I smoke here?*
22. R.: *Charles, it bothers you if I smoke here?*
23. R.: *Charles, would you mind if I smoke?*
24. R.: *Charles, can I smoke here?*
25. R.: *Charles, would you mind me smoking a cigarette?*
26. R.: *Charles, can I smoke here?*
27. R.: *Charles, may I smoke here?*
28. R.: *Charles, do you mind if I smoke here?*
29. R.: *Charles, can I smoke here?*
30. R.: *Charles, do you mind if I smoke here?*
31. R.: *Charles, can I smoke here?*
32. R.: *Charles, I'm longing for a smoke. Would you mind if I have one?*
33. R.: *Charles, may I smoke here?*
34. R.: *Charles, would you mind if I smoke here?*
35. R.: *Charles, may I have a cigarette here?*
36. R.: *Sorry, but I feel very sick when people smoke.*
37. R.: *Charles, may I smoke here?*
38. R.: *Charles, could I smoke a cigarette?*
39. R.: *Charles, can I smoke here?*
40. R.: *Charles, do you mind if I smoke?*
41. R.: *Charles, can I smoke here?*
42. R.: *Charles, can I smoke here?*
43. R.: *I'm sorry, but would you mind not smoke because it makes me feel sick?*
44. R.: *Charles, do you mind if I smoke here?*
45. R.: *I'm feel really sick when someone is smoking next to me.*
46. R.: *Charles, would you mind if I smoke here?*
47. R.: *I'm sorry, but I really feel sick when someone smokes.*
48. R.: *Charles, can I smoke here?*
49. R.: *Charles, do you mind if I smoke here?*
50. R.: *Charles, would you mind if I smoke here?*
51. R.: *Charles, can I smoke here?*

Análisis de actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. No hay marcadores de cortesía. Locución en estilo familiar: 13 respuestas.
- b) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 2 respuestas
- c) Convencionalmente indirecta, indagatoria de posibilidad. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 6 respuestas.
- d) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 9 respuestas.
- e) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción o abuso de confianza. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.
- f) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 15 respuestas.
- g) No clasificables: 4 respuestas.
- h) No realizados: 1 respuesta.

Aspecto pragmalingüístico:

Realizaciones lingüísticas:

- a) 42 Locuciones correctamente formuladas.
- b) 4 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:
 - Errores: omisión de sujeto *it* y uso de un adverbio en lugar de un adjetivo.
 - **Charles, is possibly smoke here?*. (C: *Charles, is it possible to smoke here?*)
 - Error: omisión de sujeto *it*.
 - **Charles, is O.k. if I smoke here?*. (C: *Charles, is it O.K...?*)
 - Error: uso de infinitivo después del verbo *mind* con significado de *objetar*.
 - **...Would you mind not smoke because...* (C: *...would you mind not smoking...*)
 - Error: conjugación de verbo *be* seguida de infinitivo sin *to*.
 - **I'm feel really sick when someone is smoking next to me.* (C: *I feel really sick...*)
- c) 1 enunciado formulado como una traducción literal del español:
 - **Charles, it bothers you if I smoke here?*
- d) 4 enunciados incoherentes con el contexto situacional: el acto debió ser el de una petición y no de rechazo a una petición.

**Sorry but I feel sick when people smoke.*

**I'm sorry, but would you mind not smoke because it makes me feel sick.*

**I'm feel really sick when someone is smoking next to me.*

**I'm sorry, but I really feel sick when someone smokes.*

B) Acto Ilocutivo: Invitaciones

1. Dave: I have tickets to the Phantom of the Opera on Friday night.....

.....

Susan: *I'd love to. What time is the show?*

Relación entre los interactuantes: cercana (familiar) y no hay diferencia de poder.

Respuestas proporcionadas por los nativos:

1. Shoshana: *Would you like to go with me?*

2. Kazia: *Would you like to go?*

3. Arli: *Would you like to go with me?*

4. Judith: *Would you like to see it?*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza locutiva de invitación.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo hipotético. La cortesía es positiva. El enunciado es adecuadamente muy formal.

Los otros tres nativos usaron la misma estrategia.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Correcta desde los puntos de vista léxico y morfosintáctico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. Dave: *Would you like to go with me?*
2. D.: *I wonder if you like the opera and if you want to go with me.*
3. D.: *Would you like to go with me?*
4. D.: *Are you free to go?*
5. D.: *Would you like to come?*
6. D.: *Would you like to go to the Phantom of the Opera?*
7. D.: *And I thought if you have time we could go.*
8. D.: *Are you free tonight? We'd better go and see a musical, O.K.?*
9. D.: *Would you like come with me?*
10. D.: *And I was thinking to invite you. Would you come?*
11. D.: *Would you like to come?*
12. D.: *Would you like to come along?*
13. D.: *Would you like to go with me?*
14. D.: *Would you like to come with me?*
15. D.: *Do you want to go with me?*
16. D.: *I was thinking if you could go with me.*
17. D.: *Would you like to go with me to the Opera?*
18. D.: *Would you like to come with me?*
19. D.: *I wonder if you want to go to the Opera with me the next Friday.*
20. D.: *Would you like to go?*
21. D.: *Would you like to come with me?*
22. D.: *Would you like to go with me?*
23. D.: *Would you like to go with me, dear?*
24. D.: *Do you want come with me?*
25. D.: *Would you like to come?*
26. D.: *I want you coming with me.*
27. D.: *Would you like to come?*
28. D.: *I know you like the Opera, so how about going?*
29. D.: *Would you like to go with me?*
30. D.: *Would you like to go with me?*
31. D.: *Would you like to go to the Opera with me?*
32. D.: *Would you like to go to the Opera with me?*
33. D.: *Would you like going with me?*
34. D.: *Would you like to go with me?*
35. D.: *Would you like to go with me?*
36. D.: *I'd like to invite you. I think we will have a very good time.*
37. D.: *Would you like to go?*
38. D.: *Would you like to go?*
39. D.: *Would you like to come with me?*
40. D.: *Would you like to come?*
41. D.: *Shall we go?*
42. D.: *Would you like to go with me?*
43. D.: *Would you like to come with me?*
44. D.: *Would you like to come with me?*
45. D.: *Would you like to go with me?*

46. D.: *Would you like to come with me?*
47. D.: *Are you free on Friday so that we can go?*
48. D.: *Would you like to go?*
49. D.: *What would you say if I asked you to come with me?*
50. D.: *Do you want to go with me?*
51. D.: *Would you like to come?*

Análisis de actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo o volición hipotética. Cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal: 36 respuestas.
- b) Convencionalmente indirecta, proposicional. Cortesía positiva. Locución adecuadamente formal: 5 respuestas.
- c) Convencionalmente indirecta, indagatoria de volición. Cortesía positiva. Locución adecuadamente formal: 2 respuestas.
- d) Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo. Cortesía positiva. Locución adecuadamente formal: 3 respuestas.
- e) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta de deseo. Cortesía positiva. Locución adecuadamente formal: 2 respuestas.
- f) Convencionalmente indirecta, indagatoria de disponibilidad. Cortesía positiva. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- g) Convencionalmente indirecta, sugerente. Cortesía positiva. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- h) No clasificable: 1 respuesta.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

- a) 49 locuciones correctamente formuladas.
- b) 1 enunciado con 1 error gramatical que no afecta la comprensión del acto.
- Error: uso de artículo determinante en lugar de preposición *on*.

*....to go to the opera with me the next Friday. (C: ...with me next Friday.)

c) 1 enunciado incompleto:

**Are you free to go?*

2. (Nick and Madelein are married but they have very little time for themselves. So he proposes Madelein not to go out tonight)

Nick:*I'll cook a meal and we'll talk to each other.*

Madelein: *That sounds good Nick!*

Relación entre los interactuantes: cercana (familiar) y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *Please stay home tonight we never get to hang out.*
2. Kazia: *Hey, Madelein. What do you say we stay home tonight?*
3. Arli: *Madelein, what do you say about spending the night in tonight?*
4. Judith: *Madelein, I would really like an evening at home.*

Análisis de actos realizados por los nativos.

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de invitación.

Estrategia:

1. Directa, formalmente impositiva imperativa. Hay un marcador de cortesía positiva *please*. El enunciado tiene un estilo familiar adecuado.
2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión. Cortesía positiva. El enunciado es adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión. Cortesía positiva. El enunciado es adecuadamente formal.
4. Indirecta no convencional, expresión de un deseo como insinuación potente. Cortesía positiva. El enunciado es adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico.

Realización lingüística: Correcta desde los puntos de vista léxico, morfosintáctico y semántico.

Respuestas proporcionadas por los sujetos:

1. Nick: *My love, would you like to stay us at home tonight?*
2. N.: *We never have time to speak us...*
3. N.: *Dear, what about dine here tonight?*
4. N.: *I'm a bit tired. What about staying here?*
5. N.: *I was wondering, would you like a romantic night?*
6. N.: *Madelein, I don't want to go out tonight. I prefer to stay at home. What do you think?*
7. N.: *Hey, darling, would you like to do something?*
8. N.: *Honey, I've splendid plans for us tonight.*
9. N.: *Love, would you like stay at home?*
10. N.: *My dear, I don't want to go out tonight but*
11. N.: *I'm not in the mood of going out, so...*
12. N.: *Don't go out, we better stay at home and...*
13. N.: *Would you like to stay at home instead of going out?*
14. N.: *I would like to stay here...*
15. N.: *Madelein, today we could do something different.*
16. N.: *Madelein, why don't we stay at home tonight?*
17. N.: *I don't want to go out tonight. I want to have dinner with you.*
18. N.: *Would you like to stay here?*
19. N.: *Why don't we eat here tonight?*
20. N.: *I would like to spend the night with you.*
21. N.: *Madelein, What about if we stay at home?*
22. N.: *Would you like to have an intimate dinner with me?*
23. N.: *Don't you mind if we stay at home tonight?*
24. N.: *I have a good idea for tonight...*
25. N.: *Madelein, what about if we stay at home today and...*
26. N.: *I'd like we stay at home tonight.*
27. N.: *Madelein, listen to this, what do you think if this night we stay at home?*
28. N.: *Madelein, what do think to stay at home tonight?*
29. N.: *Would you mind staying in house tonight?*
30. N.: *Honey, I have an idea. Please don't go out tonight.*
31. N.: *Would you mind staying with me tonight?*
32. N.: *My darling, as you know, we never have enough time to share each other so...*
33. N.: *What about if we stay at home?*
34. N.: *Honey, could you not go out tonight please?*
35. N.: *Why don't we stay here tonight and...*
36. N.: *Listen, Madelein, it will be nice to stay at home tonight, isn't it?*
37. N.: *Would you like having a dinner at home?*
38. N.: *Love, we could stay at home tonight.*
39. N.: *I need to spend time to you alone, how about staying at home?*
40. N.: *We never have time for ourselves. Why don't we stay here tonight?*
41. N.: *Oh, darling, what about not go out tonight?*

42. N.: *I would like to propose not to go out tonight.*
43. N.: *Madelein, I think we should stay at home tonight.*
44. N.: *Mad, it's been time since we've just the two of us, what if...*
45. N.: *Madelein, can we stay here?*
46. N.: *Madelein, why don't we stay at home tonight?*
47. N.: *Darling, how about if we stay home tonight, ah?*
48. N.: *Dear, tonight I'll not go out.*
49. N.: *Madelein, I have an excellent idea for tonight. Why don't we stay at home?*
50. N.: *Darling, I was thinking about not to go out tonight, so...*
51. N.: *I think it's a good idea to stay at home tonight and.*

Análisis de actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

a) Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo hipotético. Cortesía positiva.

Locución adecuadamente muy formal: 8 respuestas.

b) Convencionalmente indirecta, sugerente. Cortesía positiva. Locución adecuadamente familiar: 15 respuestas.

c) Convencionalmente indirecta, proposicional. Sin marcadores de cortesía positiva. Locución adecuadamente familiar: 16 respuestas.

d) Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión. Sin marcadores de cortesía positiva. Locución adecuadamente familiar: 3 respuestas.

e) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción. Cortesía positiva. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.

f) Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal: 2 respuestas.

g) Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Sin marcadores de cortesía positiva. Locución familiar: 1 respuesta.

h) Indirecta no convencional, insinuación potente. No hay marcadores de cortesía positiva. Locución en estilo familiar: 4 respuestas.

i) No clasificable: 1 respuesta.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

a) 37 locuciones correctamente formuladas.

b) 14 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:

- Error: posición del pronombre objetivo *us*. 2 enunciados con este error.

**Would you like to stay us at home tonight?*. (C: *Would you like us to stay...?*).

- Error: uso de infinitivo después de una preposición.

**How about dine here today?*. (C: *How about dining here today?*)

- Error: el sustantivo *mood* rige la preposición *for*.

**I'm not in the mood of going out.* (C: *I'm not in the mood for going out.*)

- Error: uso de cláusula condicional después de la construcción gramatical *what about*.

3 enunciados con este error.

**What about if we stay at home?*. (C: *What about staying at home?*).

- Error: construcción negativa anómala.

**Could you not go out please?*. (C: *Could you stay please?*)

- Error: preposición inadecuada.

**I need to spend time to you alone.* (C: *...with you...*)

- Error: construcción negativa anómala. Y uso de infinitivo. 3 enunciados con este error.

**What about not go out tonight?*. (C: *What about staying here tonight?*)

- Error: debe usarse una expresión recíproca.

**We never have time to speak us.* (C: *to speak to each other.*)

3. (Rod wants to go to a party but he has nobody to go with, so he calls Linda to ask her if she was free to go)

Rod: *Hi, Linda. It's Rod speaking. There's a party at the Stars tonight.....*

.....
Linda: *OK Rod. Let's meet there at 10.*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *Would you like to go with me?*

2. Kazia: *You want to go?*

3. Arli: *Do you want to go?*

4. Judith: *I was wondering if you would like to go.*

Análisis de actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de invitación.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo hipotético. Cortesía positiva. Enunciado adecuadamente muy formal.
2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo. No hay marcadores específicos de cortesía positiva. Enunciado medianamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo. No hay marcadores específicos de cortesía positiva. Enunciado medianamente formal.
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta de deseo hipotético. Cortesía positiva. Enunciado adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Correcta desde los puntos de vista léxico, morfosintáctico y semántico.

Respuestas proporcionadas por los sujetos:

1. Rod: *Would you like to go with me? It will be fun.*
2. R.: *And you like to go at 'the Stars' so would you like to go with me tonight?*
3. R.: *Would you come with me? I mean...If you are free tonight.*
4. R.: *Are you free tonight?*
5. R.: *Are you free tonight cause I was wondering would you like to go?*
6. R.: *Would you like to go and have a good time?*
7. R.: *Would you like to come with me if you are free?*
8. R.: *Do you like go to the party with me?*
9. R.: *Would you like to go with me?*
10. R.: *Would you like to come?*
11. R.: *Would you like to come?*
12. R.: *Would you like to come?*
13. R.: *What are you going to do tonight? Would you like to go?*
14. R.: *What about going out tonight?*
15. R.: *Do you want to go with me, Linda?*

16. R.: *I was wondering if you are free.*
17. R.: *Would you like to go with me at this party?*
18. R.: *Why don't you come with me tonight?*
19. R.: *Do you want to go to the party with me?*
20. R.: *I wonder if you want to go.*
21. R.: *Would you like to go with me?*
22. R.: *What about you?*
23. R.: *Would you like to go with me?*
24. R.: *I wish you could come with me, if you are free.*
25. R.: *Are you free? We can go together.*
26. R.: *Would you like to come with me?*
27. R.: *I wonder if you are free to go there.*
28. R.: *And I'd like to go with you. What about going?*
29. R.: *Would you like to come with me?*
30. R.: *I wonder if you are free today, aren't you?*
31. R.: *Would you like to go with me?*
32. R.: *Would you like to go to a party today? It'll be great!*
33. R.: *Would you join me?*
34. R.: *If you don't have plans, would you like to go with me?*
35. R.: *Would you like going with me?*
36. R.: *I'd love to go to the party with you. Can we meet tonight?*
37. R.: *And I want to know if you could go to the party.*
38. R.: *Would you like to go to it with me?*
39. R.: *Would you like going out with me?*
40. R.: *Would you like to come with me?*
41. R.: *Shall we go?*
42. R.: *Would you like to go with me?*
43. R.: *I wonder if you are free to go?*
44. R.: *Do you think you can come with me? It'll be fun.*
45. R.: *Would you like to go with me?*
46. R.: *I wonder if you want to go with me.*
47. R.: *Are you free or do you have something todo? I'd like to go with you.*
48. R.: *Would you like to go with me?*
49. R.: *Would you like to be my partner?*
50. R.: *Would you like to go with me, if you are free tonight?*
51. R.: *Would you like to be my date?*

Análisis de los actos desarrollados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

a) Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo hipotético. Cortesía positiva.

Locución adecuadamente muy formal: 29 respuestas.

b) Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo. Sin marcadores de cortesía positiva.

Locución adecuadamente formal: 5 respuestas.

- c) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta de deseo hipotético. Cortesía positiva. Locución apropiadamente muy formal: 1 respuesta.
- d) Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta de deseo. Cortesía positiva. Locución adecuadamente formal: 4 respuestas.
- e) Convencionalmente indirecta, sugerente. No hay marcadores evidentes de cortesía positiva. Locución en estilo familiar: 3 respuestas.
- f) Convencionalmente indirecta, proposicional. Sin marcadores evidentes de cortesía positiva. Locución en estilo familiar.
- g) Indirecta no convencional, insinuación potente. No hay marcadores evidentes de cortesía positiva. Locución en estilo familiar.
- h) No clasificables: 2 respuestas.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

a) 45 locuciones correctamente formuladas.

b) 5 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:

- Error: uso de preposición *at*, que indica posición en lugar de *to*, que indica dirección.

**And you like to go at the Stars.* (C: *...to go to the Stars...*)

- Error: orden de pregunta directa.

**...cause I was wondering would you like to go?* (C: *...I was wondering if you would like to go.*)

- Error: tiempo gramatical.

**Do you like to go to the party with me?* (C: *Would you like to go...*)

- Error: orden de elementos morfosintácticos y uso de la preposición *at* indicando dirección.

**Would you like to go with me at this party?* (C: *to go to this party with me?*)

- Error: la forma interrogativa es *anything*.

**Do you have something to do?* (C: *Do you have anything to do?*)

c) 1 enunciado incoherente:

**What about you?*

C) Acto Ilocutivo: Rechazo a Peticiones, Invitaciones u Ofrecimientos

1. (Ronny is a guest at Charles' home. Ronny'd like a cigarette but Charles feels sicke when people smoke)

Ronny: *Charles, do you mind if I smoke here?*

Charles:

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *Actually, could you smoke outside? I feel sick when people smoke near me.*
2. Kazia: *Yes, I do, but you are welcome to smoke outside.*
3. Arli: *I'd rather you didn't. The smell makes me sick.*
4. Judith: *I'm sorry Ronny but you have to go outside.*

Análisis de actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategia:

1. Convencionalmente indirecta, compuesta de una petición como acción de alternativa y una explicación o razón. Contiene marcadores de cortesía negativa. El acto de rechazo es adecuadamente deferente.
2. Convencionalmente indirecta, compuesta de confirmación de objeción y una expresión de alternativa. Contiene un marcador de cortesía. El enunciado es adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, compuesta de una expresión de preferencia como rechazo más una explicación como refuerzo de ésta. No hay marcadores de cortesía negativa. El enunciado poco deferente.
4. Convencionalmente indirecta, compuesta de una disculpa y una expresión como alternativa. Tiene un marcador de cortesía. El enunciado es adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Enunciado correcto desde los puntos de vista léxico y morfosintáctico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. Charles: *Sorry, Ronny but if you want to smoke, you'll have to do it outside.*
2. Ch.: *Sorry, Ronny but I'm afraid that will be impossible because if there is somebody near to me smokes, I feel sick.*
3. Ch.: *If you want you can smoke outside.*
4. Ch.: *Sorry, but if you want to smoke, go outside please.*
5. Ch.: *Sorry, I feel sick with the smell, but outside you certainly can.*
6. Ch.: *I'm sorry, so sorry, but really feel terrible when someone smokes near to me.*
7. Ch.: *I'm sorry Ronny, but if you want to smoke, you can do it out of the house.*
8. Ch.: *Sorry Ronny, but I feel sick when people smoke.*
9. Ch.: *Sorry Ronny, but I feel sick when people smoke.*
10. Ch.: *Sorry, but we use to smoke outside, if you don't mind.*
11. Ch.: *I'm sorry Ronny, but I feel sick when people smoke here.*
12. Ch.: *Sorry Ronny, but I feel terrible sick when people smoke.*
13. Ch.: *Sorry, but I'm really sick so you go out.*
14. Ch.: *Sory, I'm afraid you have to go out and smoke.*
15. Ch.: *I'm sorry, but nobody smokes here. Could you smoke out?*
16. Ch.: *I'm sorry, but I feel sick when people smoke near me.*
17. Ch.: *Yes, I feel sick when someone smokes near to me.*
18. Ch.: *You can't. No one smokes here. You must do it outside.*
19. Ch.: *No, but I prefer that you smoke in the backyard.*
20. Ch.: *Yes, because I feel sick when somebody smokes.*
21. Ch.: *Yes, I feel terrible with smoke cigarette.*
22. Ch.: *Yes, I can't bear the smoke, but you can smoke outside.*
23. Ch.: *Oh sorry, but nobody smokes here.*
24. Ch.: *Sorry Ronny, but I feel sick when people smoke.*
25. Ch.: *Well, you can smoke but not here. You'll have to do it outside.*
26. Ch.: *Sorry but the smoke annoys me.*
27. Ch.: *I'm sorry my dear friend, but I can't bother the smoke.*
28. Ch.: *Oh, yes. I feel sick with the smoke, but you can smoke outside.*
29. Ch.: *Could you mind smoking outside? smoke bother me.*
30. Ch.: *Ronny, I'm sorry, but I feel very sick when people smoke.*
31. Ch.: *No, you can't. It's bad for me.*
32. Ch.: *I'm sorry, but you can't. Cigarette smoke annoys me.*
33. Ch.: *I'm sorry. I feel very bad with the cigarette smoke.*
34. Ch.: *I'm afraid, but really get sick when someone smokes around me.*
35. Ch.: *Sorry Ronny, but I feel sick when people smoke.*
36. Ch.: *Sorry but I feel very sick when people smoke.*
37. Ch.: *Sorry Ronny, but I feel sick when people smoke.*

38. Ch.: *Sorry Ronny, but I feel sick when people smoke next to me.*
39. Ch.: *I'm sorry, but nobody smokes here.*
40. Ch.: *Oh, I'm sorry but I hate people smoking.*
41. Ch.: *Sorry, but if you want to do it, you must do it outside.*
42. Ch.: *Sorry Ronny, but I feel sick when people smoke.*
43. Ch.: *I'm sorry but, would you mind not smoke because it makes me feel sick.*
44. Ch.: *I don't think so, but go out and smoke there, if you want...*
45. Ch.: *Oh, sorry, I'll go to smoke over there.*
46. Ch.: *I'm sorry, but...actually...yes. I feel very sick when people smoke.*
47. Ch.: *I'm sorry, but I really feel sick when someone smokes.*
48. Ch.: *Sorry Ronny, but I feel very sick when people smoke.*
49. Ch.: *I'd rather you don't do it here. You can do it outside if there no inconvenience.*
50. Ch.: *Sorry Ronny, but you can't because I feel sick when people smoke.*
51. Ch.: *Sorry but you can't. I feel sick when people smoke, but you can do it in the balcony.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

a) Convencionalmente indirecta, disculpa y explicación como rechazo. Cortesía negativa.

Locución medianamente formal: 25 respuestas

b) Convencionalmente indirecta, disculpa y una expresión de alternativa. Cortesía negativa.

Locución medianamente formal: 4 respuestas.

c) Convencionalmente indirecta, expresión de alternativa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 5 respuestas.

d) Convencionalmente indirecta, disculpa, explicación como excusa y una expresión de alternativa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 4 respuestas.

e) Convencionalmente indirecta, confirmación de objeción, una explicación como excusa y una expresión de alternativa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 4 respuestas.

f) Convencionalmente indirecta, confirmación de objeción y una explicación como rechazo. No hay marcadores de cortesía negativa. Locución medianamente formal: 4 respuestas.

g) Convencionalmente indirecta, explicación más expresión de alternativa. No hay marcadores de cortesía negativa. Locución medianamente formal: 1 respuesta

- h) Convencionalmente indirecta, disculpa, una petición y una explicación como excusa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- i) Convencionalmente indirecta, expresión de preferencia y una de alternativa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- j) No clasificables: 2 respuestas.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

a) 42 locuciones correctamente formuladas.

b) 7 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:

-Error: forma verbal.

**because if there is somebody near to me smokes, I feel sick.* (C: *...if there is somebody smoking near to me.*)

- Error: inversión sustantivo adjetivo calificativo.

**I feel terrible with smoke cigarette.* (C: *with cigarette smoke.*)

- Error: uso de artículo determinante con sustantivo que denota materia en sentido general.

**...but I can't bother the smoke.* (C: *I can't stand smoke.*)

- Errores: incorrecto uso del modal *could* y omisión de post-flexión verbal tercera persona singular -s.

**Could you mind smoking outside? Smoke bother me.* (C: *Would you mind...?. Smoke bothers me.*)

- Errores: omisión del sustituto *so*, inadecuado uso de la conjunción co-ordinante *but* y omisión de primera persona.

**I'm afraid, but really get sick when someone smokes around me.* (C: *I'm afraid so. I get sick when someone smokes around me.*)

- Error: uso de infinitivo después del verbo *mind* con el significado de *objetar*.

**Would you mind not smoke because...*

- Error: omisión de forma verbal *is*.

**You can do it outside if there no inconvenience.* (C: *if there is...*)

c) 1 enunciado con error en el uso de elementos léxicos. Estos errores hacen difícil o imposible la comprensión del mensaje:

**But I can't bother the smoke. (C: But I can't stand smoke.)*

d) 2 enunciados incoherentes o ambiguos:

**I don't think so, but go out and smoke there, if you want.*

**Oh, sorry. I'll go to smoke over there.*

2. (John calls Jane to make her an invitation)

John: *Would you like to go out for a walk with us?*

Jane:

John: *Oh, have you? I'm sorry. Why don't you take an aspirin and lie down?*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *I would love to, but unfortunately I have a headache so I can't today.*
2. Kazia: *You know, I'd like to, but I have a migraine right now.*
3. Arli: *I'd love to, but I've got a really bad headache right now.*
4. Judith: *It's nice of you to ask me but right now I have a bad headache.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de rechazo de petición.

Estrategias:

Los cuatro hablantes nativos optaron por la misma estrategia: Convencionalmente indirecta, compuesta de una aceptación que funciona como rechazo y una explicación como excusa. Contiene marcadores de cortesía negativa. El enunciado es adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Correcta desde los puntos de vista léxico, morfosintáctico y semántico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. Jane: *Sorry but I have a bad headache right now.*
2. J.: *That sounds great, but I'm afraid I have a terrible headache.*
3. J.: *Sorry John, but I have a terrible headache and I feel tired too.*
4. J.: *Oh, sorry, but I have a terrible headache.*
5. J.: *I really want to, but I have a terrible headache.*
6. J.: *Oh, thank you John, but listen, I've got a terrible headache, probably next time.*
7. J.: *I am sorry, but I have a terrible headache and I don't know what to do.*
8. J.: *Well, that does sound fun, but I'm afraid I've got a bad headache.*
9. J.: *Well, that does sound fun, but I'm afraid I've got a bad headache.*
10. J.: *It sounds fun, but I have a terrible headache.*
11. J.: *I'd love to, but I have a terrible headache.*
12. J.: *Oh, really would like, but I have a terrible headache.*
13. J.: *Sorry, but I have a terrible headache.*
14. J.: *I'm afraid I have a terrible headache.*
15. J.: *I'm sorry, but I got a headache.*
16. J.: *I got a headache.*
17. J.: *I'm sorry I can't I have a terrible headache.*
18. J.: *No, I can't. I have a terrible headache.*
19. J.: *I can't. I'm sorry. I have a terrible headache.*
20. J.: *I'm sorry but I have a headache.*
21. J.: *Oh! Sorry, but I have a terrible headache.*
22. J.: *I'd love to, but I haven't felt very well, I have a headache.*
23. J.: *Thanks, but I have a terrible headache.*
24. J.: *Oh sorry John, but I have a terrible headache.*
25. J.: *I would like to, but I have a terrible headache.*
26. J.: *I'm sorry, but I have a terrible headache.*
27. J.: *I'd love to, but I'm tired. Maybe next time.*
28. J.: *Oh sorry. I'd like to, but I have a terrible headache.*
29. J.: *I'm sorry John, but I have a terrible headache. I can't go out.*
30. J.: *Sorry John, but I have a strong headache. I'm not in the mood to go out.*
31. J.: *Sorry but I can't. I have a terrible headache.*
32. J.: *Thanks John, but not. I'm having a terrible headache.*
33. J.: *Sorry, I can't now. I've got a terrible headache.*
34. J.: *I'm really sorry John, but I have a terrible headache.*
35. J.: *Oh sorry, but I've got a terrible headache.*
36. J.: *Sorry John, but I don't feel good today. I have a terrible headache.*
37. J.: *Sorry, I feel sick. I'm afraid I have to go to the doctor.*
38. J.: *Sorry John. I have a strong headache. I don't really feel good to go out.*
39. J.: *I'm sorry, but I have a terrible headache all the day long.*
40. J.: *I would like to, but I have a bad headache.*
41. J.: *Sorry but I can't because I have a terrible headache.*
42. J.: *Sorry John, I would not. I have a headache today.*
43. J.: *I would like to, but I have a terrible headache.*
44. J.: *I'm sorry, but I have a terrible cold.*
45. J.: *I'm sorry. I have a terrible headache.*

46. J.: *I'm sorry I can't go out. I have a cold.*
47. J.: *I'd like very much but I have a terrible headache.*
48. J.: *Sorry John I can't. I have a terrible headache.*
49. J.: *I would like to, but I have a terrible headache.*
50. J.: *Sorry John, I'm afraid I can't. I have a terrible headache.*
51. J.: *I'm sorry I can't because I have a terrible headache.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 30 respuestas.
- b) Convencionalmente indirecta, aceptación que funciona como rechazo y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 14 respuestas.
- c) Convencionalmente indirecta, agradecimiento que funciona como rechazo y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 2 respuestas.
- d) Convencionalmente indirecta, sólo explicación como excusa. No hay marcadores de cortesía negativa. Locución medianamente formal: 2 respuestas.
- e) Convencionalmente indirecta, negativa y una explicación como excusa. No hay marcadores de cortesía negativa. Locución medianamente formal: 1 respuesta.
- f) Convencionalmente indirecta, aceptación que funciona como rechazo, una explicación como excusa y una probabilidad de aceptación futura. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.
- g) Convencionalmente indirecta, agradecimiento que funciona como rechazo, una explicación como excusa y una probabilidad de aceptación futura. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

- a) 48 locuciones correctamente formuladas.
- b) 1 enunciado con 1 error gramatical que no afecta la comprensión del acto:

**I'm sorry but I have a terrible headache all day long.* Error: Tiempo gramatical (C: *I've had a terrible headache all day long*)

c) 2 Enunciados con error en un elemento léxico que no influye en la comprensión del acto.

**I have a strong headache.* (C: *I have a bad headache.*)

3. (Your host, Alice, serves you food you don't like. You eat it, but then she offers you more. What do you say?)

Alice: *Would you like some more pumpkin pie?*

You:

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *No, thank you. I'm full.*
2. Kazia: *No, thank you. I can't eat any more (I'm not hungry any more)*
3. Arli: *Oh, no thanks. I'm really full.*
4. Judith: *No, thank you Alice, but it was very nice. I couldn't manage any more.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos primarios, manifiestos con fuerza ilocutiva de rechazo a ofrecimiento.

Estrategias:

Los hablantes nativos 1, 2, y 3 optaron por la misma estrategia: convencionalmente indirecta, compuesta de una negativa y agradecimiento más una explicación como excusa.

No hay marcadores de cortesía negativa. El enunciado es adecuadamente formal.

El hablante nativo 4 optó por una estrategia convencionalmente indirecta, compuesta de una negativa y agradecimiento, un cumplido y una explicación como excusa. Contiene un marcador de cortesía negativa. El enunciado es adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Correcta desde los puntos de vista léxico, morfosintáctico y semántico. Llama la atención el uso de la expresión *I'm full*, usada por dos hablantes norteamericanos, con el significado 'I'm not hungry any more.'

Corrección: 100%

Respuestas proporcionadas por los sujetos:

1. You: *It was very nice, but no thank you. I 've had enough.*
2. You: *Oh, that will be wonderful but I'm afraid I can't to eat any food more.*
3. You: *No, it was delicious, but I've got enough, thank you.*
4. You: *It was nice, but I have had enough.*
5. You: *No thanks, it was delicious, but one piece it's enough for me.*
6. You: *It was very nice but no, thank you.*
7. You: *It was very delicious, but no thank you. It is enough for me.*
8. You: *It was very nice, but no thank you. I've had enough.*
9. You: *It was very nice, but no thank you. I've had enough.*
10. You: *It was quite good, but no, thanks.I had enough.*
11. You: *No thanks, I'm not fond of eating.*
12. You: *Thanks a lot, but I had enough already.*
13. You: *No, thanks. I have had enough.*
14. You: *No, thanks. I have eaten enough.*
15. You: *I'd like it, but it's enough for me.*
16. You: *Sorry, I don't like more, thank you.*
17. You: *No, thanks. I think that's enough.*
18. You: *No, thanks. I'm not fond of eating much.*
19. You: *No thanks. I ate a lot and I ate a pizza in my house before coming.*
20. You: *No, thanks.This was enough for me.*
21. You: *You're so sweet, but I'm afraid I had enough.*
22. You: *No, thank you. Actually, I eat less than I ate tonight.*
23. You: *Thank you very much but I think it is enough.*
24. You: *No, thanks. It's enough for me. I'm on diet.*
25. You: *No, thanks. It was very delicious, but that's enough for me.*
26. You: *No, thanks. It was enough.*
27. You: *OK, but just a bit.*
28. You: *No, thanks. I'm on a diet.*
29. You: *No, thank you. I've eaten enough.*
30. You: *Oh, it was really taste, but it's enough. Thank you.*
31. You: *No, thanks. I'm very well.*
32. You: *No, thanks. That was delicious, but I've had enough.*
33. You: *No, sorry. I don't eat so much, really.*
34. You: *That's so nice of you, but I had enough. Thank you anyway.*
35. You: *It was very nice, but I've had enough.*
36. You: *It was very nice, but no thanks. I have had enough.*

37. You: *No, thanks. I've had enough.*
38. You: *No, thank you. It was good, but it was enough.*
39. You: *No, thank you. It was delicious, but I've just had enough.*
40. You: *No, thanks. I've had enough.*
41. You: *It's very nice, but I don't feel good.*
42. You: *It was very nice, but no thanks. I've had enough.*
43. You: *No, thanks. It was delicious, but I'm fine.*
44. You: *I'm sorry, but I'm on diet right now.*
45. You: *No, thanks. I'm not accustomed to eat a lot.*
46. You: *No, thank you. That's enough for me.*
47. You: *Oh, no. Thank you so much, but it's enough for me.*
48. You: *No, thank you. That's enough for me.*
49. You: *No, thank you. It was delicious, but I've had enough.*
50. You: *Oh no, Thanks! That's enough for me.*
51. You: *No, thanks. I'm on a diet.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmáticos:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, compuesta de un cumplido, una expresión de agradecimiento y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 4 respuestas.
- b) Convencionalmente indirecta, compuesta de aceptación que funciona como rechazo y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 3 respuestas
- c) Convencionalmente indirecta, compuesta de una negativa, un cumplido y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución apropiadamente formal: 1 respuesta.
- d) Convencionalmente indirecta, formada por un cumplido y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 3 respuestas.
- e) Convencionalmente indirecta, compuesta de un cumplido, una negativa y expresión de agradecimiento. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.
- f) Convencionalmente indirecta, compuesta de una negativa, una expresión de agradecimiento y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 22 respuestas.
- g) Convencionalmente indirecta, formada por una expresión de agradecimiento y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 3 respuestas.

h) Convencionalmente indirecta, formada por un cumplido, una negativa, una expresión de agradecimiento y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 12 respuestas.

i) No clasificables: 2 respuestas.

Aspectos pragmalingüísticos:

Realización lingüística:

a) 44 locuciones correctamente formuladas

b) 2 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:

- Errores: uso de infinitivo con *to* después de un modal y orden irregular de sustantivo y determinante.

**I'm afraid I can't to eat any food more. (C: I'm afraid I can't eat any more food.)*

- Error: uso de doble sujeto.

**But one piece it's enough for me. (C: But one piece is enough.)*

c) 2 enunciados con errores en el uso de elementos léxicos. Estos errores pueden hacer difícil o imposible la comprensión del acto.

**I don't like more, thank you. (C: I don't want more.)*

**It was really taste. (C: it was really tasty.)*

d) 1 enunciado ambiguo:

**No, thanks. I'm not fond of eating. (C: I'm not fond of eating much.)*

D) Acto Ilocutivo: Disculpa

1. Peter: *Hi, Sally. What happened to you on Saturday?*

Sally: *Saturday? What do you mean?*

Peter: *You don't remember? I had a party and I invited you.*

Sally:

..... *How did the party go, anyway?*

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *Oh, I'm really sorry but I forgot.*
2. Kazia: *Oh, I'm sorry. I couldn't make it, but*
3. Arli: *Oh yeah, I couldn't make it. I had to go to dinner with my family.*
4. Judith: *I'm really sorry I didn't make it. Something cropped up.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos explícitos, manifiestos con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta por una parte directa, en la forma de una expresión de disculpa, y una convencionalmente indirecta, en la forma de un reconocimiento de responsabilidad. No hay marcadores de cortesía adicionales a la disculpa. El enunciado es adecuadamente formal.
2. Optó por la misma estrategia que el hablante nativo 1.
3. Convencionalmente indirecta, reconocimiento de responsabilidad y una explicación de la situación como justificación. No hay marcadores de cortesía negativa. El enunciado es adecuadamente formal.
4. Compuesta por una parte directa, en la forma de una expresión de disculpa, y una convencionalmente indirecta, en la forma de reconocimiento de responsabilidad y una explicación de la situación como justificación.

Aspectos pragmalingüísticos:

Realización lingüística: Enunciados correctamente formulado desde los puntos de vista Léxico, morfosintáctico y semántico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. Sally: *Oh, sorry I forgot it. I was so busy that I forgot.*
2. S.: *Oh, I really forgot your invitation. Sorry, I had had a really busy week.*
3. S.: *Oh! Sorry. I totally forgot. You know, I last year in the University, but...*
4. S.: *Sorry, but I was busy with the final exams.*
5. S.: *Oh! I'm terrible sorry I forgot about but...*
6. S.: *I'm sorry, Peter, but...er...I've forgotten completely.*
7. S.: *Oh, I'm really sorry but I had a terrible day, that is why I couldn't go.*
8. S.: *Oh, yes. I remember now. I really want to offer you an apology.*
9. S.: *Oh, I'm really sorry because I was very busy on Saturday.*

10. S.: *Sorry, Peter, but my parents came and stayed until Sunday.*
11. S.: *Oh, you are right. But I had relatives over on Saturday.*
12. S.: *Oh, I'm terrible sorry but I just forgot.*
13. S.: -----
14. S.: *Sorry I couldn't come. I was sort of busy that day.*
15. S.: *Oh, I'm so sorry. I forgot it but...*
16. S.: *I'm sorry, I forgot your invitation.*
17. S.: *I'm really sorry for not to go. I had to study because I was going to have an exam on Monday.*
18. S.: *I'm really sorry, Peter but I forgot it. I was so busy on Saturday.*
19. S.: *Oh, I'm sorry. I forgot that the party was the last Saturday.*
20. S.: *I'm sorry. I didn't remember but...*
21. S.: *Oh, sorry. I forgot it.*
22. S.: *I'm so sorry, but I was really tired on Saturday and fall asleep early.*
23. S.: *Oh, dear. I'm really sorry. I forgot it because I had much to do in my home.*
24. S.: *Oh, I'm sorry, but someone has invited me for dinner.*
25. S.: *Oh, I'm so sorry. I was very busy and I forgot it too.*
26. S.: *I'm really sorry. I forgot about that.*
27. S.: *Sorry, but I couldn't attend.*
28. S.: *Oh, sorry, Peter, but the Saturday came my sister and my parents, so I wanted to stay with them, but...*
29. S.: *Oh, I forgot it. I'm really sorry. It won't happen the next time.*
30. S.: *Oh, yes, I remember! I'm terrible sorry, but I had to looked after my little brother.*
31. S.: *Oh, I'm sorry. I had a problem and I can't attend.*
32. S.: *Oh, I'm so sorry Peter, but I forgot you had invited me.*
33. S.: *Oh, I'm so sorry. I think I forgot it but...*
34. S.: *Oh, I'm really sorry Peter. I had a terrible headache and I complete forgot it, but...*
35. S.: *Oh, I'm sorry Peter, but I have been very busy and I forgot it, but...*
36. S.: *I'm sorry I forgot it completely.*
37. S.: *I'm really sorry, but I was busy all day.*
38. S.: *Sorry, Peter, but I couldn't go.*
39. S.: *Gee! I'm so sorry but my mom went to see her friend and I have to take care of my little brother.*
40. S.: *Oh! now I remember. I'm so sorry but I had a big problem at home. My sister twisted an ankle, and we had to go to the hospital.*
41. S.: *Oh, sorry, I forgot it but...*
42. S.: *Oh, I'm really sorry...I forgot your party Peter. I would like to offer you an apology.*
43. S.: *Yes, I remember now. I'm so sorry, but I had a terrible headache so it was impossible to go to your party, but...*
44. S.: *I completely forgot it. I knew there was something I had to do that day.*
45. S.: *Oh! I'm sorry I forgot because I had to go with the doctor.*
46. S.: *Oh yes! I'm really sorry. I had to go to the dentist that day.*
47. S.: *Oh! I'm so sorry but I didn't remember that Saturday was your birthday.*
48. S.: *Oh, I'm really sorry Peter. I completely forgot it but...*
49. S.: *I'm terribly sorry. I've forgot all about it . I have had so much to do lately.*
50. S.: *Oh! Sorry I forgot your invitation because I had to deliver a homework.*

51. S.: *Oh! I'm very sorry, but I completely forgotten, you know, I'm in the middle of a breakdown nervous but...*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

a) Compuesta de una disculpa (parte directa) y una expresión de reconocimiento de autodeficiencia, junto con una explicación como excusa (convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 15 respuestas.

b) Compuesta de una disculpa (parte directa) y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 15 respuestas.

c) Compuesta de una disculpa (parte directa) y una expresión de reconocimiento de autodeficiencia (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 17 respuestas.

d) Convencionalmente indirecta, un reconocimiento de autodeficiencia y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución medianamente formal: 2 respuestas.

e) Compuesta de una disculpa (parte directa), un reconocimiento de autodeficiencia, junto con una promesa de autocontrol futuro (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.

f) Acto no realizado: 1 respuesta.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 39 locuciones correctamente formuladas.

b) 9 enunciados con errores gramaticales que no influyen en la comprensión el acto:

- Error: uso de adjetivo en lugar de adverbio. 2 enunciados con este error.

**Oh, I'm terrible sorry. I forgot about that.* (C: *I'm terribly sorry.*)

- Error: tiempo gramatical.

**I'm sorry, Peter, but...er... I've forgotten completely.* (C: *Sorry, Peter, but I forgot completely.*)

- Error: uso de infinitivo después de preposición.

**I'm really sorry for not to go.*

- Error: uso de artículo determinante.

**I forgot the party was the last Sunday. (C: I forgot the party was last Sunday.)*

- Error: forma verbal presente en lugar de pretérita.

**I was really tired and I fall asleep. (C: ...and I fell asleep.)*

- Errores: uso de artículo determinante *the* antes de un día de la semana y orden de palabras.

**I'm sorry Peter, but the Saturday came my sister... (C: ..., but last Saturday my sister came.)*

- Error: tiempo gramatical.

**I had a problem and I can't attend. (C: ...I couldn't...)*

- Error: orden en la secuencia sustantivo y adjetivo.

**I'm sorry, but I completely forgotten. You know, I'm in the middle of a breakdown nervous. (C: ...of a nervous breakdown.)*

c) 2 enunciados incoherentes:

**Oh, sorry, I totally forgot. I last year in the university, but...*

**I'm sorry, but someone has invited me over for dinner.*

2. Man: Hello, I'm sorry to bother you, but I think your car is parked in my space downstairs.

Woman: Really?

Man: Yes, I'm sure your car's parked in space 13 and that's my space.

Woman:

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *Oh, I apologize for that. I guess I wasn't paying attention when I parked. I'll go move it now.*
2. Kazia: *Oops! I'm sorry. Let me go move it. It won't happen again.*
3. Arli: *Well, I thought I parked in my own space, but maybe I made a mistake. I'll go check.*

4. Judith: *I'm very sorry. I didn't realize that was your space. I'll go and move my car.*

Análisis de actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos explícito, con fuerza ilocutiva de disculpa. Los nativos 1, 2 y 4 usaron un acto manifiesto, el hablante 3, en cambio, optó por un acto implícito.

Estrategias:

1. Compuesta de una parte directa, ofrecimiento de una disculpa, y otra convencionalmente indirecta, aceptación de error junto con un ofrecimiento de reparación o solución. El enunciado expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.

2. Compuesta de una parte directa, una expresión de disculpa, y otra convencionalmente indirecta, un ofrecimiento de reparación o solución junto con una promesa de autocontrol futuro. El enunciado expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.

3. Indirecta no convencional, compuesta de una explicación que se podría interpretar como ofrecimiento de disculpa, aceptación de culpa o error y un ofrecimiento de reparación o solución. El enunciado no expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.

4. Compuesta de una parte directa, una expresión de disculpa, y otra convencionalmente indirecta, un reconocimiento de culpa o error junto con un ofrecimiento de reparación o solución. El enunciado expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Correcta desde los puntos de vista léxico, morfosintáctico y semántico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. Woman: *Sorry, I didn't realize. I'll move my car immediately. It wasn't my intention.*

2. W.: *Oh, I'm really sorry. It wasn't my intention. I'll go right now and move my car from your space.*

3. W.: *Sorry, I'm new in the neighbourhood...er...Don't worry, I'll move it right now.*

4. W.: *I'm very sorry. I have had a terrible morning. I'll go downstairs to move it.*

5. W.: *I didn't realize. I'll go immediately. I'm terrible sorry.*

6. W.: *Oh! I'm awfully sorry. It wasn't my intention. I'll promise you I never do it again.*

7. W.: *No, really! Oh, I'm really sorry. It wasn't my intention to do that.*

8. W.: *Oh, I'm awfully sorry, sir. I'll go right down and move it.*
9. W.: *I'm awfully sorry, sir. I'll go right down and move it.*
10. W.: *I'm sorry, I didn't realize. I'll go there and move it immediately.*
11. W.: *Oh, I'm really sorry. I will move it.*
12. W.: *I didn't realize. I'm sorry. I'll go downstairs and parked my car in my space.*
13. W.: *Sorry, I didn't realize, but I'm going to move it right now.*
14. W.: *Oh, sorry. I made a mistake again. I'll move my car right away.*
15. W.: *I didn't realize, but I can change it in this moment.*
16. W.: *I'm going to move it to another space. Sorry.*
17. W.: *I'm so sorry. I will get out my car immediately.*
18. W.: *Oh, I'm sorry but I didn't realize that. It was my fault. I'll move it right now.*
19. W.: *I'm awfully sorry. I didn't realized that the space 13 is your space. I never do it again.*
20. W.: *Oh, I'm sorry but I didn't realize. I'll move it now.*
21. W.: *Oh! Don't worry. I will move it right now.*
22. W.: *I didn't realize. I promise you that this will never happen any more.*
23. W.: *Sorry, I did not realized about it. I'll move it immediately.*
24. W.: *Oh, I'm sorry. I'll move it right now.*
25. W.: *Oh, I'm very sorry. I'll move it right now.*
26. W.: *I'm sorry. I'm going to move it. This will not happen again.*
27. W.: *Give me a few seconds and I'll move it, please!*
28. W.: *Sorry I didn't realize, but I'll park my car im another place.*
29. W.: *Oh, sorry, I didn't realize. Let's go and I will move it immediately.*
30. W.: *Oh, I'm sorry! I will go and move it immediately. Just wait a minute, sir.*
31. W.: *I'm sorry, I'll move it immediately.*
32. W.: *I'm sorry sir, but I didn't realize that was your space.*
33. W.: *I'm sorry I hadn't realized really. I'm going downstairs right now.*
34. W.: *I'm so sorry I didn't realize it was your space. Ill move it right now.*
35. W.: *Oh, sorry. It was not my intention. Let me get my keys and move it.*
36. W.: *I'm sorry I didn't realize. I'll move my car to my space immediately.*
37. W.: *Sorry sir, but I didn't realize. I'll move it in a minute.*
38. W.: *OK. I'll go right down and move it.*
39. W.: *I'm sorry but I was in a hurry. I will parked it in my space right now.*
40. W.: *I'm so sorry. I didn't realize that I had parked my car in the wrong number. I'll go and change it right away.*
41. W.: *I didn't realize. I'll move my car right now.*
42. W.: *Oh, I'm terrible sorry. I'll go down right now and move it.*
43. W.: *Sorry, I didn't mean to. I thought it was my space, but don't worry, I'll move it in this moment.*
44. W.: *I'm really sorry. Sometimes I forget that I have a number of my own. I'll go and move it now.*
45. W.: *I'm really sorry. It was not my intention. I can move my car, if you want.*
46. W.: *Oh! I'm sorry. I was so worried about getting late to work that I didn't realize where I was parking my car. I'll move it right now.*
47. W.: *Oh, I'm terrible sorry. I didn't realize of that. I'll go right down and move it.*
48. W.: *Oh, I'm sorry sir. I'll go right now and move it.*
49. W.: *I will go right away and move my car.*

50. W.: *I'm sorry I didn't realize since I am in a hurry but if you mind I would park my car in other space.*

51. W.: *Really? It was not my intention, but I'll move it right away.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos:

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, ofrecimiento de reparación. Sin marcadores de cortesía negativa. Locución medianamente formal: 4 respuestas.
- b) Compuesta de una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta) Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 11 respuestas.
- c) Compuesta de una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- d) Convencionalmente indirecta, reconocimiento de autodeficiencia y un ofrecimiento de reparación. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- e) Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia (parte convencionalmente indirecta) Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- f) Convencionalmente indirecta, una declaración de no intención y un ofrecimiento de reparación. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- g) Convencionalmente indirecta, un reconocimiento de autodeficiencia y una promesa de autocontrol futuro. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- h) Compuesta de una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención, junto con un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 3 respuestas.
- i) Compuesta de una disculpa (parte directa) y una explicación como excusa, junto con un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 5 respuestas.

j) Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con un ofrecimiento de reparación. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 15 respuestas.

k) Comprende una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención, junto con una promesa de autocontrol futuro (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

l) Comprende una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con una promesa de autocontrol futuro (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

m) Comprende una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación, junto con una promesa de autocontrol futuro (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

n) Compuesta de una disculpa (parte directa), un reconocimiento de autodeficiencia, un ofrecimiento de reparación y una expresión de no intención (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

o) Comprende una disculpa (parte directa), un reconocimiento de autodeficiencia, una aceptación de culpa y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

p) Compuesta de una disculpa (parte directa), una declaración de no intención, una explicación como excusa y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

q) Comprende una disculpa (parte directa), un reconocimiento de autodeficiencia, una explicación como excusa y un ofrecimiento de reparación. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

r) No clasificable: 1 respuesta

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 41 locuciones correctamente formuladas. (80,3%)

b) 8 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:

- Error: tiempo gramatical.

*I'll promise you I never do it again. (C: I promise I'll never do it again.)

- Error: uso de una forma verbal pretérita en una construcción sintáctica futura.

*I'll go downstairs and parked my car in my space. (C: ...and park my car...)

- Error: uso de forma verbal pretérita en una construcción negativa. 2 enunciados con este error.

*I didn't realized that the space 13 is your space. (C: I didn't realize that...)

- Error: uso de una forma verbal pretérita en una construcción sintáctica futura.

*I will parked it in my space right now. (C: I will park it in my space.)

- Error: uso de adjetivo en lugar de adverbio. 2 enunciados con este error.

*Oh, I'm terrible sorry. (C: Oh, I'm terribly sorry.)

- Error: concordancia

*I would park my car in other space. (C: ...in another space.)

c) 1 enunciado con un error en el uso de un elemento léxico que puede hacer difícil la comprensión del mensaje.

*I didn't realize, but I can change it in this moment. (C: ..., but I can move it...)

3. (A student has borrowed a book from her teacher, which she promises to return today
When meeting her teacher, however, she realizes that she forgot to bring it along)

Teacher: *Miriam, I hope you brought the book I lent you.*

Miriam:

Teacher: *OK, but please remember it next week.*

Relación entre los interactuantes: formal y hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *I'm so sorry but I actually forgot to bring it today. I will give it to you tomorrow.*

2. Kazia: *Oh no! I'm so sorry, Professor, but I accidentally left it at home.*

3. Arli: *Oh, teacher, I completely forgot. I'm so sorry!*

4. Judith: *I'm very sorry miss but I forgot it today. I didn't mean to.*

Análisis de actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos explícitos, manifiestos con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una parte directa -una expresión de disculpa- y otra convencionalmente indirecta -compuesta de una explicación de la situación como justificación y un ofrecimiento de reparación. El enunciado expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.

2. Compuesta de una parte directa -una expresión de disculpa- y otra convencionalmente indirecta -un reconocimiento de autodeficiencia. El enunciado expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.

3. Compuesta de una parte convencionalmente indirecta -una explicación de la situación como excusa o aceptación de culpa- y otra directa -una expresión de disculpa. El enunciado expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.

4. Compuesta de una parte directa -una expresión de disculpa- y otra convencionalmente indirecta -un reconocimiento de autodeficiencia, junto con una declaración de no intención. El enunciado expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas en los aspectos léxico, morfosintáctico y semántico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. Miriam: *Oh, I'm terribly sorry. I forgot it. Excuse me.*

2. M.: *Oh, I forgot miss. It's OK if I'll bring you the next week.*

3. M.: *Oh, sorry miss. I forgot to bring it. I left it in my night table.*

4. M.: *I'm very sorry, I've forgotten.*

5. M.: *I'm sorry teacher, but I forgot it. May I bring it to you next week?*

6. M.: *Oh, I'm sorry. I've forgotten.*

7. M.: *Sorry, teacher! Would you mind if I bring the book next week?*

8. M.: *Oh, I'm really sorry. I really want to offer you an apology because I forgot the book.*

9. M.: *Yes, I know. I will give you the book...*
10. M.: *I'm sorry miss, I was so hurry that I forgot it.*
11. M.: *Oh, teacher. I forgot it.*
12. M.: *Oh, I'm so sorry, but I just forgot it.*
13. M.: *Sorry but I forgot it. Could I lend you next week?*
14. M.: *Sorry, I thought I have the book, but I forgot to bring it back.*
15. M.: *Oh! I forgot to bring it, but I will bring this evening.*
16. M.: *I'm sorry teacher. I forgot it.*
17. M.: *I'm sorry Professor, I forgot it. I promise that I will bring it tomorrow.*
18. M.: *That's true miss. I'll bring it to you next time.*
19. M.: *Oh, it doesn't matter.*
20. M.: *I'm really very sorry, but I didn't bring it.*
21. M.: *Oh, sorry. I forgot it.*
22. M.: *Sorry, but could I bring it tomorrow please?*
23. M.: *I'm awfully sorry. I forgot it in my desk.*
24. M.: *Sorry I forgot.*
25. M.: *I'm sorry I forgot it.*
26. M.: *I'm sorry but I forgot it at home.*
27. M.: *I'm so sorry teacher. I left it at home.*
28. M.: *Oh, sorry I have forgotten it. I didn't happen again.*
29. M.: *I think I forgot it in my house. Could you excuse me?*
30. M.: *Mm... Miss, I'm awfully sorry but I've forgotten it at home.*
31. M.: *Oh, I'm very sorry. I forgot it.*
32. M.: *I'm awfully sorry sir. I've forgotten it, but please, would you mind me giving it back to you next week?*
33. M.: *I'm sorry to say that I forgot it at home because the night before I kept reading till very late.*
34. M.: *Oh, I apologize. I didn't mean to. I promise you it would never happen again.*
35. M.: *Oh, I'm really sorry sir, but I forgot to bring it.*
36. M.: *Sorry, miss. I want to apologize for that. I left it at home again.*
37. M.: *I apologize for that. I'll give you tomorrow.*
38. M.: *I'm really sorry. I left it on my desk.*
39. M.: *I'm so sorry teacher, but my memory is weak and I forgotten at home.*
40. M.: *Yes, sir. Oh silly of me. I forgot it on the dining-table.*
41. M.: *I'm very sorry sir, but I forgot it.*
42. M.: *Oh, I'm terrible sorry. I forgot it.*
43. M.: *I'm awfully sorry. I forgot it.*
44. M.: *Actually, I completely forgot it.*
45. M.: *I'm sorry sir. I'm afraid I left it at home.*
46. M.: *I'm sorry sir. I forgot it. It won't happen again. I'll bring it next week.*
47. M.: *Oh! Miss. I awfully sorry, but I forgot to bring it.*
48. M.: *Oh, I'm awfully sorry miss. I forgot it. Can I bring it next week?*
49. M.: *I'm sorry miss, but I got asleep this morning and forgot it.*
50. M.: *I'm afraid I didn't bring the book. Can I bring it other day?*
51. M.: *Oh, miss, I forgot it.*

Análisis de actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Convencionalmente indirecta, un reconocimiento de autodeficiencia. Sin marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución medianamente formal: 3 respuestas.
- b) Convencionalmente indirecta, un reconocimiento de autodeficiencia y un ofrecimiento de reparación. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución medianamente formal: 3 respuestas.
- c) Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia (parte convencionalmente indirecta) .Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 24 respuestas.
- d) Compuesta de una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 4 respuestas.
- e) Compuesta de 2 expresiones de disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 2 respuestas.
- f) Convencionalmente indirecta, aceptación de culpa y un reconocimiento de autodeficiencia. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- g) Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con una solicitud de perdón. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 2 respuestas.
- h) Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 2 respuestas.
- i) Comprende una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con un ofrecimiento de reparación. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 3 respuestas.
- j) Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con una promesa de autocontrol futuro. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

k) Comprende una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención, junto con una promesa de autocontrol futuro. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.

l) Comprende una disculpa (parte directa), un reconocimiento de autodeficiencia, una promesa de autocontrol futuro y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución muy formal: 1 respuesta.

m) No clasificables: 4 respuestas.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 38 locuciones correctamente formuladas.

b) 8 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto.

**It's O.K. if I'll bring you the next week?* Errores: tiempo gramatical futuro en una cláusula condicional, omisión de pronombre personal neutro *it* y preposición que indica caso dativo *to* y uso indebido del artículo determinante *the* antes de la frase nominal que cumple el rol de adverbial *next week*.

- Error: frase adverbial de modo mal construida.

**I was so hurry that I forgot it.* (C: *I was in such a hurry that...*)

- Error: tiempo gramatical

**Sorry, I thought I have the book but I forgot to bring it.* (C: *...I thought I had the book...*)

- Error: uso de pronombre personal y tiempo gramatical.

**I didn't happen again.* (C: *It won't happen again.*)

- Error: tiempo gramatical

**I promise you it would never happen again.* (C: *...it will never happen...*)

- Errores: Omisión de pronombre personal objetivo neutro *it* y preposición que indica caso dativo *to*.

**I'm sorry, I'll give you tomorrow.* (C: *I'll give it to you...*)

- Errores: forma verbal y omisión de pronombre personal objetivo *it*.

**..., but my memory is weak and I forgot at home.* (C: *...and I forgot it at home*)

- Error: uso de adjetivo en lugar de adverbio.

*I'm terrible sorry I forgot it. (C: I'm terribly sorry.)

c) 1 enunciado con errores en el uso de elementos que afectan la comprensión del acto:

*Sorry, but I forgot it. Could I lend you next week? (C: Could I return it to you next week?)

d) 2 enunciados incoherentes:

*Yes, I know. I will give you the book.

*That's true miss. I'll bring it to you next time.

4. George: *Hi, I'm your new neighbour, George Brown. I live next door.*

Stephanie: *Hi, I'm Stephanie Lee. So you've just moved in?*

George: *That's right. Um, by the way, your music's pretty loud from my apartment. Do you think you could turn it down a bit?*

Stephanie:

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *Definitely! I'm sorry about that. It's a bit loud.*
2. Kazia: *I'm sorry. No problem. I didn't realize it was so loud.*
3. Arli: *Oh, sorry about that! Yeah, definitely.*
4. Judith: *Oh, I didn't realize. I'll turn it down.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos explícitos, manifiestos con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una parte directa -una expresión de disculpa- y otra convencionalmente indirecta -un reconocimiento de error y aceptación de reparación. El enunciado expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.
2. Usó la misma estrategia que el hablante 1.
3. Usó la misma estrategia que el hablante 1.

4. Convencionalmente indirecta, compuesta por un reconocimiento de auto-deficiencia como disculpa y un ofrecimiento de reparación.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Correcta desde los puntos de vista léxico y morfosintáctico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. Stepahanie: *I'm sorry I didn't realize...*
2. S.: *Oh, it wasn't my intention to bother you with the music out loud, sorry.*
3. S.: *Oh, I did not realized, but you're right. I'm going to turn off right now.*
4. S.: *Oh, sorry. I didn't realize it bothers you.*
5. S.: *Oh, yes. No problem. It won't happen again.*
6. S.: *I'm awfully sorry. It was not my intention to bother you.*
7. S.: *I'm sorry for that. I didn't mean it. It won't happen again. I promise.*
8. S.: *It's Ok. No problem. It wouldn't happen again.*
9. S.: *I apologize for that. I'll make sure to keep the volume down.*
10. S.: *O! I'm sorry. I'll keep it down.*
11. S.: *Sure, no problem.*
12. S.: *Oh, sure. I'm sure it won't happen again.*
13. S.: *Sorry, but I didn't realize.*
14. S.: *Sorry, I didn't realize.*
15. S.: *Oh! Yes. I'm sorry. I didn't realize.*
16. S.: *No, I'm sorry.*
17. S.: *It's OK. It doesn't matter.*
18. S.: *Oh, never mind. I'll do it right now.*
19. S.: *Oh, sure. I'm sorry I didn't realized that the music was too loud.*
20. S.: *Ok.*
21. S.: *OK. There's no problem.*
22. S.: *Sure. I promise you that it will not happen any more.*
23. S.: *Oh, it's OK. I'll keep it down.*
24. S.: *I'm sorry, I'll do it.*
25. S.: *Oh, yes. I'm very sorry. You're right. I didn't realize.*
26. S.: *No problem. I will.*
27. S.: *Oh, silly of me. I'll turn it down immediately.*
28. S.: *I am so sorry. It wasn't my intention. I'll turn down the music.*
29. S.: *Yes, of course. I didn't realize.*
30. S.: *Oh, yes. I'm sorry. I didn't realize. Don't worry. I'll turn it down.*
31. S.: *O.K. I don't realize.*
32. S.: *Sorry. I'll try not to do it again.*
33. S.: *Oh, yes. I'm sorry I just didn't realize the music was so loud.*
34. S.: *No problem. I'm sorry. I didn't realize it was so loud.*
35. S.: *Oh, I'm sorry. I'll turn it down.*
36. S.: *Of course. I'm so sorry. I really don't realize.*

37. S.: *I'm really sorry, but I haven't realized.*
38. S.: -----
39. S.: *I'm sorry because I thought it was all right. I'll turn it off because I want to rest too.*
40. S.: *Oh! OK. I didn't realized it was so high / loud.*
41. S.: *Oh, sorry. I didn't realize. I'll do it right now.*
42. S.: *I apologize for that. I'll make sure to keep the volume down.*
43. S.: *Oh, I'm sorry. It won't happen again.*
44. S.: *I'm sorry. I didn't know. I'll try to stop listen music at night.*
45. S.: *I apologize for that. I'll keep the volume down.*
46. S.: *Oh, sure! I'm sorry I didn't realize.*
47. S.: *Oh! Yes of course. I didn't realize of that. Sorry. OK?*
48. S.: *Oh! I'm really sorry. I'll do it right now.*
49. S.: *Yes, you are right. I will turn it down right now. Would you like to come in?*
50. S.: *Oh! Yes, of course. I'll do it.*
51. S.: *OK. Sorry. I didn't want to bother you.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Directa, disculpa. Cortesía negativa. Locución formal: 1 respuesta.
- b) Convencionalmente indirecta, ofrecimiento de reparación. Cortesía negativa. Locución formal: 6 respuestas.
- c) Convencionalmente indirecta, reconocimiento de autodeficiencia. Cortesía negativa. Locución formal: 1 respuesta.
- d) Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 6 respuestas.
- e) Compuesta de una declaración de no intención (parte convencionalmente indirecta) y una disculpa (parte directa). Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 2 respuestas.
- f) Convencionalmente indirecta, reconocimiento de autodeficiencia y un ofrecimiento de reparación. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 2 respuestas.
- g) Convencionalmente indirecta, ofrecimiento de reparación y una promesa de autocontrol futuro. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 5 respuestas.

h) Compuesta de una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta).Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 10 respuestas.

i) Comprende una disculpa (parte directa) y una promesa de autocontrol futuro (parte convencionalmente indirecta).Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 2 respuestas.

j) Comprende una disculpa (parte directa), y una declaración de no intención, junto con una promesa de autocontrol futuro (parte convencionalmente indirecta).Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 2 respuestas.

k) Comprende una disculpa (parte directa), y un ofrecimiento de reparación, junto con un reconocimiento de autodeficiencia (parte convencionalmente indirecta).Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 11 respuestas.

l) Comprende una disculpa (parte directa), y una declaración de no intención, junto con un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 2 respuestas.

m) No realizado: 1 respuesta.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

a) 42 locuciones correctamente formuladas.

b) 9 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:

- Error: uso de forma pretérita en una oración negativa.

**Oh sorry, I did not realized, but...* (C: ...*I did not realize, but...*)

- Error: tiempo gramatical

**It wouldn't happen again.* (C: *It won't happen again.*)

- Error: tiempo gramatical. 2 enunciados con este error.

**O.K. I don't realize.* (C: *O.K. I didn't realize.*)

- Error: tiempo gramatical.

**I'm really sorry, but I haven't realized.* (G: *I didn't realize.*)

- Errores: uso de infinitivo después del verbo *stop* y omisión de la preposición *to* después del verbo *listen*.

*I'll try to stop listen music. (C: I'll try to stop listening to music.)

- Error: inclusión de preposición *of* después del verbo *realize* '.

*I didn't realize of that. (C: I didn't realize that.)

5. (You're a guest at a friend's house and break a standing lamp by accident. The lamp is very old and costly)

Friend: *Oh, no! That lamp was very old. I inherited from my mom...er...*

You:

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Respuestas entregadas por los nativos:

1. Shoshana: *I'm so sorry! I will pay to have it fixed.*
2. Kazia: *Oh, I am so sorry. Can I do something to replace it? Buy a new one?*
3. Arli: *I am so sorry. I'll pay whatever cost to recompensate for it, if that helps at all.*
4. Judith: *Oh! I'm so sorry. It was an accident, but I'd like to repair it for you.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Clasificación: Actos realizativos explícitos, manifiestos con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1, 2 y 3. Compuesta de una parte directa -una disculpa- y una convencionalmente indirecta -un ofrecimiento de reparación. El enunciado expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.

4. Compuesta de una parte directa -una expresión de disculpa- y otra indirecta -declaración de no intención, junto con un ofrecimiento de reparación. El enunciado expresa cortesía negativa y es adecuadamente formal.

Aspecto paragramalingüístico:

Realización lingüística: Correcta desde los puntos de vista léxico y morfosintáctico.

Respuestas entregadas por los sujetos:

1. You: *Oh, I'm really sorry. It wasn't my intention. I'll pay it.*
2. You: *Oh, I'm really sorry. It wasn't my intention. I'll pay you for the lamp. I promise.*
3. You: *Sorry. I didn't mean to. What can I do to replace it?*
4. You: *Oh, I'm very sorry. I will pay for it.*
5. You: *I'm terrible sorry. I didn't mean it. If there's something I could do to mend it, I'll be glad.*
6. You: *Oh, I'm sorry, so sorry. It was not my intention.*
7. You: *Oh, I'm really sorry. It wasn't my intention. But don't worry. I'll pay for that.*
8. You: *Oh, I'm really sorry. I'll pay you for the broken lamp.*
9. You: *I'm sorry! I'll pay for the lamp.*
10. You: *I'm so sorry. I'll pay for it. I'm sorry.*
11. You: *I'm so sorry. I didn't mean it.*
12. You: *Oh, I'm terrible sorry. I didn't mean to. It wasn't my intention. I'll pay for it.*
13. You: *Sorry. I'll buy another similar.*
14. You: *Sorry. It was my fault. I'm going to pay for it.*
15. You: *I'm sorry. I didn't realize, but I can buy for another one.*
16. You: *I'm really sorry. I can repair it or buy a new one.*
17. You: *I'm so sorry. I will repair it.*
18. You: *I'm really sorry. It was my fault. I'll pay the lamp broken.*
19. You: *Oh! I'm awfully sorry. It was my fault. I'll pay it. I'll promise.*
20. You: *I'm sorry. It was no my intention.*
21. You: *Oh, sorry. I didn't meant it. I will pay it.*
22. You: *I'm really sorry, but I'll try to fix it.*
23. You: *I'm really, really sorry. It was not my intention. I'll pay it to you.*
24. You: *Oh, I'm sorry. Don't worry. I'll pay it.*
25. You: *I'm very sorry. I'll pay for it.*
26. You: *I'm awfully sorry. I promise to pay for it.*
27. You: *I have no word in my mouth. The only what I can say is I'll search a identic one.*
28. You: *Oh, sorry. It wasn't my intention, but tell what can I do.*
29. You: *I'm really sorry. I didn't mean to. I promise that I will buy another.*
30. You: *Oh, no! I'm terrible sorry. Don't worry. I'll pay for it.*
31. You: *I'm sorry, Paul. I'll pay for the broken lamp.*
32. You: *Oh, I'm terribly sorry. I'm so dumb! I'll do anything in my hands to try to fix it and recover it to your family. Please, don't worry.*
33. You: *I'm so sorry. I'm terribly sorry. What can I do to fix that?*
34. You: *Oh, my God! I didn't mean to. I'm really sorry. I'll pay for that.*
35. You: *Oh, I'm really sorry, but I'll try to pay it.*
36. You: *I'm so sorry. It was very silly. It didn't was my intention.*
37. You: *I'm really sorry. I want to pay you for the lamp. How much did it cost?*
38. You: *I apologize for this. I feel very ashamed, but I don't know what I can do.*
39. You: *I'm terrible sorry. It wasn't my intention. I don't know what to do because if you inherited from your mom, it has no cost. Could you tell me, please, how can I pay it?*
40. You: *I'm so sorry! How can imagine how important it was for you. What can I do to replace it?*

41. You: *Oh, sorry. I'll pay for the lamp.*
42. You: *Oh, I would like to offer an apology. It wasn't my intention.*
43. You: *I'm so sorry. But don't worry. I'll replace it.*
44. You: *Oh, God! Please, forgive me. I didn't mean to do it. What are we going to do?*
45. You: *I'm terribly sorry! Is there something that I could do?*
46. You: *I'm terribly sorry. I'll pay it. I promise.*
47. You: *Oh, I'm awfully sorry! I know it's a very costly lamp and your mom's inheritance, but I promise you I'll pay you. Really sorry again, please.*
48. You: *Oh, I'm very sorry. I'll pay it. I promise.*
49. You: *I'm terribly sorry. I didn't mean to break the lamp, but I'll pay for it.*
50. You: *I didn't mean to. Don't worry. I'll pay for it.*
51. You: *Sorry. It wasn't my intention, but I can pay it.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Estrategias:

- a) Compuesta de disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 26 respuestas.
- b) Compuesta de una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 5 respuestas.
- c) Convencionalmente indirecta, una declaración de no intención y un ofrecimiento de reparación. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal: 1 respuesta.
- d) Compuesta de una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención, junto con un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 15 respuestas.
- e) Comprende una disculpa (parte directa) y una aceptación de culpa, junto con un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 3 respuestas.
- f) Comprende una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal: 1 respuesta.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

a) 37 locuciones correctamente formuladas.

b) 13 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:

- Error: uso de adjetivo en lugar de un adverbio. 4 enunciados con este error.

**I'm terrible sorry.* (C: *I'm terribly sorry.*)

- Error: omisión de pronombre sustituto.

**I'll buy another similar.* (C: *I'll buy another similar one.*)

- Error: uso de preposición innecesaria.

**I can buy for another one.* (C: *I can buy another one.*)

- Error: Uso de forma verbal pretérita en una oración en pasado simple.

**Oh, sorry. I didn't meant it.* (C: *I didn't mean it.*)

- Errores: uso del pronombre relativo *what* en lugar del sustantivo *thing*, *identic* no es una palabra inglesa.

**The only what I can say is I'll search an identic one.* (C: *The only thing I can say.....an identical one.*)

- Error: uso de orden normal de pregunta.

**It wasn't my intention, but tell what can I do?* (C: *...but tell what I can do.*)

- Error: uso de auxiliar de pasado con forma verbal pasada del verbo *be*.

**It didn't was my intention.* (C: *It wasn't my intention.*)

- Error: uso de orden normal de pregunta en una interrogante indirecta.

**Could you tell me please how can I pay for it?* (C: *...tell me please how I can pay for it.*)

- Error: uso de una forma pretérita después de un modal.

**I'll replaced it.* (C: *I'll replace it.*)

- Error: se usa *something* en oraciones afirmativas.

**Is there something I could do?* (C: *Is there anything I can do?*)

b) 1 enunciado ambiguo:

**...How can imagine how important it was for you.*

3.4.3 Presentación y análisis de los datos obtenidos con el instrumento 3 (juego de asunción de roles)

Situation 1: A friend of yours comes to you after class to tell you that she doesn't have enough money to buy a book she needs right now. She asks you for the money, but you can't help her this time.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Friend: *I really need to buy the history book, but I don't have enough money. Do you think you could lend me some?*

You: *I'm sorry, but I don't have enough right now so I can't help you.*

N. 2

Friend: *I really need to buy this book for class. Do you think that there is any way that you could lend me the money?*

You: *Sorry, I can't now. I don't have the money myself.*

N. 3

Friend: *Hey, I'm broke and I need to buy a book for class. Do you think you could lend me the money?*

You: *Sorry, I'm kind of short on money right now myself.*

N. 4

Friend: *Can you help me? I need this book but I haven't got enough money. Can you lend it to me? I'll pay you back.*

You: *Oh, I'm so sorry but I don't have enough money either. I'm really sorry.*

Análisis de actos realizados por los nativos.

Acto 1.1

Aspecto sociopragmático:

Acto 1.1: acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una indagatoria de opinión preparatoria hipotética (parte convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Usó la misma estrategia que hablante 1.
3. Usó la misma estrategia que hablante 1.
4. Insinuación potente (parte indirecta no convencional), una indagatoria preparatoria y una promesa de devolución (parte convencionalmente indirecta). No hay marcadores explícitos de cortesía. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Acto 1.2

Aspecto sociopragmático:

Acto 1.2: acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta) y un enunciado no realizativo (parte directa). Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Usó la misma estrategia que el hablante 1.
3. Compuesta de una disculpa y una explicación como excusa (convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Usó la misma estrategia que el hablante 3.

Aspecto pragmalingüístico.

Realización lingüística: Correcta desde los puntos de vista léxico, morfosintáctico y semántico.

Realizaciones por estudiantes (sujetos)

Conversación 1:

Carolina: *Well, I was thinking if you could help me. What... my problem is I haven't money to pay the book. Could you help me with the money, please?*

Virginia: *Oh, Carolina...to pay...Let me think. I'm sorry but I don't have money. I don't have enough money right now, but maybe I can help you tomorrow...*

Conversación 2:

Y: *O.K. (... unintelligible...). I have a problem. I need some money.*

A: *Yes?*

Y: *Yes. I have to buy a book and (...unintelligible...) Can you lend me \$500.*

A: *But I don't have much today...Mmm. If you want I can go to the bank and...*

Conversación 3:

X: *Hi, Pía. I want you to lend me some money, please.*

P: *Sorry, but in that moment I don't have...*

X: *Are you sure?*

P: *Yes.*

Conversación 4:

Y: *I need... Can you lend me some money to buy a book I need it immediately, please?*

M: *Oh, Yoice, I'm so sorry but I think I can't because I have the money just to pay my bills. I don't have extra money.*

Análisis de actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 1.1: acto con fuerza ilocutiva de petición

Estrategias:

1. Insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria hipotética (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria (parte convencionalmente indirecta). No usó marcadores de cortesía explícitos. Locución adecuadamente deferente.

3. Convencionalmente indirecta, proposicional. No usó marcadores de cortesía negativa explícitos. Locución en estilo familiar directo.

4. Convencionalmente indirecta, proposicional interrumpida y una indagatoria preparatoria. No usó marcadores de cortesía negativa explícitos. Locución en estilo familiar directo.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones fueron correctamente formuladas desde los puntos de vista léxico, morfosintáctico y semántico.

Aspecto sociopragmático:

Acto 1.2: acto con fuerza ilocutiva de rechazo de petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa y una explicación como excusa, junto con una posibilidad de aceptación futura (convencionalmente indirecta). Usó cortesía negativa. La locución es adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, explicación como excusa y una posibilidad de aceptación futura. Cortesía negativa. La locución es adecuadamente muy formal.

3. Compuesta de una disculpa y una explicación como excusa (convencionalmente indirecta). Cortesía negativa. La locución es adecuadamente formal.

4. Compuesta de una disculpa y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta), más un enunciado no realizativo (parte directa). La locución es adecuadamente formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

a) 3 locuciones correctamente formuladas

b) 1 enunciado con un error en el uso de un elemento léxico estructural que no afecta la comprensión del acto.

**I'm sorry but in that moment I don't have. (C:but in this moment...)*

Situation 2: Jenny, a thirteen-year-old girl, has a mess in her bedroom. Her mother comes in to find this mess, so she asks Jenny to do something about it. Jenny accepts.

Relación entre los interactuantes: cercana (familiar) hay diferencia de poder.

Modelos entregados por hablantes nativos:

N. 1

Mother: *Jenny, please clean up this mess.*

Jenny: *Don't worry, mom, I will.*

N. 2

Mother: *Jenny, please clean up your room.*

Jenny: *Okay, mom.*

N. 3

Mother: *Jenny, clean up your room, it's a mess.*

Jenny: *O.K. mom, sorry about that.*

N. 4

Mother: *Look at the state of this room please tidy it up now.*

Jenny: *Sorry mum but I haven't had time. I'll do it now.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 2.1: acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

Los 4 hablantes usaron la misma estrategia: directa, impositiva absoluta (derivable temperamental). Usaron el marcador de cortesía negativa *please*. La locución está

formulada en un estilo familiar directo adecuado a la situación y relación entre los interactuantes

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por estudiantes (sujetos):

Conversación 1:

Mother: *Oh, Carol. What a mess you have. What happened in your room?*

Carol: *Oh, mom. Sorry, I didn't realize that I had so much disorder in my room.*

Mother: *You're a very lazy girl. You have to clean your own room.*

Carol: *O.K, mom. I will.*

Conversación 2:

Mother: *Oh, Jenny, What a mess you have in your bedroom. Would you be so kind... Would you mind to clean it up? To clean your room? It's a real mess!*

Jenny: *OK. I'll do it.*

Mother: *O.K, but...do it!*

Conversación 3:

A: *Jenny, What a mess you have in your bedroom.*

J: *Oh! (...unintelligible...)*

A: *But you have to clean it, will you?*

J: *Yes, I'm going to.*

Conversación 4:

M: *Yenny, what a mess do you have in your bedroom?*

D: *It is clean. It doesn't.*

M: *You have to clean your bedroom immediately.*

D: *O.K. mum, I'll do it.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 2.1: acto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, impositiva (obligación por necesidad). No usó marcadores de cortesía. Locución adecuada al contexto situacional y a la relación entre los interactuantes.
2. Convencionalmente indirecta, una indagatoria de volición hipotética incompleta y una indagatoria de objeción hipotética. Cortesía negativa. La locución es inadecuadamente muy formal.
3. Usó la misma estrategia que el sujeto 1. Agregó una indagatoria de deseo o volición.
4. Usó la misma estrategia que el sujeto 1.

Aspecto pragmalingüístico:

a) 3 locuciones correctamente formuladas

b) 1 enunciado con 1 error gramatical que no afecta la comprensión del acto

**Would you mind to clean it up?* Error: uso de infinitivo después del verbo *mind* con el significado de *objetar*.

Situation 3: Jane is having lunch with her family. She wants some more dessert so she asks her mother for another helping, but her mother tells her to help herself.

Relación entre los interactuantes: cercana (familiar) hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Jane: *Mom, can I please have another helping? This is great!*

Mother: *Sure Jane, help yourself.*

N. 2

Jane: *Mom, can I have another piece of cake?*

Mother: *Sure, help yourself.*

N. 3

Jane: *Mom, can I have some dessert, please?*

Mother: *Sure, help yourself.*

N. 4

Jane: *Can I have some more, mum?*

Mother: *Yes, help yourself.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 3.1: acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

Los 4 hablantes usaron la misma estrategia: convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. 2 de ellos usaron el marcador de cortesía negativa *please*. Locución en estilo familiar directo adecuado.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: correcta desde los puntos de vista léxico, morfosintáctico y semántico.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

Jenny: *It was delicious. Can I have more?*

Mom: *Oh, now I'm very busy, but could you go to the kitchen and have another...if you want.*

Jenny: *O.K. That will be O.K.*

Conversación 2:

J: *Mummy, this is delicious. I need... Can you give me (...unintelligible...) another helping?*

A: *Oh! I'm busy. Why don't you help yourself?*

Conversación 3:

J: *Mother, can I ask you a favour?*

M: *Yes?*

J: *Can you give me another...?*

M: *Sorry, I can't. Do it yourself.*

Conversación 4:

Y: *Oh, chocolate! I like it very much, mom. I'd like another helping.*

M: *O.K., but you have to help yourself because I'm very busy.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Acto 3.1: acto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria (parte convencionalmente indirecta). Sin marcadores de cortesía negativa explícitos. Locución en estilo familiar deferente.
2. Usó la misma estrategia que el sujeto 1.
3. Convencionalmente indirecta, una prepetición y una indagatoria preparatoria. No hay marcadores de cortesía negativa explícitos. Locución en estilo familiar deferente.
4. Compuesta de una insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una proposición (parte convencionalmente indirecta). No hay marcadores de cortesía negativa explícitos.

Locución en estilo familiar deferente.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

- a) Las 4 locuciones correctamente formuladas.

Situation 4: You have just moved in. Your next-door neighbour is making a lot of noise (she's playing loud music) late one Saturday night. You go and complain about this. Your neighbour apologizes for this.

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

You: *Hi, I'm your new neighbour, Sarah. I was wondering if you could please turn the music down. It's really loud.*

Neighbour: *I'm sorry, of course I can. It is very nice to meet you.*

N. 2

You: *Sorry to bother you but I was wondering if you could turn down your music.*

Neighbour: *Oh, sorry, didn't realize it was so loud. No problem.*

N. 3

You: *Hi, I'm your new neighbour. I was hoping you could turn your music down a bit.*

Neighbour: *Oh, sure, sorry about that.*

N. 4

You: *I'm sorry to trouble you but I can hear the noise of the music. Can you turn it down please?*

Neighbour: *I'm sorry I didn't realise, I'll turn it down.*

Análisis de actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 4.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición..

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy cordial.
2. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy cordial.
3. Convencionalmente indirecta, propositiva y preparatoria hipotética. Cortesía negativa. Locución adecuadamente muy cordial.
4. Compuesta de una disculpa, una insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria. Cortesía negativa. Locución adecuadamente deferente.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 4.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Comprende una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con un ofrecimiento de reparación. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
3. Comprende un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta) y una disculpa (parte directa). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con un ofrecimiento de reparación. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico: Correcta formulación (100%)

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

Carolina: *You know what? I have...er...Well. I've...I wanted to know...or. I was wondering if you could turn down your volume because it is a lot of noise and we're trying (...) to little sleep, but with that...I think we can't.*

Jovanna: *Really? I'm so sorry. Well...well...I'll...I'll turn the volume down*

Carolina: *Oh! Thank you so much.*

Conversación 2:

Carolina: *My name is Carolina and...er...I have just moved in and...next to your room and well...I...I hear someone noisy and so I would like to ask I you go and keep down the volume of your radio, if you don't have problem, of course, because I think that the walls are too thin.*

Noisy N.: *Well I hope the radio is very loud...*

Carolina: *Yes, it's very loud, so please, If I don't bother you...*

Noisy N.: *Well, I'll do that. I apologize about it.*

Conversación 3:

J: *Hello. I'm Jenny. Can you please turn the music down?*

A: *Sorry, I didn't realize. I'm going to turn it down.*

Conversación 4:

X: *Hello, excuse me. I'm your neighbour next door and I want to know if you can turn off your radio. It's very loud.*

J: *Oh, I'm sorry I promise I will do it.*

Análisis de actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 4.1: Acto con fuerza ilocutiva de petición (bajar volumen de música).

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Incorpora una larga explicación. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Convencionalmente indirecta, proposicional, junto con una indagatoria de objeción. Incorpora una larga explicación. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Uso de 1 marcador de cortesía explícito. Locución en estilo adecuadamente cordial.
4. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una indagatoria preparatoria. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente cordial.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

- a) Las 4 locuciones correctamente formuladas.

Acto 4.2: Acto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Compuesta de un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta) y una disculpa (parte directa). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con un ofrecimiento de reparación. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones correctamente formuladas.

Situation 5: Amanda is having dinner with some friends and thought to invite more people and make it a party, so she calls Alice to join in the party. However, Alice doesn't feel like going.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Amanda: *Hey, Alice, would you like to come over? I am going to have a party and would love for you to come.*

Alice: *Thanks so much for inviting me, but I think I am just going to stay home tonight.*

N. 2

Amanda: *Alice, I am having people over for a dinner party tonight. Would you be interested in coming?*

Alice: *I'd like to, but tonight just isn't a good night. Thanks for the invitation.*

N. 3

Amanda: *Alice, I'm having dinner at my house tonight for a few friends. Would you like to come?*

Alice: *Sorry, Amanda, but I'm not really up for that tonight. Some other time.*

N. 4

Amanda: *Alice, can you come and join us? I'm getting a few friends together for dinner.*

Alice: *Oh, Amanda. I'm very sorry I can't come. I've got something else on.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 5.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de invitación.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo hipotético y una proposición. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal.
2. Compuesta de una insinuación potente como pre-invitación (parte indirecta no convencional) y una indagatoria de deseo hipotético (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal.
3. Usó la misma estrategia que el hablante 2.
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria y una explicación. Uso de cortesía positiva. Locución en un estilo familiar adecuado.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 5.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a una invitación.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, agradecimiento muy formal y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

2. Convencionalmente indirecta, aceptación que funciona como rechazo, una explicación como excusa y una expresión de agradecimiento. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, contiene una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, contiene una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

Amanda: *...You know what? If you want to...I'm going to have a party next Saturday. Would you like to come?*

Caroline: *Mm...Well...to say the truth...I have a lot of work so I think I couldn't go to your party.*

Amanda: *It's up to you. If you get up then, I'll be OK. It doesn't matter.*

Conversación 2:

J: *I have a party tonight. Can you come?*

A: *Mm. I'd like to go but I have too much work. Maybe another time*

J: *Oh. What a pity!*

Conversación 3:

X: *Hello, Amanda. I'm going to have a party next week and I wonder if you are going to go to my party.*

A: *Oh, I'm sorry. I would like to, but I don't feel like going.*

Conversación 4:

D: *I want you to tell me if you can come to my dinner party tonight.*

M: *But, I don't feel like because my grandmother is coming right now.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 5.1: Acto con fuerza ilocutiva de invitación.

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación potente como preinvitación (parte indirecta no convencional) y una indagatoria de deseo hipotético (parte convencionalmente indirecta).

Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal.

2. Compuesta de una insinuación potente como preinvitación (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

3. Compuesta de una insinuación potente como preinvitación (parte indirecta no convencional) y una indagatoria de deseo o intención. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

a) Los 4 actos correctamente formulados.

Acto 5.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a una invitación.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa. No hay marcadores de cortesía negativa explícitos. Locución en estilo familiar directo.

2. Convencionalmente indirecta, aceptación como rechazo, explicación como excusa y posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

3. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo, una explicación como excusa y una expresión de posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

4. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo familiar directo.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones correctamente formuladas.

Situation 6: Tonny calls Anna to invite her to see a musical tonight. Anna is tired out because she has been busy all day. So she refuses the invitation.

Relación entre los interactuantes: Cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Tonny: *Hi, Anna, I am calling you to see if you are interested in going to see a musical tonight.*

Anna: *I'm sorry, but I am really tired tonight. Maybe another time?*

N. 2

Tonny: *Anna, I was calling you to see if you might be interested in going to see a musical tonight.*

Anna: *You know, Tonny, I'm really tired tonight and I just don't think I'd enjoy it. Thanks anyway.*

N. 3

Tonny: *Hi Anna. I was wondering if you're interested in going to see a musical with me tonight.*

Anna: *It sounds great, Tonny, but I think I'm just too tired. I had a long day.*

N. 4

Tonny: *Anna, would you like to see a musical tonight? Can you come?*

Anna: *This evening is difficult, I'm so tired after such a busy day.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 6.1: Acto realizativo primario, manifiesto, con fuerza ilocutiva de invitación.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria de volición o deseo. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de volición o deseo. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta de volición o deseo. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo y una indagatoria preparatoria. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 6.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a invitación.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, compuesta de una disculpa y una explicación como excusa, junto con una expresión posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una expresión de agradecimiento. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa. No hay marcadores de cortesía negativa explícitos. Locución en estilo familiar directo.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

Tonny: *Hi, Anna! Are you busy tonight?*

Anna: *Oh, no. Well, I'm not kind of busy, but I'm a little tired. I have been very busy all day so that's why I'm a little tired. Why?*

Tonny: *Cause I wonder why...if we can go to see a musical...er...*

Anna: *I don't think that could be possible cause as I said before I'm a little tired and I don't think that would be a good idea. I think next time.*

Tonny: *O.K.*

Conversación 2:

T: *Well, Ana. You know I like a musical, to see performance act. You know...By the way, tonight there are a special musical...er...O.K.*

A: *Tonight?*

T: *I wonder if you want to see it with me. Is that possible?*

A: *Sorry, I'm very busy tonight.*

T: *But I have two tickets.*

A: *Sorry, I know I can't...The next time, the next time.*

Conversación 3:

P: *I was calling you because I wanted to know if you want to come to me to see a very nice musical.*

J: *Oh, I'm sorry Paola because I was busy.*

Conversación 4:

F: *By the way, I would like to invite you to a musical today at 8 o'clock. Would you like to go?*

G: *At 8 o'clock today?*

F: *Yes*

G: *Oh, I'm very tired. I've been busy all day. Maybe another day.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 6.1: Acto con fuerza ilocutiva de invitación.

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación potente como preinvitación (parte indirecta no convencional) y una indagatoria indirecta preparatoria (convencionalmente indirecta). Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.
2. Compuesta de una insinuación potente como preinvitación (parte indirecta no convencional) y una indagatoria indirecta de deseo o volición (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, una indagatoria indirecta de deseo o volición. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.
4. Convencionalmente indirecta, una proposición y una indagatoria de deseo o volición. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

- a) 3 locuciones correctamente formuladas.
- b) 1 enunciado con 1 error gramatical que no afecta la comprensión del acto.

- Error: concordancia

**By the way, tonight there are a special musical...er... (C:...there is a special musical...)*

Aspecto sociopragmático:

Acto 6.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a invitación.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una expresión de posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una expresión de posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, compuesta de una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una expresión de posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 3 locuciones correctamente formuladas.

b) 1 enunciado con 1 error gramatical que afecta parcialmente la comprensión del acto:

- Error: tiempo gramatical

**I'm sorry Paola because I was busy.* (C: ...*because I am busy.*)

Situation 7 : You're at a friend's house and break a vase by accident. The vase is very old and costly, so you apologize for this. Your friend can't help being upset.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Friend: *I know you didn't mean it , but the vase was really old and special so I can't help being upset.*

You: *I understand. I really am sorry and I'll pay to get it fixed.*

N. 2

Friend: *Oh, no, my vase! I can't believe it is broken. How sad!*

You: *Oh, I'm so sorry. What can I do to replace it?*

N.3

Friend: *Oh, no, you broke my vase! It was an antique.*

You: *I'm so sorry. I really didn't mean to.*

N. 4

Friend: *That vase was so precious. It's been in the family for years.*

You: *Oh, I am so sorry, it was an accident. Can I replace it? I'm really so sorry.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Acto 7.1

Aspecto sociopragmático:

Acto 7.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una expresión de disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Usó la misma estrategia que el hablante 1.
3. Compuesta de una expresión de disculpa (parte directa) y una declaración de no intención (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Compuesta por una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención, junto con un ofrecimiento de reparación. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

Yovanna: *Oh! My God!*

Carolina: *Oh! I'm really, really sorry. I'll pay that. I'll pay for that.*

Yovanna: *Oh, what I am going to do right now?!*

Carolina: *I'll pay for that! I promise. I'll pay for that.*

Conversación 2:

A: *What did you do Jenny?*

J: *Sorry, I'm very sorry. I'll pay for it.*

A: *No, it's very...er....expensive.*

J: *But....I think (...unintelligible...) the money. I mean I can buy...*

Conversación 3:

J: *Sorry!*

X: *What have you done?*

J: *I didn't...I will pay for it.*

Conversación 4:

J: *Oh, sorry, I didn't mean to. What can I do?*

X: *Don't worry. You can buy a new one.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 7.1: Acto con fuerza ilocutiva de disculpa (rompe objeto).

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Usó la misma estrategia que el hablante 1.
3. Usó la misma estrategia que el hablante 1
4. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención, junto con un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones correctamente formuladas.

Situation 8: Brenda's failed to keep a meeting with her friend Alice. She wants to apologize for that, but Alice is really annoyed.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Brenda: *I am so sorry I didn't make it. I really didn't intend to miss the meeting.*

Alice: *I know, but you always do stuff like this. Please try to be more considerate next time.*

N.2

Brenda: *Alice, I'm so sorry I forgot on the meeting. Can we reschedule?*

Alice: *Sorry, Brenda, I don't have time today. Maybe another day.*

N. 3

Brenda: *I'm really sorry Alice, I totally forgot about the meeting.*

Alice: *But you always do this Brenda. I'm starting to get really tired of it.*

N. 4

Brenda: *Alice, I've had such a bad time and couldn't meet you. I'm so sorry.*

Alice: *Well, I'm annoyed I waited for you and if you can't meet me I'm not going to accept your apology.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 8.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Comprende una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Comprende una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Compuesta de una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta) y una disculpa (parte directa). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

Brenda: *Oh, Alice. I'm so sorry. I'm so sorry. I couldn't get early because I had a little...a little...*

Alice: *I told you. But you have to be punctual.*

Brenda: *I know but you know... I promise this won't happen again. I promise you. I will...*

Conversación 2:

J: *Sorry, I wish I could...*

A: *As usual, Jenny.*

J: *Sorry but I was too busy.*

Conversación 3:

J: *Paola, I apologize with you because I was in a meeting.*

P: *Oh, well, that's a pity, that's a pity. I was waiting for your phone call. What's the matter?*

J: *I had a terrible headache.*

Conversación 4:

A: *Oh, I'm so upset with you.*

B: *I'm so sorry but I couldn't come.*

A: *Why?*

B: *Because I was at home and suddenly my cousin fell down and I had to take him to hospital.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 8.1: Acto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Comprende una disculpa (parte directa) y una explicación como excusa, junto con una promesa de autocontrol futuro (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Comprende una disculpa (parte directa) y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Usó la misma estrategia que el hablante 2.
4. Usó la misma estrategia que el hablante 2.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

- a) Las 4 locuciones correctamente formuladas.

Situation 9: Ivan and Mike work for the same business company. Mike is doing a survey on accidents in the workplaces. When entering Ivan's office unplugs his computer. Mike

apologizes and asks Ivan to answer a few questions for the survey. Ivan, who's rather upset for the situation, refuses Mike's request.

Relación entre los interactuantes: cercana (de trabajo) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Mike: *Oops_ I'm sorry about that! I am doing a survey on accidents in the workplace; would you be willing to help by answering a few questions?*

Ivan: *I'm sorry but I can't right now. Maybe tomorrow.*

N. 2

Mike: *Ivan, Oh, I'm so sorry for disconnecting your computer. After you get it going again, do you think I could ask a couple of questions?*

Ivan: *Not today, Mike. I'm a little flustered.*

N.3

Mike: *Oops, sorry about the computer. But do you think you could answer a few questions for a survey I'm doing?*

Ivan: *Actually, I'm really busy right now. Maybe later.*

N. 4

Mike: *Hi Ivan. Oh, I'm sorry I've unplugged your computer. Never mind can you spare me a few minutes for this survey?*

Ivan: *Really Mike, this is too bad. I'm in the middle of working and now you've unplugged my computer this is not the time to answer questions about accidents in the workplace.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 9.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una indagatoria de volición hipotética (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa.

Locución adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución muy formal.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución muy formal.
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción preparatoria. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico.

Realizaciones lingüísticas: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 9.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Comprende una disculpa y una explicación como excusa, junto con una posibilidad de aceptación futura (convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Comprende una negativa (parte directa) y una explicación como excusa (convencionalmente indirecta). No hay marcadores de cortesía explícitos. Locución en estilo familiar directo.
3. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una expresión de posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Comprende una negativa (directa) y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). No hay marcadores explícitos de cortesía. Locución en estilo familiar directo.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

T.: *Oh, I'm sorry, it was not my intention. Are you busy now?*

I.: *Well, yes, I'm kind of busy, but you know this situation makes me upset.*

T.: *Er...er. I need you answer a few questions about my survey.*

I.: *Oh, but I don't think that right now because, you know...the little computer that does not work any more. I don't think that I will be O.K. to answer your questions*

T.: *O.K. that'll be tomorrow?*

I.: *Yes, would you mind...would you be so kind in come tomorrow, please?*

T.: *O.K.*

Conversación 2:

R: *Well, I wonder if you have time to answer some questions for my study. You can?*

M: *Really, no I have no time. I have an (...unintelligible...) with this computer and...*

R: *Yes, I know that. Sorry.*

Conversación 3:

P: *What are you doing? You unplugged my computer.*

J: *I'm sorry Paula. Could you answer some questions?*

P: *I'm sorry, but I'm quite busy right now, but try to come here in some minutes time.*

Conversación 4:

M: *Sorry.*

I: *What have you done?!*

M: *I'm sorry. What can I do? I was coming to ask you if you could answer this survey.*

I: *Sorry but I have to unplug my computer again and I have to do my work. It's not possible. I'm very upset.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 9.1. Acto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Comprende una insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una proposición (parte convencionalmente indirecta). No hay marcadores explícitos de cortesía negativa.

Uso de un estilo familiar directo.

2. Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta de disponibilidad. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 2 locuciones correctamente formuladas.

b) 1 locución con un error gramatical:

- Error: tiempo gramatical

**I was coming to ask you if you could answer...* (C: *I've come to ask you...*)

c) 1 locución con 1 error en el uso de un elemento léxico:

**I need you answer a few questions about my survey.* (C: *...for my survey...*)

d) 1 enunciado parcialmente incoherente:

**...if you could answer this survey?*

Aspecto sociopragmático:

Acto 9.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una expresión de posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en un estilo familiar directo.
3. Comprende una disculpa y una explicación como excusa, junto con una expresión de posibilidad de aceptación futura (convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Comprende una disculpa y una explicación como excusa (convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico.

Realización lingüística:

a) 2 locuciones correctamente formuladas.

b) 1 enunciado con un error gramatical que no afecta la comprensión del acto:

**Would you be so kind in come tomorrow please?* (C: ...so kind as to come tomorrow?) c)

1 enunciado ambiguo:

**Sorry but I have to unplug my computer again.*

Situation 10: You've been invited over for dinner and your host has served you food you don't like. You eat it, but then the host offers you another helping, however, you refuse.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N.1

Host: *Would you like another helping? There's plenty of food.*

You: *No thanks. I'm full.*

N. 2

Host: *Would you like some more canned beef?*

You: *No thanks. I'm fine for now.*

N. 3

Host: *Would you like some more?*

You: *Oh, no thanks. I'm really full.*

N. 4

Host: *Would you like some more?*

You: *That was really delicious, but I'll pass on second helpings.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 10.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de ofrecimiento.

Estrategias:

Los 4 hablantes nativos utilizaron la misma estrategia: convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo hipotético. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locución correctamente formulada.

Aspecto sociopragmático:

Acto 10.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a ofrecimiento de (más comida).

Estrategias:

Los hablantes nativos 1, 2, y 3 usaron la misma estrategia convencionalmente indirecta: una expresión de agradecimiento y una razón o excusa. Usaron cortesía negativa. Locución adecuadamente formal. El hablante 4) utilizó un cumplido y una razón o excusa. Hay uso de cortesía negativa. La locución es adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

A.: *Would you like some more dessert, Cesar?*

C.: *No, thanks Ana. I have enough.*

A.: *O.K. That's O.K.*

Conversación 2:

J: *Paola, would you like to eat some more food?*

P: *I'm sorry. I would like to but I don't like to eat food at night.*

Conversación 3:

J: *Did you like the dinner?*

P: *It was delicious.*

J: *Do you want another helping?*

P: *Sorry but I'm on a diet.*

Conversación 4:

A: *Yenny, what about...another helping?*

Y: *No, it's enough for me. I had enough.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 10.1: Acto con fuerza ilocutiva de ofrecimiento.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo hipotético. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal.
2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo hipotético. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.
4. Convencionalmente indirecta, sugerente. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

- a) Las 4 locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 10.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a ofrecimiento de más comida.

Estrategias:

1. Compuesta de una negativa (directa), un agradecimiento y una explicación como excusa (convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal

2. Convencionalmente indirecta, una disculpa, una aceptación que funciona como rechazo y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

3. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía. Locución en estilo familiar directo.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones correctamente formuladas.

Situation 11: You aren't really very good at applied linguistics so you decide to ask James. One of your classmates, for help with an assignment. However, your classmate is very busy and doesn't have time to help you.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

You: *I am really struggling with this material. Could you please help me?*

James: *I'm sorry, I wish I could, but I just don't have time now.*

N. 2

You: *James, do you think you could help me with Applied Linguistics later?*

James: *I'd like to, but I'm just too busy today. How about tomorrow?*

N. 3

You: *Hey, James, could you help me out with applied linguistics?*

James: *Sorry, but I just don't have the time to help you.*

N. 4

You: *Please can you help me. I'm having difficulty with linguistics.*

James: *I'm sorry. I would if I could, but at present I don't have any time, I'm really busy.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 11.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria hipotética (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa.

Locución adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

3. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

4. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria y una explicación reforzadora. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 11.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una disculpa, un deseo o expresión de buenas intenciones y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo, una explicación como excusa y una posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa.

Locución adecuadamente muy formal.

3. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, una expresión o deseo de buenas intenciones y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

T.: *Jovanna, I need some help. Can you help me with my linguistics class, because I need to pass?*

J.: *Mm...I know, but...mm...I don't think I have too much time, so I'm sorry for that. I don't think that I could help you.*

Conversación 2:

R.: *I don't know the way how to use the grammar. I wonder... I know that you're very clever with the class. I wonder if you could some help me.*

M.: *Today?*

R.: *Yes. Today or tomorrow. I don't know.*

M.: *I have no time. I have to study.*

Conversación 3:

P.: *I have some problems with linguistics. Could you please help me with this subject? Cause it's very difficult for me to study alone.*

M.: *I don't think it will be possible because I have many things to do next week. What about next weekend?*

Conversación 4:

M.: *You know I'm very bad at applied linguistics and I would like you to help me please.*

V.: *Sorry but I can't help you this time. I have something to do.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 11.1: Acto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria, junto con una explicación reforzadora (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Compuesta de una insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria indirecta preparatoria hipotética (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
3. Comprende una insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria hipotética, junto con una explicación reforzadora (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Comprende una insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una proposición (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

a) 3 locuciones correctamente formuladas.

b) 1 enunciado con un error gramatical que no afecta la comprensión del acto:

**I don't know how to use the grammar.* Error: incorrecto uso de artículo determinante antes del nombre de una materia de estudio denotada en general. (C: ...*how to use grammar.*)

c) 1 enunciado con una frase constitutiva redundante:

**I don't know the way how to use grammar.* (C: *I don't know how to use...*)

Aspecto sociopragmático.

Acto 11.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa, una disculpa y una evasiva. Uso de cortesía negativa. Locución muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo familiar directo.
3. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una expresión de posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Situation 12: You are at a non-smoking section of a restaurant and suddenly you notice a man is smoking there. You approach to ask him to stop smoking there. The man is unwilling to accept your request.

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

You: *Sir, this is a no smoking section. Could you please move to the smoking one?*

Man: *I'm really tired and don't just feel like moving. Sorry, but all I want is a cigarette right now.*

N. 2

You: *Excuse me, but this is the non-smoking section of the restaurant.*

Man: *Sorry (...unintelligible...) not my problem.*

N. 3

You: *Excuse me, but this is a non-smoking section. Could you please put out your cigarette?*

Man: *Sorry, but I'm quite comfortable smoking right here.*

N. 4

You: *Excuse me sir, but this is a non-smoking section.*

Man: *Well, I'm not going to move, no-one else has objected.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 12.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Comprende una insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Comprende una disculpa y una insinuación potente. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Comprende una insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Comprende una disculpa y una insinuación potente. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 12.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa, una disculpa y una explicación reforzadora. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Sin marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo directo pero deferente.
3. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Convencionalmente indirecta, una negativa como rechazo absoluto y una explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo directo pero deferente.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

K: *Excuse me, sir!*

R: *Yes?*

K: *But, I don't know if you noticed that this is a non-smoking section.*

R: *Well, I don't know because...*

K: *Could you do me a favour please? Would you mind not smoking here please?*

R: *Sorry, I can't because I pay my bill.*

Conversación 2:

J: *Sorry. I wonder if you have noticed the non-smoking sign.*

M: *Oh. Alright. Sorry.*

Conversación 3:

X: *Sorry. Would you mind to stop smoking in this section?*

J: *Why?!*

X: *Cause it's a non-smoking section.*

J: *But this is a free country. I can smoke wherever I want.*

X: *In this section you can't smoke.*

J: *Oh, sorry. O.K.*

Conversación 4:

M: *Good afternoon sir. By the way, haven't you noticed there's a sign that says no smoking? I can see you're smoking. Would you mind not smoking here?*

V: *Sorry sir but I think I'm not bothering you...*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático.

Acto 12.1: Acto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación potente como prepetición (parte indirecta no convencional) y una indagatoria de objeción hipotética (parte convencionalmente indirecta) Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Indirecta no convencional, insinuación potente. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo directo poco deferente.
3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Comprende una insinuación potente como prepetición (parte indirecta no convencional) y una indagatoria de objeción hipotética (parte convencionalmente indirecta).Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 3 locuciones correctamente formuladas.

b) 1 enunciado con un error gramatical que no afecta la comprensión del acto:

- Error: uso de infinitivo después del verbo *mind* con el significado de *objetar*

**Would you mind to stop...* (C: *Would you mind stopping...?*)

Aspecto sociopragmático:

Acto 12.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategia:

1. Convencionalmente indirecta, una disculpa, una negativa y una explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución poco deferente.
2. Convencionalmente indirecta, aceptación y disculpa. Uso de cortesía negativa. Locución incoherente con la situación.
3. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una negativa. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución poco deferente.
4. Convencionalmente indirecta, una disculpa, una negativa, y una explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución poco deferente.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Situation 13: One of your neighbours has come to complain because your car is parked in his space. So you apologize for that and...

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Neighbour: *Hey, your car is parked in my space.*

You: *Oh, I apologize. I will go move it right now so you can park.*

N. 2

Neighbour: *Do you think you could move your car? It is in my space.*

You: *Sorry, I'll move it right away.*

N. 3

Neighbour: *Hate to bother you, but I think your car is parked in my spot.*

You: *I'm so sorry, things were really crazy at home.*

N. 4

Neighbour: *Excuse me, but your car is parked in my place.*

You: *Well, I didn't know it was your space. I'll move it.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 13.1: Acto realizativo explícito, manifiesto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y un ofrecimiento de reparación. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

B: *Yes, sir? Good morning!*

R: *Sorry. Good morning! You know what? This is my space to parking my car.*

B: *Oh, sorry it is not my intention, but you can...you could wait me a few minutes, please?*

R: *O.K.*

B: *I'm sorry. It really was not my intention, O.K.?*

Conversación 2:

J: *Sorry, but you have parked your car in my space.*

M: *Oh, really?*

J: *Yes.*

M: *I'm sorry, I move it right now.*

Conversación 3:

J: *Sorry but your car is parked in my space. Could you move it please?*

P: *Oh, sorry, I didn't realize it was your parking, but I promise you it will...it won't happen any more.*

J: *O.K. I hope so.*

Conversación 4:

J: *I want to tell you something. You parked your car in my space and I want to park my car right now. Would you mind to move your car?*

N: *I'm sorry I didn't realize. Let's go...*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 13.1: Acto con fuerza de disculpa.

Estrategia:

1. Comprende una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención, junto con un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa.

Locución adecuadamente muy formal.

2. Comprende una disculpa (parte directa) y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Comprende una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención, junto con una promesa de auto control futuro (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

4. Comprende una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 2 locuciones correctamente formuladas.

b) 2 locuciones con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto:

- Error: omisión de preposición *for* y estructura morfosintáctica interrogativa

**You could wait me a few minutes, please.* (C: *...wait for me for a few minutes,...*) (C: *Could you...?*)

- Error: tiempo gramatical, uso de presente habitual para denotar una decisión espontánea.

**I move it right now.* (C: *I'll move it right now.*)

Situation 14: You agreed a dinner with a friend. You had some problems at home so you're really late for the dinner. Your friend tells you she's a bit annoyed. You have to apologize for that.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los nativos:

N. 1

Friend: *I understand, but it is a little annoying that I had to wait so long.*

You: *I know. I'm really sorry and I promise I'll try to be more punctual in the future.*

N.2

Friend: *Thanks for arriving on time.* (Sarcastically)

You: *I'm so sorry I had some problems at home.*

N. 3

Friend: *It's kind of annoying that you kept me waiting so long.*

You: *I'm so sorry things were really crazy at home.*

N. 4

Friend: *What happened to you?*

You: *I'm very sorry but I was delayed at home, so sorry I'm late.*

Análisis de actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 14.1. Acto realizativo explícito, manifiesto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una promesa de auto control futuro (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Usó la misma estrategia que el hablante 2.
4. Usó la misma estrategia que el hablante 2.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

B: *I'm sorry Richard, I'm late.*

R: *Yes, you're very late.*

B: *It was not my intention. I had a lot of problems: the traffic is awful.*

R: *Yes, but the last week it was the same...the same situation. What happens with you?*

Conversación 2:

J: *Marcela, I'm late. I was too busy.*

M: *Mm. I'm here thirty minutes. What happened?*

J: *I was too busy. O.K?*

M: *O.K.*

J: *I'll pay the dinner.*

M: *O.K.*

Conversación 3:

J: *Why have you come too late?*

P: *I'm sorry but I have some problems at home.*

J: *What problems?*

P: *I have to take care of my children. I'm sorry it won't happen again.*

J: *O.K.*

Conversación 4:

Y: *Oh, I'm sorry I'm late but I have a very good excuse for that. My father called me to ask me...*

M: *O.K.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 14.1: Acto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención, junto con una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo familiar directo.

3. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una explicación como excusa, junto con una promesa de auto control futuro. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

4. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Situation 15: You bumped into a woman. The woman is very angry with you, so you apologize for that.

Relación entre los interactuantes: lejana y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Woman: *Watch where you're going!*

You: *I'm sorry I didn't mean to hit you. Are you alright?*

N. 2

Woman: *Watch where you're going!*

You: *Oh, I'm so sorry! Are you alright?*

N. 3

Woman: *Could you watch where you're going, please?*

You: *I'm so sorry. I didn't see you.*

N. 4

Woman: *Look where you're going! You should be more careful!*

You: *I'm very sorry. I didn't mean to bump into you- it was an accident.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 15.1: Acto realizativo explícito, manifiesto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención, junto con una indagatoria del estado del interlocutor (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una indagatoria de estado del interlocutor. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Comprende una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Comprende una disculpa (parte directa) y una declaración de no intención, junto con una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación:

B: *Hey! Come on there! What happens with you?*

R: *I'm sorry. It was my fault.*

B: *You don't see where you're walking?*

R: *Sorry. I was very nervous with...*

B: *O.K. Don't worry about it.*

Conversación 2:

M: *Oh! What happens?!*

J: *I'm sorry. I couldn't see because of my bags.*

M: *O.K. Bye!*

Conversación 3:

J: *Sorry I didn't see you.*

M: *Who are you?*

J: *Your neighbour. Don't you remember.*

Conversación 4:

J: *Oh, my leg!*

M: *I'm so sorry.*

J: *Would you mind look where you are walking?*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 15.1: Acto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una aceptación de culpa, junto con una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Compuesta de una disculpa (parte directa) y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Comprende una disculpa (parte directa) y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Directa, sólo una disculpa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Situation 16: Saturday is Albert's birthday. He's having dinner with Amanda and thought he'd invite more people and make it a party. So he calls Daniel to invite him over that day too. But Daniel has other plans for Saturday.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Albert: *I'm going to have a party for my birthday on Saturday. Can you come?*

Daniel: *Actually, I have other plans for Saturday. So I won't be able to make it. Sorry!*

N.2

Albert: *Daniel, you up for coming to my birthday party tonight?*

Daniel: *Sorry, I've got other plans.*

N. 3

Albert: *Hi, Daniel do you want to come to my birthday dinner this Saturday?*

Daniel: *Sorry, but I've already got plans.*

N. 4

Albert: *Hello, Daniel. I would like you to join us on Saturday. Can you come to dinner with Amanda and me?*

Daniel: *Sorry Albert but I would like to come, but I have something else on.*

Análisis de los actos realizados por los nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 16.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de invitación (fiesta).

Estrategia:

1. Una insinuación potente como preinvitación (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía positiva.

Locución adecuadamente formal.

2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo o volición. Uso de cortesía positiva.

Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo o volición. Uso de cortesía positiva.

Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, una proposición como preinvitación y una indagatoria preparatoria. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 16.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a invitación (fiesta)

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa (otros planes) y una disculpa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa (otros planes) Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa (otros planes) Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una aceptación que funciona como rechazo, junto con una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

B: *Richard, listen.*

R: *Yes?*

B: *Next Saturday it's my birthday...*

R: *Right?*

B: *I'm going to have a party. Mm... I would like to invite you because I have some other friends also that I would like to invite. Would you like to come?*

R: *When's your birthday?*

B: *On Saturday.*

R: *Oh, sorry, Betty. Sorry because I have plans now because my father arrived from the U.S.A., especially California. Sorry Betty. It's a problem... I have plans.*

Conversación 2:

X: *Hey, you know this Saturday is my birthday, so...maybe...I was thinking...Can you come to my birthday party?*

R: *Oh, I can't because I have a terrible headache because I had a terrible busy day, so I need to rest.*

Conversación 3:

J: *Well, I wanted to invite you to my party next Saturday. What about...Mm...Do you want to come?*

P: *Oh, I'd love to go but I'm so sorry I have many things to do this weekend.*

Conversación 4:

A: *I'm calling to invite you...you know it's my birthday today.*

D: *Oh, yes.*

A: *I'm going to have a big birthday and I wonder if you wanted to come to...*

A: *Yes, I would like to go, but I don't have time. I have to do a very important work.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 16.1: Acto con fuerza ilocutiva de invitación.

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación potente como preinvitación (parte indirecta no convencional) y una proposición, junto con una indagatoria de deseo hipotético (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente muy formal.
2. Compuesta de una insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, una proposición y una indagatoria de deseo. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.
4. Compuesta de una insinuación potente como preinvitación (parte indirecta no convencional) y una indagatoria indirecta de deseo (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 16.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a invitación (a fiesta).

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa (otros planes)

Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

2. Compuesta de un enunciado no realizativo o negativa (parte directa) y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

4. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones correctamente formuladas.

Situation 17: Tom needs to send an e-mail urgently, so he borrows John's computer. But John doesn't want to lend his computer.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Tom: *May I please use your computer? I urgently need to send an e-mail.*

John: *I'm sorry, Tom, but I really prefer not to lend my computer.*

N.2

Tom: *John, I really need to send an e-mail. Could I borrow your computer?*

John: *Sorry. I'm using it right now.*

N. 3

Tom: *I really need to send an e-mail, John. Could I use your computer quickly?*

John: *Sorry, Tom, but I was just about to use it.*

N. 4

Tom: *John, this is really urgent. Can I send an e-mail from your computer?*

John: *Well, just this time because it's urgent but I don't like the people using my computer.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 17.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una indagatoria de posibilidad y una explicación reforzadora. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Compuesta de una insinuación potente como prepetición (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria hipotética (parte convencionalmente indirecta)

Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

3. Usó la misma estrategia que el hablante 2.

4. Compuesta de una insinuación potente como prepetición (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria (parte convencionalmente indirecta). Uso de

cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 17.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una expresión de preferencia que funciona como rechazo. Uso de cortesía negativa. Locución en estilo directo no muy deferente.

2. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Usó la misma estrategia que el hablante 2.

4. Convencionalmente indirecta, una aceptación con reserva. Uso de cortesía negativa.
Locución adecuadamente formal. (No clasificable como rechazo)

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Correcta formulación

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

B: *Richard, listen.*

R: *Yes?*

B: *Could you do me a favour, please? I need to send this...er...*

R: *E-mail?*

B: *E-mail, please. It's quite urgently.*

R: *Oh, sorry...sorry, but I can't because my computer doesn't work. I don't know something happen... something is happening with my computer.*

B: *Ah. It's not possible for you.*

R: *No. It's not possible. I need to fix it. Sorry, Betty.*

Conversación 2:

X: *Can you lend me your computer to send an e-mail?*

P: *Oh, I can't because I'm waiting for an e-mail myself.*

X: *Just for one minute.*

P: *I'm sorry. It would be wonderful but I can't. You know this is very urgent.*

Conversación 3:

X: *I need a computer to send an e-mail to a friend.*

P: *Sorry but I have a lot of stuff to do in it. Maybe another time.*

Conversación 4:

X: *I need to send an e-mail and I don't have a computer. Could you...*

P: *Right now?*

X: *Yes.*

P: *It's very urgent?*

X: *Yes, right now.*

P: *I'm sending an e-mail myself. Maybe later.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 17.1: Acto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una indagatoria preparatoria hipotética y una proposición reforzadora. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Indirecta no convencional, una proposición como insinuación potente. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución directa poco deferente.
4. Compuesta de una proposición como insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria hipotética (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

- a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 17.2: acto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Compuesta de un enunciado no realizativo como negativa (parte directa), una disculpa y una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, una disculpa, una explicación como excusa y una posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

4. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Situation 18: You've come to visit a friend. You are a heavy smoker, so you ask your friend for permission to smoke there. However, your friend feels bad when people smokes near him.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

You: *Would you mind if I smoked in here?*

Friend: *Yes, but you can do it outside.*

N. 2

You: *Do you mind if I smoke?*

Friend: *Could you do it outside? I feel sick when people smoke near me.*

N. 3

You: *Would you mind if I smoke in here?*

Friend: *Actually, yes. Smoke really bothers my eyes.*

N. 4

You: *Can I smoke here? I'm dying for a cigarette.*

Friend: *Do you mind going outside? I can't abide the smoke.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 18.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición (permiso)

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una indagatoria de objeción hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Convencionalmente indirecta, una indagatoria de objeción. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
3. Convencionalmente indirecta, una indagatoria de objeción hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria y una explicación reforzadora de petición (proposición). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 18.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a permiso.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una confirmación de objeción (negativa) y un ofrecimiento de alternativa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, un ofrecimiento de alternativa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, una confirmación de objeción (negativa) y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Convencionalmente indirecta, un ofrecimiento de alternativa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realización por sujetos:

Conversación 1

J: *Would you mind...or would it be possible if I smoke in here?*

R: *Oh, sorry but...you know that if somebody smokes next to me, I feel sick. But if you want to smoke, please go out to...*

J: *O.K.*

Conversación 2:

X: *Hi, Ricardo. Can I smoke here?*

R: *No, you can't, sorry.*

X: *But you know I really need to smoke.*

R: *Why?*

X: *Because after I have dinner I need to smoke.*

R: *I don't have an ashtray here and...by the way, I feel sick when somebody smoke*

X: *It bothers you?*

R: *But if you want, you can go outside.*

X: *O.K. I'm going outside.*

Conversación 3:

P: *Rodrigo, is it O.K. if I smoke here in your house?*

R: *I don't think so. I can't stand smoking.*

P: *Why?*

R: *I don't know but could you smoke outside please?*

Conversación 4:

A: *Can I smoke here?*

B: *I'm so sorry, but when people smoke I really feel bad. But would you mind to smoke outside?*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 18.1: Acto con fuerza ilocutiva de petición (permiso)

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria de objeción hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, una indagatoria preparatoria y una proposición como explicación reforzadora. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, una indagatoria de objeción. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

4. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 18.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición (permiso)

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una disculpa, una explicación como excusa y un ofrecimiento de alternativa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Compuesta de un enunciado no realizativo como negativa (parte directa), una disculpa, una explicación como excusa y un ofrecimiento de alternativa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

3. Compuesta de un enunciado no realizativo (parte directa) y una explicación como excusa, junto con un ofrecimiento de alternativa (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, una disculpa, una explicación como excusa y un ofrecimiento de alternativa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

a) 2 locuciones están correctamente formuladas.

b) 2 locuciones con 1 error gramatical que no afecta la comprensión del acto:

- Error: concordancia

**I feel sick when somebody smoke. (C: ...when somebody smokes.)*

- Error. Uso de infinitivo después del verbo 'mind' con el significado de *objetar*.

**Would you mind to smoke...*

Situation 19: A student has borrowed a book from her teacher, which she promised to return today. Her teacher asks her, however, she realizes that she has forgot to bring it along.

Relación entre los interactuantes: formal y hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Teacher: *Did you bring me the book I lent you?*

Student: *I'm so sorry I forgot it I will bring it tomorrow.*

N. 2

Teacher: *Do you have that book I lent you?*

Student: *Oh, sorry. I forgot it at home. I'll bring it next class.*

N. 3

Teacher: *Do you have the book I lent you?*

Student: *Oh no, I completely forgot! I'll bring it tomorrow.*

N. 4

Teacher: *I need the book I lent you. Have you brought it?*

Student: *I'm so very sorry. I had it ready to bring and I forgot it at the last minute.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 19.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Usó la misma estrategia que el hablante 1.
3. Convencionalmente indirecta, un reconocimiento de autodeficiencia y un ofrecimiento de reparación. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia (parte convencionalmente indirecta). uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto sociopragmático:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

T: *Jobby, you remember? Yesterday I lent you my book and today...today...*

J: *I was supposed to...*

T: *What happens with my book?*

J: *Mm. Yes, yes... I forgot it.*

T: *What?*

J: *I forgot it...er...It wasn't my intention. You know, I was late...I forgot to...*

Conversación 2:

X: *But you have something for me today, don't you?*

R: *Oh! The homework?*

X: *No, it's not the homework. It's something I lent you last week. The book.*

R: *Oh, sorry I forgot, but I can bring it tomorrow.*

X: *Yes, tomorrow.*

Conversación 3:

T: *Vanessa, do you remember the book that I borrowed you last day?*

V: *What book?*

T: *The grammar book.*

V: *Oh, sorry I forgot it in my house.*

Conversación 4:

A: *Hello, miss.*

T: *Hello, did you bring...*

A: *Oh, the book. O, miss, I'm so sorry I forgot it at home (...) Don't worry I will bring you the book tomorrow.*

T: *O.K.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 19.1: Acto con fuerza ilocutiva de disculpa.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, un reconocimiento de autodeficiencia, una declaración de no intención y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia, junto con un ofrecimiento de reparación. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
3. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Compuesta de una disculpa (parte directa) y un reconocimiento de autodeficiencia y un ofrecimiento de reparación (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Situation 20: You have a ticket for Santiago. The bus leaves in 20 minutes so you ask Rod to give you a lift to the station. But the engine of Rod's car is in bad running order.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N.1

You: *Rod, do you think you could drive me to the bus station? My bus leaves in 20 minutes.*

Rod: *I'm sorry, but my engine isn't running well so I can't.*

N. 2

You: *Rod, can you take me to the bus station real quick. My bus leaves in 20 minutes.*

Rod: *Sorry, my car isn't working.*

N. 3

You: *Rod, my bus is leaving in 20 minutes. Do you think you could give a ride?*

Rod: *I would but my engine's not working so well. Sorry.*

N. 4

You: *Can you give a lift to the station? My bus goes in 20 minutes.*

Rod: *I can but my engine is faulty and we may not get there in time.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 20.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una indagatoria de opinión preparatoria hipotética y una explicación reforzadora. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Convencionalmente indirecta, una indagatoria preparatoria y una explicación reforzadora. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Compuesta de una insinuación potente como prepetición (parte indirecta no convencional) y una indagatoria de opinión preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Convencionalmente indirecta, una indagatoria preparatoria y una explicación reforzadora. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 20.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una disculpa, una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta) y un enunciado no realizativo como negativa (parte directa). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo, una explicación como excusa y una disculpa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

J: *Oh, Richard. Thanks God you are here.*

R: *Yes.*

J: *You know what? I've got to leave to Santiago in 20 minutes.*

R: *And...?*

J: *And I don't know if you could give a lift to the station please...because I think I don't have much time.*

R: *Sorry Jobby, but my car is...*

J: *Oh!*

R: *But if you want you can use my telephone and call...*

J: *A taxi?*

R: *A taxi, yes.*

Conversación 2:

X: *Ricardo, I'm in a hurry. Could you drive me to the bus station because my bus leaves in twenty minutes.*

R: *You want to use my car?*

X: *Yes.*

R: *It's broken down.*

X: *It has problems.*

R: *Sorry, but if you want you can use my telephone and call a taxi.*

Conversación 3:

P: *Oh, my car doesn't work. What do you think we can do with that?*

R: *I don't know. My car is not working either. Do you mind to take a taxi?*

P: *O.K. Could you call it right now?*

Conversación 4:

A: *Can you give me a lift to the bus station?*

B: *I'm so sorry but my car is not working. The engine is...*

A: *Don't worry.*

B: *What we can do? Maybe you can ask a friend to take you to the station.*

A: *I'll take the bus.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 20.1: Acto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria indirecta preparatoria hipotética (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Compuesta de una insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria hipotética, junto con una explicación reforzadora (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

3. Comprende una insinuación leve y una insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria hipotética (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

4. Convencionalmente indirecta, una indagatoria preparatoria. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 20.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una disculpa, una explicación como excusa y una alternativa de solución. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa, una disculpa y una alternativa de solución. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

3. Convencionalmente indirecta, una evasiva, una explicación como excusa y una propuesta de alternativa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, una disculpa, una explicación como excusa y una propuesta de alternativa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 3 locuciones están correctamente formuladas.

b) 1 locución tiene un error gramatical que no afecta la comprensión del acto:

- Error: Uso de infinitivo después del verbo *mind* con el significado de *objetar*.

**Would you mind to take a taxi?*

Situation 21: Nick and Madelein are married but they have very little time for themselves. So he proposes Madelein to go out and promises to take her to a nice restaurant. But she tells him she has to finish a report that is due the next day.

Relación entre los interactuantes: cercana (íntima) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Nick: *Let's go out tonight. I promise to take you to a nice restaurant.*

Madelein: *I would love to, but I have to finish a report that's due tomorrow.*

N. 2

Nick: *What do you say we go out for a night to ourselves?*

Madelein: *Sorry, honey. I have to finish a report tonight. Tomorrow?*

N. 3

Nick: *Hey honey. How about a romantic night on the town tonight?*

Madelein: *Ooh, sounds great, but I don't think I can. I have a report due tomorrow.*

N. 4

Nick: *Madelein, let's have an evening out. Let's go to a nice restaurant.*

Madelein: *Oh, Nick. I really want to go, but what about this report that's due tomorrow?*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 21.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de invitación.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, sugerente y una proposición. Uso de cortesía positiva.

Locución adecuadamente formal

2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, sugerente. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 21.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a invitación

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo, un enunciado no realizativo (parte directa) y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

2. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo, un enunciado no realizativo (parte directa) y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos.

Conversación 1:

I: *Hello. I think that tonight...*

J: *Yes, darling?*

I: *Tonight I would like to go out.*

J: *Do you want me to go out?*

I: *Yes!*

J: *Oh, good! But you know what? I don't think...But I'm afraid that...I don't think that it would be O.K. because I have to do something. I have to prepare for tomorrow so it could be the next time. Would it be O.K?*

I: *Oh. O.K.*

Conversación 2:

X: *I'm tired. I had an awful day.*

R: *But I have a present.*

X: *Yes?*

R: *A surprise. Look, two tickets for the cinema and then we can go to dance and then probably some other stuff.*

X: *You know I can't because I have to finish a terrible work for tomorrow.*

Conversación 3:

R: *Paulina, What about going to a restaurant today?*

P: *I'd love to go. We need to talk about many things, but I'm so sorry but I can't now.*

R: *Why?*

P: *Because I have many things to do. I have to work: I have a project for tomorrow.*

Conversación 4:

F: *... I have plans for us, you know. I want to invite you to a good restaurant and then I think we can go to dance, you know...because we don't have much time to be together.*

G: *Oh, darling. That sounds incredible but I really can't because I have to finish my work for tomorrow, but I propose you another thing: we can stay home and have a beer.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 21.1: Acto con fuerza ilocutiva de invitación.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, proposicional. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, proposicional. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, indagatoria de opinión. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, proposicional. Uso de cortesía positiva. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 21.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a invitación (a salir)

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una posibilidad de aceptación futura. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

2. Compuesta de un enunciado no realizativo como negativa (parte directa) y una explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía. Locución en estilo familiar directo.

3. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo, una disculpa y un enunciado no realizativo como rechazo (parte directa). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo, un enunciado no realizativo como negativa (parte directa), una explicación como excusa y una propuesta de alternativa (convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Situation 22: Sean meets a nice girl at a party. He wants to see her again, but she tells him that her boyfriend is coming back from abroad.

Relación entre los interactuantes: informal y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

Sean: *I had a really great time with you tonight. Could we get together again?*

Girl: *I'm sorry, but my boyfriend is coming back from abroad so I can't. It was nice meeting you though.*

N. 2

Sean: *Would you be interested in going to dinner sometime?*

Girl: *Sure, but as friends only, my boyfriend is coming back from study abroad soon.*

N. 3

Sean: *Hey, maybe I could get your number and we can hang out sometime.*

Girl: *Sounds nice, but I don't think so. My boyfriend's coming back from abroad soon.*

N. 4

Sean: *Is there a chance we could meet again?*

Girl: *Well, I'm very sorry but my boyfriend is coming back from abroad.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 22.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución en estilo formal.

2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo hipotético. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

3. Convencionalmente indirecta, propositiva. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo familiar.

4. Convencionalmente indirecta, indagatoria de posibilidad preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 22.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una disculpa, una explicación como excusa y un cumplido.

Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo, un enunciado no realizativo como rechazo (parte directa) y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

J: *Hi, how are you?*

I: *Fine. Jobby...*

J: *Yes?*

I: *Would you like to go with me...er...to...to dance...to a party?*

J: *Thank you so much for the invitation but....I'm afraid it could be not possible because my boyfriend is coming from abroad, so I think it would be (...unintelligible...)*

Conversación 2:

R: *Do you want to stay with me tonight to dance?*

X: *To dance, O.K. , but I'm waiting for somebody, my boyfriend is coming back from the States.*

Conversación 3:

P: *I have to leave now.*

R: *Why?*

P: *Because I'm very tired.*

R: *May I have your telephone number so we can fix another day?*

P: *O.K. but...*

Conversación 4:

A: *You're so beautiful and I would like to see you again and I don't know...*

K: *Thank you, but I can't. I have a boyfriend who's coming from the States.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 22.1: Acto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo hipotético. Uso de cortesía negativa.

Locución adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, indagatoria de deseo. Uso de cortesía negativa. Locución en estilo familiar adecuado.

3. Convencionalmente indirecta, una indagatoria de posibilidad. Uso de cortesía negativa.

Locución adecuadamente muy formal.

4. Convencionalmente indirecta, proposicional. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 22.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo, un enunciativo realizativo como rechazo (parte directa) y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía. Locución en estilo familiar adecuado.
3. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo. No hay marcadores de cortesía negativa. Locución en estilo familiar adecuado.
4. Convencionalmente indirecta, una aceptación que funciona como rechazo, un enunciado no realizativo (parte directa) y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) 3 locuciones están correctamente formuladas.

b) 1 enunciado con un error gramatical que no influye en la comprensión del acto:

- Error: sintáctico

**I'm afraid it could be not possible... (C: ...it could not be...)*

Situation 23: You missed a class so you'd like to borrow the class notes from one of your classmates. But that classmate also missed the class.

Relación entre los interactuantes: cercana (de amistad) y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

You: *Hey, I missed class yesterday. Can I borrow your notes?*

Classmate: *Sorry, but I missed class also. We'll have to get the notes from someone else.*

N. 2

You: *Do you think I could borrow your notes from last Friday?*

Classmate: *Sorry. I didn't go either.*

N. 3

You: *Ya, do you have the notes from class on Tuesday?*

Classmate: *No, I didn't go either!*

N. 4

You: *Can I borrow your notes?*

Classmate: *Sorry, I missed that class too!*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos

Aspecto sociopragmático:

Acto 23.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación leve como prepetición (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa.

Locución adecuadamente formal.

2. Convencionalmente indirecta, una indagatoria de opinión preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

3. Indirecta no convencional, una insinuación potente. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo familiar.

4. Convencionalmente indirecta, una indagatoria preparatoria. Uso de cortesía negativa.

Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 23.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una disculpa, una explicación como excusa y una propuesta como alternativa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

2. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Compuesta de un enunciado no realizativo como rechazo (parte directa) y una explicación como excusa (convencionalmente indirecta). No hay marcadores explícitos de cortesía. Locución en estilo familiar directo.

4. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

I: *Could you...could you please then lend your classnotes?*

J: *I didn't go to that class so I think it couldn't be possible to...*

Conversación 2:

R: *I have some problems with the class today. I lost my notes because I was late. I know you're very intelligent and so sophisticated in this class and I wonder if you could lend me your notes.*

M: *Oh, Ricardo. I'm the same. I missed the class.*

Conversación 3:

J: *Vanessa, could you...can I have your notebook please?*

V: *From what day?*

J: *I need your notebook because I missed the classes...I missed yesterday classes so...*

V: *Oh, but yesterday I didn't come to classes so I didn't have the notes.*

J: *I'll ask somebody else.*

Conversación 4:

A: *Hello. Did you go to the grammar class last Friday?*

B: *No, I didn't go.*

A: *Oh, I need the notes.*

B: *Sorry I didn't go.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 23.1: Acto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una indagatoria preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Compuesta de una insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria indirecta preparatoria hipotética (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
3. Convencionalmente indirecta, una indagatoria preparatoria hipotética interrumpida, una indagatoria preparatoria y una explicación reforzadora. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Compuesta de una insinuación leve (parte indirecta no convencional) y una proposición (parte convencionalmente indirecta). No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo familiar.

Aspecto pragmlingüístico:

Realización lingüística:

- a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas

Aspecto sociopragmático:

23.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Compuesta de una explicación como excusa (parte convencionalmente indirecta) y un enunciado no realizativo como rechazo (parte directa). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo familiar.
3. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo familiar
4. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Situation 24: You're visiting Vancouver for the first time and you want to get to the YWCA, so you ask a man in the street for directions, but he doesn't know how to get there either.

Relación entre los interactuantes: lejana formal y no hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

You: *Could you please tell me how to get to the YWCA?*

Man: *I'm sorry, but I actually don't know where that is.*

N. 2

You: *Can you direct me to the YWCA?*

Man: *Sorry, I don't know where it is either.*

N. 3

You: *Excuse me, could you tell me where the YWCA is?*

Man: *I would if I could, but I actually have no idea myself.*

N. 4

You: *Excuse me, can you help me? I'm trying to get to the YWCA?*

Man: *Sorry, I haven't a clue.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 24.1: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una indagatoria preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

2. Convencionalmente indirecta, indagatoria preparatoria. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, una indagatoria preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

4. Convencionalmente indirecta, una indagatoria preparatoria. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico: Locuciones correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático:

Acto 24.2: Acto realizativo primario, manifiesto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

2. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, un deseo o expresión de buenas intenciones y una explicación como excusa. Cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

4. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística: Locuciones correctamente formuladas.

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

I: *Excuse me!*

J: *What can I do for you?*

I: *I'm searching for (...unintelligible...) Y.M.C.A*

J: *I see. I've heard it...but I really don't know what it is but if you think you can ask somebody over there.*

Conversación 2:

R: *Hi! Do you speak English?*

X: *Yes, I do.*

R: *Alright. This is wonderful. I need to go to the Y.M.C.A. Do you know this place?*

X: *How to get there?*

R: *Yes.*

X: *I know the way it looks like but I don't know how to get there. I'm sorry.*

R: *But you know the...*

X: *No, not the exact directions.*

Conversación 3:

P: *Sorry. Do you know what? I'm lost. I need to get the direction where the Y.M.C.A. is...Do you know?*

R: *Sorry I can't help you because (...unintelligible...) I don't know where the Y.M.C.A. is. You can ask somebody else.*

Conversación 4:

A: *Excuse me madam, do you know how to get to the Y.W.C.A.?*

B: *Oh sorry, I don't know the city. I'm not from here,*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 24.1: Acto con fuerza ilocutiva de petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, insinuación potente. Uso de cortesía negativa ('*excuse me*'). Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, una proposición y una indagatoria. No hay marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo familiar directo.
3. Convencionalmente indirecta, una proposición y una indagatoria. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
4. Convencionalmente indirecta, indagatoria. Hay un marcador explícito de cortesía negativa ('*Excuse me madam...*'). Locución formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Aspecto sociopragmático.

Acto 24.2: Acto con fuerza ilocutiva de rechazo a petición

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una expresión como alternativa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
2. Convencionalmente indirecta, una explicación como excusa y una disculpa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.
3. Convencionalmente indirecta, una disculpa, una explicación como excusa y una sugerencia de alternativa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Convencionalmente indirecta, una disculpa y una explicación como excusa. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmatolingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

Situation 25: You have to travel to Santiago urgently to have a medical checkup , so you ask your boss for a leave of absence. Your boss accepts your request but he asks you not to take more than two days.

Relación entre los interactuantes: formal y hay diferencia de poder.

Modelos entregados por los hablantes nativos:

N. 1

You: *I have to travel to Santiago for a medical checkup. Would it be possible to take a leave of absence?*

Boss: *Sure, but please try not to take more than two days, O.K ?*

N. 2

You: *Boss, I need to go to Santiago for emergency medical tests, Could I have a couple of days off?*

Boss: *Sure, but please try to make it no more than two days.*

N. 3

You: *Excuse me sir, but I was wondering if I could have a few days off to go to my doctor in Santiago.*

Boss: *I guess that's all right, but not more than two days.*

N. 4

You: *I want to ask permission to go to Santiago for my medical checkup, please.*

Boss: *Yes, that's fine, but no more than 2 days away from work, that's all you are allowed.*

Análisis de los actos realizados por los hablantes nativos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 25.1

Estrategias:

1. Compuesta de una insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria de posibilidad hipotética (parte convencionalmente indirecta). Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Compuesta de una insinuación potente (parte indirecta no convencional) y una indagatoria preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
3. Convencionalmente indirecta, una indagatoria indirecta preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
4. Convencionalmente indirecta, proposicional. Uso de marcador cortesía negativa (*please*). Locución adecuadamente formal.

Aspecto pragmlingüístico: Locuciones correctamente formuladas.

Realización lingüística:

Realizaciones por sujetos:

Conversación 1:

J: *Hello. Excuse me but...mm...you know...I was wondering if you don't have any problem...could you give me permission to go to Santiago because I have an appointment (...unintelligible...) It will take some long. Could be possible?*

I: *Mm. Well. Any problem, any problem because you're a good worker in this office.*

J: *Thank you so much. It won't take so long.*

Conversación 2:

X: *Morning. I want to ask you for a favour.*

R: *Yes? What kind of favour?*

X: *You know I suffer from asthma and I need to go to Santiago urgently for two days.*

R: *O.K. Two days.*

Conversación 3:

J: *Vanessa, you know what? I need to go to Santiago to...for a medical check. May I have some days off?*

V: *Of course, but you have to be here Monday, so you have only two days.*

Conversación 4:

A: *Boss, I would like to ask you...to ask you for permission cause I have a medical check tomorrow in Santiago.*

B: *O.K. Don't worry, but you don't have to take more than two days.*

Análisis de los actos realizados por los sujetos.

Aspecto sociopragmático:

Acto 25.1: Acto con la fuerza ilocutiva de rechazo a petición.

Estrategias:

1. Convencionalmente indirecta, una indagatoria indirecta de objeción, una indagatoria preparatoria hipotética. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.
2. Compuesta de una insinuación potente como prepetición (parte directa) y una proposición. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente formal.

3. Convencionalmente indirecta, una proposición y una indagatoria de posibilidad. Uso de cortesía negativa. Locución adecuadamente muy formal.

4. Convencionalmente indirecta, proposicional. Sin marcadores explícitos de cortesía negativa. Locución en estilo familiar directo.

Aspecto pragmalingüístico:

Realización lingüística:

a) Las 4 locuciones están correctamente formuladas.

3.5 RESUMEN DE ASPECTOS ESTADÍSTICOS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS CON LOS TRES INSTRUMENTOS

3.5.1 Resumen de aspectos estadísticos instrumento 1 (cuestionario con alternativas)

A) Acto ilocutivo: Peticiones

Acto 1: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
-----------------------	----------------------	------------

1. Indagatoria de opinión preparatoria	<i>Do you think you can lend me \$ 100 until next week?</i>	33,3
--	---	------

2. Indagatoria preparatoria hipotética	<i>Could you lend me \$100 until next week?</i>	45,6
--	---	------

Estrategias inadecuadas	Fórmulas semánticas	Porcentaje
-------------------------	---------------------	------------

1. Impositiva absoluta	<i>Lend me the money please</i>	7,4
------------------------	---------------------------------	-----

2. Indagatoria preparatoria impositiva	<i>You can lend me \$100 until next week right?</i>	4,9
--	---	-----

3. Indagatoria de posibilidad impositiva	<i>Maybe you have a little money to give me so that I could take the apartment</i>	8,6
--	--	-----

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 78,9

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 78,9

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 2: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana (madre-hija)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Absolutamente impositiva derivable temperamental	<i>Sue, clean up all your mess in the kitchen</i>	57,1
2. Impositiva indagatoria de deseo	<i>Sue, clean up all your mess in the kitchen, will you?</i>	26,9
Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Indagatoria de objeción	<i>Sue, is it alright if I ask you to clean up all your mess in the kitchen?</i> <i>Sue, do you mind cleaning up all your mess in the kitchen?</i>	12,6
2. Indagatoria de disposición hipotética	<i>Would you be so kind as to clean up all your mess in the kitchen?</i>	3,1

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 84,0

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 3: Realizativo primario, manifiesto Relación: familiar (padre-hijo)

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 82,9

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 82,9

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 4: Realizativo primario, manifiesto Relación: lejana (vecinos)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Indagatoria de objeción hipotética + razón	<i>Would you mind turning your stereo down?</i> <i>The walls are really thin, so the sound...</i>	34,4
2. Indagatoria de disposición hipotética	<i>Would you be so kind as to keep the volume down? I'm trying to get to sleep.</i>	35,6

Estrategias inadecuadas	Fórmula pragmáticas	Porcentaje
1. Indagatoria preparatoria hipotética (elemento léxico peyorativo 'noise')	<i>Could you please stop all that noise?</i>	19,5
2. Razón + derivable temperamental muy impositivo	<i>I can't sleep with all that noise. Please stop it.</i>	5,7
3. Amenazante (impropia)	<i>If you don't stop all that noise, I'll call the police</i>	4,5

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 89,5

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 70,1

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 90,0

Acto 5: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Indagatoria preparatoria	<i>James, can you help me with my math homework?</i>	44,7
2. Indagatoria indirecta preparatoria hipotética	<i>James, I wonder if you could help me with my math homework</i>	26,3
Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Propositiva (suena impositiva)	<i>James, I'd like you to help me with my math homework.</i>	7,8
2. Propositiva (suena impositiva)	<i>Hey, James, I know you're good at math so I'm sure you can help me.</i>	21,0

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 71,0

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 71,0

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 6: Realizativo primario, manifiesto Relación: lejana (desconocidos)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Insinuación potente suavizada con una disculpa	<i>I'm sorry to bother you sir, but this is a non-smoking section</i>	40,7
2. Indagatoria de objeción hipotética + razón	<i>Would you mind not smoking here? There's a non-smoking sign.</i>	35,0
Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Insinuación potente que suena muy impositiva	<i>Hey sir, smoking here is against the law</i>	0,0
2. Insinuación potente + derivable temperamental impropia	<i>This is a non-smoking section, see? So please do stop smoking</i>	3,9
3. Indagatoria indirecta que suena algo irónica	<i>I wonder if you noticed that this is a non-smoking section</i>	19,7

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 75,7

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 75,7

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 7: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Indagatoria preparatoria	<i>Can I smoke here, Patty?</i>	32,5
2. Indagatoria de objeción	<i>Is it alright if I smoke here, Patty?</i>	28,9
3. Indagatoria de objeción hipotética	<i>Patty, would you mind me smoking here?</i>	20,4
4. Indagatoria de posibilidad	<i>May I smoke here, Patty?</i>	14,4
Estrategias inadecuadas	Fórmula pragmática	Porcentaje
1. Indagatoria preparatoria orientada tentativamente + disculpa	<i>Sorry to bother you Patty, but could I possibly smoke in here?</i>	3,6

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 96,2

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 96,2

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

B) Acto ilocutivo: invitaciones

Acto 1: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
-----------------------	----------------------	------------

1. Insinuación potente como preinvitación + indagatoria de deseo hipotético	<i>Hi, Anna, What are you doing tonight?</i> <i>Would you like to see a musical?</i>	42,1
---	---	------

2. Insinuación potente como preinvitación + sugerente	<i>Hi, Anna. There's a nice musical tonight.</i> <i>How about going?</i>	35,5
---	---	------

Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
-------------------------	----------------------	------------

1. Insinuación potente como preinvitación + sugerente que suena impositiva	<i>Hi, Anna. Are you free tonight? We'd better go and see a musical, O.K.?</i>	11,8
--	--	------

2. Sugereente que suena impositiva	<i>Hi, Anna. There's a nice musical we should see tonight</i>	10,5
------------------------------------	---	------

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 77,6

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 77,6

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 2: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
-----------------------	----------------------	------------

1. Insinuación potente + indagatoria de deseo	<i>Hi, Manuel. Listen, my birthday is Hi, Manuel. Listen, my birthday is some friends and I thought maybe you'd like to come.</i>	37,9
---	---	------

2. Propositiva	<i>Hi, Manuel. I'm calling you because I'd like to invite you to my birthday party Saturday.</i>	27,5
----------------	--	------

Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
-------------------------	----------------------	------------

1. Propositiva que suena	<i>Hello, Manuel. I want to invite you to my</i>	17,2
--------------------------	--	------

impositiva *birthday party Saturday.*
 2. Insinuación como *Hi, Manuel. Saturday is my birthday and I* 17,2
 preinvitación y expresión *wish you could come to my party.*
 de deseo

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 65,4

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 65,4

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

C1) Acto ilocutivo: Rechazo a peticiones

Acto 1: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana (de trabajo)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Explicación como excusa + ofrecimiento de alternativa	<i>Listen, I'm awfully busy right now Mike.</i> <i>Could you come back a little later?</i>	49,2
2. Disculpa + explicación como excusa+ ofrecimiento como alternativa	<i>Sorry Mike, but...I'm busy right now.</i> <i>Would you mind coming back tomorrow?</i>	29,8

Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Evasiva que suena impertinente	<i>Listen Mike, I don't have time to answer questions right now, see?</i>	13,4
2. Evasiva que suena impertinente	<i>Listen Mike, you can count me out because I don't have time for that.</i>	7,4

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 79,0

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 79,0

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 2: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + explicación como excusa	<i>Sorry Tom, but I've got to use it myself right now.</i>	28,9
2. Disculpa + explicación como excusa	<i>Sorry Tom, but I'm expecting an e-mail myself.</i>	15,9
3. Disculpa + explicación como excusa	<i>Sorry Tom, but there's something wrong with the keyboard.</i>	31,8
Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + enunciado de principio	<i>Sorry, but to tell you the truth...er...I never lend my personal computer.</i>	23,1

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 67,9

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 76,6

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 85,0

Acto 3: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + ofrecimiento como alternativa	<i>Sorry Fred, but if you want to smoke, you'll have to do it outside.</i>	38,3
2. Disculpa + explicación como excusa	<i>Sorry Fred, but I feel sick when people smoke.</i>	41,6
Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + excusa poco atendible	<i>Sorry Fred, but nobody smokes here.</i>	15,0
2. Disculpa + excusa poco atendible	<i>Sorry Fred, but we don't have an ashtray here.</i>	3,3
3. Disculpa + intento por disuadir al interlocutor	<i>Excuse me Fred, but haven't you tried to give up smoking.</i>	1,6

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 79,9

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 79,9

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

C2) Acto ilocutivo: rechazo a invitación u ofrecimiento

Acto 4: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + enunciado no realizativo + posibilidad de aceptación futura	<i>Sorry Amanda but...er...I can't now. Maybe next time.</i>	59,0
2. Explicación como excusa como rechazo	<i>I'm awfully busy right now Amanda and...I'd like to go to bed early tonight.</i>	16,3
3. Disculpa + enunciado no realizativo + explicación como excusa	<i>I'm really sorry, but I won't be able to make it because...er...my cousin George has just called to say he's flying in tonight...</i>	8,1
Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Aceptación como rechazo + 2 excusas contradictorias	<i>Well, that does sound fun, but...er... I'm afraid I've got a bad headache, to tell you the truth, and...I've got something to do at home.</i>	16,3

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 75,3

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 83,4

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 5: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana: (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + enunciado no realizativo + excusa	<i>Gee, I'm really sorry, but I won't be able to make it...you know...other plans.</i>	30,2
2. Disculpa + excusa por otros planes	<i>Sorry to tell you this but...someone has invited me over for dinner Saturday.</i>	33,3
Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + excusa con actividad alternativa incierta + posibilidad de	<i>Sorry Albert, but...er...tell you what? I think I'll be very busy at home Saturday. Maybe next time.</i>	12,1

aceptación futura

2. Disculpa + expresión de posibilidad de otros planes a considerar (descortés) *Oh sorry. I think I may already have plans... to go to the movies with some friends.* 24,2

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 63,6

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 63,6

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 6: Realizativo primario, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
-----------------------	----------------------	------------

1. Un cumplido + rechazo y agradecimiento + excusa	<i>It was very nice, but no thank you. I've had enough.</i>	73,3
--	---	------

Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
-------------------------	----------------------	------------

1. Disculpa + expresión como rechazo categórico (algo descortés)	<i>No thanks, I don't think so.</i>	5,0
--	-------------------------------------	-----

2. Expresión de rechazo categórico (muy descortés) + indagatoria impertinente	<i>No way. What was that, anyway?</i>	0,0
---	---------------------------------------	-----

3. Disculpa + explicación como excusa algo incoherente	<i>Sorry but I'm not fond of eating much.</i>	21,6
--	---	------

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 73,3

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 73,3

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

D) Acto ilocutivo: Disculpas

Acto 1: Realizativo explícito, manifiesto Relación: lejana (vecinos)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
-----------------------	----------------------	------------

1. Disculpa + ofrecimiento de reparación	<i>I apologize for that. I'll make sure to keep the volume down</i>	46,0
--	---	------

2. Disculpa + reconocimiento de auto deficiencia	<i>I'm sorry I didn't realize.</i>	38,1
3. Sólo una disculpa	<i>Sorry to bother you with all this noise.</i>	15,7
Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Expresión de condolencia	<i>Oh, I feel sorry for you.</i>	0,0
2. Disculpa aparente + expresión de rechazo a la demanda	<i>Sorry but I don't see any problem with this. It's good music</i>	0,0

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 100

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 100

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 2: Realizativo explícito, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + ofrecimiento de reparación	<i>I'm sorry George, I'll pay for the broken vase.</i>	52,0
2. Disculpa + declaración de no intención	<i>I'm really sorry. I didn't mean to.</i>	39,7
3. Aceptación de culpa (estrategia incompleta)	<i>Oh, it was my fault.</i>	5,4
Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
Disculpa + promesa de auto control futuro inapropiado por ser un accidente	<i>Sorry, it won't happen again.</i>	2,7

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 97,1

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 97,1

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 3: Realizativo explícito, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + reconocimiento de auto deficiencia + ofrecimiento de reparación	<i>Oh Brenda, I really want to offer you an apology...I really forgot my meeting with you. Maybe we can meet another time.</i>	49,2
2. Disculpa + explicación como excusa	<i>I'm really sorry Brenda...er...I fell asleep and...it was too late...</i>	14,4
3. Disculpa + reconocimiento de auto deficiencia + ofrecimiento de reparación	<i>Sorry Brenda, I just forgot. I think I can make another meeting with you.</i>	33,3

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + reconocimiento de auto deficiencia + impositivo de solidaridad	<i>Sorry, I just forgot the meeting, understand?</i>	2,8

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 96,9

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 96,9

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 4: Realizativo explícito, manifiesto Relación: lejana (desconocidos)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + Ofrecimiento de reparación + promesa de auto-control futuro	<i>Oh, I'm awfully sorry sir. I'll go right down and move it. I'll make sure it doesn't happen again.</i>	47,3
2. Disculpa + excusa + ofrecimiento de reparación	<i>Oh, I'm sorry. My son must have put it in the wrong space. Let me get my keys and I'll go right down and move it.</i>	19,7
3. Declaración de no intención + ofrecimiento de reparación	<i>Oh, I didn't mean to. Maybe you can park your car in my space.</i>	10,5
4. Declaración de no intención +	<i>It wasn't my intention. This won't</i>	19,7

promesa de auto control futuro *happen again...I promise.*

Estrategia inadecuada	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Expresión de malestar inadecuada + reconocimiento de autodeficiencia + ofrecimiento de reparación tardía	<i>Oh, damn! It's the third time that happens to me this week. I'll go right down and move it...er...later... if you don't mind.</i>	2,6

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 67,0

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 97,2

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 5: Realizativo explícito, manifiesto Relación: cercana (amistad)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + promesa de auto-control futuro	<i>Oh, sorry. I'll try to be punctual next time.</i>	44,5
2. Disculpa + declaración de no intención	<i>Oh, I apologize for that. I didn't mean it, you know.</i>	33,7

Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + explicación como excusa inadecuada	<i>Oh, sorry. You know I'm always late and...this one was not the exception...</i>	2,7
2. Disculpa + ofrecimiento de reparación inadecuado	<i>I'm really sorry. Tell you what? I'll pay for dinner.</i>	18,9

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 78,2

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 78,2

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 100

Acto 6: Realizativo explícito, manifiesto Relación: lejana (desconocidos)

Estrategias adecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + declaración de no intención	<i>Oh, I'm really sorry. It wasn't my intention.</i>	77,9
2. Reconocimiento de auto-deficiencia + disculpa	<i>It was silly of me. I'm very sorry.</i>	16,9

Estrategias inadecuadas	Fórmulas pragmáticas	Porcentaje
1. Disculpa + promesa de auto-control futuro inadecuado para ser un accidente	<i>Oh, sorry. It won't happen again. I promise.</i>	3,3
2. Disculpa + reconocimiento de autodeficiencia inadecuado	<i>I'm very sorry but what can I do? It can't be avoided.</i>	1,6

Porcentaje de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos: 98,1

Porcentaje de respuestas adecuadas por sujetos: 94,8

Porcentaje de respuestas adecuadas por hablantes nativos: 75,0

Tabla 1

Resumen de porcentajes de coincidencia entre hablantes nativos y sujetos para cada acto ilocutivo

A) Acto ilocutivo: Petición	Porcentaje: 82,6
B) Acto ilocutivo: Invitación u ofrecimiento	Porcentaje: 71,5
C1) Acto ilocutivo: Rechazo a petición	Porcentaje: 75,6
C2) Acto ilocutivo: Rechazo a invitación u ofrecimiento	Porcentaje: 70,7

it., podría tener para el interlocutor la fuerza ilocutiva de una amenaza. En consecuencia, es altamente descortés y, por tanto, inadecuada.

En general, los sujetos demostraron una competencia cercana al 80% (i.e. 10% menos que el esperado como mínimo) en la comprensión de actos ilocutivos con fuerza ilocutiva de petición. Esto, debido a que optaron por matrices pragmáticas adecuadas a situaciones que requieren formalidad (estrategia convencionalmente indirecta), tales como *Could you please...?*, *Could you possibly...?*, *I wonder if you could...?*, *Would you mind...?*, *Would you be so kind as... o May I...?*; u otras más directas tal como *Sue, clean this mess in the kitchen, will you?*, cuando el grado de familiaridad y asidero sobre el interlocutor y la situación contextual así lo establecen.

En el caso de invitaciones, aun cuando el costo es para el hablante (pudiendo éste, por tanto optar por tipos de enunciados más directos), el alto porcentaje de respuestas inadecuadas (28,5%) puede explicarse por la elección de fórmulas sugerentes, o propositivas, que pueden interpretarse más bien como impositivas: *We'd better go and see...*, *There's a nice musical we should see...*, *I want to invite you to my party...*, *I wish you could come...* Estas dos últimas clases de enunciados parecen, además, traducciones literales del español.

En lo que respecta al rechazo de peticiones, un alto porcentaje de sujetos optaron por fórmulas inadecuadas que contienen evasivas impertinentes. Por ejemplo, *Listen Mike, I don't have time to answer your questions right now, see?*. En otros enunciados, expresaron excusas poco atendibles, e.g. *Sorry Fred, but nobody smokes here* y *Sorry Fred, but we don't have an ashtray here*. En otros casos, encontramos expresiones socialmente más bien inapropiadas para disuadir al interlocutor u otras muy directas en la justificación del rechazo: *Have you tried to give up smoking, George?*, *Sorry but, to tell you the truth, I never lend my personal computer*.

En el caso de rechazo a invitaciones, las fórmulas adecuadas elegidas por los sujetos contienen una excusa o disculpa y la comunicación de otros planes contraídos de antemano, lo cual es bastante creíble (77%). El alto porcentaje de fórmulas inadecuadas elegidas tiene su origen en la incompetencia de los participantes en la comprensión de excusas contradictorias o inciertas, y de expresiones de rechazo categórico: e.g. *...I'm afraid I've got a bad headache and I've got to do something at home; ...Tell you what? I*

think I'll be very busy at home Saturday; ... I think I already have plans; No thanks, I don't think so.

Los sujetos mostraron un alto nivel de competencia en la comprensión de los actos para disculparse (91,7%). Las deficiencias mínimas se manifiestan, por ejemplo, como: promesa de autocontrol inadecuada para una ofensa por accidente (*Sorry, it won't happen again, I promise*); uso de expresión impositiva de solidaridad (*Sorry I just forgot the meeting, understand?*); ofrecimiento de reparación tardía (*I'll go right down and move it...later...if you don't mind*); explicación como excusa inadecuada (*I'm always late and...this one was not the exception*); inadecuado ofrecimiento de reparación (*I'll pay for dinner.*), e inadecuado reconocimiento de autodeficiencia (*...It can't be avoided.*).

De acuerdo con los resultados obtenidos, es claro que sólo en el acto ilocutivo 'ofrecer disculpas' los sujetos mostraron una competencia acorde con las expectativas expresadas en la hipótesis de trabajo.

Abreviaturas usadas en el análisis de los datos elicitados con los instrumentos 1 y 2:

- | | |
|-------------------------------|------------------------|
| - acept.: aceptación | - indag.: indagatoria |
| - alt.: alternativa | - indir.: indirecta |
| - autodef.: autodeficiencia | - insin.: insinuación |
| - clasif.: clasificable | - intenc.: intención |
| - convenc.: convencionalmente | - neg.: negativa |
| - cort.: cortesía | - obj.: objeción |
| - dec.: declaración | - ofrec.: ofrecimiento |
| - disc.: disculpa | - pos.: posibilidad |
| - dir.: directo | - posit. : positiva |
| - dispos.: disposición | - prep.: preparatoria |
| - enunc. : enunciado | - prop.: propositiva |
| - estr.: estrategia | - realiz.: realizativo |

- | | |
|---------------------|------------------------|
| - exc. : excusa | - rec.: reconocimiento |
| - exp.: explicación | - sit.: situación |
| - hip.: hipotética | - volic.: volición |
| - expr.: expresión | - sug.: sugerente |

3.5.3 Resumen de aspectos estadísticos instrumento 2 (completación de diálogos)

Observación: según la estrategia elegida, siguiendo las propuestas de Austin y Searle, Leech, y Brown y Levinson, los actos se clasifican de la siguiente manera:

- a) estrategia directa: actos realizativos, manifiestos, primarios
- b) estrategia convencionalmente indirecta: actos realizativos, manifiestos, primarios.
- c) estrategia indirecta no convencional: actos realizativos, no manifiestos o implícitos, primarios.

A) Acto Ilocutivo: Peticiones

Resumen del componente sociopragmático

1. Estrategias de los nativos: convenc. indir. = 86,1%; indir. no convenc.= 5,5%; indir. no convenc. + convenc. indir. = 8,3%. Cort. neg. en todos los casos.

Estrategias de los sujetos: convenc. indir.= 92,1%, indir. no convenc.= 2,8%, directa con marc. de cort.= 5,8% y sin marc. de cort. = 1,9%, no clasif. = 2,6% y no realizados= 1,5%. Cort. neg.

2. 188 locuciones coinciden totalmente en estructura sociopragmática con los modelos de los hablantes nativos = 40,9%

3. 388 locuciones tienen una estructura sociopragmática del mismo nivel de formalidad al usado por los hablantes nativos (F. y M.F.) = 84,5%

4. Promedio de variedad usada por los sujetos= 8,4 Por nativos = 3,3

5. Porcentaje de fórmulas adecuadas según el contexto y relación entre los participantes = 95,6%

6. 6 enunciados incoherentes con el contexto situacional = 1,3%

1. Fórmulas empleadas con mayor frecuencia de uso por los sujetos: a) indag. prep. hip. (M.F.) = 27,6%, b) indag. prep. (F.) = 15%, c) indag de obj. hip. (M.F.) = 12,4%, d) indag. indir. prep. hip. (M.F.) = 5%, e) solicitud inform. factual (F.) = 2,8%, f) propositivas (F.) = 2,6%

2. Fórmulas con mayor frecuencia por nativos: indag obj. hip.(M.F.) = 16,6%, indag prep. hip. (M.F.) = 16,6%, indag. prep. 3 con marc. de cort. (f.) = 16,6%, indag. de obj. (M.F.) = 8,3% ,indag indir. prep. hip. (M.F.) = 5,5%, insin. potente (F.) = 5,5%, otras combinaciones (8 M.F. y 3 F.) = 30,5%

Resumen del componente pragmlingüístico

7. 323 locuciones correctamente formuladas =70,3%

8. 76 enunciados con errores gramaticales que no influyen en la comprensión del acto = 16,5%.

Errores de mayor ocurrencia y relevancia:

- Incorrecto uso de infinitivo después del verbo *mind* con el significado de *objetar*, e.g. = 19 enunciados = 4,1%

**Would you mind to turn down the music?*

- Reemplazo de verbo *make* por verbo *do*

**I would like to do some questions.*

- Error de concordancia

**Could you answer this questions?*

- Uso de infinitivo después de modal

**Can you to answer a few questions?*

- Incorrecto uso de la conjunción *that* para introducir una cláusula nominal.

**I would like that you help me.*

- Incorrecto uso del determinante cuantificador *any*. Podría usarse *some* o *a few*

**Would you mind answering any questions?*

- Incorrecto uso de doble negación.

**If you don't have nothing to do on Saturday...*

- Incorrecto uso de tiempo gramatical y del artículo determinante *the* antes de un día.

*Do you like to go with me the next Saturday?

- Incorrecta posición de pronombre objetivo *it* después de partícula adverbial.

**Could* you turn down it?

- Incorrecta omisión de preposición *to* después de verbo *listen*

**Could* you listen music...?

- Incorrecto uso de forma verbal pretérita después del modal *could*

**Could* you please turned down the music?

- Incorrecta omisión de post-flexión de tercera persona -s

*And your music keep me away from sleep.

- Incorrecta omisión de modal *can* o *could*

**I wonder* if you take me to...?

- Incorrecto uso de tiempo gramatical

*Will you mind...?

- Error de concordancia. Palabra correcta *another*

**Could* we go out in other occasion?

- Incorrecto uso de adjetivo en lugar de adverbio.

**Could* you possible give me...?

- Incorrecto uso de *us* para indicar acción recíproca. Expresión correcta *Can I see you again?*

**Can* we see us again?

- Incorrecto uso de orden de una pregunta indirecta.

**When* I *could* phone you?

- Expresión correcta...me to drive you home.

**I wonder* if you would like I lift to your home.

- Orden incorrecto de una pregunta indirecta.

**Would* you mind telling me where is the YMCA?

- Orden incorrecto de una pregunta directa.

**Hi*, how I can arrive to the YMCA?

- Incorrecta omisión de preposición *to* después de verbo *say*

**Would* you mind saying me...?

- Incorrecto uso de forma verbal pretérita después de auxiliar modal.

*I'm wondering if you will allowed me...

- Incorrecto uso de adjetivo en lugar de sustantivo *possibility*

*Is there any possible...?

- Incorporación indebida de preposición *for*

*If you give me permission for to travel.

- Incorrecto uso de sustantivo en lugar de adjetivo. Incorrecto uso de preposición *during* en lugar de *for*

*I wonder if I could be absence during some days?

- Uso indebido de preposición *to* después del verbo *let*

*If you could possibly let me to travel.

- Incorrecto uso de sustantivo en lugar de verbo y omisión del pronombre reflejo *myself*

*Would I absence for a couple of days?

10. 24 enunciados con errores léxicos que influirían en la comprensión del acto 5,2%=

*Could you ask some questions? La palabra a usar es *answer*= 2 enunciados= 0,4%

*I can't sleep with all that music. Can you please slow down?

*Can you lent me a lift to the station? Palabra correcta *give*

*Could you borrow me your notes please? Lo correcto sería *Can I borrow...?* o *Can you lend me...?*

*Would you mind giving me a grant for next week?

11. 10 enunciados que reflejan transferencia del español (traducción literal) = 2,1%

*Would you be so kind of turning it down?

*Could you please put up the music less loud?

*Do you have telephone number?

*I could leave you at your house.

*I need you to make me a favour.

*Why don't you lend me your notes of the class please?

*Would be problems if I leave two days?

*I want to know if you let me travel to Santiago.

*I wanted to know if I could be absent.

*Could I leave my work for this week?

*Charles, it bothers you if I smoke here?

12. 8 enunciados ambiguos = 1,7%
13. 3 enunciados con elementos innecesarios o redundantes = 0,6%
14. Porcentaje de actos potencialmente exitosos = 86,8

B) Acto Ilocutivo: Invitaciones

Resumen de componente sociopragmático

1. Estrategias de los nativos: convenc. indir. = 83,3%, directa (acto manifiesto) = 8,3%, indir. no convenc. = 8,3%

Estrategias de los sujetos: 141 convenc. indir. = 92,1%, 8 indir. no convenc. = 5,2%, 4 no clas. = 2,6%

2. 78 locuciones coinciden totalmente en estructura sociopragmática con los modelos de los hablantes nativos = 50,9%

3. 116 locuciones tienen una estructura sociopragmática del mismo nivel de formalidad que el empleado por los hablantes nativos = 75,8%

4. Promedio de variedad usada por los sujetos = 7 versus promedio de variedad usada por los nativos = 2,3.

5. Porcentaje de fórmulas adecuadas al contexto y relación entre los participantes = 97,3

6. Fórmulas usadas con mayor frecuencia por sujetos: a) indag. de deseo hip. (M.F.) = 47,7%, b) propositivas (F.) = 13,7%, c) sugerentes (F.) = 9,8%, d) indag. de deseo (F.) = 6,5%, e)

insin. potente (F.) = 5,2%, f) indag. indir. de deseo (M.F.) = 3,9%

Fórmulas con mayor frecuencia empleadas por los nativos: indag. de deseo hip. (M.F.) = 50%, indag. de deseo (F.) = 16,6%, indag. de opinión (F.) = 16,6%, impositiva + marc. de cort. 'please' (F.) = 8,3%, expres. de deseo como insin. potente (F.) = 8,3.

Resumen del componente pragmlingüístico

7. 131 locuciones correctamente formuladas por los sujetos = 85,6% Por los nativos = 100%

8. 20 enunciados con errores gramaticales que no afectarían la interpretación del acto comunicativo = 13%

Errores de mayor ocurrencia y relevancia:

-Incorrecto uso de verbo en infinitivo después de preposición:

*How about *dine* home today?

*Would you like to stay *us* at home tonight?

-Incorrecta omisión de la forma verbal *had* para completar el modal idiomático *had better* (d' better)

* We better stay home and...

- Incorrecto uso de cláusula condicional después de la construcción morfosintáctica

* *What about*

- Incorrecto uso de pronombre recíproco

*What about *if we stay* home?

*We never have time to speak *us*.

- Incorrecto orden de pregunta indirecta y omisión de la conjunción subordinante condicional *if*.

*Cause I was wondering *would you like to go?*

- Error sintáctico e incorrecto uso de la preposición *at* para indicar dirección. La preposición correcta es *to*

*Would you like to go *with me at this party*.

- Incorrecto uso del pronombre 'something', el cual es correcto en oraciones afirmativas.

*Do you have *something* to do?

9. No hubo enunciados con errores léxicos que influirían en la comprensión del acto = 0.0%

10. 2 enunciados que reflejan transferencia del español= 1,3%

**I need to spend time to you alone*.

**Could you not go out please?*

11. Porcentaje de actos potencialmente exitosos = 100%

C1) Acto Ilocutivo: Rechazo a peticiones

Resumen del componente sociopragmático

1. Estrategias nativos: convenc. indir. = 100%

Estrategias de los sujetos: 49 convenc. indir. = 96% y 2 no clas. = 3,9%

2. 5 locuciones coinciden totalmente en estructura sociopragmática con los modelos de los hablantes nativos = 9,8%

3. 43 locuciones tienen una estructura sociopragmática del mismo nivel de formalidad que el empleado por los hablantes nativos = 84,3%

4. Promedio de variedad usada por los sujetos= 9 Nativos = 4

5. Porcentaje de fórmulas adecuadas al contexto y relación entre los participantes = 96%

6. Fórmulas usadas con mayor frecuencia por sujetos: a) disc. + explic. como rechazo (F.) = 49%, b) confirm. obj. + explic. como excusa (F.) = 15,6%, c) expres. altern. (F.) = 9,8%,

d) disc. + ofrec. altern. (F.) = 7,8%, e) disc. + explic. como excusa + ofrec. altern. (M.F.) = 7,8% Fórmulas usadas con mayor frecuencia por nativos: ofrec. altern. + explic. como exc. (F.) = 25%, confirm. de obj. como rechazo + expres. altern. (F.) = 25%, expres. preferencia como rechazo + exp. como refuerzo (poco def.) = 25%, disc. + expr. de altern. (M.F.) = 25%.

Resumen del componente pragmalingüístico:

7. 41 locuciones correctamente formuladas = 80,3% Nativos = 100%

8. 7 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto = 13,7%

Errores de mayor ocurrencia y relevancia:

- Error de forma verbal y orden. Corrección...if there is somebody smoking near to me...

**Because if there is somebody near to me smokes, I feel sick.*

- Incorrecta inversión entre adjetivo y sustantivo.

**I feel terrible with smoke cigarette.*

- Incorrecto uso de expresión adverbial que en inglés rige tiempo presente perfecto.

* *Sorry but I have a terrible headache all day long.*

9. 2 enunciados con errores léxicos que podrían influir en la comprensión del acto = 3,9%

Errores de mayor ocurrencia y relevancia:

**But I can't bother the smoke.*

**I have a strong headache.*

10. 2 enunciados ambiguos o incoherentes = 3,9%

**Oh, sorry, I'll go to smoke over there.*

11. Porcentaje de actos potencialmente exitosos = 94,1%

C2) Acto Ilocutivo: Rechazo a invitaciones u ofrecimientos

Resumen aspecto sociopragmático

1. Estrategias nativos: 2 convenc. indir. = 50% y 2 directa + convenc. indir. = 50%
Estrategias sujetos: 63 convenc. indir. = 61,7%, 37 directa + convenc. indir. = 36,2% y 1 no clasif. = 1,9%.

2. 48 locuciones coinciden totalmente en estructura sociopragmática con los modelos de los hablantes nativos = 47%

3. 84 locuciones tienen una estructura sociopragmática del mismo nivel de formalidad al usado por los hablantes nativos = 82,3%

4. Promedio de variedad de fórmulas usada por los sujetos = 7,5% Nativos = 1,5

5. Porcentaje de fórmulas adecuadas al contexto y relación entre los participantes = 98%

6. Fórmulas usadas con mayor frecuencia por sujetos: a) disc. + explic. como excusa (M.F.) = 29,4%, b) neg. + agradec. + explic. como excusa (M.F.) = 21,5%, c) acept. como rechazo + explic. como excusa (M.F.) = 13,7%, d) cumplido + neg. + agradec. + explic. como excusa

(M.F.) = 11,7% Fórmulas usadas con mayor frecuencia por nativos: acept. como rechazo + exp. como exc. (M.F.) con marc. de cort. = 50%, neg. como rechazo + agradece. + exp. como exc. (M.F.) = 37,5%, neg. agradec. + cumplido + exp. como exc. (M.F.) = 12,5%

Resumen aspecto pragmatolingüístico

7. 94 locuciones correctamente formuladas = 92,1 Nativos = 100%

8. 3 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto = 2,5%

Errores de mayor frecuencia y relevancia:

- Incorrecto uso de infinitivo con *to* después de un modal auxiliar y orden irregular de determinante y sustantivo.

**I'm afraid I can't to eat any food more.*

- Incorrecto uso de doble sujeto.

**But one piece it's enough for me.*

- Incorrecto uso de sustantivo en lugar de adjetivo

**It was really taste.*

9. 4 enunciados con errores léxicos que afectarían la comprensión del acto = 3,9%

Errores de mayor frecuencia y relevancia:

- *Want* es la palabra adecuada.

**I don't like more, thanks.*

10. 1 enunciado ambiguo o incoherentes = 0,9%

- Faltó agregar el cuantificador *much*.

**No thanks, I'm not fond of eating.*

11. Porcentaje de actos potencialmente exitosos = 95%

D) Acto Ilocutivo: Disculpas

Resumen sociopragmático

1. Estrategias nativos: 17 directa + convenc. indir. = 85% y 3 convenc. indir. = 15%

Estrategias sujetos: 207 directa + convenc. indir. = 81,1% , 41 convenc. indir. = 16%, 1 directa = 0,3%, 1 no realizado = 0,3% 7 4 no clasif. = 1,5%

2. 80 locuciones coinciden totalmente en estructura sociopragmática con los modelos de los hablantes nativos = 31,3%

3. 199 locuciones tienen una estructura sociopragmática del mismo nivel de formalidad al usado por los hablantes nativos (Mayoritariamente M.F. y menos F.) = 78%

4. Promedio de variedad usada por los sujetos = 10,2 Nativos = 3,2

5. Porcentaje de fórmulas adecuadas al contexto y relación entre los participantes = 97,6%

6. Fórmulas usadas con mayor frecuencia por sujetos: a) disc. + ofrec. reparac. (M.F.) = 51%,

b) disc. + rec. de autodef. (F.) = 19,2%, c) disc. + rec. de autodef. + ofrec. de reparac.

(M.F.) = 11,3%, d) disc. + explic. como excusa (F.) = 5,8%, e) disc. + rec. de autodef. +

explic. como excusa (M.F.) = 5,8%, f) disc. + decl. de no intenc. + ofrec de reparac. (M.F.)

= 5,8% Fórmulas con mayor frecuencia de uso en nativos: disc. + ofrec. de reparac. (M.F.)

= 15%, disc. + rec. de error + rec. de autodef. + ofrec. de reparac. (M.F.) = 15%, disc. + rec.

de respons. (M.F.) = 10%, otras combinaciones entre disc. + (rec. de resp.) + (exp. como

exc.) + (accept. error) + (ofrec. reparac.) + (accept. de culpa) + (exp. como disc.) + (rec. de autodef.) + (decl- de no intenc.) = 60% Resumen aspecto pragmlingüístico

7. 199 locuciones correctamente formuladas = 78% Nativos = 100%

8. 47 enunciados con errores gramaticales que no afectan la comprensión del acto = 18.4%

Errores de mayor frecuencia o relevancia:

- Incorrecto uso de sustantivo en lugar de adverbio.

**I'm terrible sorry.*

- Incorrecto uso de tiempo gramatical.

**Sorry but, I've forgotten completely.*

- Incorrecto uso de infinitivo después de preposición.

**I'm really sorry for not to go.*

- Incorrecto uso de artículo determinante antes de un día. Podría ser una transferencia del español.

**I forgot the party was the last Sunday.*

- Incorrecto uso de artículo determinante antes de día y error sintáctico.

**I'm sorry Peter, but the Saturday came my sister.*

- Error de tiempo gramatical.

**I had a problem and I can't attend.*

- Incorrecta inversión de adjetivo sustantivo.

**I'm in the middle of a breakdown nervous.*

- Error de tiempo gramatical. La correcta expresión es *I'll never do it again*. Posible transferencia del español.

**I promise you I never do it again.*

**I'll go downstairs and parked my car in my space.*

- Incorrecto uso de forma verbal pretérita en una construcción sintáctica futura.

**I will parked it in my space right now.' 'I'll replaced it'.*

- Uso de forma verbal en pasado en construcción negativa.

**I didn't realized that the space 13 is your space.*

**Oh, sorry I didn't meant it.*

- Error de concordancia.

**I would park my car in other space'.*

- Frase adverbial de modo mal construida. La expresión correcta es *in such a hurry...*
- **It's O.K. if I'll bring you the next week* **I was so hurry that I forgot it.*
- Incorrecto uso de pronombre personal y tiempo gramatical. Expresión correcta *It won't happen again.*
- **I didn't happen again.*
- Error de tiempo gramatical. Modal correcto *will*
- **I promise you it would never happen again*
- Error de tiempo gramatical. La forma correcta del primer ejemplo es *It won't happen again*, y del segundo ejemplo *I didn't realize*
- **It wouldn't happen again.*
- **O.K I don't realize.*
- Incorrecto uso de infinitivo después del verbo *stop* y omisión de preposición *to* después del verbo *listen*.
- **I'll try to stop listen music' .*
- Incorrecta inclusión de la preposición *of* después del verbo *realize*. Podría deberse a una transferencia del español.
- **I didn't realize of that.*
- Incorrecto uso del pronombre relativo *what* en lugar del sustantivo *thing*, el verbo *search* es inadecuado y podría ser reemplazado por *get* or *look for*. *Identic* no es una palabra inglesa y podría ser producto de transferencia del español.
- **The only what I can say is I'll search an identic one.*
- Incorrecto uso de una pregunta normal.
- **It wasn't my intention, but tell what can I do?*
- Incorrecto uso de auxiliar de pasado con conjugación de verbo *be* en pasado.
- **It didn't was my intention.*
- Incorrecto uso de orden de pregunta directa en una pregunta indirecta.
- **Could you tell me please how can I pay for it?*
- Incorrecto uso del pronombre *something* en una pregunta.
- **Is there something I can do?*

9. 2 enunciados con errores léxicos que afectarían la comprensión del acto = 0,7%

Errores de mayor frecuencia o relevancia:

- La palabra correcta es *move*

**I didn't realize but I can change it in this moment*

- Corrección: *Could I return it to you...?*

**Sorry but I forgot it. Could I lend you next week?*

10. 4 enunciados ambiguos o incoherentes = 1,5%

* *How cam imagine how important it was for you.*

11. Porcentaje de actos potencialmente exitosos = 96,4%

3.5.4 Discusión de los resultados con instrumento 2

A) Acto Ilocutivo: Peticiones

En relación al aspecto sociopragmático, se puede constatar que los sujetos usaron mayoritariamente la estrategia convencionalmente indirecta (92,1%), optando por fórmulas diversas -8 variantes como promedio- de un alto nivel de formalidad y deferencia, tales como: indagatoria preparatoria hipotética (*Could you...*) con 27,6%; indagatoria preparatoria (*Can you...*) con 15%; indagatoria de objeción hipotética (*Would you mind if...*) con 12,4%; indagatoria indirecta preparatoria hipotética (*I wonder if you could...*). También optaron por ser directos, usando marcadores de cortesía negativa como *please* como parte de la fórmula, para suavizar el grado de imposición, cuando la situación y su relación con el interlocutor lo ameritaban (5,8%) y en un grado menor eligieron una estrategia indirecta no convencional, en la forma de insinuaciones leves o potentes (2,8%). La variedad de fórmulas usadas por los 51 sujetos deja en claro una efectiva instrucción en realizaciones lingüísticas para hacer peticiones recibida en los tres o cuatro años de aprendizaje. Los datos entregados por los sujetos establecen un contraste no muy significativo con las opciones de los nativos, quienes optaron mayoritariamente por la estrategia convencionalmente indirecta (86,1%) y, en menor escala indirecta no convencional en la forma de insinuaciones suaves o potentes (5,5%) y la combinación entre ambas (13,8%), eligiendo fórmulas coincidentes en 71,9% con las de mayor preferencia de

los sujetos y 84,5% de coincidencia en el nivel de formalidad -mayoritariamente muy formal. En consecuencia, a pesar de las diferencias mínimas, las estrategias y fórmulas de los sujetos fueron adecuadas en el 95,6% de los casos, lo cual está dentro de las expectativas de competencia en este aspecto.

Aun cuando el aspecto pragmalingüístico de los sujetos es deficitario en 28,7%, los actos potencialmente exitosos desde el punto de vista pragmático alcanzan 86,8%. Esto debido a que los errores gramaticales cometidos (16,5% y 21 tipos distintos) en gran medida no afectan la comprensión del acto; sólo los errores léxicos en la mayoría de los casos (5,2%) afectarían la comprensión de las peticiones.

Cabe mencionar la ocurrencia de enunciados incoherentes con el contexto situacional (1,3%) y otros que contienen transferencia del español (2,1%).

B) Acto Ilocutivo: Invitaciones u ofrecimientos

En lo que respecta al aspecto sociopragmático, queda claro que los sujetos usaron mayoritariamente la estrategia convencionalmente indirecta (92,1%) y en forma muy menor indirecta no convencional (5,2). Dentro de éstas optaron por fórmulas diversas -7 variantes como promedio- todas de un alto nivel de deferencia, a saber, indagatoria de deseo hipotético (47.7%), propositivas (13,7%) y en menor escala, sugerentes, indagatoria de deseo, insinuación potente e indagatoria indirecta de deseo. Tomando en cuenta que las invitaciones son a coste del interlocutor, éste puede optar por ser más directo sin ser considerado impertinente. Por esto, el alto grado de opción por fórmulas más indirectas es un indicador de que los sujetos, en general, privilegiaron la meta social.

Los datos entregados por los sujetos muestran gran similitud con los entregados por los nativos. Los últimos adoptaron en forma muy amplia la estrategia convencionalmente indirecta (83,3%) y fórmulas indagatorias de deseo hipotético (50%) e indagatoria de deseo (16,6%); en menor grado por una estrategia directa 8,3%) y fórmula impositiva con marcador de cortesía *please* e indirecta no convencional (8,3%) y fórmula expresión de deseo como insinuación potente. Las opciones de los nativos coinciden totalmente en 66,6% en estructura sociopragmática con las opciones hechas por los sujetos. Llama

positivamente de nuevo la diversidad de fórmulas adoptadas tanto por los sujetos como por los nativos.

Aunque la competencia pragmalingüística de los sujetos es deficitaria en 14,4%, los actos potencialmente exitosos desde el punto de vista pragmático alcanzan a 100%, ya que los errores gramaticales cometidos no afectarían significativamente la comprensión del acto. No cometieron errores léxicos y los enunciados que contienen transferencia del español serían perfectamente comprensibles por un nativo. Por su parte los nativos mostraron una competencia pragmalingüística ideal.

C1) Acto Ilocutivo: Rechazo a peticiones

Tanto los sujetos como los nativos usaron una estrategia convencionalmente indirecta. Aun cuando sólo 9,8% de los actos realizados por los sujetos coinciden totalmente en estructura sociopragmática con los realizados por los nativos; estos coinciden en 84,3% en nivel de deferencia: formal. Las fórmulas utilizadas por los sujetos coinciden en 83,4% con las usadas por los nativos en relación al número de elementos constituyentes. 9,8% de los sujetos buscó mayores niveles de formalidad usando tres elementos por fórmula. La variedad de fórmulas -9 en sujetos y 4 en nativos- se justifica por la gran diversidad de estructuras sociopragmáticas de que dispone un hablante para llevar a cabo este acto ilocutivo. Las combinaciones de mayor ocurrencia en sujetos es explicación + ofrecimiento de alternativa (49%), disculpa + expresión de alternativa (7,8% y sólo expresión de alternativa (9,8%), las tres formales. Los nativos optaron por otras combinaciones de hasta 2 elementos, de un nivel formal.

A pesar de que la competencia pragmalingüística en este acto por parte de los sujetos es deficitaria en 19,7%, los actos potencialmente exitosos desde el punto de vista pragmático serían el 94,1%, ya que los errores gramaticales (13,7%) no afectarían significativamente la comprensión del acto. Hubo 1 error léxico y 2 enunciados ambiguos o incoherentes que dificultan significativamente la comprensión del acto. La competencia pragmalingüística de los nativos es de 100%.

C2) Acto Ilocutivo: Rechazo a invitación u ofrecimiento

Los sujetos optaron por las estrategias convencionalmente indirecta (61,7%) y directa + convencionalmente indirecta (36,2%), coincidiendo en 98% con las opciones de los nativos. Las fórmulas realizadas por los sujetos coinciden en estructura sociopragmática con las realizaciones por los nativos en 47% y en nivel de formalidad (M.F.) en 82,3%. Importante es destacar la variedad de fórmulas usadas por los sujetos (7,5), pues esto refleja la eficacia de la instrucción en la realización de este acto. Al igual que los nativos, los sujetos optaron básicamente por matrices pragmáticas muy formales con mínima diferencia en los elementos constituyentes: disculpa + explicación como excusa (29,4%), negativa + agradecimiento + explicación como excusa (21,5%) y aceptación como rechazo + explicación como excusa (13,7%).

El nivel de incompetencia en la realización de este acto por los sujetos es de 7,9%. Sin embargo, debido a que los errores gramaticales cometidos no afectarían la comprensión del acto, 95% de ellos resultarían exitosos. La potencial incomprensión del 5% de los enunciados se debería a errores léxicos (3,9%) y una locución ambigua (1,9%). La competencia de los nativos en este aspecto es la ideal.

D) Acto Ilocutivo: Disculpas

Tanto los sujetos como los nativos optaron mayoritariamente por la estrategia que combina directa + convencionalmente indirecta -81,1% y 85%, respectivamente- y convencionalmente indirecta en un grado menor -16% y 15%, respectivamente. Ambos grupos usaron una variedad importante de combinaciones de elementos para disculparse, obteniendo fórmulas en su mayoría muy formales y minoritariamente sólo formales coincidentes en 78% de los casos. Los sujetos usaron mayoritariamente las combinaciones disculpa + ofrecimiento de reparación (51%) y disculpa + reconocimiento de autodeficiencia (19,2), coincidiendo ampliamente con las opciones entregadas por los nativos. Tanto sujetos como nativos optaron también significativamente por fórmulas compuestas por 3 y 4 elementos, lo cual podría explicarse por el afán de aparecer más considerado frente a la instancia de disculparse por un error.

Aun cuando solamente el 78% de los enunciados están correctamente formulados, 96,4 de los actos sería pragmáticamente exitoso. Hubo solamente 2 errores léxicos y 4

enunciados ambiguos que dificultan la comprensión del acto. Los nativos mostraron una competencia ideal en este aspecto.

3.5.5 Resumen de aspectos estadísticos instrumento 3 (asunción de roles)

A) Acto Ilocutivo: peticiones

Nativos:

Aspecto sociopragmático:

Estrategias: 33 convenc. indir. (58,9%); 19 combinación indir. no convencional y convenc. indir. (33,9%); 4 directa absolutamente impositiva (7,1%) Tipo de cortesía: negativa (100%) Nivel formalidad: 34 muy formal (60,7%); 17 formal (30,3%); 5 estilo familiar o informal (8,9%) Variedad de estrategias y fórmulas: 3% de estrategias y fórmulas adecuadas: 98,2% adecuadas y 1,8% poco adecuada.

Fórmulas en orden de mayor frecuencia de uso:

1) Cuando la relación entre los participantes es familiar o de amistad:

- a) *Can I... / Can you...* (indagatoria preparatoria), a veces acompañada del marcador explícito de cortesía *please* = 35,7% b) *Do you think you could...?* (indagatoria de opinión preparatoria hipotética) = 21,4%
- c) *Could I... / Could you...(please)?* (indagatoria preparatoria hipotética) = 10,7%
- d) *Would you mind if I...?* (indagatoria de objeción hipotética) = 7,1%
- e) *Would it be possible...?* = 3,5%
- f) *Would you be interested...?* = 3,5%
- f) *Clean up your room.* (absolutamente impositiva) = 14,2%
- g) Otras fórmulas = 9,1%

2) Cuando la relación entre los participantes es formal o de trabajo:

- a) *Could I... / Could you (please)...?* (indagatoria preparatoria hipotética) = 25%
- b) *Can you...? / Can I...?* (indagatoria preparatoria) = 16,6%
- c) *Do you think you could.../ I...could?* (indagatoria de opinión preparatoria hipotética) = 16,6%
- d) *Would you be willing to...?* (indagatoria de disponibilidad) = 8,3%

- e) *Would it be possible to...?* (indagatoria de posibilidad hipotética) = 8,3%
- f) *I was wondering if I could....* (indagatoria indirecta preparatoria hipotética)= 8,3%
- g) *May I please...?* (indagatoria de posibilidad) = 8,3%
- h) *I want to ask you...* (propositiva) = 8,3

3) Cuando los participantes no se conocen:

- a) *Could you please...?* (indagatoria preparatoria hipotética) = 33,3%
- b) *Can you...?* (indagatoria preparatoria) = 25%
- c) *I was wondering if you could...* (indagatoria indirecta preparatoria hipotética) = 16,6
- d) *Excuse me sir, but this is a non-smoking section.* (insinuación potente) = 16,6%
- e) *I was hoping you could please...* (propositiva) = 8,3%

Número de componentes promedio por fórmula: de 1 comp. = 66,1%; de 2 comp. = 33,9%

Aspecto pragmlingüístico: 100% de las locuciones correctamente formuladas.

Sujetos:

Aspecto sociopragmático:

Estrategias: 34 convenc. indir. (60,7%); 18 indir. no convenc. + convenc. indir. (32,1%); 2 directa sin marc. de cort. (3,5%); 2 directa + convenc. indir. (3,5%) Tipo de cortesía: negativa. Nivel de formalidad: 29 muy formal (51,7%); 19 formal (33,9%); 8 estilo familiar directo o poco deferente (14,2%). Variedad de estrategias y fórmulas: 3,7 % de estrategias y fórmulas adecuadas: 87,5% adecuadas, 5,3% medianamente adecuadas y 7,1% poco adecuadas o inadecuadas

Fórmulas en orden de mayor frecuencia de uso:

1) Cuando la relación entre los participantes es cercana o de amistad:

- a) *Can you... / Can I...?* (indagatoria preparatoria) = 33,3%
- b) *Could you (please)...?* (indagatoria preparatoria hipotética) = 16,6%
- c) *Do you want.../ Would you like...?* (propositiva) = 19,4%
- d) *Would you mind...* (indagatoria de objeción hipotética) = 5,5%
- e) *I wonder if you could...?* (indagatoria indirecta preparatoria hipotética) = 5,5%
- f) *You have to...* (impositiva) = 8,3
- g) Otras fórmulas: 11,4%

2) Cuando la relación entre los participantes es formal o de trabajo:

- a) *Could you...?* (indagatoria preparatoria hipotética) = 37,5%
- b) *I need you.../I would like you...* (propositiva) = 37,5%
- c) *May I...?* (indagatoria de posibilidad) = 12,5%
- d) *I wonder if you...?* (indagatoria indirecta) = 12,5%

3) Cuando los interactuantes no se conocen:

- a) *Would you mind not...?* (indagatoria de objeción hipotética) = 16,6%
- b) *I was wondering if you could...?* (indagatoria indirecta preparatoria hipotética) = 16,6%
- c) *I would like to ask you to...* (propositiva) = 16,6%
- d) *Do you know...* (inquisitiva) = 16,6%
- e) *I don't know if you noticed that...* (insinuación potente) = 16,6%
- f) *Can you please...?* (indagatoria preparatoria) = 8,3%
- g) Otras fórmulas: 8,7%

Número de componentes promedio por fórmula: 1 sólo comp. = 64,4%; 2 comp. = 35,6%

Aspecto pragmlingüístico: 89,2% de locuciones correctamente formuladas.

Errores formales de mayor ocurrencia:

-Incorrecto uso de infinitivo después del verbo 'mind'. 2 enunciados.

* *Would you mind to clean your room?*

- Error: tiempo gramatical

* *I was coming... to ask you if you could...*

* *I need you answer a few questions about my survey*

* *...if you could answer this survey*

- Redundancia y uso incorrecto de art. det. 2 enunciados con error en el uso de art. det.

* *I don't know the way how to use the grammar.*

B) Acto ilocutivo: invitaciones u ofrecimientos

Nativos:

Aspecto sociopragmático:

Estrategias: 17 convenc. indir. (81,2); 3 indir. no convenc. + convenc. indir. (18,7) Tipo de cortesía: positiva. Nivel de formalidad: 7 muy formal (35%); 12 formal (60%); 1 estilo familiar (5%) Variedad de estrategias y fórmulas: 2,4% de estrategias y fórmulas adecuadas: 100

Fórmulas en orden de mayor frecuencia de uso:

- a) (Pre-invitación) *Would you like (to)...?* (indagatoria deseo), acompañada, a veces, de una insinuación leve, como pre-invitación u ofrecimiento, o de una explicación. = 40%
- b) Pre-invitación) *Can you ...?* (indagatoria preparatoria) = 15%
- c) *Let's go.../ How about...? / I would like you to...* (sugerente) = 15%
- d) *Do you want...? / you up for...?* (indagatoria de deseo) = 15%
- e) *I was wondering if you're interested in.../I'm calling to see if you...* (indagatoria indirecta de deseo) = 15%

Número de componentes promedio por fórmula: 1 comp. 81,2%; 2 comp. 18,7%

Aspecto pragmlingüístico: correcta formulación (100%)

Sujetos:

Aspecto sociopragmático:

Estrategias: 12 convenc. indir. (60%); 8 indir. no convenc. + convenc. indir. (40%) Tipo de cortesía: positiva. Nivel de formalidad: 6 muy formal (30%); 14 formal (70%) Variedad de estrategias y fórmulas: 3% de estrategias y fórmulas adecuadas: 100

Fórmulas en orden de mayor frecuencia de uso:

- a) (Pre-invitación) *I wonder if you want.../ I want to know if you...* (indagatoria indirecta de deseo) = 25%
- b) (Pre-invitation) *I would like you to.../ I want to...* (propositiva) = 20%
- c) (Pre-invitación) *Would you like (to)...?* (indagatoria de deseo hipotético) = 20%
- d) *What about (going)...?* (sugerente) = 10%
- e) (Pre-invitation) *Can you...?* (indagatoria preparatoria) = 10%
- f) (Pre-invitación) *Do you want to...?* (indagatoria de deseo) = 10%
- g) (Pre-invitación) *I wonder if we can...* (indagatoria indirecta preparatoria) = 5%

Número de componentes promedio por fórmula: 1 comp. =60%; 2 comp. = 40%

Aspecto pragmlingüístico: 95% de corrección en la formulación

Errores formales de mayor ocurrencia:

- Error de concordancia

* *By the way, tonight there are a special musical...er...*

C1) Acto ilocutivo: rechazo a petición

Nativos:

Aspecto sociopragmático

Estrategias: 32 convenc. indir. (80%); 5 convenc. indir. + directa (12,5%); 3 directa + convenc. indir. (7,5%) Tipo de cortesía: negativa. Nivel de formalidad: 9 muy formal (22,5%); 25 formal (62,5%); 6 estilo familiar (15%) Variedad de estrategias y fórmulas: 2,9% de estrategias y fórmulas adecuadas: 97,5

Fórmula en orden de mayor frecuencia de uso:

- a) Disculpa + explicación como excusa = 37,5% e.g. *Sorry but I'm using it myself.*
- b) Aceptación como rechazo + explicación como excusa = 7,5% , e.g. *I'd love to, but I've got to read it myself right now.*
- c) Expresión de deseo o buenas intenciones + explicación como excusa = 5%, e.g. *I wish I could, but I'm short of money myself right now.*
- d) Negativa (directa) + explicación como excusa = 5%, *No way, I'm free to do it.*
- e) Expresión de alternativa + explicación como excusa = 5%, e.g. *You can ask Fred to drive you home. My car is out of order.*
- f) Confirmación de objeción (negativa) + explicación como excusa = 2,5%, e.g. *Actually I would. I don't feel good right now.*
- g) El restante 37,5% como combinaciones de:
 - Disculpa, e.g. *I'm sorry?*.
 - Explicación como excusa, e.g. *Actually, I have to work Saturday morning.*
 - Enunciado no realizativo como rechazo, e.g. *I can't now.*
 - Promesa o posibilidad de aceptación futura, e.g. *Maybe next time.*
 - Negativa directa o absoluta, e.g. *No way.*

- Expresión de deseo o buenas intenciones, e.g. *I wish I could.*
- Aceptación como rechazo, e.g. *I'd love to be able to help you but,...*
- Confirmación de objeción, e.g. *Actually, I would.*
- Propuesta de alternativa de solución, e.g. *You could ask Alice to help you.*

Número de componentes promedio por fórmula: 2 comp. = 80%; 3 compon. = 20%

Aspecto pragmlingüístico: correcta formulación (100%)

Sujetos:

Aspecto sociopragmático:

Estrategias: 29 convenc. indir. (72,5%); 3 convenc. indir. + directa (7,5%); 8 directa + convenc. indir. (20%) Tipo de cortesía: negativa. Nivel de formalidad: 13 muy formal (32,5%); 17 formal (42,5%); 6 estilo familiar (15%); 3 poco deferente (7,5%); 1 incoherente (2,5%) Variedad de estrategias y fórmulas: 3% de estrategias y fórmulas adecuadas: 90

Fórmulas en orden de mayor frecuencia de uso:

- Disculpa + explicación como excusa = 17,5%
- Disculpa + explicación como excusa + ofrecimiento de alternativa de solución = 15%
- Sólo explicación como excusa = 10%
- Negativa directa o absoluta + explicación como excusa = 7,5%
- Disculpa + explicación como excusa + posibilidad o promesa de aceptación futura = 7,5%
- Disculpa + enunciado no realizativo + explicación como excusa = 7,5%
- El restante 35% como combinaciones de los elementos que aparecen en las anteriores combinaciones con otras: aceptación como rechazo y evasiva.

Número de componentes promedio por fórmula: 1 enunciado 6 (15%); 2 enunciados 16 (40%); 3 enunciados 17 (42,5%); 4 enunciados 1 (2,5%)

Aspecto pragmlingüístico: 82,5% de loc. correctamente formuladas

Errores formales de mayor ocurrencia:

- Incorrecto uso de preposición y uso de infinitivo después de preposición. Transferencia del español.

* *Would you be so kind in come tomorrow please?*

- Enunciado ambiguo.

* *Sorry but I have to unplug my computer*

- Error de concordancia.

* *I feel sick when someone smoke...*

- Incorrecto uso de infinitivo después del verbo *mind* con el significado de *objetar*. 2 enunciados con este error.

* *Would you mind to smoke outside / to take a taxi?*

- Error sintáctico.

* *I'm afraid it could be not possible.*

C2) Acto ilocutivo: rechazo a invitación u ofrecimiento

Nativos:

Aspecto sociopragmático:

Estrategias: 19 convenc. indir. (95%); 1 convenc. indir. + directa (5%) Tipo de cortesía: negativa. Nivel de formalidad: 2 muy formal (10%); 17 formal (85%); 1 estilo familiar (5%) Variedad de estrategias y fórmulas: 2,8% de estrategias y fórmulas adecuadas: 95% adecuadas y 5% medianamente adecuadas

Fórmulas en orden de mayor frecuencia de uso:

a) Disculpa + explicación como excusa, e.g. *'I'm sorry but mom is coming over for dinner tonight.'* = 30%

b) expresión de agradecimiento + razón o explicación como excusa, e.g. *'Thanks but now I have to finish a report for tomorrow.'* = 25%

c) Aceptación como rechazo + explicación como excusa, e.g. *'I'd love to but I'm awfully busy right now Mike.'* = 10%

d) Aceptación como rechazo + enunciado no realizativo + explicación como excusa, e.g. *'I'd like to but I can't right now mom is coming over for dinner tonight.'* = 10%

e) El restante 25% combinaciones de disculpa, explicación como excusa, expresión de posibilidad de aceptación futura, aceptación que funciona como rechazo, expresión de agradecimiento y un cumplido.

Número de componentes promedio por fórmula: 1 de 1 comp. = 5%, 14 de 2 comp. = 70%, 5 de 3 comp. = 25%

Aspecto pragmalingüístico: Correcta formulación =100%

Sujetos:

Aspecto sociopragmático:

Estrategias: 15 convenc. indir. (75%); 5 directa + convenc. indir. (25%) Tipo de cortesía: negativa. Nivel de formalidad: 4 muy formal (20%); 12 formal (60%); 4 estilo familiar (20%) Variedad de estrategias y fórmulas: 3,2% de estrategias y fórmulas adecuadas: 16 adecuadas (80%); 4 medianamente adecuadas (20%)

Fórmulas en orden de mayor frecuencia de uso:

- a) Explicación como excusa + posibilidad de aceptación futura, e.g. *I have to work this evening. Maybe next time.* = 20%
- b) Sólo explicación como excusa, e.g. *I've a terrible headache John.* = 15%
- c) Disculpa + explicación como excusa, e.g. *Sorry but I have plans at home.* = 15%
- d) Aceptación como rechazo + explicación como excusa + posibilidad de aceptación futura, e.g. *'I'd love to but it's too late now and I have to work early tomorrow. Maybe next time, O.K?* = 15%
- e) Disculpa + aceptación como rechazo + explicación como excusa, e.g. *Sorry John. I'd like to but it's too late now and tomorrow I've to get up early.* = 10%
- f) El restante 25% son combinaciones de negativa directa, enunciado no realizativo, explicación como excusa, disculpa, aceptación como rechazo, propuesta de alternativa y agradecimiento.

Número de componentes promedio por fórmula: 3 de 1 comp. = 15%, 10 de 2 comp. = 50%, 7 de 3 comp. = 35%

Aspecto pragmalingüístico: 95% de loc. Correctamente formuladas

Errores formales de mayor ocurrencia:

- Error de tiempo gramatical. Corrección: *I'm*

* *I'm sorry Paola, because I was busy.*

D) Acto ilocutivo: disculpa

Nativos:

Aspecto sociopragmático

Estrategias: 27 directa + convenc. indir (96,4%); 1 sólo convenc. indir. (3,5%) Tipo de cortesía: negativa. Nivel de formalidad: 8 muy formal (28,5%); 20 formal (71,4%)

Variedad de estrategias y fórmulas: 3% de estrategias y fórmulas adecuadas: 100

Fórmulas en orden de mayor frecuencia de uso:

a) Disculpa + ofrecimiento de reparación, e.g. *Sorry, can I do anything to repair it?* = 25%

b) Disculpa + explicación como excusa, e.g. *I'm sorry I'm late. I was stuck in a traffic jam.*
= 21,4%

c) Disculpa + reconocimiento de autodeficiencia + ofrecimiento de reparación, e.g. *I'm sorry I forgot the meeting. Can we reschedule?* = 14,2%

d) Disculpa + reconocimiento de autodeficiencia, e.g. *Sorry I really forgot about it.* =
10,7%

e) El restante 28,7% como combinaciones de disculpa, explicación como excusa, ofrecimiento de reparación, declaración de no intención, reconocimiento de autodeficiencia y promesa de autocontrol

Número de componentes promedio por fórmula: 22 de 2 comp. = 78,2 y 6 con 3 comp. = 21,8%

Aspecto pragmalingüístico: 28 loc. Correctamente formuladas = 100

Sujetos:

Aspecto sociopragmático:

Estrategias: 25 directa + convenc. indir. (89,2%); 2 sólo convenc. indir. (7,1%); 1 sólo directa (3,5%) Tipo de cortesía: negativa. Nivel de formalidad: 11 muy formal (39,2%); 16 formal (57,1%); 1 estilo familiar (3,5%) Variedad de estrategias y fórmulas: 2,8% de estrategias y fórmulas adecuadas: 27 adecuadas (96,4%) y 1 medianamente adecuada (3,5%)

Fórmulas en orden de mayor frecuencia de uso:

- a) Disculpa + ofrecimiento de reparación, e.g. *Oh sorry can I buy a new one for you?* = 25%
- b) Disculpa + explicación como excusa, e.g. *Sorry I'm late. I was delayed at the office.* = 21,4%
- c) Disculpa + reconocimiento de autodeficiencia + ofrecimiento de reparación, e.g. *Sorry I don't know but I promise to find out for you.* = 14,2%
- d) Disculpa + declaración de no intención + ofrecimiento de reparación, e.g. *I'm sorry I didn't mean it. Maybe I could buy you a new one.* = 7,1%
- e) Disculpa + explicación como excusa + promesa de autocontrol futuro, e.g. *Sorry I forgot my homework. It won't happen again.* = 7,1%
- f) El restante 25,2% como combinaciones de disculpa, declaración de no intención, promesa de autocontrol, explicación como excusa, aceptación de culpa, y reconocimiento de autodeficiencia.

Número de componentes promedio por fórmula: 2 de 1 comp. = 7,1%, 14 de 2 comp. = 49,9%, 12 de 3 comp. = 43,1%

Aspecto pragmalingüístico: 26 loc. Correctamente formuladas: 92,8% y 2 con errores gramaticales (7,1%)

Errores cometidos:

- Error de sintaxis en la pregunta. Omisión de preposición *for* en dos ocasiones.

* *You could wait me a few minutes, please?*

- Error de tiempo gramatical en decisión espontánea. Corrección : *I'll move ...*

* *I move it right now.*

3.5.6 Discusión de los resultados del instrumento 3 para cada acto ilocutivo

A) Acto Ilocutivo: Peticiones

Sujetos y nativos mostraron un alto grado de coincidencia en la estrategia elegida (96,3%): 58,9% en convencionalmente indirecta, 33,9% la combinación indirecta no

convencional y convencionalmente indirecta y 3,5% directa impositiva sin marcadores de cortesía. Esta última estrategia fue adecuadamente usada cuando el hablante estaba en una posición de autoridad sobre el interlocutor. A diferencia de los nativos, los sujetos optaron en grado mínimo por la estrategia combinada directa más convencionalmente indirecta. Tanto nativos como sujetos manifestaron cerca del 93% de cortesía negativa. Los nativos manifestaron un margen levemente superior a los sujetos en relación a fórmulas muy deferentes 60,7% y 51,7%, respectivamente. Del mismo modo, los nativos usaron un nivel de deferencia categorizada como formal de 33,9% y los sujetos sólo 30,3%, con una diferencia de 3,6%. De igual manera, los sujetos usaron más fórmulas de nivel familiar que los nativos, 14,2% y 8,9%, respectivamente.

Los sujetos manifestaron una variedad de fórmulas pragmáticas como promedio igual a 3,7 en 0,7 superior a los nativos.

El grado de formalidad usado tanto por los nativos como por los sujetos, manifestaron, en general, una transversalidad respecto de la relación de autoridad o jerarquía entre hablante e interlocutor, con excepción de la relación madre e hija, situación en la cual hubo una tendencia a ser más directo: 7,1% en nativo y 3,5% en sujetos. Las fórmulas de mayor ocurrencia o moda por nativos fueron las siguientes: indagatoria de opinión preparatoria hipotética muy formal (23,7%), indagatoria preparatoria formal a veces acompañada de marcadores de cortesía (25,7%), indagatoria preparatoria hipotética muy formal (11,9%), indagatoria indirecta preparatoria hipotética muy formal (5,5%), indagatoria de objeción hipotética muy formal (2,3%), absolutamente impositiva (4,7%); las fórmulas de mayor opción por sujetos fueron: indagatoria preparatoria hipotética muy formal (18%), indagatoria preparatoria formal (13,8%), indagatoria de objeción hipotética muy formal (7,3%), indagatoria de objeción hipotética muy formal (7,3%), propositiva formal (24,5%), indagatoria indirecta preparatoria hipotética muy formal (9,7%), impositiva (2,7%). La coincidencia absoluta entre las opciones por nativos y por sujetos es de 36,2%.

El número de componentes promedio por fórmula pragmática por nativos es: 1 componente (66,1%) y 2 componentes (33,9%); en el caso de los sujetos es: 1 componente (64,4%) y 2 componentes (35,6). La coincidencia es de 98,3%.

Los nativos mostraron 100% de corrección pragmalingüística, mientras que los sujetos tan sólo 89,2%. Aun cuando el déficit en la competencia pragmalingüística productiva es 10,8%, los errores gramaticales -uso de infinitivo después de verbo *mind*, error en uso de tiempo gramatical, incorrecto uso de algunas preposiciones, incorrecto uso de artículo determinante *the-* y de redundancia no afectarían la comprensión de los actos, por tanto solamente 3% del total de actos resultarían pragmáticamente inefectivos. Esta última cifra corresponde a enunciados con errores léxicos que afectarían la comprensión cabal del acto ilocutivo.

B) Acto Ilocutivo: Invitaciones

Tanto los nativos como los sujetos optaron mayoritariamente por una estrategia convencionalmente indirecta: 81,2% y 60% respectivamente. Sin embargo, los sujetos hicieron una mayor opción por una estrategia combinada indirecta no convencional más convencionalmente indirecta, dando como resultado un mayor número de fórmulas con insinuaciones leves como pre-invitación (21,3% más).

Como se destacó en el marco referencial, en los actos con fuerza ilocutiva de invitación la cortesía que se manifiesta es siempre positiva, ya que al ser a coste del hablante, el ser deferente con el interlocutor es siempre opcional.

Hay mucha similitud en los grados de formalidad utilizada por nativos y sujetos: muy Formal 35% y 30%, formal 60% y 70%, respectivamente. Sólo 5% en un grado más informal en el caso de los nativos.

Los sujetos mostraron una variedad de fórmulas pragmáticas como promedio igual a 3, superior en 0,6 a la variedad manifestada por los nativos.

Los sujetos mostraron una coincidencia de 45% en las opciones por fórmulas pragmáticas con los hablantes nativos: 10% pre-invitación + indagatoria preparatoria, 10% pre-invitación + indagatoria de deseo, 15% pre-invitación + indagatoria indirecta de deseo y 10% sugerente.

Los sujetos optaron por 2 componentes por fórmula en 21,3% más que los nativos.

Los nativos mostraron una corrección pragmalingüística de 100% y los sujetos de sólo 95%. El 5% de déficit corresponde a un error gramatical -error de concordancia numérica

entre sujeto y verbo- que no afectaría la comprensión del acto, de manera que el 100% de los actos serían pragmáticamente exitosos.

C1) Acto Ilocutivo: Rechazo a peticiones

Los nativos optaron mayoritariamente por una estrategia convencionalmente indirecta (80%), 7,5% más que los sujetos, quienes eligieron una combinación convencionalmente indirecta + directa con 27,5%, 7,5 más que los nativos. Esto demuestra que los sujetos se atrevieron más a mostrar un rechazo absoluto a la petición en como parte de la fórmula utilizada. Sin embargo, los sujetos usaron 32,5% de fórmulas de nivel muy formal, 10% más que los nativos quienes optaron mayoritariamente por el nivel formal en 62,5% y sólo por el nivel familiar en 15%. Los sujetos, en contraste, optaron por ser formales en 42,5%, sólo familiar en 15% y poco deferente en 7,5%. Hubo un enunciado ambiguo inclasificable.

El tipo de cortesía que se manifiesta en la realización de este acto es de carácter negativo: el hablante se sintió ‘obligado’ en cierto modo a privilegiar la meta social, a ser más deferente, usando fórmulas para ser más indirecto y marcadores de cortesía negativa específicos.

Los sujetos mostraron una variedad de fórmulas igual a 3 y los nativos 2,9. Los sujetos usaron fórmulas adecuadas en 90% y los nativos 97,5%.

Los sujetos mostraron una coincidencia de tan sólo 22,5% con los nativos en fórmulas pragmáticas empleadas: disculpa + explicación como excusa (17.5%) y negativa absoluta + explicación como excusa (5%).

Los sujetos optaron por fórmulas de 1 componente en 15% mientras que los nativos no hicieron esta opción. Los sujetos optaron por fórmulas con 2 componentes en 40% y mayoritariamente por fórmulas de 3 componentes en 42,5%, mientras que los nativos mayoritariamente por fórmulas con 2 componentes en 80% de los actos y con 3 componentes en sólo 20%. 4 fórmulas por los sujetos se componen de 4 elementos. Estos datos dejan en claro que los sujetos pasaron de ser muy parcos a fórmulas demasiado elaboradas, mientras que los nativos se mantuvieron mayoritariamente en un término medio. La pregunta que cabe hacerse es si este fenómeno es una transferencia sociocultural.

Los nativos mostraron una corrección lingüística ideal, mientras que los sujetos mostraron una competencia pragmalingüística de 82,5%. Aun cuando el déficit

pragmalingüístico es de 17,5%, el 15% corresponde a errores gramaticales -incorrecto uso de algunas preposiciones, uso de infinitivo después de preposición, error de concordancia, entre sujeto tercera persona y verbo, uso de infinitivo después de verbo 'mind', error sintáctico- que no inciden en la comprensión del acto, por lo tanto el 97,5% de los actos resultarían pragmáticamente exitosos, sin tomar en cuenta el hecho que 7,5% de ellos son poco deferentes y potencialmente inaceptables.

C2) Acto Ilocutivo: Rechazo a invitaciones

Tanto los sujetos como los nativos optaron mayoritariamente por una estrategia convencionalmente indirecta, 75% y 95% respectivamente; en un grado menor por una estrategia combinada convencionalmente indirecta + directa, 25% y 5%, respectivamente. La cortesía negativa se manifiesta toda vez que un hablante opta por una estrategia convencionalmente indirecta, situación en la cual quedaría de manifiesto un intento de privilegiar adecuadamente la meta social.

Los sujetos mostraron una variedad de fórmulas igual a 3,2 y los nativos igual a 2,8. Los nativos superaron a los sujetos en el número de fórmulas adecuadas al contexto situacional: los sujetos usaron 80% de fórmulas adecuadas y 20% medianamente adecuadas mientras que los nativos usaron 95% de fórmulas adecuadas y sólo 5% medianamente adecuadas.

En cuanto a fórmulas, hay escasa coincidencia en las opciones: sólo disculpa + explicación como excusa (15%). También hubo diferencia importante en los niveles de formalidad: los sujetos optaron mayoritariamente por fórmulas de nivel formal (60%), superados por los nativos (85%); las opciones por fórmulas muy formales y de estilo más familiar mostraron niveles más bajos: 20% muy formales y 20% en estilo familiar en sujetos; 10% muy formales y sólo 5% en estilo familiar en los nativos.

La cortesía negativa muy propia de este acto ilocutivo está presente, en mayor o menor grado, expresada tanto por las matrices pragmáticas de las fórmulas como por otros marcadores de cortesía específicos, en la totalidad de los actos realizados.

Con respecto al número de elementos por fórmula no hay mucha discrepancia: las opciones se concentraron en 2 componentes, 50% en los sujetos y 70% en los nativos; con 3 componentes 35% por los sujetos y 25% en los nativos; la opción por fórmulas con 1

componente fue escasa, 15% en los sujetos y sólo 5% en los nativos. Los datos muestran una tendencia a la moderación en el rechazo a invitaciones u ofrecimientos, con una leve tendencia a buscar mayores grados de formalidad, utilizando para ello más componentes por fórmula, por parte de los sujetos.

Los nativos mostraron una corrección pragmalingüística ideal, mientras que los sujetos lo hicieron en 95%. Sin embargo, el 5% de incompetencia formal está referida errores gramaticales que no incidirían en la comprensión del acto (de tiempo gramatical y error sintáctico en estructura de pregunta), razón por la cual el 100% de los actos serían pragmáticamente exitosos.

D) Acto Ilocutivo: Disculpas

Tanto los sujetos como los nativos optaron mayoritariamente por una estrategia combinada directa + convencionalmente indirecta, 89,2% y 96,4%, respectivamente. En muy menor grado la opción fue sólo convencionalmente indirecta, 7,1% en el caso de los sujetos y 3,5% en el caso de los nativos; hubo 1 caso de estrategia sólo directa por parte de un sujeto con 3,5%.

El tipo de cortesía manifiesto en este acto es negativa: el interlocutor está 'obligado' a manifestar algún tipo de deferencia explicitada, ya sea por una matriz pragmática formal o muy formal, como por otros marcadores específicos de cortesía incluidos en el contenido de la fórmula.

En cuanto a los niveles de formalidad, tanto los sujetos como los nativos optaron mayoritariamente por fórmulas de un nivel formal, 57,1% y 71,4%, respectivamente; en menor grado por fórmulas muy formales -con más componentes para manifestar un mayor de pesar o condolencia-, 39,2% en los sujetos y 28,5% en los nativos. Un sujeto usó una fórmula en estilo familiar (3,5%).

El número de componentes se concentró mayoritariamente en dos elementos por fórmula, 49,9% en los sujetos y 78,2% en los nativos; de 3 componentes, 43,1% en sujetos y 21,8% en nativos; los nativos no hicieron opción por fórmulas de 1 componente. Estos datos evidencian que los nativos, más que los sujetos, son más precisos en la cantidad de expresiones o palabras a usar, sin perder de vista ni las metas ilocutivas ni las metas sociales que implican el acto de disculparse.

Los nativos mostraron una competencia pragmalingüística ideal, mientras que los sujetos sólo de 92,8%, debido a errores gramaticales tales como omisión de preposiciones básicas exigidas por el contexto, error de tiempo gramatical y transferencia del español en la formulación. Sin embargo, ya que los errores gramaticales no afectarían la comprensión de los actos que los contienen, la totalidad de ellos serían pragmáticamente exitosos.

4. CONCLUSIONES GENERALES Y POSIBLES PROYECCIONES

4.1 ALCANCES PRELIMINARES

En nuestra opinión, las propuestas tomadas como marco teórico referencial explican satisfactoriamente los distintos componentes que conforman las competencias sociopragmática (referida a normas sociolingüísticas) y pragmalingüística (i.e. habilidades para la elaboración y empleo correctos de construcciones morfosintácticas, significados semánticos y pragmáticos, y recursos discursivos), todos los cuales, a su vez, forman parte de la competencia comunicativa, tal como fue concebida por Hymes (1967, 1972) y adoptada por Canale y Swain (1980). Todo ello permitió, primero, la identificación de las estrategias, fórmulas pragmática (matrices pragmáticas más contenidos), y tipo y grado de cortesía por las cuales optaron tanto los sujetos del estudio como los informantes nativos en la realización de los actos de habla investigados. También permitió, posteriormente, establecer las similitudes y diferencias entre las opciones y realizaciones por los sujetos y por los nativos.

La hipótesis formulada para esta investigación plantea que, a pesar del grado de artificialidad aplicado en el proceso de adquisición del inglés como lengua extranjera, mediante la implementación de un método de enseñanza adecuado que apunte al desarrollo de la competencia comunicativa de los estudiantes de educación superior, al terminar el tercer año de instrucción, éstos deben ser capaces de interpretar y realizar los actos

ilocutivos en estudio -hacer peticiones e invitaciones, rechazar peticiones e invitaciones y disculparse- con una competencia cuasi-nativa, es decir, no inferior al 90%, en su corrección pragmalingüística y sociopragmática.

4.2 ALCANCES GENERALES Y HALLAZGOS RESPECTO DE LA COMPRENSIÓN DE LOS ACTOS EN ESTUDIO

Los resultados respecto de la comprensión de los actos de habla en estudio han validado parcialmente la hipótesis de trabajo. Respecto de la interpretación de los actos adecuados, la cual fue medida a través de un cuestionario con alternativas -instrumento 1- se determinó una competencia global cercana al 80%: 81% en peticiones, 71,5% en invitaciones, 77% en rechazo a peticiones, 72% en rechazo a invitaciones u ofrecimientos y 92% en disculpas. La ‘incompetencia global’ de 20% manifestada por los sujetos tiene su origen en cierto grado de desconocimiento de la naturaleza sociolingüística de los actos en cuestión: de su contexto socio-situacional, grado de familiaridad y relación de autoridad o jerarquía entre enunciador e interlocutor, todo lo cual exige la opción por determinadas matrices pragmáticas y marcadores de cortesía específicos. A veces determinados sujetos optaron por una matriz pragmática muy directa y sin marcadores de cortesía negativa, o expresiones poco deferentes como parte del contenido, para formular una petición, incluso cuando el interlocutor mantenía un similar estatus de autoridad o de jerarquía social. Alternativamente, en ciertas ocasiones, los sujetos optaron por una matriz pragmática extremadamente indirecta o muy formal, incluso empleando marcadores de cortesía innecesarios al asumir los roles de mayor jerarquía social en determinadas situaciones. Ello causó que la fórmula pareciera poco seria o, incluso irónica, originando una consecuente descortesía pragmática.

En términos específicos, respecto de las invitaciones, el grado de deficiencia se explica por una alta opción por matrices pragmáticas sugerentes que parecen más bien impositivas. En cuanto al rechazo de peticiones, un número significativo de sujetos optaron por fórmulas inadecuadas, las cuales contienen evasivas algo impertinentes, excusas no atendibles, intentos impertinentes por disuadir al interlocutor o abierta franqueza en la expresión de razones para el rechazo. En lo que respecta a la no aceptación de invitaciones, el alto grado de fórmulas inadecuadas elegidas por los sujetos puede explicarse por la

incompetencia en la comprensión de excusas contradictorias o inciertas, y expresiones de rechazo categórico no deferente. Finalmente sólo en el caso de las disculpas, los sujetos manifestaron una competencia acorde con las expectativas expresadas en la hipótesis de trabajo. Los grados de deficiencia demostrados en la comprensión de los demás actos debieran ser considerados para procurar estrategias metodológicas para optimizar la competencia en su comprensión.

4.3 ALCANCES GENERALES SOBRE LA REALIZACIÓN DE LOS ACTOS EN ESTUDIO (DATOS ELICITADOS CON INSTRUMENTOS 2 Y 3)

Los resultados generales sobre la realización de los actos en estudio validan sólo parcialmente la hipótesis de trabajo. Después del análisis y discusión de los resultados, podemos concluir que las cifras globales para peticiones con los instrumentos 2 y 3 revelan mayor opción por una estrategia convencionalmente indirecta tanto en los sujetos como en los nativos. La coincidencia en la selección de fórmulas es de 81% -la mayor parte de las cuales es muy formal-y uso de cortesía negativa en situaciones en las que había una diferencia de autoridad y grado de familiaridad entre hablante e interlocutor. La opción por las estrategias directas con el uso del marcador de cortesía *please* e indirecta no convencional fue minoritaria. Los resultados indican que existió una significativa coincidencia en el grado de formalidad (cerca al 85%). La competencia pragmalingüística promedio en los sujetos es de 87% y los actos potencialmente exitosos como promedio para ambos instrumentos es de 93,2% para los sujetos y 100% para los nativos. Es posible concluir que, desde el punto de vista sociopragmático se cumplen las expectativas. Sin embargo, desde el punto de vista pragmalingüístico, el porcentaje de rendimiento es levemente inferior a lo esperado (cercano al 90%).

El análisis de los resultados obtenidos mediante la aplicación de los instrumentos 2 y 3 en la elicitación de invitaciones indica una preferencia mayoritaria por una estrategia convencionalmente indirecta. Los participantes demostraron una inclinación sólo minoritaria por una estrategia indirecta no convencional combinada con una convencionalmente indirecta, particularmente en el caso del instrumento 2, con una coincidencia de 83,3% con la opción de los nativos. La coincidencia total en estructura

sociopragmática es cercana a 50%, mientras que el nivel de formalidad es cercana a 85%, con un alto grado de deferencia y cortesía positiva opcional manifiesta. La corrección pragmalingüística promedio de los sujetos para los dos instrumentos es de 90,3%. La totalidad de los actos son, por lo tanto, pragmáticamente exitosos. En consecuencia, los participantes cumplen con las expectativas del caso. Por el contrario, el déficit pragmalingüístico incluye, mayoritariamente, errores gramaticales y sólo minoritariamente, transferencias erróneas del español, las cuales no afectarían la interpretación de los actos.

Los resultados originados por los instrumentos 2 y 3, concerniente al rechazo de peticiones, evidencian que tanto los sujetos como los nativos efectuaron una elección mayoritaria por una estrategia convencionalmente indirecta: actos realizativos manifiestos pero implícitos u opacos respecto de la relación entre la estructura morfosintáctica semántica y la fuerza ilocutiva del acto. Por parte de ambos grupos, resulta manifiesta la selección de cortesía negativa: 84% y 90%, respectivamente. En lo que respecta a la aplicación del instrumento 3, tanto los sujetos como los nativos optaron minoritariamente por una estrategia compuesta, convencionalmente indirecta más directa: 27,5% y 20%, respectivamente. Esto indica que los sujetos demostraron un mayor rechazo de la fórmula pragmática que los nativos. No existe una gran concordancia en el empleo de estructuras socio-pragmáticas: los sujetos optaron más por fórmulas más indirectas y deferentes que los nativos, quienes se inclinaron, más bien, por ‘una formalidad media’. El porcentaje de coincidencia en el nivel de formalidad es 74%. En cuanto a la variedad de fórmulas, proporcionalmente, demuestran similitud: un promedio de 3 fórmulas. Sin embargo, los datos recolectados con el instrumento 2 indican una variedad de 9 fórmulas distintas elaboradas por los sujetos. En cuanto a la extensión de las realizaciones, los sujetos optaron, mayoritariamente, por fórmulas de 2 elementos con -56,2%-; medianamente, por fórmulas de 3 elementos –en un 25,1%-; y, sólo minoritariamente, por fórmulas de 1 elemento, 12,4%. Por su parte los nativos optaron por fórmulas de 2 y 3 elementos, 90% y 10%, respectivamente. La coincidencia alcanza a un 66,2%. Mientras los nativos mantuvieron un término medio en la expresión de cortesía, los sujetos polarizaron sus opciones: al respecto, llama la atención el porcentaje significativo de fórmulas con 3 componentes. Este fenómeno puede explicarse por la posible inseguridad de los sujetos

respecto a su nivel de competencia en la expresión de cortesía si optaran por el empleo de fórmulas breves. Las fórmulas adecuadas al contexto alcanzan un 93%.

La competencia pragmalingüística general evidenciada por los datos elicitados por los instrumentos 2 y 3 para rechazo a peticiones es 81%. Alrededor de 14% son errores gramaticales que no influyen en la comprensión y el porcentaje restante son errores léxicos, enunciados ambiguos y transferencia del español. Por tanto, 95% de los actos resultarían potencialmente exitosos.

En cuanto al rechazo de invitaciones, los datos globales elicitados con los instrumentos 2 y 3 demuestran que tanto los sujetos como los nativos optaron ampliamente por una estrategia convencionalmente indirecta y por el uso de cortesía negativa-coincidiendo en 68,3%- y minoritariamente por una estrategia combinada directa más convencionalmente indirecta, coincidiendo en 27,5%. La coincidencia total en este caso alcanza a 95,8%. Aun cuando la coincidencia total en estructura sociopragmática es baja - sólo 31%-, la coincidencia en nivel de formalidad es de 83,6%. El promedio de variedad de fórmulas es proporcionalmente de alrededor de 3. Sin embargo, los sujetos usaron 7 fórmulas distintas, según los datos recolectados con el instrumento 2.

La competencia pragmalingüística es de 88,5% para los instrumentos 2 y 3 como promedio. Sin embargo, debido a que los errores gramaticales cometidos no afectan la comprensión de los actos, 95% de ellos parecen ser pragmáticamente exitosos. El 5% de actos no exitosos contienen errores léxicos y de ambigüedad.

Respecto de los actos con fuerza ilocutiva de disculpa, los datos elicitados con los Instrumentos 2 y 3 manifiestan una alta opción por una estrategia combinada directa más convencionalmente indirecta con un 85,1% de competencia por los sujetos y 90,7% por los nativos. Minoritariamente, por sólo convencionalmente indirecta, 11,5% por sujetos y 9,2% por nativos. Sólo un sujeto optó por una estrategia directa, con 1,7%. Las fórmulas son, en su mayoría, muy formales y, minoritariamente, sólo formales. La coincidencia en estructura sociopragmática total es de alrededor de un 80%. Respecto a la extensión de los actos, tanto sujetos como nativos optaron mayoritariamente por fórmulas de 2 componentes: 60% en el caso de los sujetos y 74% en el caso de los nativos; de 3 elementos: sujetos cerca del 35% y nativos cerca del 20%; el resto corresponde a fórmulas de 4 componentes. La competencia pragmalingüística global para los instrumentos 2 y 3 es de 85,4% para los sujetos y 100%

para los nativos. El grado global de incompetencia pragmalingüística está referido básicamente a errores gramaticales que no afectarían la comprensión del acto. Por tanto, 98,2% de los actos serían pragmáticamente exitosos.

4.4 HALLAZGOS GLOBALES MÁS SIGNIFICATIVOS RESPECTO DE LA REALIZACIÓN DE LOS ACTOS EN ESTUDIO.

Los sujetos usaron, mayoritariamente (81%) una estrategia convencionalmente indirecta para hacer peticiones, invitar, no aceptar peticiones, y declinar invitaciones. Esta acción puede explicarse en el hecho de que esta estrategia permite el uso de fórmulas que implican un alto grado de tacto (cortesía negativa) muy adecuado y necesario en la realización de peticiones, no aceptación de peticiones y declinación de invitaciones. Permite, además, el uso de fórmulas altamente deferentes, que manifiestan cortesía positiva opcional en la realización de invitaciones. Sin embargo, cuando los sujetos usaron una estrategia directa, en el caso de las peticiones, la mayoría de ellos usó el marcador de cortesía *please* para mitigar el posible grado de incomodidad del interlocutor. Para rechazar peticiones e invitaciones y disculparse, el componente directo de la fórmula fue mitigado con la incorporación de un componente convencionalmente indirecto, en la mayoría de los casos. Como resultado, el nivel de alta deferencia realizado por fórmulas del caso fue significativamente alto (85%). Los datos proporcionados manifiestan un alto grado de concordancia al aspecto (88%). Cabe destacar que, en la realización de los distintos actos en estudio, los sujetos manifestaron un nivel de competencia muy similar a la de los nativos en el uso de una amplia gama de fórmulas semánticas (aproximadamente 8 distintas como promedio por acto), con diferentes grados de formalidad, adecuadas a la situación contextual y a la relación entre hablante e interlocutor. En el caso de no aceptación de petición, los sujetos demostraron, como parte de la fórmula pragmática, un mayor grado de rechazo absoluto que los nativos, i.e. un menor grado de deferencia. No obstante, al mismo tiempo, usaron un mayor número de fórmulas indirectas y deferentes que estos últimos, quienes demostraron mayor inclinación por un grado de formalidad media.

En cuanto a la extensión de las fórmulas de cortesía, tanto nativos como sujetos optaron por un sólo componente por fórmula para expresar peticiones. Mayoritariamente, también realizaron una acción similar para formular invitaciones. Aun cuando en este último caso, especialmente cuando fue necesario establecer contextos sociales apropiados, los sujetos participantes, en comparación con los nativos, en una proporción de 2 a 1, optaron por una fórmula de dos elementos (indirecta no convencional más convencionalmente indirecta), siendo el primer elemento una pre-invitación. Para rechazar peticiones, los sujetos usaron, mayoritariamente, 2 elementos como primera opción; minoritariamente un número de 3; y sólo en términos mínimos, 1 elemento. Esto, a diferencia de los nativos, quienes optaron, mayoritariamente, por 2 elementos y sólo mínimamente por 3. Estos números ponen en evidencia una tendencia a la polarización de las opciones por parte de los sujetos. En ocasiones, emplearon expresiones muy breves y, en otras, hicieron uso de expresiones demasiado elaboradas. Al respecto, los nativos son más precisos en cuanto al número de expresiones que emplean, con plena consideración de la meta ilocutiva, ni la meta social. Los enunciados destinados a la no aceptación de invitaciones evidencian una similitud con los empleados para rechazar peticiones. Ellos se concentran prioritariamente en 2 componentes, secundariamente en 3 y minoritariamente en 4, mientras que los nativos usaron 2 o 3 elementos. En el caso de las disculpas, los sujetos optaron, en contraste con los nativos, por fórmulas de 3 y 4 componentes, lo cual puede explicarse también por el afán de asegurar tanto la meta ilocutiva como la meta social. Esta acción puede explicarse en términos de la posible creencia por parte de los sujetos en cuanto que una mayor extensión de sus enunciados asegura una efectiva competencia sociopragmática.

Ellis (1994) señala que los estudios a la fecha sugieren que hay tres factores de vital importancia en la adquisición de una competencia pragmática: el nivel de competencia lingüística del aprendiente, quien no puede construir un discurso semejante al de un nativo a menos que estén presentes los factores sociolingüísticos facilitadores del proceso: la transferencia de la lengua materna y el hecho de que los aprendientes no participen muy a menudo en eventos comunicativos genuinos y similares a aquéllos en que participan los hablantes nativos.

En relación al primer aspecto, es necesario destacar que la competencia pragmalingüística promedio de los actos en estudio es de 86,4%, cifra levemente inferior a las expectativas de la hipótesis planteada. Sin embargo, como ya se ha comentado, la mayor parte de incompetencia pragmalingüística está referida a errores gramaticales -alrededor del 12%-, lo cual no podría afectar la comprensión de los actos; en cuyo caso, el 96% de ellos resultarían pragmáticamente exitosos. Sin embargo, los errores detectados son propios de aprendientes de los primeros niveles de instrucción, lo cual debe ser tomado en cuenta en procura de estrategias correctivas. También se detectaron instancias de transferencia del español en peticiones (2,1%) e invitaciones, las cuales tienen su raíz en aspectos culturales. Por tal razón, este fenómeno debe ser considerado como un proceso complejo que incide en la competencia comunicativa en una segunda lengua. Por otra parte, el hecho que los sujetos tuvieran escasa posibilidad de interactuar como iguales con nativos de la lengua inglesa, influye también negativamente tanto en los aspectos pragmalingüísticos como sociopragmáticos.

5 ALCANCES SOBRE INVESTIGACIONES DE PRAGMÁTICA DE INTERLENGUAS Y PROYECCIONES DE ESTE ESTUDIO

Respecto a estudios sobre la pragmática de interlenguas, Ellis (1994) señala que estos se han concentrado, especialmente, en la descripción de la forma cómo los aprendientes de una segunda lengua y los nativos de ella ejecutan los mismos actos de habla. En consecuencia, actualmente se cuenta con una gran cantidad de información sobre el tema. No obstante, también señala que se tiene escaso conocimiento sobre cómo un aprendiente adquiere, progresivamente, ‘las reglas discursivas’, componentes de la proficiencia pragmática de los nativos. Se requiere, por tanto, llevar a cabo estudios longitudinales.

A mi juicio, es pertinente emprender una investigación similar a la que aquí se informa. Idealmente, ella debería ser un estudio longitudinal, incluyendo otros actos de habla con una población aún más representativa y con instrumentos mejorados para la obtención de los datos. También otros estudios podrían abarcar aspectos como la transferencia desde la lengua materna y la percepción de los hablantes nativos respecto de

la eficacia del acto ilocutivo que se ve afectado por dicha transferencia; y aspectos prosódicos -acentuación y entonación- como mecanismos pragmáticos determinantes en la identificación de la fuerza ilocutiva de algunos actos de habla.

Los niveles de competencia e incompetencia sociopragmática y pragmalingüística puestos de manifiesto por los resultados de esta investigación podrían ser considerados como un diagnóstico que puede generar una revisión y optimización de los procedimientos metodológicos para la instrucción y adquisición de los actos de habla en estudio y otros que requieren un alto nivel de expertizaje respecto de los niveles de formalidad requeridos por el contexto y relación sociales entre los participantes. En mi opinión, los cursos de inglés como lengua extranjera -en particular, los de discurso oral- deberían considerar el manejo apropiado por los aprendientes de distintos actos de habla mediante la identificación y uso permanente y activo de la amplia gama de matrices pragmáticas, configuradas por elementos léxicos y estructuras morfosintácticas (como también por recursos entonacionales) que realizan la fuerza elocutiva de diferentes actos del habla.

REFERENCIAS

- ABBS, B. y I. FREEBAIRN (1984). *Building strategies*. Strategies 2. Essex: Longman Group UK Limited.
- AUSTIN, J. (1962). *How to do things with words*. Oxford: Clarendon Press.
- BEEBE, L. T. TAKAHASHI, y R. ULLIS-WELTZ. (1990) *Pragmatic transfer in ESL refusals* en R. Scarcella, E. Andersen y S. Krashen (eds.) *Developing communicative competence in a second language*. (Newsbury House, 1990).
- BLUM-KULKA, S., J. HOUSE, y G. KASPER (eds.). 1989a. *Cross-cultural pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood, N.J.: Ablex.
- BLUM-KULKA, S., J. HOUSE y G. KASPER (eds.), *Cross-cultural pragmatics: Requests and Apologies* (Ablex, 1989).
- BROWN, P. y S. LEVINSON. (1978). *Universals in language usage: Politeness Phenomena.*, en Goody, E. (ed.), *Questions on politeness strategies in social interaction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CANALE, M. y M. SWAIN. (1980). *Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing*. Applied linguistics 1: 1-47.
- CARRELL, P. y B. KONNECKER. (1981). *Politeness: comparing native and nonnative judgement*. Language learning 31: 17-31.
- COHEN, A. y E. OLSHTAIN. (1981). *Developing a measure of sociocultural competence; the case apology*. Language Learning 31: 113-34.
- ELLIS, R. (1994). *The study on second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- FAERCH, C. y G. KASPER (1989). *Internal and external modification in interlanguage request realization* en Blum-Kulka et al. (eds.) (1989^a).
- FRASER, B. (1981a) *On requesting: an essay on pragmatics*. Boston University, Mimeo.
- FRASER, B. (1983) *The domain of pragmatics*. En J. RICHARDS y R. SCHMIDT. *Language and communication*. London y New York: Longman.
- FRASER, B., E. RINTELL y J. WALTERS (1980) *An approach to conducting research on the acquisition of pragmatic competence in a second language*. En Larsen (ed.) (1980).
- GREENALL, S. (1994). *Reward*. Pre-intermediate. Einemann English Language Teaching. H. Court, J. Hill. Oxford OX2 BEJ.
- GRICE, H.P. (1957). *Meaning*, *Philosophical Review*, 66, 377-88. Reprinted en Steinberg, D.D. y Jakobovits, L.A. (eds) (1971), *Semantics: An Interdisciplinary Reader in*

- Philosophy, Linguistics and Psychology*, Cambridge: Cambridge U.P., pp 53-9.
- GRICE, H. P. (1975). *Logic and conversation*, en Cole y Morgan, J (eds.)
- GRUNDY, P. (1995). *Doing pragmatics*. New York: Edward Arnold.
- HOUSE, J. y G. KASPER. (1987). *Interlanguage pragmatics: requesting in a foreign Language* en Lörcher y Schultz (eds.) (1987).
- HURFORD, J. y B. HEASLEY. (1983). *Semantics: A coursebook*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HYMES, D. (1967). *Models of the interaction of language and social setting*. *Journal of Social Issues* 23. 8-28.
- HYMES, D. (1972b). *On communicative competence.*, en Pride, J. y Holmes, (eds.), *Sociolinguistics*, Harmondsworth: Penguin.
- JULIO, M. y R. MUÑOZ. (1998). *Textos clásicos de pragmática*. Madrid: Gráficas Torrejón, S.A.
- KASPER, G. (1981). *Pragmatische Aspekte in der Interimsprache*. Tübingen : Gunter Narr.
- KAY, S. y V. JONES (2000). *Inside out*. Intermediate. Macmillan Heinemann. English Language Teaching. Between Town Road, Oxford OX4 3PP.
- LAKOFF, R. (1973). *The language of politeness*. En Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society, Chicago : Department of Linguistics, University of Chicago.
- LAKOFF, R. (1977). *Politeness, pragmatics and performatives*, en Rogers, Wall y Murphy (eds.) (1977).
- LEECH, G. (1983), *Principles of pragmatics*. London: Longman.
- LEVINSON, S. (1983) *Principles of pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- OLSTAIN, E. y A. COHEN. *Apology: a speech act set*. En N. Wolfson y E. Judd (eds.), *Sociolinguistics and second language acquisition*. (Newsbury House, 1983).
- OLSTAIN, E. y S. BLUM-KULKA. (1985). *Degree of approximation: non-native reactions to native speech act behaviour* en Gass y Madden (eds.) (1985).
- PALMER, F. (1981). *Semantics*. 2da edición. Cambridge: Cambridge University Press.
- RILEY, P. *Well don't blame me! On the interpretation of pragmatic errors* en W. Olesky (ed.), *Contrastive pragmatics* (John Benjamin, 1989).
- RINTELL, E. y C. MITCHELL. (1989). *Studying requests and apologies* en Blue-Kulka Et al. (eds.) (1989a)
- RICHARDS, J. (1993). *Interchange*. Intermediate. Cambridge: Cambridge University Press.
- RICHARDS, J. (1995). *Changes*. Book 3. Cambridge: Cambridge University Press.
- SACKS, H., E. SCHEGLOFF, y G. JEFFERSON (1974) *A simplest systematics for the organization of turn-taking in conversation*. *Language* 50: 696-735
- SCARCELLA, R. *On speaking politely in a second language*. En C. Yorio, K. Perkins, y J. Schachter (eds.), en TESOL '79 (TESOL, 1979).
- SEARLE, J. (1965) *What is a speech act?* en Black, M. (ed), *Philosophy in America*, Ithaca : Cornell University Press.
- SEARLE, J. (1969). *Speech acts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SEARLE, J. (1975). *Indirect speech acts*. en Cole, P. y Morgan, J. (eds.).
- SEARLE, J. (1976). *A classification of illocutionary acts*. *Language in Society*, 5/1, 1-23.
- SCHMIDT, R. (1983). *Interaction, acculturation and the acquisition of communication competence* en Wolfson y Judd (eds.) (1983).

- SOARS, J. y L. SOARS (1995). *Headway*. Upper-intermediate. Oxford: Oxford University Press.
- STRAWSON, P. (1964). *Intention and convention in speech acts*. *Philosophical Review* 73
- TANAKA, N. (1988). *Politeness: some problems for Japanese Speakers of English*. *JALT Journal* 9: 81-102.
- TANAKA, N. y S. KAWADE (1982). *Politeness strategies and second language acquisition*. *Studies in second language acquisition* 5: 18-23
- WILKINS, D.A. (1972). *Linguistics in Language Teaching*. London: Arnold.
- WILKINS, D.A. (1973). *The linguistic and situational content of the common core in a unit / credit system in Systems development in Adult Language Learning*, Strasbourg: Council for Cultural Co-operation, Council of Europe.
- WILKINS, D.A. (1974). *Grammatical, situational, and notional syllabuses en Verdoodt* (1974)
- WILKINS, D.A. (1976). *Notional Syllabuses*. London: Oxford University Press.
- WITTGENSTEIN, L. (1953). *Philosophical investigations*. Oxford: Blackwell y New York: Macmillan
- WU, Z. (1981). *Speech act – apology*. Los Angeles ESL Section, Department of English, UCLA.

ANEXO

Instrumentos usados para la recolección de los datos para el corpus. A continuación presenta el instrumento 1:

I Instructions: After the description of the communicative situation, you will find a list of possible strategies -realized linguistically through semantic formulas- for performing the act required by such situation. Choose the suitable strategy or strategies (there can be

more than one option) according to the degree of formality and type of courtesy called for in each case.

1- A friend of yours at the university comes up to you after class and tells you that she has finally found an apartment to rent. The only problem is that she has to pay \$200 immediately and at present she only has \$100. She turns to you and says:

- a) *Say, could you lend me \$100 until next week?*
- b) *You can lend me \$100 until next week, right?*
- c) *Lend me the money, please.*
- d) *Could you lend me \$100 until next week?*
- e) *Do you think you could lend me \$100 until next week?*
- f) *Maybe you have a little money to give me so that I could take the apartment.*

2- Susan, a fifteen-year-old girl has been in the kitchen for some time making her favourite snack. Her mother comes in to find a mess around, so she says:

- a) *Sue, is it alright if I ask you to clean up all your mess in the kitchen?*
- b) *Sue, clean up all your mess in the kitchen.*
- c) *Sue, do you mind cleaning up all your mess in the kitchen?*
- d) *Sue, would you be so kind as to clean up all your mess in the kitchen?*
- e) *Sue, clean up all your mess in the kitchen, will you?*

3- John is having lunch with his family. He wants to put some more salt on his salad, and so he asks for it from his dad by saying:

- a) *Dad, pass me the salt.*
- b) *Dad, could you possibly pass me the salt?*
- c) *Dad, the salt please.*
- d) *Dad, I wonder if you could possibly hand the salt.*
- e) *Dad, pass me the salt, will you?*

4- George has just moved in. His next-door neighbour is making a lot of noise (he's playing loud music) late one Saturday night. He decides to go and complain about this. He knocks on the door, introduces himself and says:

- a) *I can't sleep with all that noise. Please stop it.*
- b) *Could you please stop all that noise?*
- c) *If you don't stop all that noise, I'll call the police.*
- d) *Would you mind turning your stereo down? The walls are really thin, so the sound goes right through to my apartment.*
- e) *Would you be so kind as to keep the volume down? I'm trying to get to sleep.*

5- Stephanie's next-door neighbour complains about the noise from her stereo. In reply to that she says:

- a) *I'm sorry. I didn't realize.*
- b) *I apologize for that. I'll make sure to keep the volume down.*
- c) *Sorry to bother you with all this noise.*
- d) *Oh, I feel sorry for you.*
- e) *Sorry but I don't see any problem with this. It's good music.*

6- Charles is not in the mood to go anywhere. However, Amanda, one of his best friends, is having dinner with some Canadian friends and thought to invite more people and make it a party, so she calls to invite him. Charles answers:

- a) *I'm really sorry, but I won't be able to make it because...er...my cousin George has just called to say he's flying in tonight. I told him I would pick him up.*
- b) *Sorry Amanda but...er...I can't now. Maybe next time.*
- c) *Well, that does sound fun, but...er...I'm afraid, I've got a bad headache, to tell you the truth, and...I have something to do at home.*
- d) *I'm awfully busy right now Amanda and...I'd like to go to bed early tonight.*

7- Tony wants to invite his friend Anna to see a musical tonight. He calls her up and says:

- a) *Hi! Anna, what are you doing tonight? Would you like to see a musical?*
- b) *Hi! Anna, there's a nice musical tonight. How about going?*
- c) *Hi! Anna, are you free tonight? we'd better go and see a musical, O.K?*
- d) *Hi! Anna, there's a nice musical we should see tonight.*

8- Bruce upsets and breaks a vase by accident at a party in George's house. He feels sorry for this, and so he says:

- a) *Oh, I'm really sorry. I didn't mean to.*
- b) *Sorry, it won't happen again.*
- c) *I'm sorry George. I'll pay for the broken vase.*
- d) *Oh, it was my fault.*

9- Alice failed to keep a meeting with her friend Brenda. She wants to apologize for that by saying:

- a) *Sorry. I just forgot the meeting. Understand?*
- b) *I'm really very sorry Brenda...er...I fell asleep and...it was too late...*
- c) *Sorry Brenda, I just forgot it. I think I can make another meeting with you.*
- d) *Oh Brenda I really want to offer you an apology...I really forgot my meeting with you. Maybe we can meet another time.*

10- Ivan and Mike work for the same business company. Mike is doing a survey on accidents in the workplace. When entering Ivan's office, he upsets the waste paper basket and unplugs Ivan's computer by accident. He apologizes and asks Ivan to answer a few questions for the survey. Ivan, who's rather upset for the situation, replies:

- a) *Listen Mike, I don't have time to answer your questions right now, see ?*
- b) *Listen Mike, you can count me out because I don't have time for that.*
- c) *Listen, I'm awfully busy right now Mike. Could you come back a little later?*
- d) *Sorry Mike, but... I'm busy right now. Would you mind coming back tomorrow?*

11- Your host serves you food you don't like. You eat it, but then the host offers you more. What do you say?

- a) *It was very nice, but no thank you. I've had enough.*
- b) *No thanks. I don't think so.*
- c) *No way. What was that, anyway?*
- d) *Sorry but I'm not fond of eating much.*

12- You are not very good at math so you decide to ask James, a friend of yours, for help with your math homework. You ask for help by saying:

- a) *James, I wonder if you could help me with my math homework.*
- b) *James, can you help me with my math homework?*
- c) *James, I'd like you to help me with my math homework.*
- d) *Hey James, I know you're good at math so I'm sure you can help me with my homework.*

13- You are at the non-smoking section of a restaurant and suddenly you notice a man is smoking there. You approach to him and say:

- a) *Would you mind not smoking here? There's a non-smoking sign.*
- b) *Hey sir, smoking here is against the law.*
- c) *This is a non-smoking section, see? So please do stop smoking.*
- d) *I'm sorry to bother you sir, but this is a non-smoking section.*
- e) *I wonder if you noticed that this is a non-smoking section.*

14- Someone has come to complain that your car is parked in his space. So you answer:

- a) *Oh, I'm sorry. My son must have put it in the wrong space. Let me get my keys and I'll go right down and move it.*
- b) *Oh, I'm awfully sorry sir. I'll go right down and move it. I'll make sure it doesn't happen again.*
- c) *Oh, damn! It's the third time that happens to me this week. I'll go right down and move it later... er... if you don't mind.*
- d) *Oh, I didn't mean to. Maybe you can park your car in my space.*
- e) *It's wasn't my intention. This won't happen again... I promise.*

15- You agreed a dinner with Brenda. You had some problems at home so you're really late for the dinner. Brenda looks a bit upset so you say:

- a) *Oh, sorry. You know I'm always late and...this one was not the exception.*
- b) *I'm really sorry. Tell you what: I'll pay for dinner.*
- c) *Oh, I apologize for that. I didn't mean it, you know.*
- d) *Oh, sorry. I'll try to be punctual next time.*

16- You bumped into a woman in the way, so you say:

- a) *Oh, I'm really sorry. It wasn't my intention.*
- b) *I'm very sorry but what can I do? It can't be avoided.*
- c) *It was silly of me. I'm very sorry.*
- d) *Oh sorry. It won't happen again. I promise.*

17- Saturday is Albert's birthday. He's having dinner with Amanda and thought he'd invite more people and make it a party. So he called Daniel to invite him over that day. But Daniel has other plans for Saturday so he says:

- a) *Gee, I'm really sorry, but I won't be able to make it...you know...other plans...*
- b) *Sorry to tell you this but... someone else has invited me over for dinner Saturday.*
- c) *Sorry Albert, but ... er... tell you what? I think I'll be very busy at home Saturday. Maybe next time, O.K.?*
- d) *Oh, sorry. I think I may already have plans...to go to the movies with some friends.*

18- Albert wants to invite Manuel to his birthday party Saturday. He calls him up and says:

- a) *Hi, Manuel. Listen, my birthday is Saturday and I'm having a little party with some friends, and I thought maybe you'd like to come.*
- b) *Hello, Manuel I want to invite you to my birthday party Saturday, O.K.?*
- c) *Hi, Manuel. Saturday is my birthday and I wish you could come to my party.*
- d) *Hi, Manuel. I'm calling you because I'd like to invite you to my birthday party Saturday.*

19- Tom needs to send an e-mail urgently, so he borrows John's computer. But John doesn't really want to lend it, so he says:

- a) *Sorry Tom, but I'm expecting an e-mail myself.*
- b) *Sorry, but to tell you the truth ... er ... I never lend my personal computer.*
- c) *Sorry Tom, but there's something wrong with the keyboard.*
- d) *Sorry Tom, but I've got to use it myself right now.*

20- You've come to call on Patty. You'd like a cigarette, so you say:

- a) *Sorry to bother you Patty but, could I possibly smoke in here.*
- b) *Is it all right if I smoke here, Patty?*
- c) *Patty, would you mind me smoking here?*
- d) *Can I smoke here, Patty?*
- e) *May I smoke here, Patty?*

21- Patty doesn't smoke and she really feels bad when someone smokes near to her. Fred who has come to pay her a visit asks her permission to smoke. So she answers:

- a) *Sorry Fred but nobody smokes here.*
- b) *Sorry Fred but we don't have an ashtray here.*
- c) *Sorry Fred but, I feel sick when people smoke.*
- d) *Excuse me Fred but, Haven't you really tried to give up smoking?*
- e) *Sorry Fred but, if you want to smoke, you'll have to do it outside.*

A continuación se presenta el instrumento 2:

II Instructions: Complete the conversations below with the right utterances, caring for the linguistic correctness and taking into account the degree of formality that each one requires. The contexts of situation are provided where necessary.

1) Peter: *Hi, Sally. What happened to you on Saturday?*

Sally: *Saturday? What do you mean?*

Peter: *You don't remember? I had a party, and I invited you.*

Sally:
.....*How did the party go , anyway ?*

2) Man: *Hello. I'm sorry to bother you, but I think your car is parked in my space downstairs.*

Woman: *Really?*

Man: *Yes, I'm sure your car's parked in space 13 _ and that's my space.*

Woman:
.....

Man: *Thanks.*

Woman:

Man: *I appreciate it.*

3) (Mike is doing a survey on accidents in the workplace , so he goes into Bob's office to ask him to answer a few questions)

Mike:
.....

Bob: *I'm awfully busy right now Mike. Would you mind coming back... tomorrow?*

4) (Fred wants someone to help him move on Saturday)

Fred:

Friend: *Not at all. But I'm only free in the afternoon.*

Fred: *That'll be fine.*

5) Dave: *I have tickets to the Phantom of the Opera on Friday night.*

Susan: *I'd love to. What time is the show?*

6) (George has just moved in. His next-door neighbour , Stephanie , is playing music out loud, so he decides to go and complain about it. Stephanie agrees George is right)

George: *Hi, I'm your new neighbour, George Brown. I live next door.*

Stephanie: *Hi, I'm Stephanie Lee. So you've just moved in?*

George: *That's right. Um, by the way.....*

Stephanie:

7) (A student has borrowed a book from her teacher, which she promises to return today. When meeting her teacher, however, she realizes that she forgot to bring it along)

Teacher: *Miriam, I hope you brought the book I lent you.*

Miriam:

Teacher: *Ok, but please remember it next week.*

8) (John calls Jane to make her an invitation)

John: *Would you like to go out for a walk with us?*

Jane:

John: *Oh, have you? I'm sorry. Why don't you take an aspirin and lie down?*

9) (James has a ticket for Bristol. His bus leaves in 20 minutes so he asks Rod to give him a lift to the station)

James:

Rod: *Sorry James, but my car broke down this morning. I'm afraid you'll have to Take a taxi.*

10) (Nick and Madelein are married but they have very little time for themselves. So he proposes Madelein not to go out tonight)

Nick:*I'll cook*

A meal and we'll talk to each other.

Madelein: *That sounds good Nick!*

11) (Sean meets a girl at a party and they get on very well. He wants to see her again)

Girl: *I'm really tired. I Think it's time for me to go home. Nice meeting you!*

Sean:

12) (You missed a class so you'd like Tony, one of your classmates, to lend you his notes of it)

You:

Tony: *Certainly, but bring them tomorrow.*

13) (Your host, Alice, serves you food you don't like. You eat it, but then she offers you more. What do you say?)

Alice: *Would you like some more pumpkin pie?*

You:

14) (Rod wants to go to a party but he has nobody to go with, so he calls Linda to ask her if she was free to go)

Rod: *Hi, Linda. It's Rod speaking. There's a party at 'The Stars' tonight.*

.....

Linda: *OK Rod. Let's meet there at 10.*

15) (Ronny is a guest at Charles' home. Ronny'd like a cigarette. Charles feels sick when people smoke)

Ronny: *Charles,*

Charles:

16) (You're visiting Vancouver for the first time and you want to get to the YMCA, so you ask someone (a local) for directions, but he doesn't know how to get there either.)

You:

Local:

17) (Mike has to travel to Santiago urgently to have a medical checkup so he asks his boss for leave of absence)

Mike:

Boss: *All right, Mike. I know it's urgent and you've had no leaves this year.*

18) (You're a guest at a friend's house and break a standing lamp by accident. The lamp is very old and costly)

Friend: *Oh, no! That lamp was very old. I inherited from my mom...er...*

You:

Instrumento 3: Registro en video de interacciones (role-plays) .

A continuación se presenta el instrumento 3:

III Instructions: Hold a conversation according to the context of situation and the roles assigned.

- 1) A friend of yours comes to you after class to tell you that she doesn't have enough money to buy a book she needs right now. She asks you for the money but you can't help her this time .

Friend:

.....

You:

- 2) Jenny, a thirteen-year-old girl, has a mess in her bedroom. Her mother comes in to find this mess, so she asks Jenny to do something about it. Jenny accepts.

Mother:

Jenny:

- 3) Jane is having lunch with her family. She wants some more dessert so she asks her mother for another helping, but her mother tells her to help herself.

Jane:

Mother:

- 4) You have just moved in. Your next-door neighbour is making a lot of noise (she is playing loud music) late one Saturday night. You go and complain about this. Your neighbour apologizes for this.

You:

.....

Neighbour:

5) Amanda is having dinner with some friends and thought to invite more people and make it a party, so she calls Alice to join in the party. However, Alice doesn't feel like going.

Amanda:

.....

Alice:

6) Tonny calls Anna to invite her to see a musical tonight. Anna is tired out because she has been very busy all day. So she refuses the invitation.

Tonny:

.....

Anna:

7) You're at a friend's house and you and break a vase by accident. The vase is very old and costly, so you apologize for this. Your friend can't help being upset.

Friend:

You:

8) Brenda's failed to keep a meeting with her friend Alice. She wants to apologize for that, but Alice is really annoyed.

Brenda:

Alice:

9) Ivan and Mike work for the same business company. Mike is doing a survey on accidents in the workplaces. When entering Ivan's office unplugs his computer. Mike apologizes and asks Ivan to answer a few questions for the survey. Ivan, who's rather upset for the situation, refuses Mike's request.

Mike:
.....
Ivan:

9) You've been invited over for dinner and your host has served you food you don't like. You eat it, but then the host offers you another helping; however, you refuse.

Host:
You:

10) You aren't very good at applied linguistics so you decide to ask James, one of your classmates, for help with an assignment. However, your classmate is very busy and doesn't have time to help you.

You:
James:

11) You are at the non-smoking section of a restaurant and suddenly you notice a man is smoking there. You approach to ask him to stop smoking there. The man shows unwilling to accept your request.

You:
Man:

12) One of your neighbours has come to complain because your car is parked in his space. So you apologize for that and...

Neighbour:
You:

13) You agreed a dinner with a friend. You had some problems at home so you're really late for the dinner. Your friend tells you she's a bit annoyed. You have to apologize for that.

Friend:

You:

14) You bumped into a woman in the way. The woman is very angry with you, so you apologize for that.

Woman:

You:

15) Saturday is Albert's birthday. He's having dinner with Amanda and thought he'd invite more people and make it a party. So he calls Daniel to invite him over that day too. But Daniel has other plans for Saturday.

Albert:

Daniel:

16) Tom needs to send an e-mail urgently, so he borrows John's computer. But John doesn't really want to lend his computer.

Tom:

John:

17) You've come to visit a friend. You are a heavy smoker, so you ask your friend for permission to smoke there. However, your friend feels bad when people smoke.

You:

Friend:

18) A student has borrowed a book from her teacher, which she promised to return today. Her teacher asks her, however, she realizes that she has forgot to bring it along.

Teacher:

Student:

19) You have a ticket for Santiago. The bus leaves in 20 minutes so you ask Rod to give you a lift to the station. But the engine of Rod's car is in bad running order.

You:

Rod:

21) Nick and Madelein are married but they have very little time for themselves. So he proposes Madelein to go out and promises to take her to a nice restaurant. But Madelein tells him she has to finish a report that is due the next day.

Nick:

Madelein:

22) Sean meets a nice girl at a party. He wants to see her again, but she tells him that her boyfriend is coming back from abroad.

Sean:

Girl:

23) You missed a class so you'd like to borrow the class notes from one of your classmates. But that classmate also missed the class.

You:

Classmate:

24) You're visiting Vancouver for the first time and you want to get to the YWCA, so you ask a man in the street for directions, but he doesn't know how to get there either.

You:

Man:

25) You have to travel to Santiago urgently to have a medical checkup, so you ask your boss for leave of absence. Your boss accepts your request but he asks you not to take more than two days.

You:
.....

Boss:

